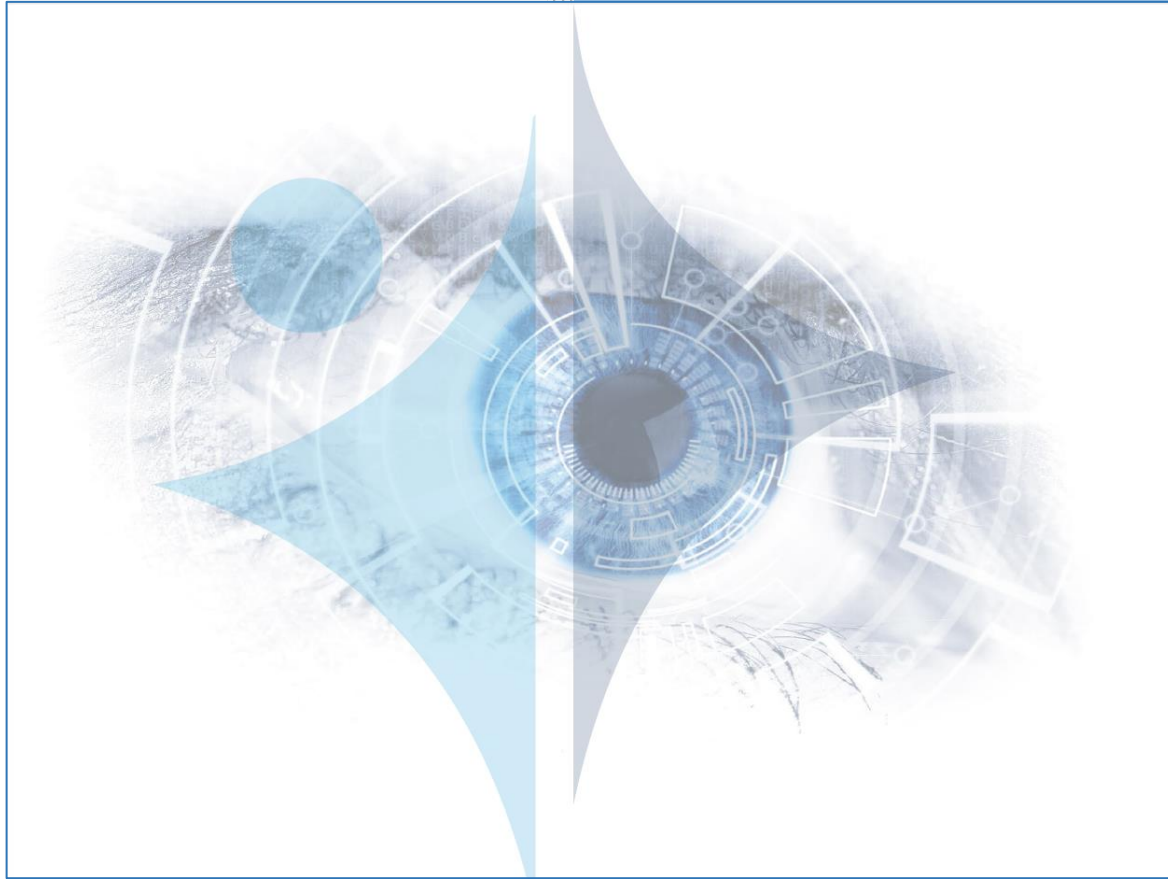




الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية  
INSTANCE NATIONALE DE PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES  
NATIONAL AUTHORITY FOR PROTECTION OF PERSONAL DATA



## مجموعة النصوص المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية Recueil de la protection des données personnelles



[www.inpdp.tn](http://www.inpdp.tn)



[inpdp@inpdp.tn](mailto:inpdp@inpdp.tn)



[www.facebook.com/inpdp.tn](https://www.facebook.com/inpdp.tn)



[www.youtube.com/channel/ucew-cesim0pszpm\\_xrpjxcia](https://www.youtube.com/channel/ucew-cesim0pszpm_xrpjxcia)

أوت 2019 Août

1، نهج محمد معلى، ميتوال فيل، 1002، تونس ص.ب. 525  
الهاتف (+216) 71 799 853 - 71 799 711 الفاكس 71 799 823

1, Rue Mohamed Moalla, 1002, Tunis, Tunisie B.P. 525  
Tél. (+216) 71 799 853 - 71 799 711 Fax 71 799 823

Publié avec le soutien



نشر بمساندة

# الفهرس SOMMAIRE

- 1 ..... Constitution de la République tunisienne en date du 27 janvier 2014 2014 دستور الجمهورية التونسية بتاريخ 27 جانفي 2014
- 1 ..... Loi organique numéro 63 en date du 27 juillet 2004 portant sur la protection des données à caractère personnel Organic act n° 2004-63 of July 27th 2004 on the protection of personal data يتعلق بحماية المعطيات الشخصية
- 26 ..... Décret n° 2007-3003 du 27 novembre 2007, fixant les modalités de fonctionnement de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel Decree n° 2007-3003 dated 27 november 2007, fixing the operating methods of the national instance for protection of personal data أمر عدد 3003 لسنة 2007 مؤرخ في 27 نوفمبر 2007 يتعلق بضبط طرق سير الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية
- 30 ..... Décret n° 2007-3004 du 27 novembre 2007 fixant les conditions et les procédures de déclaration et d'autorisation pour le traitement des données à caractère personnel Decree n° 2007-3004 dated 27 november 2007 fixing the conditions and procedures of declaration and authorization of personal data treatment أمر عدد 3004 لسنة 2007 مؤرخ في 27 نوفمبر 2007 يتعلق بضبط شروط وإجراءات التصريح والترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية
- 34 ..... Loi organique n° 2017-42 du 30 mai 2017, portant approbation de l'adhésion de la République tunisienne à la convention n° 108 du conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de son protocole additionnel n° 181 concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel and its additional protocol n° 181 concerning the authorities of control and the cross-border flows of data مجلس أوروبا المتعلقة بحماية الأشخاص تجاه المعالجة الآلية للمعطيات ذات الطابع الشخصي وبروتوكولها الإضافي رقم 181 الخاص بسلطات المراقبة وانسياب وتدقيق المعطيات عبر الحدود
- 35 ..... Protocole additionnel à la convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données Convention for the protection of persons with regard to the automated processing of personal data and its additional protocol n° 181 concerning the authorities of control and the cross-border flows of data
- 39 ..... Protocole additionnel à la convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données
- 41 ..... قرار عدد 2 بتاريخ 6 أكتوبر 2017 يتعلق بالقواعد السلوكية الخاصة بمعالجة المعطيات الشخصية في نطاق العمل السياسي قرار عدد 2 بتاريخ 6 أكتوبر 2017 يتعلق بالقواعد السلوكية الخاصة بمعالجة المعطيات الشخصية في نطاق العمل السياسي
- 44 ..... قرار عدد 3 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 يتعلق بتحديد الدول التي توفر حماية كافية وملائمة في المجال المتعلق بحماية المعطيات الشخصية قرار عدد 3 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 يتعلق بتحديد الدول التي توفر حماية كافية وملائمة في المجال المتعلق بحماية المعطيات الشخصية
- 45 ..... قرار عدد 4 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 يتعلق بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة قرار عدد 4 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 يتعلق بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة
- 55 ..... قرار عدد 5 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 يتعلق بضبط شروط وإجراءات تركيز وسائل المراقبة البصرية قرار عدد 5 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 يتعلق بضبط شروط وإجراءات تركيز وسائل المراقبة البصرية
- 60 ..... قرار عدد 6 بتاريخ 2 جويلية 2019 يتعلق بأعمال الرقابة التي تقوم بها الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية قرار عدد 6 بتاريخ 2 جويلية 2019 يتعلق بأعمال الرقابة التي تقوم بها الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية
- 63 ..... Circulaire du chef du gouvernement n° 17 du 12 octobre 2016 منشور رئيس الحكومة عدد 17 بتاريخ 12 أكتوبر 2016 منشور رئيس الحكومة عدد 17 بتاريخ 12 أكتوبر 2016
- 65 ..... Circulaire du chef du gouvernement n° 8 du 25 février 2019 منشور رئيس الحكومة عدد 8 بتاريخ 25 فيفري 2019 منشور رئيس الحكومة عدد 8 بتاريخ 25 فيفري 2019

- 67 ..... Loi organique n° 2012-23 du 20 décembre 2012 relative à l'instance supérieure indépendante pour les élections  
 Loi organique n° 2012-23 du 20 décembre 2012 relative à l'instance supérieure indépendante pour les élections
- 67 ..... Loi organique n° 2013-43 du 23 octobre 2013 relative à l'instance nationale pour la prévention de la torture  
 Loi organique n° 2013-43 du 23 octobre 2013 relative à l'instance nationale pour la prévention de la torture
- 67 ..... Loi organique n° 2013-53 du 24 décembre 2013 relative à l'instauration de la justice transitionnelle et à son organisation  
 Loi organique n° 2013-53 du 24 décembre 2013 relative à l'instauration de la justice transitionnelle et à son organisation
- 67 ..... Loi organique n° 2014-16 du 26 mai 2014 relative aux élections et référendums  
 Loi organique n° 2014-16 du 26 mai 2014 relative aux élections et référendums
- 67 ..... Loi organique n° 2015-26 du 7 août 2015 relative à la lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent  
 Loi organique n° 2015-26 du 7 août 2015 relative à la lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent
- 68 ..... Loi organique n° 2016-22 du 24 mars 2016 relative au droit d'accès à l'information  
 Loi organique n° 2016-22 du 24 mars 2016 relative au droit d'accès à l'information
- 69 ..... Loi n° 2016-35 du 25 avril 2016 portant fixation du statut de la Banque centrale de Tunisie  
 Loi n° 2016-35 du 25 avril 2016 portant fixation du statut de la Banque centrale de Tunisie
- 70 ..... Loi n° 2016-48 du 11 juillet 2016 relative aux banques et aux établissements financiers  
 Loi n° 2016-48 du 11 juillet 2016 relative aux banques et aux établissements financiers
- 70 ..... Loi organique n° 2016-61 du 3 août 2016 relative à la prévention et la lutte contre la traite des personnes  
 Loi organique n° 2016-61 du 3 août 2016 relative à la prévention et la lutte contre la traite des personnes
- 71 ..... Loi organique n° 2014-16 du 26 mai 2014 relative aux élections et référendums  
 Loi organique n° 2014-16 du 26 mai 2014 relative aux élections et référendums
- 72 ..... Loi organique n° 2017-10 du 7 mars 2017 relative au signalement des faits de corruption et à la protection des lanceurs d'alerte  
 Loi organique n° 2017-10 du 7 mars 2017 relative au signalement des faits de corruption et à la protection des lanceurs d'alerte
- 72 ..... Décret présidentiel n° 2015-120 du 6 juillet 2015, portant proclamation de zones d'opérations militaires et de zones d'opérations militaires clôturées  
 Décret présidentiel n° 2015-120 du 6 juillet 2015, portant proclamation de zones d'opérations militaires et de zones d'opérations militaires clôturées
- 72 ..... Loi n° 2018-43 du 11 juillet 2018, complétant la loi n° 91-21 du 13 mars 1991, relative à l'exercice et à l'organisation de la profession de médecin et de médecin dentiste  
 Loi n° 2018-43 du 11 juillet 2018, complétant la loi n° 91-21 du 13 mars 1991, relative à l'exercice et à l'organisation de la profession de médecin et de médecin dentiste
- 73 ..... Loi n° 2018-46 du 1 août 2018 relative aux opérations de lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent  
 Loi n° 2018-46 du 1 août 2018 relative aux opérations de lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent
- 73 ..... Loi organique n° 2019-10 du 30 janvier 2019 relative à la lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent  
 Loi organique n° 2019-10 du 30 janvier 2019 relative à la lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent

- قرار الهيئة الوقتية لمراقبة دستورية مشاريع القوانين عدد 2018/04 مؤرخ في 4 سبتمبر 2018 يتعلق بالطعن في دستورية مشروع القانون عدد 30/2018 المتعلق بإحداث السجل الوطني للمؤسسات.....74
- أمر عدد 2948 لسنة 2010 مؤرخ في 9 نوفمبر 2010 يتعلق بضبط شروط وصيغ وإجراءات منح ترخيص تعاطي مؤسسات خاصة لأنشطة في مجال التوظيف بالخارج  
Décret n° 2010-2948 du 9 novembre 2010, fixant les conditions, les modalités et les modalités de placement à l'étranger  
74..... procédures d'octroi de l'autorisation d'exercice par des établissements privés d'activités de placement à l'étranger
- أمر عدد 3232 لسنة 2013 مؤرخ في 12 أوت 2013 يتعلق بتنظيم ومشمولات هيئة الرقابة العامة للمصالح العمومية وبضبط النظام الأساسي الخاص بأعضائها  
Décret n° 2013-3232 du 12 août 2013, portant organisation du corps de contrôle général des services publics et fixant ses attributions et le statut particulier de ses membres  
75.....
- أمر عدد 4506 لسنة 2013 مؤرخ في 6 نوفمبر 2013 يتعلق بإحداث الوكالة الفنية للاتصالات وبضبط تنظيمها الإداري والمالي وطرق تسييرها  
Décret n° 2013-4506 du 6 novembre 2013, relatif à la création de l'Agence technique des télécommunications et fixant son organisation administrative et financière et les modalités de son fonctionnement  
75..... télécommunications et fixant son organisation administrative et financière et les modalités de son fonctionnement
- أمر عدد 4631 لسنة 2013 مؤرخ في 18 نوفمبر 2013 يتعلق بتنقيح وإتمام الأمر عدد 1753 لسنة 2010 المؤرخ في 19 جويلية 2010  
Décret n° 2013-4631 du 18 novembre 2013, modifiant et complétant le décret n° 2010-1753 du 19 juillet 2010, fixant les conditions et procédures d'octroi des concessions  
76..... le décret n° 2010-1753 du 19 juillet 2010, fixant les conditions et procédures d'octroi des concessions
- أمر عدد 412 لسنة 2014 مؤرخ في 16 جانفي 2014 يتعلق بضبط شروط وإجراءات إسناد ترخيص لممارسة نشاط مشغل شبكة افتراضية للاتصالات  
Décret n° 2014-412 du 16 janvier 2014, fixant les conditions et les procédures d'octroi de l'autorisation pour l'exercice de l'activité d'opérateur d'un réseau virtuel des télécommunications  
76..... l'autorisation pour l'exercice de l'activité d'opérateur d'un réseau virtuel des télécommunications
- أمر عدد 3657 لسنة 2014 مؤرخ في 3 أكتوبر 2014 يتعلق بتنقيح وإتمام الأمر عدد 1401 لسنة 1990 المؤرخ في 3 سبتمبر 1990  
Décret n° 2014-3657 du 3 octobre 2014, modifiant et complétant le décret n° 90-1401 du 3 septembre 1990, fixant les modalités de l'expérimentation médicale ou scientifique des médicaments destinés à la médecine humaine  
77..... médicale ou scientifique des médicaments destinés à la médecine humaine
- أمر عدد 4773 لسنة 2014 مؤرخ في 26 ديسمبر 2014 يتعلق بضبط شروط وإجراءات إسناد ترخيص نشاط مزود خدمات الأنترنت  
Décret n° 2014-4773 du 26 décembre 2014, fixant les conditions et les procédures d'octroi d'autorisation pour l'activité de fournisseur de services internet  
77..... pour l'activité de fournisseur de services internet
- أمر حكومي عدد 1916 لسنة 2015 مؤرخ في 2 ديسمبر 2015 يتعلق بإحداث "بطاقة شاب" وبضبط شروط وإجراءات إبرام اتفاقيات الانتفاع بامتيازاتها  
Décret gouvernemental n° 2015-1916 du 2 décembre 2015, portant création de la « carte jeune » et fixant les conditions et procédures de conclusion des conventions pour bénéficier de ses privilèges  
78..... jeune » et fixant les conditions et procédures de conclusion des conventions pour bénéficier de ses privilèges
- أمر حكومي عدد 338 لسنة 2016 مؤرخ في 9 مارس 2016 يتعلق بإحداث هيئة عامة لشهداء وجرحى الثورة والعمليات الإرهابية وبضبط مشمولاتها  
Décret gouvernemental n° 2016-338 du 9 mars 2016, portant création et fixation des attributions du comité général des martyrs et blessés de la révolution et des actes terroristes  
78..... du comité général des martyrs et blessés de la révolution et des actes terroristes
- أمر حكومي عدد 772 لسنة 2016 مؤرخ في 20 جوان 2016 يتعلق بضبط شروط وإجراءات منح عقود الشراكة بين القطاع العام والقطاع الخاص  
Décret gouvernemental n° 2016-772 du 20 juin 2016, fixant les conditions et les procédures d'octroi des contrats de partenariat public privé  
79..... des contrats de partenariat public privé
- أمر حكومي عدد 951 لسنة 2016 مؤرخ في 28 جويلية 2016 يتعلق بتنظيم وزارة الشؤون المحلية  
Décret gouvernemental n° 2016-951 du 28 juillet 2016, relatif à l'organisation du ministère des affaires locales  
79..... n° 2016-951 du 28 juillet 2016, relatif à l'organisation du ministère des affaires locales

- أمر حكومي عدد 1072 لسنة 2016 مؤرخ في 12 أوت 2016 يتعلق بتنقيح الأمر عدد 147 لسنة 1993 المؤرخ في 18 جانفي 1993  
 Décret gouvernemental n° 2016-1072 du 12 aout 2016, modifiant le decret "المواطن الرقيب"  
 79..... n° 93-147 du 18 janvier 1993, portant création de l'équipe du « citoyen superviseur »
- قرار من وزير تكنولوجيايات الاتصال والاقتصاد الرقمي مؤرخ في 10 سبتمبر 2018 يتعلق بضبط شروط تركيز واستغلال الشبكات  
 Arrête du ministre des technologies de la communication et de wifi ذات الاستعمال الخارجي  
 l'économie numérique du 10 septembre 2018, fixant les conditions d'installation et d'exploitation des réseaux  
 80..... publics de transmission des données wifi outdoor
- قرار من وزير تكنولوجيا المعلومات والاتصال مؤرخ في 29 جويلية 2013 يتعلق بالمصادقة على كراس الشروط المتعلقة بضبط  
 Arrête du ministre des technologies de l'information et de la locale المحلية مراكز النداء  
 communication du 29 juillet 2013, portant approbation du cahier des charges fixant les conditions et les procédures  
 80..... d'exploitation des centres d'appel locaux
- قرار من وزير تكنولوجيا المعلومات والاتصال مؤرخ في 29 جويلية 2013 يتعلق بالشروط المتعلقة بضبط  
 Arrête du ministre des technologies de l'information et de la communication ذات المحتوى وخدمات الاتصالات التفاعلية  
 de l'information et de la communication du 29 juillet 2013, portant approbation du cahier des charges fixant les  
 conditions et les procédures de fourniture des services des télécommunications de contenu et services interactifs  
 81..... des télécommunications
- Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel  
 82..... consolidée à la lumière du protocole additionnel (convention 108+)
- مشروع قانون أساسي متعلق بحماية المعطيات الشخصية في صيغته المعروضة من قبل الحكومة إثر مجلس الوزراء بتاريخ 8 مارس  
 Projet de loi organique relatif a la protection des données à caractère personnel dans la version soumise par le 2018  
 90..... Gouvernement suite au conseil des ministres du 8 mars 2018
- احصائيات الملفات التي تمت معالجتها من طرف الهيئة : 2009--2014 INPDP 2009  
 116..... 2014
- احصائيات الملفات التي تمت معالجتها من طرف الهيئة : 2015--2019 INPDP 2015  
 117..... 2019 ...
- 118..... Planches autour de la protection des données personnelles الشخصية المعطيات الشخصية
- 126..... Carte du monde de la protection des données personnelles الشخصية المعطيات الشخصية

**Article 24.** L'État protège la vie privée, l'inviolabilité du domicile et le secret des correspondances, des communications et des données personnelles

**Article 24.** The state protects the right to privacy and the inviolability of the home, and the confidentiality of correspondence, and communications, and personal data.

**الفصل 24.** تحمي الدولة الحياة الخاصة، وحرمة المسكن، وسرية المراسلات والاتصالات والمعطيات الشخصية.

قانون أساسي عدد 63، 27 جويلية 2004 يتعلق بحماية المعطيات الشخصية

Loi organique numéro 63 en date du 27 juillet 2004

portant sur la protection des données à caractère personnel

Organic Act n°2004-63 of July 27th 2004 on the protection of personal data

**Chapitre I. Dispositions générales**

**Article premier.** Toute personne a le droit à la protection des données à caractère personnel relatives à sa vie privée comme étant l'un des droits fondamentaux garantis par la constitution et ne peuvent être traitées que dans le cadre de la transparence, la loyauté et le respect de la dignité humaine et conformément aux dispositions de la présente loi.

**Article 2.** La présente loi s'applique au traitement automatisé, ainsi qu'au traitement non automatisé des données à caractère personnel mis en œuvre par des personnes physiques ou par des personnes morales.

**Article 3.** La présente loi ne s'applique pas au traitement des données à caractère personnel ayant des finalités ne dépassant pas l'usage personnel ou familial à condition de ne pas les transmettre aux tiers.

**Article 4.** Au sens de la présente loi, on entend par données à caractère personnel toutes les informations quelle que soit leur origine ou leur forme et qui permettent directement ou indirectement d'identifier une personne physique ou la rendent identifiable, à l'exception des informations liées à la vie publique ou considérées comme telles par la loi.

**Article 5.** Est réputée identifiable, la personne physique susceptible d'être identifiée, directement ou indirectement, à travers plusieurs données ou symboles qui concernent notamment son identité, ses caractéristiques physiques, physiologiques, génétiques, psychologiques, sociales, économiques ou culturelles.

**Article 6.** Au sens de la présente loi, on entend par :

- traitement des données à caractère personnel : les opérations réalisées d'une façon automatisée ou manuelle

**Chapter I. General provisions**

**Article 1:** Everyone has the right to the protection of personal data related to his privacy as one of the fundamental rights guaranteed by the Constitution. The processing of personal data shall respect transparency, fairness and the respect of human dignity, in accordance with the clauses of this act.

**Article 2:** The provisions of this act shall apply to automatic processing of personal data as well as non-automatic processing of personal data carried out by individuals or by legal entities.

**Article 3:** The provisions of this act shall not apply to the processing of personal data, which does not exceed private use or the family circle subject to it not being transmitted to third parties.

**Article 4:** Personal data means any information whatever its origin or its means relating to an individual who can be identified, directly or indirectly, with the exception of any information related to public life or considered public life by law.

**Article 5:** An individual is identifiable, directly or indirectly, through many facts or symbols related to his identity and to his physical, physiological, genetic, psychological, social, economical or cultural characteristics.

**Article 6:** According to this act, the following shall be understood:

Processing of personal data: the automatic processing as well as non-auto-

**الباب الأول. أحكام عامة**

**الفصل الأول.** لكل شخص الحق في حماية المعطيات الشخصية المتعلقة بحياته الخاصة باعتبارها من الحقوق الأساسية المضمونة بالدستور. ولا يمكن أن تقع معالجتها إلا في إطار الشفافية والأمانة واحترام كرامة الإنسان ووفقا لمقتضيات هذا القانون.

**الفصل 2.** ينطبق هذا القانون على المعالجة الآلية وغير الآلية للمعطيات الشخصية سواء تمت من الأشخاص الطبيعيين أو من الأشخاص المعنويين.

**الفصل 3.** لا ينطبق هذا القانون على معالجة المعطيات الشخصية لغايات لا تتجاوز الاستعمال الشخصي أو العائلي بشرط عدم إحالتها إلى الغير.

**الفصل 4.** تعتبر معطيات شخصية على معنى هذا القانون كل البيانات مهما كان مصدرها أو شكلها والتي تجعل شخصا طبيعيا معرفًا أو قابلا للتعريف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة باستثناء المعلومات المتصلة بالحياة العامة أو المعتمدة كذلك قانونا.

**الفصل 5.** يعد قابلا للتعريف الشخص الطبيعي الذي يمكن التعرف عليه بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال مجموعة من المعطيات أو الرموز المتعلقة خاصة بهويته أو بخصائصه الجسمية أو الفيزيولوجية أو الجينية أو النفسية أو الاجتماعية أو الاقتصادية أو الثقافية.

**الفصل 6.** يقصد في مفهوم هذا القانون

بمعالجة المعطيات الشخصية : العمليات



par une personne physique ou morale, et qui ont pour but notamment la collecte, l'enregistrement, la conservation, l'organisation, la modification, l'exploitation, l'utilisation, l'expédition, la distribution, la diffusion ou la destruction ou la consultation des données à caractère personnel, ainsi que toutes les opérations relatives à l'exploitation de bases des données, des index, des répertoires, des fichiers, ou l'interconnexion.

- fichier : ensemble des données à caractère personnel structuré et regroupé susceptible d'être consulté selon des critères déterminés et permettant d'identifier une personne déterminée.

- personne concernée : toute personne physique dont les données à caractère personnel font l'objet d'un traitement.

- responsable du traitement : toute personne physique ou morale qui détermine les finalités et les moyens du traitement des données à caractère personnel.

- tiers : toute personne physique ou morale ou l'autorité publique ainsi que leurs subordonnés, à l'exception de la personne concernée, le bénéficiaire, le responsable du traitement, le sous-traitant ainsi que leurs subordonnés.

- sous-traitant : toute personne physique ou morale qui traite des données à caractère personnel pour le compte du responsable du traitement.

- l'Instance : l'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel.

- communication : le fait de donner, de remettre ou de porter des données à caractère personnel à la connaissance d'une ou de plusieurs personnes autres que la personne concernée, sous quelque forme que ce soit et par n'importe quel moyen.

- interconnexion : le fait de procéder à la corrélation des données contenues dans un ou plusieurs fichiers détenus par un ou d'autres responsables.

- bénéficiaire : toute personne physique ou morale recevant des données à caractère personnel.

## Chapitre II. Conditions du traitement des données à caractère personnel

### Section I. Des procédures préliminaires du traitement des données à caractère personnel

**Article 7.** Toute opération de traitement des données à caractère personnel est soumise à une déclaration préalable déposée au siège de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel contre récépissé

matic processing of personal data carried out by an individual or legal entity especially obtaining, recording, storage, organization, alteration, use, distribution, dissemination, destruction or consultation

The processing of personal data means any operation in relation to the use of such data, indexes, directories, data files or their combination.

Data file: any structured and stable set of personal data that is accessible according to specific criteria which allow identification of a given person.

Data subject: individuals to whom the data covered by the processing relates. Data controller: individuals or legal entities who determine the aims and the means of the data processing.

Third parties: any individuals or legal entities or public authority as well as their collaborators with the exception of the data subject, the recipient of a processing of personal data, the data controller, the sub-contractor as well as their collaborators.

Sub-contractor: individuals or legal entities in charge of the processing of personal data on behalf of the data controller.

The "Instance": refers to The National Authority for Protection of Personal Data.

Communication: the fact of giving, handing-over or disclosing personal data, whatever the methods and the means, to one or more people other than the data subject.

Combination: correlating data contained in one or more data files held by other data controller Recipient: any individuals or legal entities who are given personal data.

## Chapter II. Conditions of personal data processing

### Section I. Formalities prior to commencing data processing

**Article 7:** The processing of personal data must be declared to the the National Authority for Protection of Personal Data at its head office. The Instance shall directly deliver a receipt or send a registered letter with

المنجزة سواء بطريقة آلية أو يدوية من شخص طبيعي أو معنوي والتي تهدف خاصة إلى جمع معطيات شخصية أو تسجيلها أو حفظها أو تنظيمها أو تغييرها أو استغلالها أو استعمالها أو إرسالها أو توزيعها أو نشرها أو إتلافها أو الإطلاع عليها وكذلك جميع العمليات المتعلقة باستغلال قواعد البيانات أو الفهارس أو السجلات أو البطاقات أو بالربط البيئي، البطاقة : مجموعة من المعطيات الشخصية المنظمة والمجمعة والتي يمكن النفاذ إليها وفق معايير محددة وتمكن من التعرف على شخص معين،

المعني بالأمر : كل شخص طبيعي تكون معطياته الشخصية موضوع معالجة،

المسؤول عن المعالجة : كل شخص طبيعي أو معنوي يحدّد أهداف معالجة المعطيات الشخصية وطرقها،

الغير : كل شخص طبيعي أو معنوي السلطة العمومية والتابعين لهم باستثناء الشخص المعني بالأمر والمستفيد والتابعين عن المعالجة والمناول والتابعين لهم،

المناول : كل شخص طبيعي أو معنوي يقوم بمعالجة المعطيات الشخصية لحساب المسؤول عن المعالجة،

الهيئة : الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية،

الإحالة : إعطاء المعطيات الشخصية أو تسليمها أو إبلاغها بأي شكل من الأشكال وبأي وسيلة من الوسائل إلى شخص أو عدّة أشخاص باستثناء المعني بالأمر،

الربط البيئي : إقامة ترابط مع معطيات مدرجة في سجل أو سجلات يمسكها مسؤول أو مسؤولون آخرون.

المستفيد : كل شخص طبيعي أو معنوي يتلقى معطيات شخصية.

## الباب الثاني. شروط معالجة

### المعطيات الشخصية

### القسم الأول، في الإجراءات الأولية

### لمعالجة المعطيات الشخصية

**الفصل 7.** تخضع كل عملية معالجة معطيات شخصية لتصريح مسبق يودع بمقر الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية مقابل وصل أو بواسطة

ou notifiée par lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen laissant une trace écrite. La déclaration est effectuée par le responsable du traitement ou son représentant légal.

La déclaration n'exonère pas de la responsabilité à l'égard des tiers.

Les conditions et les procédures de la présentation de la déclaration sont fixées par décret.

La non opposition de l'Instance au traitement des données à caractère personnel, dans un délai d'un mois à compter de la présentation de la déclaration, vaut acceptation.

**Article 8.** Dans les cas où la présente loi exige l'obtention d'une autorisation de L'Instance pour le traitement des données à caractère personnel, la demande d'autorisation doit comprendre notamment les informations suivantes :

- le nom, prénom et domicile du responsable du traitement, et s'il est une personne morale, sa dénomination sociale, son siège social et l'identité de son représentant légal ;
  - l'identité des personnes concernées par les données à caractère personnel et leurs domiciles ;
  - les finalités du traitement et ses normes ;
  - les catégories du traitement, son lieu et la date du traitement ;
  - les données à caractère personnel dont le traitement est envisagé, ainsi que leur origine ;
  - les personnes ou les autorités susceptibles de prendre connaissance de ces données eu égard à leur fonction ;
  - les bénéficiaires des données objet du traitement ;
  - le lieu de conservation des données à caractère personnel objet du traitement et sa durée ;
  - les mesures prises pour assurer la confidentialité du traitement et sa sécurité ;
  - la description des bases des données auxquelles le responsable du traitement est interconnecté ;
  - l'engagement de procéder au traitement des données à caractère personnel conformément aux dispositions prévues par la loi ;
  - la déclaration que les conditions prévues par l'article 22 de la présente loi sont réunies ;
- En cas de changement intervenant dans les mentions énumérées ci-dessus, l'autorisation de L'Instance doit être obtenue.

acknowledgement on receipt or by any other means that leave a written trace.

The notification is carried out by the data controller or his legal representative. The notification does not exempt the data controller or his legal representative from his responsibility toward third-parties.

Conditions and proceedings of the notification shall be set by decree.

The Instance shall issue its decision within one month from the date of receipt of the application. However, when the "Instance" has not given its opinion within this time limit, the application for notification shall be deemed to have been accepted.

**Article 8:** In the case where an authorization of the "Instance" is required by the hereby

Act, the application for authorization shall specify in particular:

- The first name, the last name and residence of the data controller and in case of legal entity the company name, its head office and the identity of its legal representative;
- The purposes of the processing of personal data and its norms;
- The identities of data subjects and their residence;
- The categories of the processing, its location and date;
- The personal data and their origins;
- The people or authorities who are allowed, regarding their functions, to take cognizance of the data;
- The recipients to whom the data may be disclosed;
- The place and period of storage of the processed information;
- The steps taken to ensure confidentiality and security of processing;
- The description of the combinations by the data controller with other data files;
- The undertaking to process personal data according to the present Act.

2 - The statement that the conditions mentioned in Article 22 of the hereby Act are fulfilled;

In case of any change in the above conditions, the authorization of the "Instance" shall be obtained.

The application for authorization is introduced by the data controller or his legal representative.

The authorization does not exempt the data controller or his legal representative from his responsibility toward third-parties.

Conditions and proceedings of the application for authorization shall be set by decree.

رسالة مضمونة الوصول مع الإعلام بالبلوغ أو بأي وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيا.

ويقدم التصريح من قبل المسؤول عن المعالجة أو ممثله القانوني.

ولا يعفي التصريح من المسؤولية إزاء الغير.

وتضبط شروط تقديم التصريح وإجراءاته بأمر.

ويعتبر عدم اعتراض الهيئة على معالجة المعطيات الشخصية في أجل شهر بداية من تاريخ تقديم التصريح قبولا.

**الفصل 8 .** في الحالات التي يقتضي فيها

هذا القانون الحصول على ترخيص من الهيئة لمعالجة المعطيات الشخصية يجب أن يتضمن طلب الترخيص خاصة البيانات التالية:

- . اسم المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية ولقبه ومقره، وإن كان شخصا معنويا فتسميته ومقره الاجتماعي وهوية ممثله القانوني،
  - . هوية الأشخاص المعنيين بالمعطيات الشخصية ومقراتهم،
  - . أهداف المعالجة ومواصفاتها،
  - . أصناف المعالجة ومكانها وتاريخ بدايتها،
  - . المعطيات الشخصية المطلوب معالجتها ومصدرها،
  - . الأشخاص أو الجهات الذين يمكنهم الاطلاع على المعطيات بحكم عملهم،
  - . الجهة المستفيدة من المعطيات موضوع المعالجة،
  - . مكان حفظ المعطيات الشخصية موضوع المعالجة ومدته،
  - . التدابير المتخذة للحفاظ على سرية المعطيات وأمانها،
  - . بيان قواعد البيانات التي للمسؤول عن المعالجة ربط بيبي معها،
  - . الالتزام بمباشرة معالجة المعطيات الشخصية وفق المقتضيات الواجبة قانونا،
  - . التصريح بتوفر الشروط المنصوص عليها بالفصل 22 من هذا القانون.
- ويجب الحصول على ترخيص الهيئة في صورة حدوث أي تغيير على البيانات المشار إليها أعلاه.
- ويقدم طلب الترخيص من قبل المسؤول عن المعالجة أو ممثله القانوني.



La demande d'autorisation est présentée par le responsable du traitement ou son représentant légal.

L'autorisation n'exonère pas de la responsabilité à l'égard des tiers.

Les conditions de la présentation de la demande d'autorisation et ses procédures sont fixées par décret.

## Section II - Du responsable du traitement des données à caractère personnel et de ses obligations

**Article 9.** Le traitement des données à caractère personnel doit se faire dans le cadre du respect de la dignité humaine, de la vie privée et des libertés publiques.

Le traitement des données à caractère personnel, quelle que soit son origine ou sa forme, ne doit pas porter atteinte aux droits des personnes protégés par les lois et les règlements en vigueur, et il est, dans tous les cas, interdit d'utiliser ces données pour porter atteinte aux personnes ou à leur réputation.

**Article 10.** La collecte des données à caractère personnel ne peut être effectuée que pour des finalités licites, déterminées et explicites.

**Article 11.** Les données à caractère personnel doivent être traitées loyalement, et dans la limite nécessaire au regard des finalités pour lesquelles elles ont été collectées. Le responsable du traitement doit également s'assurer que ces données sont exactes, précises et mises à jour

**Article 12.** Le traitement des données à caractère personnel ne peut être effectué pour des finalités autres que celles pour lesquelles elles ont été collectées sauf dans les cas suivants :

- si la personne concernée a donné son consentement.
- si le traitement est nécessaire à la sauvegarde d'un intérêt vital de la personne concernée ;
- si le traitement mis en œuvre est nécessaire à des fins scientifiques certaines.

**Article 13.** Est interdit le traitement des données à caractère personnel relatives aux infractions, à leur constatation, aux poursuites pénales, aux peines, aux mesures préventives ou aux antécédents judiciaires.

**Article 14.** Est interdit le traitement des données à caractère personnel qui concernent, directement ou indirectement, l'origine raciale ou génétique, les convictions religieuses, les opinions politiques, philosophiques ou syndicales, ou la santé.

Toutefois, le traitement visé au paragraphe précédent est possible lorsqu'il est effectué avec le consentement

## Section II. Obligations incumbent upon data controllers

**Article 9:** The processing of personal data shall be done as part of the respect of human dignity, privacy and public liberties.

The processing of personal data, whatever its origin or its methods shall not harm the human rights protected by the laws and the rules in force. In every case, it is forbidden to use personal data with the aim of infringing people's rights or damaging their reputation.

**Article 10:** Collecting of personal data shall be exclusively carried out for lawful, given and clear purposes.

**Article 11:** The processing of personal data shall be done loyally within the limits of the collecting purpose. The data controller shall also make sure of the accuracy, precision and update of the data.

**Article 12:** The processing of personal data shall not be carried out for other purposes than that which it has been collected for, except for the following:

- If the data subject has given his consent;
- If the processing is essential for the safety of the data subject's vital interest;
- If the processing is essential for definite scientific purposes.

**Article 13:** The processing of personal data relating to offenses, convictions, criminal prosecutions, sentencing and penalties and security measures or previous criminal records is not allowed.

**Article 14:** The processing of personal data that reveals, directly or indirectly, the racial and genetic origins, religious beliefs, political, philosophical and trade union belonging or health is prohibited. However, the prohibition provided for the above shall not apply to the processing for which the data subject has given his explicit consent by any

ولا يعفي الترخيص من المسؤولية إزاء الغير.

وتضبط شروط تقديم طلب الترخيص وإجراءاته بأمر.

## القسم الثاني. في المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية وواجباته

**الفصل 9 .** تتم معالجة المعطيات الشخصية في إطار احترام الذات البشرية والحياة الخاصة والحريات العامة.

ويجب أن لا تمس معالجة المعطيات الشخصية مهما كان مصدرها أو شكلها بحقوق الأشخاص المحمية بموجب القوانين والتراتب الجاري بها العمل ويحجر في كل الحالات استعمالها لغاية الإساءة إلى الأشخاص أو التشهير بهم.

**الفصل 10 .** لا يجوز جمع المعطيات الشخصية إلا لأغراض مشروعة ومحددة وواضحة.

**الفصل 11 .** يجب أن تتم معالجة المعطيات الشخصية بكامل الأمانة وفي حدود ما كان منها ضروريا للغرض الذي جمعت من أجله. كما يجب على المسؤول عن المعالجة الحرص على أن تكون المعطيات صحيحة ودقيقة ومحينة.

**الفصل 12 .** لا تجوز معالجة المعطيات الشخصية في غير الأغراض التي جمعت من أجلها إلا في الحالات التالية:

- .إذا وافق المعني بالأمر على ذلك،
- .إذا كان في ذلك تحقيق لمصلحة حيوية للمعني بالأمر،
- .إذا كانت لأغراض علمية ثابتة.

**الفصل 13 .** تحجر معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالجرائم أو بمعابقتها أو بالتبغات الجزائية أو بالعقوبات أو بالتدابير الاحترازية أو بالسوابق العدلية.

**الفصل 14 .** تحجر معالجة المعطيات الشخصية التي تتعلق بصفة مباشرة أو غير مباشرة بالأصول العرقية أو الجينية أو بالمعتقدات الدينية أو بالأفكار السياسية أو الفلسفية أو النقابية أو بالصحة.

غير أنه يمكن معالجة المعطيات

exprès de la personne concernée donné par n'importe quel moyen laissant une trace écrite, ou lorsque ces données ont acquis un aspect manifestement public, ou lorsque ce traitement s'avère nécessaire à des fins historiques ou scientifiques, ou lorsque ce traitement est nécessaire à la sauvegarde des intérêts vitaux de la personne concernée.

Le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé est régi par les dispositions du cinquième chapitre de la présente loi.

**Article 15.** Le traitement des données à caractère personnel mentionnées par l'article 14 de la présente loi est soumis à l'autorisation de L'Instance Nationale de Protection des données à Caractère Personnel à l'exception des données relatives à la santé.

L'instance doit donner sa réponse concernant la demande d'autorisation dans un délai ne dépassant pas trente jours à compter de la date de sa réception. Le défaut de réponse dans ce délai vaut refus.

L'instance peut décider d'accepter la demande tout en imposant au responsable du traitement l'obligation de prendre des précautions ou des mesures qu'elle juge nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt de la personne concernée.

**Article 16.** Les dispositions des articles 7, 8, 27, 28, 31 et 47 de la présente loi ne s'appliquent pas au traitement des données à caractère personnel concernant la situation professionnelle de l'employé, lorsque ledit traitement a été effectué par l'employeur et s'avère nécessaire au fonctionnement du travail et à son organisation.

Les dispositions des articles cités au paragraphe précédent ne s'appliquent pas au traitement des données à caractère personnel qu'exige le suivi de l'état de santé de la personne concernée.

**Article 17.** Il est, dans tous les cas, strictement interdit de lier la prestation d'un service ou l'octroi d'un avantage à une personne à son acceptation du traitement de ses données personnelles ou de leur exploitation à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été collectées.

**Article 18.** Toute personne qui effectue, personnellement ou par une tierce personne, le traitement des données à caractère personnel est tenue à l'égard des personnes concernées de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer la sécurité de ces données et empêcher les

means that leave a written trace or if the processing relates to personal data which have become obviously public or if the processing is necessary for historical or scientific purposes or if the processing is necessary for the protection of the data subject's vital interests.

The processing of personal data related to health is governed by chapter 5 of the hereby Act.

**Article 15:** The processing of personal data mentioned in Article 14 of the hereby Act is subjected to the authorization given by "l'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère personnel" with the exception of data related to health. The "Instance" shall issue its decision within one month from the date of receipt of the application. However, when the "Instance" has not given its opinion within this time limit, the application for authorization shall be deemed to have been rejected.

The "Instance" can accept the application with imposition upon the data controller to take the necessary measures required for the protection of the data subject's interests.

**Article 16:** The provisions of articles 7,8,27,28,31 and 47 of the hereby Act shall not apply to the processing of personal data in relation to the employee in the work situation, providing the processing has been carried out by the employer and is necessary for the work performance and organization.

The provisions of the articles mentioned above shall not apply to the processing of data in relation to monitoring the health of the data subject.

**Article 17:** In all cases, it is strictly prohibited to give an advantage or a favor to a person in return for his consent to the processing of his personal data or the use of his personal data for other purposes.

**Article 18:** Each person who carries out directly or by a third party the processing of personal data shall take all the required steps to ensure the safety of the data processing and prevent any third party from changing, modifying or consulting it without prior authorization of the data subject.

الشخصية من النوع المذكور بالفقرة السابقة إذا تمت بموافقة صريحة للمعني بالأمر بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو إذا أصبحت تلك المعطيات تكتسي صبغة عامة بشكل بين أو إذا كانت معالجتها ضرورية لخدمة الأغراض التاريخية أو العلمية أو إذا كانت ضرورية لحماية المصالح الحيوية للمعني بالأمر.

وتخضع معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى أحكام الباب الخامس من هذا القانون.

**الفصل 15.** تخضع معالجة المعطيات الشخصية من النوع المذكور بالفصل 14 من هذا القانون إلى ترخيص الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية باستثناء المعطيات المتعلقة بالصحة.

وعلى الهيئة تقديم جوابها على طلب الموافقة في أجل لا يتجاوز ثلاثين يوما من تاريخ توصلها به. ويعدّ عدم الجواب خلال الأجل المذكور رفضا.

ويمكن للهيئة أن تقرر قبول الطلب مع إلزام المسؤول عن المعالجة باتخاذ احتياطات أو إجراءات تراها لازمة لحماية مصلحة المعني بالأمر.

**الفصل 16.** لا تنطبق أحكام الفصول 7 و8 و27 و28 و31 و47 من هذا القانون إذا تعلقت معالجة المعطيات الشخصية بالوضعية المهنية للأجير وتمت من المؤجر وكانت ضرورية لسير العمل وتنظيمه.

كما لا تنطبق أحكام الفصول المذكورة بالفقرة المتقدمة على معالجة المعطيات الشخصية التي تقتضيها متابعة الحالة الصحية للمعني بالأمر.

**الفصل 17.** لا يجوز في كل الحالات ربط إسداء خدمة أو منفعة لفائدة شخص بشرط موافقته على معالجة معطياته الشخصية أو استغلالها في غير الأغراض التي جمعت من أجلها.

**الفصل 18.** كل شخص يقوم بنفسه أو بواسطة الغير بمعالجة المعطيات الشخصية ملزم إزاء الأطراف المعنية بأن يتخذ جميع الاحتياطات اللازمة للمحافظة على أمان المعطيات ومنع الغير من تعديلها أو الإضرار بها أو

tiers de procéder à leur modification, à leur altération ou à leur consultation sans l'autorisation de la personne concernée.

**Article 19.** Les précautions prévues à l'article 18 de la présente loi doivent :

- empêcher que les équipements et les installations utilisés dans le traitement des données à caractère personnel soient placés dans des conditions ou des lieux permettant à des personnes non autorisées d'y accéder ;
- empêcher que les supports des données puissent être lus, copiés, modifiés ou déplacés par une personne non autorisée ;
- empêcher l'introduction non autorisée de toute donnée dans le système d'information, ainsi que toute prise de connaissance, tout effacement ou toute radiation des données enregistrées ;
- empêcher que le système de traitement d'information puisse être utilisé par des personnes non autorisées ;
- garantir que puissent être vérifiés à posteriori l'identité des personnes ayant eu accès au système d'information, les données qui ont été introduites dans le système, le moment de cette introduction ainsi que la personne qui l'a effectuée ;
- empêcher que les données puissent être lues, copiées, modifiées, effacées ou radiées, lors de leur communication ou du transport de leur support ;
- sauvegarder les données par la constitution de copies de réserve sécurisées ;

**Article 20.** Le responsable du traitement, lorsqu'il confie aux tiers certaines opérations de traitement ou leur totalité dans le cadre d'un contrat de sous-traitance, doit choisir scrupuleusement le sous-traitant.

Le sous-traitant doit respecter les dispositions de la présente loi et ne doit agir que dans les limites autorisées par le responsable du traitement ; il doit disposer, en outre, de tous les moyens techniques nécessaires et appropriés pour accomplir les missions dont il a la charge.

Le responsable du traitement et le sous-traitant engagent leur responsabilité civile en cas de violation des dispositions de la présente loi.

**Article 21.** Le responsable du traitement et le sous-traitant doivent corriger, compléter, modifier ou mettre à jour les fichiers dont ils disposent, et effacer les données à caractère personnel de ces fichiers s'ils ont eu connaissance de l'inexactitude ou de

**Article 19:** The required steps that shall be taken in accordance with article 18 of the hereby Act are the following:

- To prevent the facilities and equipment, used in the processing of personal data, from being placed in such conditions or sites that allow the access of non-authorized third parties;
- To prevent the media data from being read, copied, modified or shifted by non-authorized third parties;
- To prevent all non-authorized data insertion inside the information network as well as knowledge, deletion or radiation of the recorded data;
- To prevent the use of the information network by non-authorized third parties;
- To guarantee, a posteriori, the checking of the identities of people that have had an access to the information network, to the data that have been inserted in the network, to the time of this insertion as well as the person who did it;
- To prevent the data from being read, copied, modified, deleted or struck off at the time of its communication or its media transport;
- To save the data by the constitution of a stock of secured copies.

**Article 20:** When the data controller entrusts to third-parties some or all the processing within the framework of a sub-contracting contract, he shall choose the sub-contractor very carefully.

The sub-contractor shall observe the provisions of this Act and may act only under the data controller's authorized limitations. Furthermore, the sub-contractor shall offer all the required and appropriate technical means to carry out his assignments.

In case of violation of the provisions of this Act, the data controller and the sub-contractor shall engage their civil liabilities.

**Article 21:** The data controller and the sub-contractor shall rectify, complete, modify, update or delete personal data from data files if they know of any inaccuracy or insufficiency in this data.

In this case, the data controller and the

الاطلاع عليها دون إذن صاحبها.

**الفصل 19.** يجب أن تضمن الاحتياطات المنصوص عليها بالفصل 18 من هذا القانون ما يلي:

. عدم وضع المعدات والتجهيزات المستعملة في معالجة المعطيات الشخصية في ظروف أو أماكن تمكن من الوصول إليها من قبل أشخاص غير مأذون لهم بذلك،

. عدم إمكانية قراءة السندات أو نسخها أو تعديلها أو نقلها من قبل شخص غير مأذون له بذلك،

. عدم إمكانية إقحام أي معطيات في نظام المعلومات دون إذن في ذلك وعدم إمكانية الاطلاع على المعطيات المسجلة أو محوها أو التشطيب عليها،

. عدم إمكانية استعمال نظام معالجة المعلومات من قبل أشخاص غير مأذون لهم بذلك،

. إمكانية التثبت اللاحق من هوية الأشخاص الذين نفذوا إلى نظام المعلومات والمعطيات التي تم إقحامها وزمن ذلك والشخص الذي تولى ذلك،

. عدم إمكانية قراءة المعطيات أو نسخها أو تعديلها أو محوها أو التشطيب عليها أثناء إحالتها أو نقل سندها،

. الحفاظ على المعطيات عبر إحداث نسخ منها احتياطية وأمنة.

**الفصل 20.** يجب على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية إذا عهد ببعض أعمال المعالجة أو جميعها إلى الغير في إطار عقد مناوله أن يتحرى في اختيار من يعهد إليه بذلك.

ويجب على المناول أن يحترم مقتضيات هذا القانون وأن لا يتصرف إلا في حدود ما يأذن له به المسؤول عن المعالجة، وأن تكون له الوسائل الفنية اللازمة والملائمة لإنجاز المهام الموكولة إليه.

ويكون المسؤول عن المعالجة والمناول مسؤولين مدنيا عن كل إخلال بمقتضيات هذا القانون.

**الفصل 21.** يجب على المسؤول عن المعالجة والمناول أن يبادرا بإصلاح البطاقات التي بحوزتهما أو إتمامها أو تعديلها أو تحيينها أو التشطيب على المعطيات التي تضمنتها إذا بلغهما العلم



l'insuffisance de ces données.

Dans ce cas, le responsable du traitement et le sous-traitant doivent informer, la personne concernée et le bénéficiaire de manière légitime des données, de toute modification apportée aux données à caractère personnel qu'il a reçue précédemment.

La notification s'effectue dans un délai de deux mois, à compter de la date de la modification, par voie de lettre recommandée avec accusé de réception ou par n'importe quel moyen laissant une trace écrite.

**Article 22.** Sans préjudice des lois et règlements en vigueur, la personne physique ou le représentant légal de la personne morale désirant effectuer le traitement des données à caractère personnel et leurs agents doivent remplir les conditions suivantes :

- être de nationalité tunisienne ;
- être résident en Tunisie ;
- être sans antécédents judiciaires.

Ces conditions s'appliquent également au sous-traitant et à ses agents.

**Article 23.** Le responsable du traitement, le sous-traitant et leurs agents, même après la fin du traitement ou la perte de leur qualité, doivent préserver la confidentialité des données personnelles et les informations traitées à l'exception de celles dont la diffusion a été acceptée par écrit par la personne concernée ou dans les cas prévus par la législation en vigueur.

**Article 24.** Le responsable du traitement des données à caractère personnel ou le sous-traitant qui envisage de cesser définitivement son activité doit en informer L'Instance trois mois avant la date de la cessation d'activité. En cas de décès du responsable du traitement ou du sous-traitant ou de sa faillite ou en cas de dissolution de la personne morale, les héritiers, le syndic de faillite ou le liquidateur, selon la situation, doivent en informer l'Instance dans un délai ne dépassant pas trois mois à compter de la date de la survenance du fait.

L'Instance, dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de son information conformément au paragraphe précédent, autorise la destruction des données à caractère personnel.

**Article 25.** L'instance peut décider la

sub-contractor must inform the data subject and the data beneficiary of every modification made to the personal data.

Notification shall be done within two months from the date of modification, by registered letter with acknowledgement on receipt or by any other means that leave a written trace.

**Article 22:** Without prejudice of the laws and rules in force, the individual or the legal representative of a legal entity who applied for the processing of personal data, as well as their employees, must fulfill the following conditions:

- To be Tunisian;
- To be resident in Tunisia;
- To be without criminal record.

These conditions shall also apply to the sub-contractor and his employees.

**Article 23:** Even after the end of the processing or loss of their qualities, the data controller, the sub-contractor and their employees must protect the confidentiality of personal data and the processed information, except when diffusion of information has been accepted in writing by the data subject or in all cases regulated by the law in force.

**Article 24:** The data controller and the sub-contractor, who intend putting an end to their activities, shall inform the "Instance" three months before the date of suspension of their activities.

In case of death or bankruptcy of the data controller or the sub-contractor or in the case of winding-up the legal entity and according to the situation, the heirs, the trustee in bankruptcy or the liquidator must inform the "Instance" within three months from the date of the event.

The "Instance", in accordance with the former paragraph, shall authorize the destruction of personal data within one month from the date of its being informed.

**Article 25:** In case of suspension of activities for the reasons specified in the

بعدم صحّة المعطيات الشخصية المضمنة بها أو نقصها.

وفي هذه الحالة يجب على المسؤول على المعالجة والمناول وإعلام المعني بالأمر والمستفيد من المعطيات بصفة مشروعة بكل تغيير أدخل على المعطيات الشخصية التي سبق أن تحصل عليها.

ويتم الإعلام في أجل شهرين من تاريخ التغيير برسالة مضمونة الوصول مع الإعلام بالبلوغ أو بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا.

**الفصل 22 .** مع مراعاة القوانين والتراتيب الجاري بها العمل، يجب أن تتوفر في الشخص الطبيعي أو الممثل القانوني للشخص المعنوي الراغب في القيام بمعالجة المعطيات الشخصية وأعوانها، الشروط التالية:

أ. أن يكون تونسي الجنسية،

ب. أن يكون مقيما بالبلاد التونسية،

ج. أن يكون نقي السوابق.

وتنطبق هذه الشروط على المناول وأعوانه.

**الفصل 23 .** يجب على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية والمناول وأعوانها ولو بعد انتهاء المعالجة أو زوال صفتهم تلك المحافظة على سرية المعطيات الشخصية والمعلومات التي تمت معالجتها باستثناء تلك التي وافق المعني بالأمر كتابيا على نشرها أو في الحالات المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل.

**الفصل 24 .** على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية أو المناول الذي يعتزم التوقف نهائيا عن نشاط المعالجة إعلام الهيئة بذلك قبل ثلاثة أشهر من تاريخ التوقف عن النشاط.

وفي صورة وفاة المسؤول عن المعالجة أو المناول أو تفليسه أو حل الشخص المعنوي يجب على الورثة أو أمين الفلسفة أو المصفي حسب الحالة إعلام الهيئة بذلك في أجل لا يتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ حصوله.

وتأذن الهيئة في أجل لا يتجاوز شهرا من تاريخ إعلامها طبق الفقرة المتقدمة بإعدام المعطيات الشخصية.

**الفصل 25 .** يمكن للهيئة أن تقرر إحالة المعطيات الشخصية في حالة التوقف

communication des données à caractère personnel en cas de cessation d'activité pour les motifs indiqués à l'article précédent, et ce, dans les deux cas suivants :

1) si elle juge que ces données sont utiles pour une exploitation à des fins historiques et scientifiques ;

2) si celui qui a effectué la notification propose de communiquer toutes les données à caractère personnel ou une partie à une personne physique ou morale en déterminant avec précision son identité. Dans ce cas, l'instance peut décider d'accepter la communication des données à caractère personnel à la personne proposée. La communication effective ne s'effectue qu'après l'obtention de l'accord de la personne concernée, son tuteur ou de ses héritiers reçus par n'importe quel moyen laissant une trace écrite.

En cas de non obtention de cet accord, dans un délai de trois mois à compter de la date de sa formulation, les données à caractère personnel doivent être détruites.

**Article 26.** En cas de cessation de l'activité du responsable du traitement ou du sous-traitant pour les motifs indiqués à l'article 24 de la présente loi, la personne concernée, ses héritiers ou toute personne ayant intérêt ou le ministère public peuvent, à tout moment, demander de l'Instance de prendre toutes les mesures appropriées pour la conservation et la protection des données à caractère personnel, ainsi que leur destruction.

L'Instance doit rendre sa décision dans un délai de dix jours à compter de la date de sa saisine.

### Section III. Des droits de la personne concernée

#### Sous-section I - Du consentement

**Article 27.** A l'exclusion des cas prévus par la présente loi ou les lois en vigueur, le traitement des données à caractère personnel ne peut être effectué qu'avec le consentement exprès et écrit de la personne concernée ; si celle-ci est une personne incapable ou interdite ou incapable de signer, le consentement est régi par les règles générales de droit.

La personne concernée ou son tuteur peut, à tout moment, se rétracter.

**Article 28.** Le traitement des données à caractère personnel qui concerne un enfant ne peut s'effectuer qu'après l'obtention du consentement de son tuteur et de l'autorisation du juge de la famille.

previous article, the "Instance" may decide to communicate personal data, in the two following cases:

1. Whether the "Instance" considers it useful for historical or scientific purposes;

2. Whether the person, who gave notification, proposes to communicate all or a part of the personal data to an individual or a legal entity, after giving its identity accurately.

The "Instance", in that case, may accept communication of the personal data to the proposed person. Effective communication shall be carried out after consent of the data subject, his tutors or his heirs received by any means that leave a written trace.

If consent is not given, within three months from the date of its formulation, the personal data must be destroyed

**Article 26:** In case of suspension of the activities of the data controller or the sub-contractor for the reasons mentioned in Article 24 of the hereby Act, the data subject, his heirs or each person who has an interest or the Public Prosecutor may ask the "Instance" to take appropriate steps for the conservation and protection of the personal data as well as its destruction. The "Instance" must decide within ten days from its entitlement.

### Section III. The rights of the data subject

#### Sub-section I. The consent of the data subject

**Article 27:** With the exception of the cases regulated by the hereby Act and the laws in force, the processing of personal data cannot be carried out without the express and written consent of the data subject. This consent shall be governed by the general rules of law if the data subject is incompetent or unauthorized or incompetent to sign.

The data subject or his tutor is allowed to withdraw his consent, at anytime during the processing.

**Article 28:** The processing of personal data related to a child cannot be carried out without the consent of his tutor and after authorization of the juvenile and family court judge.

The juvenile and family court judge

عن النشاط للأسباب المذكورة بالفصل المتقدم وذلك في صورتين الآتيتين:

أولاً : إذا رأت أن تلك المعطيات صالحة لأن تستخدم في أغراض تاريخية أو علمية،

ثانياً : إذا اقترح من تولى الإعلام إحالة كل المعطيات الشخصية أو بعضها إلى شخص طبيعي أو معنوي يحدّد هويته بدقة. وفي هذه الحالة يمكن للهيئة أن تقرّر الموافقة على إحالة المعطيات الشخصية إلى الشخص المقترح. ولا تتمّ الإحالة فعلياً إلا بعد الحصول على موافقة المعني بالأمر أو وليه أو ورثته المتلقاة بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً.

وفي صورة عدم حصول هذه الموافقة خلال ثلاثة أشهر من طلبها، يجب إعدام المعطيات الشخصية.

**الفصل 26 .** في حالة توقف نشاط المسؤول عن المعالجة أو المناول للأسباب المذكورة بالفصل 24 من هذا القانون، يمكن للمعني بالأمر أو ورثته أو كل شخص له مصلحة أو النيابة العمومية أن يطلبوا في كل وقت من الهيئة اتخاذ التدابير الملائمة لحفظ المعطيات الشخصية وحمايتها أو إعدامها. وعلى الهيئة أن تصدر قرارها في أجل عشرة أيام بداية من تاريخ تعيها.

### القسم الثالث. في حقوق المعني بالأمر الفرع الأول. في الموافقة

**الفصل 27.** فيما عدا الصور المنصوص عليها بهذا القانون أو بالقوانين الجاري بها العمل، لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية إلا بالموافقة الصريحة والكتابية للمعني بالأمر. وإذا كان قاصراً أو محجوراً عليه أو غير قادر على الإمضاء، تخضع الموافقة إلى القواعد القانونية العامة.

وللمعني بالأمر أو وليه الرجوع في الموافقة في كل وقت.

**الفصل 28 .** لا يمكن معالجة معطيات شخصية متعلقة بطفل إلا بعد الحصول على موافقة وليه وإذن قاضي الأسرة. ويمكن لقاضي الأسرة أن يأذن بالمعالجة



Le juge de la famille peut ordonner le traitement même sans le consentement du tuteur lorsque l'intérêt supérieur de l'enfant l'exige.

Le juge de la famille peut, à tout moment, revenir sur son autorisation.

**Article 29.** Le traitement des données à caractère personnel n'est pas soumis au consentement de la personne concernée lorsqu'il s'avère manifestement que ce traitement est effectué dans son intérêt et que son contact se révèle impossible, ou lorsque l'obtention de son consentement implique des efforts disproportionnés, ou si le traitement des données à caractère personnel est prévu par la loi ou une convention dans laquelle la personne concernée est partie.

**Article 30.** Le consentement au traitement des données à caractère personnel sous une forme déterminée ou pour une finalité déterminée ne s'applique pas aux autres formes ou finalités.

Il est interdit d'utiliser le traitement des données à caractère personnel à des fins publicitaires sauf consentement exprès et particulier de la personne concernée, de ses héritiers ou de son tuteur. Le consentement à cet égard est soumis aux règles générales de droit.

Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28 de la présente loi s'appliquent.

**Article 31.** Après l'expiration du délai fixé par l'article 7 de la présente loi pour l'opposition de l'Instance, il faut informer au préalable et par n'importe quel moyen laissant une trace écrite les personnes concernées par la collecte des données à caractère personnel de ce qui suit :

- la nature des données à caractère personnel concernées par le traitement ;
- les finalités du traitement des données à caractère personnel ;
- le caractère obligatoire ou facultatif de leur réponse ;
- les conséquences du défaut de réponse ;
- le nom de la personne physique ou morale bénéficiaire des données, ou de celui qui dispose du droit d'accès et son domicile ;
- le nom et prénom du responsable du traitement ou sa dénomination sociale et, le cas échéant, son représentant et son domicile ;
- leur droit d'accès aux données les concernant ;
- leur droit de revenir, à tout moment, sur l'acceptation du traitement ;

may authorize processing even without the tutor's consent when it is required in the child's best interest.

At any time, the authorization may be withdrawn by the juvenile and family court judge.

**Article 29:** The processing of personal data can be carried out without the consent of the data subject in the following situations:

- When it has been proved without doubt that the processing is carried out in the data subject's own interest;
- When it is impossible to contact the data subject;
- When obtaining consent implicates disproportionate endeavor;
- When the processing of personal data is allowed by law or contract to which the data subject is a party.

**Article 30:** The consent given to the processing of personal data under a given form for a given purpose shall not apply to other forms or purposes. It is prohibited to use the processing of personal data for promotional purposes unless the data subject, his heirs or his tutor gives his explicit and specific consent. This consent shall be governed by the general rules of law. The provisions of article 28 of the hereby Act shall apply if the data subject is a child

**Article 31:** After the deadline of the opposition of the "Instance" set by article 7 of the hereby Act, the data subject must be notified first, by any means that leave a written trace, as follows:

- The kind of personal data concerned by the processing;
- The purposes of the personal data processing;
- Whether replies to the questions are compulsory or optional;
- The possible consequences of the absence of reply;
- The name of the individual or legal entity which benefits from the data or the name of the individual or legal entity which disposes of the right of access and its residence;
- The name and first name or the company name of the data controller and if needs be the name and residence of his representative;
- Their right of access to the data relating to them;
- Their right to withdraw, at anytime, their consent to the processing;
- Their right of opposition to the processing of their personal data;

ولو دون موافقة الولي إذا اقتضت مصلحة الطفل الفضلى ذلك.

ولقاضي الأسرة الرجوع في الإذن في كل وقت.

**الفصل 29 .** لا تخضع لموافقة المعني بالأمر معالجة المعطيات الشخصية التي يكون من الجليّ أنّها تعود عليه بالمصلحة وتعدّ الاتصال به أو كان الحصول على موافقته يتطلب مجهودات مرهقة أو إذا كانت معالجة المعطيات الشخصية يقتضيها القانون أو اتفاق يكون المعني بالأمر طرفاً فيه.

**الفصل 30 .** لا تنسحب الموافقة على معالجة المعطيات الشخصية بشكل معيّن أو لغاية معيّنة على الأشكال أو الغايات الأخرى.

ولا يجوز استعمال المعطيات الشخصية لأغراض دعائية إلا بموافقة صريحة وخاصة من المعني بالأمر أو ورثته أو وليه. ويبقى الاتفاق في هذا الشأن خاضعاً للقواعد العامة.

وإذا كان المعني بالأمر طفلاً تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون.

**الفصل 31 .** بعد انقضاء الأجل المحدّد لاعتراض الهيئة المنصوص عليه بالفصل 7 من هذا القانون، يجب إعلام الأشخاص الذين ستجمع عنهم المعطيات الشخصية مسبقاً وبأى وسيلة تترك أثراً كتابياً بما يلي:

- . نوع المعطيات الشخصية المراد معالجتها،
- . أهداف معالجة المعطيات الشخصية،
- . الطابع الإلزامي أو الاختياري لأجوبتهم،
- . نتائج عدم الجواب،
- . اسم الشخص الطبيعي أو المعنوي المستفيد من المعطيات أو الذي له حق النفاذ إليها ومقره،
- . اسم المسؤول عن المعالجة ولقبه أو تسميته الاجتماعية وممثله عند الاقتضاء ومقره،
- . حقهم في النفاذ،
- . حقهم في الرجوع في الموافقة على المعالجة في كل وقت،
- . حقهم في الاعتراض على معالجة

- leur droit de s'opposer au traitement de leurs données à caractère personnel ;
- la durée de conservation des données à caractère personnel ;
- une description sommaire des mesures mises en œuvre pour garantir la sécurité des données à caractère personnel.
- le pays vers lequel le responsable du traitement entend, le cas échéant, transférer les données à caractère personnel.

La notification s'effectue par lettre recommandée avec accusé de réception ou par n'importe quel moyen laissant une trace écrite dans un délai d'un mois au moins avant la date fixée pour le traitement des données à caractère personnel.

### Sous-section II - Le droit d'accès

**Article 32.** Au sens de la présente loi, on entend par droit d'accès, le droit de la personne concernée, de ses héritiers ou de son tuteur de consulter toutes les données à caractère personnel la concernant, ainsi que le droit de les corriger, compléter, rectifier, mettre à jour, modifier, clarifier ou effacer lorsqu'elles s'avèrent inexactes, équivoques, ou que leur traitement est interdit.

Le droit d'accès couvre également le droit d'obtenir une copie des données dans une langue claire et conforme au contenu des enregistrements, et sous une forme intelligible lorsqu'elles sont traitées à l'aide de procédés automatisés.

**Article 33.** On ne peut préalablement renoncer au droit d'accès.

**Article 34.** Le droit d'accès est exercé par la personne concernée, ses héritiers ou son tuteur à des intervalles raisonnables et de façon non excessive.

**Article 35.** La limitation du droit d'accès de la personne concernée, de ses héritiers ou de son tuteur aux données à caractère personnel la concernant n'est possible que dans les cas suivants:

- lorsque le traitement des données à caractère personnel est effectué à des fins scientifiques et à condition que ces données n'affectent la vie privée de la personne concernée que d'une façon limitée ;
- si le motif recherché par la limitation du droit d'accès est la protection de la personne concernée elle-même ou des tiers.

**Article 36.** Lorsqu'il y a plusieurs responsables du traitement des données

- The period of personal data storage;
  - A synopsis of the steps taken in order to guarantee the safety of personal data;
  - When applicable, the intended transfer of personal data to another state.
- Notification shall be given within one month of the scheduled date of the personal data processing, by registered letter with acknowledgement on receipt or by any other means that leave a written trace.

### Sub-section II- The right of access of the data subject

**Article 32:** In accordance with this act, the right of access shall be understood as the right of the data subject, his heirs or his tutor to consult all the personal data related to him as well as the right to correct, complete, rectify, update, modify, clarify or delete it, when it has been proved that it is inaccurate, equivocal or prohibited for processing by law.

The right of access shall also be understood as the right to obtain a copy of the personal data in clear language, in accordance with the content of the recordings and in an understandable way in the case of automatic processing.

**Article 33:** The data subject may not abandon his right of access beforehand.

**Article 34:** The right of access is done by the data subject, his heirs or his tutor in reasonable time intervals and in non excessive ways.

**Article 35:** The limitation of right of access of the data subject, his heirs or his tutor, to the personal data related to him is prohibited, except in the following cases:

- When the processing of personal data is carried out for scientific purposes and the data shall affect the privacy of the data subject in a limited way.
- When the purpose of the limitation of right of access is to protect the data subject or third- parties.

**Article 36:** When the processing of personal data is carried out by several

معطياتهم الشخصية،  
مدة حفظ المعطيات الشخصية،  
. وصف موجز للاحتياطات المتخذة  
لضمان أمان المعطيات الشخصية،  
البلاد التي يعتزم المسؤول عن المعالجة  
نقل المعطيات الشخصية إليها عند  
الاقتضاء.  
ويتم الإعلام بواسطة رسالة مضمونة  
الوصول مع الإعلام بالبلوغ أو بأي وسيلة  
تترك أثرا كتابيا في أجل لا يقل عن شهر  
قبل التاريخ المحدد لمعالجة المعطيات  
الشخصية.

### الفرع الثاني. حق النفاذ

**الفصل 32.** يقصد بحق النفاذ، على معنى هذا القانون، حق المعني بالأمر أو ورثته أو وليه في الاطلاع على جميع المعطيات الشخصية الخاصة به وطلب إصلاحها أو إتمامها أو تعديلها أو تحيينها أو تغييرها أو توضيحها أو التشطيب عليها إذا كانت غير صحيحة أو غامضة أو كانت معالجتها ممنوعة.

كما يشمل حق النفاذ الحق في الحصول على نسخة من المعطيات بلغة واضحة ومطابقة لمضمون التسجيلات وبطريقة مبسطة إذا تمت معالجتها آليا.

**الفصل 33.** لا يمكن التنازل مسبقا عن حق النفاذ.

**الفصل 34.** يمارس حق النفاذ من قبل المعني بالأمر أو ورثته أو وليه في آجال معقولة وبطريقة غير مرهقة.

**الفصل 35.** لا يمكن الحدّ من حق المعني بالأمر أو ورثته أو وليه في النفاذ إلى المعطيات الشخصية المتعلقة به إلا في الحالات التالية:

- إذا كانت معالجة المعطيات الشخصية لأغراض علمية وبشرط أن يكون مساس المعطيات الشخصية بالحياة الخاصة محدودا،
- إذا كان القصد من الحدّ من النفاذ حماية المعني بالأمر نفسه أو الغير.

**الفصل 36.** إذا تعدد المسؤولون عن

à caractère personnel ou lorsque le traitement est effectué par un sous-traitant, le droit d'accès est exercé auprès de chacun d'eux.

**Article 37.** Le responsable du traitement automatisé des données à caractère personnel et le sous-traitant doivent mettre en œuvre les moyens techniques nécessaires pour permettre à la personne concernée, à ses héritiers ou à son tuteur l'envoi par voie électronique de sa demande de rectification, de modification, de correction, ou d'effacement des données à caractère personnel.

**Article 38.** La demande d'accès est présentée par la personne concernée ou ses héritiers ou son tuteur par écrit ou par n'importe quel moyen laissant une trace écrite. La personne concernée, ses héritiers ou son tuteur peuvent demander de la même manière l'obtention de copies des données dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de ladite demande.

Dans le cas où le responsable du traitement ou le sous-traitant refuse de permettre à la personne concernée, à ses héritiers ou à son tuteur la consultation des données à caractère personnel requises, ou diffère l'accès à ces données, ou refuse de leur délivrer une copie de ces données, la personne concernée, ses héritiers ou son tuteur peuvent présenter une demande à l'Instance dans un délai maximum d'un mois à compter de la date du refus.

L'instance, après l'audition des deux parties et l'accomplissement des investigations nécessaires, peut ordonner la consultation des informations requises ou la délivrance d'une copie de ces informations ou l'approbation du refus, et ce, dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de sa saisine.

La personne concernée, ses héritiers ou son tuteur peuvent présenter à l'Instance, le cas échéant, une demande afin de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher la destruction ou la dissimulation des données à caractère personnel. L'instance doit statuer sur la demande dans un délai de sept jours à compter de la date de l'introduction de la demande. La destruction ou la dissimulation de ces données est interdite dès la présentation de la demande.

**Article 39.** En cas de litige sur l'exactitude des données à caractère personnel, le responsable du traitement et le sous-traitant doivent mentionner l'existence de ce litige jusqu'à ce qu'il y soit statué.

responsible persons or by a sub-contractor, the right of access is used with each one.

**Article 37:** The person responsible for the automatic processing of the personal data and the sub-contractor must take all the required technical steps to ensure that the data subject, his heirs or his tutor may request by e-mail rectification, modification, correction or deletion of their personal data.

**Article 38:** The right of access is submitted by the data subject, his heirs or his tutor by any means that leave a written trace. The data subject, his heirs or his tutor may receive a copy of the personal data at their request. The data controller must answer the request within one month.

In case the data subject, his heirs or his tutor are not allowed, by the data controller or the sub-contractor, the right to consult their personal data or when the access is postponed or when there is a refusal to give them a copy of the personal data, the data subject, his heirs or his tutor shall notify the "Instance" within one month of the refusal.

The "Instance", after hearing the two parties and making all the required investigations, may give the right of consultation of the personal data or the issue of a copy or may approve of the refusal within one month from the application.

The data subject, his heirs or his tutor may ask the "Instance" to take all the required steps in order to avoid any risk of concealment or the disappearance of personal data.

The Instance shall issue its decision within seven days from the application. Dating from the application, concealment or the disappearance of personal data is prohibited.

**Article 39:** In the case of any litigation concerning the accuracy of personal data, the person responsible for the processing or the sub-contractor must mention the litigation until it has been decided upon.

معالجة المعطيات الشخصية أو إذا تمت المعالجة بواسطة مناول يمارس حق النفاذ لدى كل واحد منهم.

**الفصل 37 .** يجب على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية بطريقة آلية والمناول وضع الإمكانيات التقنية اللازمة لتمكين المعني بالأمر أو ورثته أو وليه من إرسال مطلبه بطريقة إلكترونية لتعديل المعطيات أو تغييرها أو إصلاحها أو التشطيب عليها.

**الفصل 38 .** يقدم مطلب النفاذ من المعني بالأمر أو ورثته أو وليه بمقتضى مكتوب أو بأي وسيلة أخرى تترك أثراً كتابياً. ويمكن للمعني بالأمر أو ورثته أو وليه أن يطلبوا بنفس الطريقة تسلم نسخة من المعطيات في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ طلبها.

وفي صورة رفض المسؤول عن المعالجة أو المناول تمكين المعني بالأمر أو ورثته أو وليه من الاطلاع على المعطيات الشخصية المطلوبة أو تأجيل النفاذ إليها أو في صورة عدم تسليمهم نسخة منها، يقدم المعني بالأمر أو ورثته أو وليه طلباً إلى الهيئة في أجل أقصاه شهر بداية من تاريخ الرفض.

وعلى الهيئة بعد سماع الطرفين وإجراء التحريات اللازمة الإذن بالاطلاع على المعلومات المطلوبة أو بتسليم نسخة منها أو المصادقة على الرفض وذلك في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ تعهدها.

ويمكن للمعني بالأمر أو ورثته أو وليه، عند الاقتضاء، تقديم طلب إلى الهيئة لاتخاذ جميع التدابير الكفيلة بمنع إعدام المعطيات الشخصية أو إخفاءها. وعلى الهيئة أن تبت في الطلب في أجل سبعة أيام من تاريخ تقديمه.

ويمنع الإعدام أو الإخفاء بمجرد تقديم الطلب.

**الفصل 39 .** إذا وجد نزاع حول صحة معطيات شخصية يجب على المسؤول عن المعالجة والمناول التنصيص على أنها محلّ منازعة إلى حين انتهاء النزاع.



**Article 40.** La personne concernée, ses héritiers ou son tuteur, peut demander de rectifier les données à caractère personnel la concernant, les compléter, les modifier, les clarifier, les mettre à jour, les effacer lorsqu'elles s'avèrent inexactes, incomplètes, ou ambiguës, ou demander leur destruction lorsque leur collecte ou leur utilisation a été effectuée en violation de la présente loi.

Elle peut en outre demander, sans frais et après l'accomplissement des procédures requises, la délivrance d'une copie des données à caractère personnel et indiquer ce qui n'a pas été réalisé en ce qui concerne ces données.

Dans ce cas, le responsable du traitement ou le sous-traitant doit lui délivrer une copie des données demandées dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de la présentation de la demande.

En cas de refus, explicite ou implicite, de la demande l'Instance peut être saisie dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de la date d'expiration du délai mentionné au paragraphe précédent.

**Article 41.** L'instance est saisie de tout litige relatif à l'exercice du droit d'accès.

Sous réserve des délais spécifiques prévus par la présente loi, l'Instance doit rendre sa décision dans un délai d'un mois à compter de la date de sa saisine.

### Sous-section III - Le droit d'opposition

**Article 42.** La personne concernée, ses héritiers ou son tuteur, a le droit de s'opposer à tout moment au traitement des données à caractère personnel le concernant pour des raisons valables, légitimes et sérieuses, sauf dans les cas où le traitement est prévu par la loi ou est exigé par la nature de l'obligation.

En outre, la personne concernée, ses héritiers ou son tuteur, a le droit de s'opposer à ce que les données à caractère personnel la concernant soient communiquées aux tiers en vue de les exploiter à des fins publicitaires. L'opposition suspend immédiatement le traitement.

**Article 43.** L'instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel est saisie de tout litige relatif à l'exercice du droit d'opposition.

L'instance doit rendre sa décision dans le délai prévu par l'article 41 de la présente loi.

Le juge de la famille statue sur les litiges relatifs à l'opposition lorsque la

**Article 40:** The data subject, his heirs or his tutor is entitled to ask for rectification, completion, modification, clarification, updating and deletion of personal data related to him when the data is inaccurate, incomplete or equivocal. The data subject, his heirs or his tutor is also entitled to ask for destruction of the data when their collection or use has been carried out in violation of the hereby Act.

Furthermore, and after the accomplishment of required procedures, the data subject, his heirs or his tutor is entitled to ask for a copy, with no additional costs, and indicates what it has not been carried out.

In that case, the person responsible of processing or the sub-contractor must give him a copy of the requested data within one month of the application.

In case of explicit or implicit refusal, the "Instance" may be notified within one month from expiry of the time mentioned in the above paragraph.

**Article 41:** All litigation related to the right of access is notified to the "Instance".

Subject to specific terms mentioned by the hereby Act, the "Instance" shall issue its decision within one month of the application.

### Sub-section III- The right of objection of the data subject

**Article 42:** At anytime, the data subject, his heirs or his tutor has the right to object to the processing of personal data related to him for good, legitimate and serious reasons, except when the processing is scheduled by law or is required by the nature of the commitment.

Furthermore, the data subject, his heirs or his tutor have the right to object to the communication to third parties of personal data related to him, in order to exploit it for promotional purpose.

The objection immediately suspends the processing.

**Article 43:** All litigation related to the right to object are notified to the "Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel".

The "Instance" shall issue its decision within the time set by article 41 of the hereby Act.

The juvenile and family court judge shall decide on any litigation related

**الفصل 40.** يمكن للمعني بالأمر أو ورثته أو وليه المطالبة بإصلاح المعطيات الشخصية الخاصة به أو إتمامها أو تعديلها أو توضيحها أو تحيينها أو التشطيب عليها إذا كانت غير صحيحة أو ناقصة أو غامضة أو إعدامها إذا كان جمعها أو استعمالها مخالفا لأحكام هذا القانون.

كما يمكنه أن يطلب تسلّم نسخة من المعطيات دون مصاريف بعد القيام بالإجراء المطلوب والتنصيص على ما لم ينجز منه.

وفي هذه الحالة على المسؤول عن المعالجة أو المناول أن يسلمه نسخة من المعطيات المطلوبة في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ تقديم المطلب.

وفي صورة رفض المطلب صراحة أو ضمنيا، يمكن رفع الأمر إلى الهيئة في أجل لا يتجاوز الشهر بداية من تاريخ انتهاء الأجل المشار إليه بالفقرة المتقدمة.

**الفصل 41.** تتعهد الهيئة بالنظر في كل نزاع يتعلق بممارسة حق النفاذ.

ومع مراعاة الأجال الخاصة التي اقتضاها هذا القانون على الهيئة أن تصدر قرارها في أجل شهر بداية من تاريخ تعهدها

### الفرع الثالث. حق الاعتراض

**الفصل 42.** فيما عدا حالات المعالجة التي يقتضيها القانون أو طبيعة الالتزام، يحق للمعني بالأمر أو ورثته أو وليه الاعتراض على معالجة معطياته الشخصية في كل وقت ولأسباب وجيهة ومشروعة وجديّة تتعلق به.

كما للمعني بالأمر أو ورثته أو وليه الاعتراض على إحالة معطياته الشخصية إلى الغير لاستعمالها في أغراض الدعاية.

ويوقف الاعتراض المعالجة فورا.

**الفصل 43.** تتعهد الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية بالنظر في كل نزاع يتعلق بممارسة حق الاعتراض.

ويجب على الهيئة أن تصدر قرارها في الأجل المنصوص عليه بالفصل 41 من هذا القانون.

personne concernée est un enfant.

### CHAPITRE III. De la collecte, conservation, effacement et destruction des données à caractère personnel

**Article 44.** La collecte des données à caractère personnel ne s'effectue qu'auprès des personnes concernées directement.

La collecte des données à caractère personnel opérée auprès des tiers n'est admise qu'avec le consentement de la personne concernée, de ses héritiers ou de son tuteur. Le consentement n'est pas requis lorsque la collecte des données auprès des tiers est prévue par la loi, ou lorsque la collecte auprès de la personne concernée implique des efforts disproportionnés, ou s'il s'avère manifestement que la collecte n'affecte pas ses intérêts légitimes, ou lorsque la personne concernée est décédée.

Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28 de la présente loi s'appliquent.

**Article 45.** Les données à caractère personnel doivent être détruites dès l'expiration du délai fixé à sa conservation dans la déclaration ou l'autorisation ou les lois spécifiques ou en cas de réalisation des finalités pour lesquelles elles ont été collectées ou lorsqu'elles deviennent inutiles pour l'activité du responsable du traitement. Il est établi un procès-verbal par huissier de justice et en présence d'un expert désigné par l'Instance.

Les honoraires de l'expert fixés par l'Instance et les frais de l'huissier de justice sont à la charge du responsable du traitement.

**Article 46.** Les données à caractère personnel communiquées ou susceptibles d'être communiquées aux personnes visées à l'article 53 de la présente loi ne peuvent être détruites ou radiées qu'auprès l'obtention de l'avis des dites personnes ainsi que l'autorisation de l'Instance Nationale de Protection des Données à caractère personnel.

L'Instance statue sur la demande dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de son introduction.

### CHAPITRE IV. De la communication et du transfert des données à caractère personnel

**Article 47.** Il est interdit de communiquer des données à caractère personnel aux tiers sans le consentement exprès donné par n'importe quel moyen laissant une trace écrite, de la personne concernée, de ses héritiers ou

to the right of objection when the data subject is a child

### Chapter III. The collection, conservation, deletion and destruction of personal data

**Article 44:** Personal data must be collected directly from the data subject. Personal data collected from third parties are admitted whenever the data subject, his heirs or his tutor have already given their consent. The consent is not required whenever collection of personal data obtained from third parties is regulated by law or whenever the collection from the data subject would involve disproportionate efforts or whenever the said collection shall not flagrantly affect the data subject's lawful interests or whenever the data subject has died. The provisions of article 28 of the hereby Act shall apply if the data subject is a child.

**Article 45:** Personal data must be destroyed as soon as its preservation term expires, as specified in the notification or authorization or by special laws or whenever the purposes of the collection of personal data have been realized or have become of no use to the data controller. A minute shall be written by a bailiff in the presence of an expert appointed by the "Instance". The data controller is responsible for the expert's fees and the bailiff's fees.

**Article 46:** Personal data communicated or susceptible to be communicated to the entities endorsed in article 53 of the hereby Act may not be destroyed or removed without the opinion of the said entities and the authorization from the "Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel". The Instance shall issue its decision within one month from the date of receipt of the application.

### Chapter IV. The communication and transfer of personal data

**Article 47:** The communication of personal data to third parties without the express consent of the data subject, his heirs or his tutor, given by any means that leaves a written trace, is prohibited, except when the data is

وينظر قاضي الأسرة في النزاعات المتعلقة بالاعتراض إذا كان المعنى بالأمر طفلاً.

### الباب الثالث. في جمع المعطيات الشخصية وحفظها والتشطيب عليها وإعدامها

**الفصل 44 .** لا تجمع المعطيات الشخصية إلا من الأشخاص المعنيين بالأمر مباشرة.

ويخضع جمع المعطيات الشخصية من الغير إلى موافقة المعنى بالأمر أو ورثته أو وليه إلا إذا اقتضى القانون إمكانية جمعها من الغير أو إذا كان جمعها من المعنى بالأمر يستوجب القيام بمجهودات مرهقة أو كان من الواضح عدم المساس بمصالحه المشروعة أو كان المعنى بالأمر متوفياً.

وإذا كان المعنى بالأمر طفلاً تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون.

**الفصل 45 .** يجب إعدام المعطيات الشخصية بمجرد انتهاء الأجل المحدد لحفظها بالتصريح أو بالترخيص أو بالقوانين الخاصة أو في صورة تحقق الغرض الذي جمعت من أجله أو إذا لم تعد ضرورية لنشاط المسؤول عن المعالجة. ويحرر في ذلك محضر رسمي بواسطة عدل منفذ وبحضور مختص تعيينه الهيئة.

وتحمل أجرة المختص التي تقدرها الهيئة وكذلك مصاريف العدل المنفذ على المسؤول عن المعالجة.

**الفصل 46 .** لا يمكن إعدام المعطيات الشخصية المحالة أو المعدة للإحالة على الأشخاص المذكورين بالفصل 53 من هذا القانون أو التشطيب عليها إلا بعد أخذ رأي هؤلاء الأشخاص والحصول على موافقة الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية.

وعلى الهيئة أن تبت في طلب الموافقة في أجل أقصاه شهر من تاريخ تقديمه.

### الباب الرابع. في إحالة المعطيات الشخصية ونقلها

**الفصل 47 .** تحجر إحالة المعطيات الشخصية إلى الغير دون الموافقة الصريحة للمعنى بالأمر أو ورثته أو وليه بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً إلا إذا كانت



de son tuteur sauf si ces données sont nécessaires à l'exercice des missions confiées aux autorités publiques dans le cadre de la sécurité publique ou de la défense nationale, ou s'avèrent nécessaires à la mise en œuvre des poursuites pénales ou à l'exécution des missions dont elles sont investies conformément aux lois et règlements en vigueur.

L'Instance peut autoriser la communication des données à caractère personnel en cas du refus, écrit et explicite, de la personne concernée, de ses héritiers ou de son tuteur lorsqu'une telle communication s'avère nécessaire pour la réalisation de leurs intérêts vitaux, ou pour l'accomplissement des recherches et études historiques ou scientifiques, ou encore en vue de l'exécution d'un contrat auquel la personne concernée est partie, et ce, à condition que la personne à qui les données à caractère personnel sont communiquées s'engage à mettre en œuvre toutes les garanties nécessaires à la protection des données et des droits qui s'y rattachent conformément aux directives de l'Instance, et d'assurer qu'elles ne seront pas utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été communiquées.

Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28 de la présente loi s'appliquent.

**Article 48.** La demande d'autorisation est présentée à l'Instance dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date du refus de la personne concernée de communiquer ses données à caractère personnel aux tiers.

L'Instance statue sur la demande dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de son introduction.

L'Instance informe le demandeur de sa décision dans un délai de quinze jours à compter de la date de la prise de décision, et ce, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

**Article 49.** Les données à caractère personnel traitées pour des finalités particulières peuvent être communiquées en vue d'être traitées une autre fois pour des fins historiques ou scientifiques, à condition d'obtenir le consentement de la personne concernée, de ses héritiers ou de son tuteur, ainsi que l'autorisation de l'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel.

necessary for public authorities missions, for public security or national defense, for criminal prosecutions or for carrying out missions in accordance with the laws and regulations in force.

The "Instance" may authorize the communication of personal data in case of written and explicit refusal of data subject, his heirs or his tutor whenever the communication is necessary for the protection of the data subject's life, or for scientific or historic researches, or for the performance of a contract at which the data subject is a part under the condition that the part whose personal data are communicated shall commit to take all required guarantees for the protection of data and linked rights, in accordance with the directives of the "Instance" and also under the condition that personal data shall not be used on other purposes for which they have been communicated.

The provisions of article 28 of the hereby Act shall apply if the data subject is a child.

**Article 48:** The authorization applying shall be submitted to the "Instance" within one month from the date of the data subject's refusal to communicate his personal data to third parties.

The "Instance" shall issue its decision within one month from the date of receipt of the application.

The "Instance" shall inform the applicant within fifteen days from the date of its decision by registered letter with acknowledgement on receipt or any other means that leave a written trace.

**Article 49:** The personal data processed for specific aims may be communicated for being processed later for historical or scientific purposes, under the condition of the data subject's consent, his heir or his tutor and the authorization of the "Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel". According to the cases, the "Instance" shall decide

هذه المعطيات ضرورية لتنفيذ المهام التي تقوم بها السلطة العمومية في إطار الأمن العام أو الدفاع الوطني أو للقيام بالتبوعات الجزائية أو إذا كانت ضرورية لتنفيذ المهام التي تقوم بها طبقاً للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل.

ويمكن للهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية أن تمنح ترخيصاً في إحالة المعطيات الشخصية عند عدم موافقة المعني بالأمر أو ورثته أو وليه الكتابية والصريحة إذا كان في الإحالة تحقيق لمصلحتهم الحيوية أو إذا كانت المعطيات ضرورية لإجراء بحوث ودراسات تاريخية أو علمية أو ضرورية لتنفيذ اتفاق يكون المعني بالأمر طرفاً فيه بشرط تعهد المحال إليه بتوفير الضمانات الضرورية لحماية المعطيات الشخصية والحقوق المرتبطة بها طبقاً ما تحدده الهيئة وضمان عدم استعمالها في غير الغرض الذي أحيلت من أجله.

وإذا كان المعني بالأمر طفلاً تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون.

**الفصل 48.** يعرض طلب الترخيص على الهيئة في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ رفض المعني بالأمر إحالة معطياته الشخصية إلى الغير.

وتنظر الهيئة في الطلب في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ تقديمه.

وتتولى الهيئة إعلام الطالب بقرارها في أجل خمسة عشر يوماً من تاريخ صدوره، وذلك برسالة مضمونة الوصول مع الإعلام بالبلوغ أو بأي وسيلة أخرى تترك أثراً كتابياً.

**الفصل 49.** يمكن إحالة المعطيات الشخصية التي وقعت معالجتها لغايات معينة وذلك لإعادة معالجتها في غايات تاريخية أو علمية بشرط الحصول على موافقة المعني بالأمر أو ورثته أو وليه وترخيص الهيئة الوطنية لمعالجة المعطيات الشخصية.

وتقرر الهيئة حذف المعطيات التي تشير

L'Instance décide, selon les cas, de supprimer les données susceptibles d'identifier la personne concernée ou de les laisser.

Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28 de la présente loi s'appliquent.

**Article 50.** Il est interdit, dans tous les cas, de communiquer ou de transférer des données à caractère personnel vers un pays étranger lorsque ceci est susceptible de porter atteinte à la sécurité publique ou aux intérêts vitaux de la Tunisie.

**Article 51.** Le transfert vers un autre pays des données personnelles faisant l'objet d'un traitement ou destinées à faire l'objet d'un traitement, ne peut avoir lieu que si ce pays assure un niveau de protection adéquat apprécié au regard de tous les éléments relatifs à la nature des données à transférer, aux finalités de leur traitement, à la durée du traitement envisagé, et le pays vers lequel les données vont être transférées ainsi que les précautions nécessaires mises en œuvre pour assurer la sécurité des données. Dans tous les cas, le transfert des données à caractère personnel doit s'effectuer conformément aux conditions prévues par la présente loi.

**Article 52.** Dans tous les cas, l'obtention de l'autorisation de l'Instance pour effectuer le transfert des données à caractère personnel vers l'étranger est obligatoire.

L'Instance doit statuer sur la demande d'autorisation dans un délai maximum d'un mois à partir de la présentation de la demande.

Lorsque les données à caractère personnel à transférer concernent un enfant, la demande est présentée au juge de la famille.

## **CHAPITRE V. De quelques catégories particulières de traitement**

### **Section I - Du traitement des données à caractère personnel par les personnes publiques**

**Article 53.** Les dispositions de la présente section s'appliquent au traitement des données à caractère personnel réalisé par les autorités publiques, les collectivités locales et les établissements publics à caractère administratif dans le cadre de la sécurité publique ou de la défense nationale, ou pour procéder aux poursuites pénales, ou lorsque ledit traitement s'avère nécessaire à l'exécution de leurs missions conformément aux lois en vigueur.

Les dispositions de la présente section s'appliquent, en outre, au traitement

to remove or to leave the data susceptible to identify the data subject.

The provisions of article 28 of the hereby Act shall apply if the data subject is a child.

**Article 50:** In any cases, the transfer of personal data to a foreign State is prohibited whenever it may endanger public security or Tunisia's vital interests.

**Article 51:** The transfer to a foreign State of personal data which are under processing or bound to be under processing may not take place if this State does not provide an adequate level of protection, in reference with the kind and the purposes of the data and the period of its processing and the foreign State where the data shall be transferred and the precautions which have been taken for data safety. In every cases, the transfer of personal data must be carried out in accordance with the conditions set by the hereby Act.

**Article 52:** In every case, the authorization of the "Instance" is required before the transfer of personal data.

The "Instance" shall issue its decision within one month from the date of receipt of the application.

The application is introduced before the juvenile and family court judge whenever the personal data subject to transfer refers to a child.

## **Chapter V. Some specific categories of processing**

### **Section. Processing of personal data carried out by public entities**

**Article 53:** Provisions of this section shall apply when processing of personal data is carried out by public authorities, local government and administrative public institutions, on the occasion of public security or national defense or criminal prosecutions or when the processing is necessary to execute their missions, in accordance with laws and rules in force.

Furthermore, provisions of this section shall apply to the processing of personal data carried out by health public institutions and public institu-

إلى هوية المعني بالأمر أو الإبقاء عليها حسب الحال.

وإذا كان المعني بالأمر طفلاً تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون.

**الفصل 50.** تحجر في كل الحالات إحالة المعطيات الشخصية أو نقلها إلى بلاد أجنبية إذا كان من شأن ذلك المساس بالأمن العام أو بالمصالح الحيوية للبلاد التونسية.

**الفصل 51.** لا يمكن نقل المعطيات الشخصية الواقع معالجتها أو المخصصة للمعالجة إلى بلاد أخرى إلا إذا وفرت مستوى ملائماً من الحماية يقدر اعتماداً على العناصر المتعلقة بطبيعة المعطيات المطلوب نقلها والغرض من معالجتها ومدة المعالجة والبلاد التي ستحال إليها المعطيات وما توفره من الاحتياطات اللازمة للمحافظة على أمن المعطيات. وفي كل الحالات يجب أن يتم نقل المعطيات الشخصية وفقاً للشروط الواردة بهذا القانون.

**الفصل 52.** يجب في كل الحالات الحصول على ترخيص من الهيئة في نقل المعطيات الشخصية إلى الخارج. وعلى الهيئة أن تبت في طلب الترخيص في أجل أقصاه شهر من تاريخ تقديمه. وإذا كانت المعطيات الشخصية المطلوب نقلها تتعلق بطفل يقدم مطلب الترخيص إلى قاضي الأسرة.

## **الباب الخامس. في أصناف خاصة من المعالجة**

**القسم الأول. في معالجة المعطيات الشخصية من الأشخاص العموميين**

**الفصل 53.** تنطبق أحكام هذا القسم على السلطات العمومية والجماعات المحلية والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية عند معالجة المعطيات الشخصية التي تنجزها وذلك في إطار الأمن العام أو الدفاع الوطني أو للقيام بالتباعد الجزائية أو كلما كانت تلك المعالجة ضرورية لتنفيذ المهام التي تقوم بها طبقاً للقوانين الجاري بها العمل. كما تنطبق أحكام هذا القسم على المؤسسات العمومية للصحة وكذلك

des données à caractère personnel réalisé par les établissements publics de santé ainsi que les établissements publics n'appartenant pas à la catégorie mentionnée au paragraphe précédent, dans le cadre des missions qu'ils assument en disposant des prérogatives de la puissance publique conformément à la législation en vigueur.

**Article 54.** Le traitement réalisé par les personnes mentionnées à l'article précédent n'est pas soumis aux dispositions prévues par les articles 7, 8, 13, 27, 28, 37, 44 et 49 de la présente loi. Le traitement réalisé par les personnes mentionnées au premier paragraphe de l'article 53 de la présente loi n'est pas soumis également aux dispositions des articles 14, 15 et 42 et aux dispositions de la quatrième section du cinquième chapitre de la présente loi.

**Article 55.** Les personnes mentionnées à l'article 53 de la présente loi doivent rectifier, compléter, modifier, ou mettre à jour les fichiers dont elles disposent, ainsi que l'effacement des données à caractère personnel contenues dans ces fichiers si la personne concernée, le tuteur ou les héritiers a signalé par n'importe quel moyen laissant une trace écrite, l'inexactitude ou l'insuffisance de ces données.

**Article 56.** Le droit d'accès aux données à caractère personnel traitées par les personnes mentionnées à l'article 53 ne peut être exercé. Toutefois, pour les données traitées par les personnes mentionnées dans le deuxième paragraphe de l'article 53 de la présente loi, la personne concernée, son tuteur, ou ses héritiers peuvent, pour des raisons valables, demander de corriger, de compléter, de rectifier, de mettre à jour, de modifier, ou d'effacer les données lorsqu'elles s'avèrent inexactes et qu'ils en ont pris connaissance.

**Article 57.** Il est interdit aux personnes mentionnées à l'article 53 de la présente loi de communiquer des données à caractère personnel aux personnes privées sans le consentement exprès de la personne concernée, de son tuteur ou de ses héritiers, donné par n'importe quel moyen laissant une trace écrite. Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28 de la présente loi s'appliquent. Les autres communications

not mentioned in the former paragraph whenever they use prerogatives of public power in order to accomplish their mission.

**Article 54:** The provisions of articles 7,8,13, 27, 28, 37, 44 and 49 of the hereby Act shall not apply to the processing of personal data carried out by the entities mentioned in the former article.

The processing of personal data carried out by the entities mentioned in the first paragraph of article 53 of the hereby Act is not subject to the provisions of articles 14, 15 and 42 and to the provisions of the fourth section of the fifth chapter of the hereby Act.

**Article 55:** The entities mentioned in article 53 of the hereby Act must rectify, complete, modify, update or delete personal data if the data subject, his tutor or his heirs have reported, by any means that leave a written trace, the inaccuracy or insufficiency of the data.

**Article 56:** The right of access cannot be exercised if the processing of personal data is carried out by entities mentioned in the article 53 of the hereby Act.

However, as far as the processing of personal data carried out by the entities mentioned in the second paragraph of article 53 of the hereby Act, is concerned the data subject, his tutor or his heirs can ask, for lawful reasons, to correct, complete, rectify, update, modify or delete them, when it is proved that data is inaccurate and that they have taken cognizance of that.

**Article 57:** Communication of personal data to private entities by the entities mentioned in article 53 of the hereby Act, without the express consent of the data subject by any means that leave a written trace, is prohibited.

The provisions of article 28 of the hereby Act shall apply if the data subject is a child. The specific laws in force regulate the other communications.

المؤسسات العمومية التي لا تنتمي إلى الصنف المذكور بالفقرة المتقدمة عند معالجة المعطيات الشخصية التي تنجزها وذلك في إطار المهام التي تقوم بها باستعمال صلاحيات السلطة العمومية طبقاً للتشريع الجاري به العمل.

**الفصل 54.** لا تخضع المعالجة التي يقوم بها الأشخاص المنصوص عليهم بالفصل المتقدم إلى أحكام الفصول 7 و 8 و 13 و 27 و 28 و 37 و 44 و 49 من هذا القانون.

كما لا تخضع المعالجة التي يقوم بها الأشخاص المذكورون بالفقرة الأولى من الفصل 53 من هذا القانون وطبقاً لمقتضياتها لأحكام الفصول 14 و 15 و 42 والقسم الرابع من الباب الخامس من هذا القانون.

**الفصل 55.** يجب على الأشخاص المذكورين بالفصل 53 من هذا القانون أن يقوموا بإصلاح البطاقات التي بحوزتهم أو إتمامها أو تعديلها أو تحيينها أو التشطيب على المعطيات التي تضمنتها إذا أعلمهم المعني بالأمر أو وليه أو ورثته بعدم صحة المعطيات الشخصية المضمنة بها أو نقصها وذلك بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً.

**الفصل 56.** لا يمكن ممارسة حق النفاذ إلى المعطيات الشخصية الواقع معالجتها من الأشخاص المذكورين بالفصل 53 من هذا القانون.

غير أنه بالنسبة إلى المعطيات الواقع معالجتها من الأشخاص المذكورين بالفقرة الثانية من الفصل 53 من هذا القانون يمكن للمعني بالأمر أو وليه أو ورثته ولأسباب وجيهة طلب إصلاح معطياته الشخصية أو إتمامها أو تعديلها أو تحيينها أو تغييرها أو التشطيب عليها إذا كانت غير صحيحة وعلم بذلك.

**الفصل 57.** تحجر على الأشخاص المذكورين بالفصل 53 من هذا القانون إحالة المعطيات الشخصية إلى الذوات الخاصة دون الموافقة الصريحة للمعني بالأمر أو وليه أو ورثته بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً. وإذا كان المعني بالأمر طفلاً تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون. وتبقى الإحالة فيما عدا ذلك



demeurent soumises aux dispositions des lois spécifiques en vigueur.

**Article 58.** La personne concernée, son tuteur, ou ses héritiers peuvent s'opposer au traitement des données à caractère personnel effectué par les personnes mentionnées au deuxième paragraphe de l'article 53 de la présente loi si un tel traitement est contraire aux dispositions de la présente loi qui lui sont applicables.

**Article 59.** L'instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel est saisie, sur demande de la personne concernée, son tuteur ou ses héritiers, de tout litige relatif à l'application des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 56 et de l'article 58 de la présente loi. Elle doit rendre sa décision dans un délai d'un mois à compter de la date de sa saisine.

**Article 60.** En cas de dissolution ou de fusion des personnes mentionnées à l'article 53 de la présente loi, l'autorité de tutelle doit prendre les mesures nécessaires à la conservation et la protection des données traitées par la personne dissoute ou fusionnée.

L'autorité de tutelle peut décider de détruire les données à caractère personnel ou de les communiquer si elle juge que ces données sont utiles pour une exploitation à des fins historiques et scientifiques.

Un procès-verbal administratif est, dans tous les cas, dressé.

**Article 61.** Les personnes mentionnées à l'article 53 de la présente loi doivent détruire les données à caractère personnel si le délai de leur conservation déterminé par les lois spécifiques a expiré ou si le but pour lequel elles ont été collectées a été réalisé. Il en est de même si lesdites données ne sont plus nécessaires à l'activité poursuivie selon les lois en vigueur. Un procès-verbal administratif est dressé.

## Section II - Du traitement des données à caractère personnel relatives à la santé

**Article 62.** Sans préjudice des dispositions prévues dans l'article 14 de la présente loi, les données à caractère personnel relatives à la santé peuvent faire l'objet d'un traitement dans les cas suivants :

1. lorsque la personne concernée, ses héritiers ou son tuteur, a donné son consentement à un tel traitement. Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28

**Article 58:** The data subject, his tutor or his heirs have the right to object to the processing of personal data carried out by the entities mentioned in the second paragraph of article 53 of the hereby Act if the processing is contrary to the requirements of the said Act .

**Article 59:** All the litigations related to the application of the second paragraph of article 56 and article 58 of the hereby Act are notified to the "Instance" by the data subject, his tutor or his heirs.

The "Instance" must decide within one month from its entitlement.

**Article 60:** In the case of dissolution or merger of the entities mentioned in article 53 of the hereby Act, the supervisory authority must take all the required measures for preservation and protection of the data processed by the dissolved or merged entity.

The supervisory authority may decide to destroy personal data or to communicate them for historical or scientific purposes.

In every case, an administrative minute is reported.

**Article 61:** The entities mentioned in article 53 of the hereby Act must destroyed personal data if its time's storage has lapsed or if the purpose for which they have been processed has been realized or if personal data is not anymore necessary to the followed activity, in accordance with laws on force. An administrative minute is reported.

## Section II-Processing of personal data related to health

**Article 62:** Without prejudice to article 14 of the hereby Act, personal data related to health may be processed in the following cases:

- 1- When the data subject, his heirs or his tutor has given his consent prior to the processing. The provisions of article 28 of the hereby Act shall apply if the data subject is a child;
- 2- When the processing is required

خاضعة لأحكام القوانين الخاصة الجاري بها العمل.

**الفصل 58.** يمكن للمعني بالأمر أو وليه أو ورثته الاعتراض على معالجة المعطيات الشخصية من الأشخاص المذكورين بالفقرة الثانية من الفصل 53 من هذا القانون إذا كانت هذه المعالجة مخالفة للأحكام المنطبقة عليها من هذا القانون.

**الفصل 59.** تتعهد الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية بطلب من المعني بالأمر أو وليه أو ورثته بالنظر في النزاعات الناشئة عن تطبيق أحكام الفقرة الثانية من الفصل 56 والفصل 58 من هذا القانون، وعليها أن تصدر قرارها في أجل شهر بداية من تاريخ تعهدها.

**الفصل 60.** في صورة حل الأشخاص المذكورين بالفصل 53 من هذا القانون أو اندماجها تتخذ سلطة الإشراف التدابير اللازمة لحفظ المعطيات الشخصية الواقع معالجتها من الشخص المنحل أو المندمج وحمايتها.

ويمكن لسلطة الإشراف أن تقرر إعدام المعطيات الشخصية أو إحالتها إذا رأت أن تلك المعطيات صالحة لأن تستخدم في أغراض تاريخية أو علمية. ويحرر في كل الحالات محضر إداري في الغرض.

**الفصل 61.** يجب على الأشخاص المذكورين بالفصل 53 من هذا القانون إعدام المعطيات الشخصية بمجرد انتهاء الأجل المحدد بالقوانين الخاصة لحفظها أو في صورة تحقق الغرض الذي جمعت من أجله أو إذا لم تعد ضرورية للنشاط الذي يقومون به وفق القوانين الجاري بها العمل. ويحرر في ذلك محضر إداري.

## القسم الثاني. في معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة

**الفصل 62.** مع مراعاة أحكام الفصل 14 من هذا القانون يجوز القيام بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة في الحالات التالية:

1. إذا وافق المعني بالأمر أو ورثته أو وليه على ذلك. وإذا كان المعني بالأمر طفلاً تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون.

- de la présente loi s'appliquent ;
2. lorsque le traitement est nécessaire à la réalisation de finalités prévues par la loi ou les règlements ;
3. lorsque le traitement s'avère nécessaire pour le développement et la protection de la santé publique entre autres pour la recherche sur les maladies ;
4. lorsqu'il s'avère des circonstances que le traitement est bénéfique pour la santé de la personne concernée ou qu'il est nécessaire, à des fins préventives ou thérapeutiques, pour le suivi de son état de santé ;
5. lorsque le traitement s'effectue dans le cadre de la recherche scientifique dans le domaine de la santé.

**Article 63.** Le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé ne peut être mis en œuvre que par des médecins ou des personnes soumises, en raison de leur fonction, à l'obligation de garder le secret professionnel.

Les médecins peuvent communiquer les données à caractère personnel en leur possession à des personnes ou des établissements effectuant de la recherche scientifique dans le domaine de la santé suite à une demande émanant de ces personnes ou établissements, et sur la base d'une autorisation de l'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel.

L'instance doit statuer sur la demande d'autorisation dans un délai maximum d'un mois à compter de la date de la présentation de la demande.

**Article 64.** Le traitement ne peut dépasser la durée nécessaire pour la réalisation du but pour lequel il est effectué.

**Article 65.** L'instance peut, lors de la délivrance de l'autorisation visée au deuxième paragraphe de l'article 63 de la présente loi, fixer les précautions et les mesures devant être mises en œuvre pour assurer la protection des données à caractère personnel relatives à la santé.

Elle peut interdire la diffusion des données à caractère personnel relatives à la santé.

### Section III. Du traitement des données à caractère personnel dans le cadre de la recherche scientifique

**Article 66.** Les données à caractère personnel collectées ou enregistrées aux fins de la recherche scientifique ne peuvent être traitées ou utilisées qu'à des fins de recherche scientifique.

for the realization of purposes authorized by law and by-laws;

3- When the processing is necessary for the development and protection of public health, among other researches related to illnesses;

4- When the processing is salutary for the data subject's health or is required to follow-up his health condition, for preventive or therapeutic purposes;

5- When the processing is carried out for scientific research concerning health.

**Article 63:** Personal data processing related to health must be carried out exclusively by doctors or by people bound by their duties to professional confidentiality.

The doctors may communicate personal data in their possession to people or entities who do scientific researches related to health, referring to a notification and after prior authorization from the "Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel".

The "Instance" shall issue its decision within one month from the application.

**Article 64:** The processing shall not exceed the required time for the realization of the purpose for which it has been carried out.

**Article 65:** When its gives authorization mentioned in the second paragraph of article 63 of the hereby Act, the "Instance" may set the precautions and measures that must be taken to guarantee the protection of personal data related to health. The "Instance" may prohibit the spread of personal data related to health.

### Section III. Processing of personal data for scientific research purpose

**Article 66:** The collection or recording of personal data for scientific purposes must be exclusively processed or used for scientific purposes.

2. إذا كانت المعالجة لازمة لتحقيق أغراض يقتضيها القانون أو الترتيب.
3. إذا كانت المعالجة ضرورية لتطوير الصحة العمومية وحمايتها بما في ذلك البحث عن الأمراض.
4. إذا اتضح من الظروف أن المعالجة ستعود على المعني بالأمر بالفائدة على المستوى الصحي أو اقتضتها متابعة حالته الصحية لأغراض وقائية أو علاجية.
5. إذا كانت المعالجة في نطاق البحث العلمي في مجال الصحة.

**الفصل 63 .** لا تتم معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلا من قبل أطباء أو أشخاص خاضعين بحكم مهامهم إلى واجب المحافظة على السر المهني.

ويجوز للأطباء إحالة المعطيات الشخصية التي بحوزتهم إلى أشخاص أو مؤسسات تقوم بالبحث العلمي في مجال الصحة بناء على طلب صادر عنها وبمقتضى ترخيص من الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية.

وعلى الهيئة أن تبت في طلب الترخيص في أجل أقصاه شهر من تاريخ تقديمه.

**الفصل 64.** لا يمكن أن تتجاوز المعالجة المدة الضرورية لتحقيق الغرض الذي أجريت من أجله.

**الفصل 65.** يمكن للهيئة أن تحدد عند إسناد الترخيص المشار إليه في الفقرة الثانية من الفصل 63 من هذا القانون الاحتياطات والإجراءات الواجب اتخاذها لضمان حماية المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة.

ويمكن للهيئة أن تحجر نشر المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة.

### القسم الثالث. في معالجة المعطيات الشخصية في مجال البحث العلمي

**الفصل 66.** لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية التي تم جمعها أو تسجيلها لغايات البحث العلمي أو استعمالها إلا لأهداف البحث العلمي.



**Article 67.** Les données à caractère personnel ne doivent pas contenir des éléments susceptibles de révéler l'identité de la personne concernée lorsque les exigences de la recherche scientifique le permettent. Les données concernant la situation d'une personne physique identifiée ou identifiable doivent être enregistrées distinctement et ne peuvent être rassemblées avec les données concernant la personne que si elles s'avèrent nécessaires à des fins de recherche.

**Article 68.** La diffusion des données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement dans le cadre de la recherche scientifique ne peut avoir lieu que lorsque la personne concernée, ses héritiers ou son tuteur, ont donné leur consentement exprès par n'importe quel moyen laissant une trace écrite ; ou lorsque cette diffusion s'avère nécessaire pour la présentation des résultats de recherche relatifs à des événements ou des phénomènes existant au moment de ladite présentation.

Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28 de la présente loi s'appliquent.

#### Section IV - Du traitement des données à caractère personnel à des fins de vidéo-surveillance

**Article 69.** Sous réserve de la législation en vigueur, l'utilisation des moyens de vidéo-surveillance est soumise à une autorisation préalable de l'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel.

L'Instance doit statuer sur la demande d'autorisation dans un délai maximum d'un mois à partir de la date de la présentation de ladite demande.

**Article 70.** Les moyens de surveillance mentionnés à l'article précédent ne peuvent être utilisés que dans les lieux suivants :

1. les lieux ouverts au public et leurs entrées ;
2. les parkings, les moyens de transport public, les stations, les ports maritimes et les aéroports ;
3. les lieux de travail collectifs.

**Article 71.** Les moyens de vidéo-surveillance mentionnés à l'article précédent ne peuvent être utilisés dans les lieux indiqués dans l'article précédent que s'ils sont nécessaires pour assurer la sécurité des personnes, la prévention des accidents, la protection des biens ou l'organisation de l'entrée et de la sortie de ces espaces.

Dans tous les cas, les enregistrements

**Article 67:** In case where scientific research allows it, the personal data must not reveal the identity of the data subject. Data related to the situation of an identified or identifiable natural person must be distinctly recorded and may not be gathered with the others data related to this person except when they are necessary for research purposes.

**Article 68:** The spread or dissemination of personal data which are under processing as part of scientific research is prohibited, unless the data subject, his heirs or his tutor have given their consent, by any means that leave a written trace or unless it is necessary for presentation of the results of research related to existing events at that time.

The provisions of article 28 of the hereby Act shall apply if the data subject is a child.

#### Section IV. Processing of personal data for the purpose of video surveillance

**Article 69:** Without prejudice to the legislation in force, a prior authorization of the The National Authority for Protection of Personal Data is required for the use of video surveillance means.

The Instance shall issue its decision within one month from the date of receipt of the application.

**Article 70:** The use of the video surveillance means mentioned in the previous article must be restricted to the following places:

Places opened to the public and their entrances;

Car parks, stations, public transport means, seaports, airports;

Places of collective work.

**Article 71:** The use of video surveillance means in the places mentioned in the previous article must be necessary to ensure people's security, prevention of accidents, protection of real estate and personal property or supervision of the entrances and exits from these places. In every case, video recordings may not be supported by soundtracks.

**الفصل 67 .** يجب أن تجرد المعطيات الشخصية مما من شأنه الدلالة على هوية المعني بالأمر كلما سمحت مقتضيات البحث العلمي بذلك. ويجب تسجيل المعطيات التي تدل على وضعية شخص طبيعى معترف أو قابل للتعريف بصفة منفصلة ولا يقع تجميعها مع المعطيات الخاصة بالشخص إلا إذا كانت ضرورية للبحث.

**الفصل 68 .** لا يجوز نشر المعطيات الشخصية الواقع معالجتها في إطار البحث العلمي إلا إذا وافق المعني بالأمر أو ورثته أو وليه على ذلك صراحة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو إذا كان ذلك ضروريا لتقديم نتائج البحث المتعلقة بأحداث أو ظواهر قائمة زمن تقديم النتائج.

وإذا كان المعني بالأمر طفلا تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون.

#### القسم الرابع. في معالجة المعطيات الشخصية لأغراض المراقبة البصرية

**الفصل 69 .** مع مراعاة التشريع الجاري به العمل، يخضع استعمال وسائل المراقبة البصرية إلى ترخيص مسبق من الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية.

وعلى الهيئة أن تبت في طلب الترخيص في أجل أقصاه شهر من تاريخ تقديمه.

**الفصل 70 .** لا يمكن استعمال وسائل المراقبة المذكورة بالفصل المتقدم إلا بالأماكن التالية:

1. الفضاءات المفتوحة للعموم ومدخلها.

2. المآوى ووسائل النقل المستعملة من العموم ومحطاتها وموانئها البحرية والجوية.

3. أماكن العمل الجماعية.

**الفصل 71 .** لا يمكن استعمال وسائل المراقبة البصرية في الأماكن المنصوص عليها بالفصل المتقدم إلا إذا كانت ضرورية لضمان سلامة الأشخاص والوقاية من الحوادث وحماية الممتلكات أو لتنظيم حركة الدخول إلى الفضاءات والخروج منها.

vidéo ne peuvent être accompagnés d'enregistrements sonores.

**Article 72.** Le public doit être informé d'une manière claire et permanente de l'existence de moyens de vidéo-surveillance.

**Article 73.** Il est interdit de communiquer les enregistrements vidéo collectés à des fins de surveillance sauf dans les cas suivants :

1. lorsque la personne concernée, ses héritiers ou son tuteur, ont donné leur consentement. Lorsque la personne concernée est un enfant, les dispositions de l'article 28 de la présente loi s'appliquent ;
2. lorsque la communication est nécessaire à l'exercice des missions dévolues aux autorités publiques ;
3. lorsque la communication s'avère nécessaire pour la constatation, la découverte ou la poursuite d'infractions pénales.

**Article 74.** Les enregistrements vidéo doivent être détruits lorsqu'ils ne sont plus nécessaires à la réalisation des finalités pour lesquelles ils ont été effectués ou lorsque l'intérêt de la personne concernée exige sa suppression à moins que ces enregistrements ne s'avèrent utiles pour la recherche et les poursuites d'infractions pénales.

## CHAPITRE VI. L'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel

**Article 75.** Il est institué, en vertu de la présente loi, une Instance dénommée « L'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel » disposant de la personnalité morale et jouissant de l'autonomie financière. Son siège est fixé à Tunis.

Le budget de l'Instance est rattaché au budget du ministère chargé des Droits de l'Homme.

Les modalités de fonctionnement de l'Instance sont fixées par décret.

**Article 76.** L'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel est chargée des missions suivantes :

- accorder les autorisations, recevoir les déclarations pour la mise en œuvre du traitement des données à caractère personnel, ou les retirer dans les cas prévus par la présente loi ;
- recevoir les plaintes portées dans le cadre de la compétence qui lui est attribuée en vertu de la présente loi ;
- déterminer les garanties indispensables et les mesures appropriées pour la protection des données à caractère personnel ;

**Article 72:** The public must always be clearly informed of the presence of video surveillance means.

**Article 73:** The communication of video recordings collected for surveillance purpose is prohibited, except in the following situations:

- 1- The data subject, his heirs or his tutor have given their consent. When the data subject is a child, the provisions of article 28 of the hereby Act shall apply;
- 2- The communication is a necessary condition for the public authorities in order to accomplish their missions;
- 3- The communication is a necessary condition for the conviction, discovery or prosecution of criminal offenses.

**Article 74:** Video recordings must be destroyed when they are not any more necessary for their specific purposes or for the data subject's interests and if they are not any more necessary for research and prosecutions of criminal offences.

## Chapter VI. "L'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel"

**Article 75:** The "Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel", which is a legal entity, is established by the provisions of this Act. The

Instance is financially independent. Its main office is in Tunis.

The budget of the Instance is attached to the budget of the Ministry of Human Rights.

Its operating methods shall be set by decree.

**Article 76:** The "Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel" shall have the following assignments:

- It shall authorize and receive notification relating to personal data processing or shall withdraw them according to the present Act;
- It shall receive claims within its competence according to the present Act;
- It shall specify the necessary guarantees and the appropriate steps for the protection of personal data;
- It shall access the processing of personal data in order to check them and

وفي كل الحالات، لا يجوز أن تكون التسجيلات البصرية مرفوقة بتسجيلات صوتية.

**الفصل 72.** يجب إعلام العموم بطريقة واضحة ومستمرة بوجود وسائل مراقبة بصرية.

**الفصل 73.** لا تجوز إحالة التسجيلات البصرية الواقع جمعها لأغراض المراقبة إلا في الحالات التالية:

1. إذا وافق المعني بالأمر أو ورثته أو وليه. وإذا كان المعني بالأمر طفلاً تطبق أحكام الفصل 28 من هذا القانون.
2. إذا كانت ضرورة لتنفيذ المهام الموكولة إلى السلطة العمومية.
3. إذا كانت ضرورة لغاية معاينة جريمة أو الكشف عنها أو تتبع مرتكبها.

**الفصل 74.** يجب إعدام التسجيلات البصرية إذا أصبحت غير ضرورية لتحقيق الغاية التي وضعت من أجلها أو إذا كانت مصلحة المعني بالأمر تقتضي عدم إبقائها إلا إذا كانت ضرورية لإجراء الأبحاث والتحريات في التبعات الجزائية.

## الباب السادس. الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية

**الفصل 75.** أحدثت بموجب هذا القانون هيئة تسمى : "الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية"، وتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي ويكون مقرها بتونس العاصمة.

وتلحق ميزانية الهيئة بميزانية الوزارة المكلفة بحقوق الإنسان.

وتضبط طرق سير الهيئة بمقتضى أمر.

**الفصل 76.** تتولى الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية القيام بالمهام التالية:

- . منح التراخيص وتلقي التصاريح للقيام بمعالجة المعطيات الشخصية أو سحبها في الصور المقررة بهذا القانون،
- . تلقي الشكايات المعروضة عليها في إطار الاختصاص الموكول إليها بمقتضى هذا القانون،
- . تحديد الضمانات الضرورية والتدابير الملزمة لحماية المعطيات الشخصية،
- . النفاذ إلى المعطيات موضوع المعالجة

- accéder aux données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement afin de procéder à leur vérification, et collecter les renseignements indispensables à l'exécution de ses missions ;

- donner son avis sur tout sujet en relation avec les dispositions de la présente loi ;

- élaborer des règles de conduite relatives au traitement des données à caractère personnel ;

- participer aux activités de recherche, de formation et d'étude en rapport avec la protection des données à caractère personnel, et d'une manière générale à toute activité ayant un rapport avec son domaine d'intervention.

**Article 77.** L'instance peut procéder aux investigations requises en recueillant les déclarations de toute personne dont l'audition est jugée utile et en ordonnant de procéder à des constatations dans les locaux et lieux où a eu lieu le traitement à l'exception des locaux d'habitation. L'Instance peut se faire assister, dans le cadre de ses missions, par les agents assermentés du ministère chargé des technologies de la communication pour effectuer des recherches et des expertises spécifiques, ou par des experts judiciaires, ou par toute personne jugeant utile sa participation.

L'Instance doit informer le procureur de la République territorialement compétent de toutes les infractions dont elle a eu connaissance dans le cadre de son travail.

Le secret professionnel ne peut être opposé à l'instance.

**Article 78.** L'Instance est composée ainsi :

- un président choisi parmi les personnalités compétentes dans le domaine ;

- un membre choisi parmi les membres de la Chambre des Députés ;

- un membre choisi parmi les membres de la Chambre des Conseillers.

- un représentant du Premier ministre ;

- deux magistrats de troisième grade ;

- deux magistrats du tribunal administratif ;

- un représentant du Ministère de l'Intérieur ;

- un représentant du Ministère de la Défense Nationale ;

- un représentant du Ministère chargé des Technologies de la Communication ;

- un chercheur du Ministère chargé de la Recherche Scientifique ;

- un médecin du Ministère chargé de la Santé Publique ;

shall collect the important information for the execution of its mission;

- It shall give its opinion on any matter linked with the requirements of this Act;

- It shall develop rules of conduct concerning the processing of personal data;

- It shall contribute to research, training and studies in the field of personal data protection and all other activities in relation to its mission.

**Article 77:** The "Instance" conducts investigations by hearing statements from specific people and by ordering access to the places and premises used for the processing of personal data with the exception of buildings destined for occupancy. The "Instance" may be assisted, in order to do research and specific evaluations, by sworn agents from the Ministry in charge of communication technology or by judiciary experts or by any other person that the "Instance" judges useful.

The public prosecutor in the jurisdiction where the investigation takes place shall be informed by the "Instance" of any offenses that it has detected.

The duty of professional confidentiality is not opposed to the "Instance".

**Article 78:** The "Instance" shall be composed as follows:

- A President chosen among the eminent persons known for their knowledge in the field;

- A member chosen among the members of the "Chambre des Députés";

- A member chosen among the members of the "Chambre des Conseillers";

- A representative of the Prime Ministry;

- Two magistrates from the third degree;

- Two magistrates from the "Tribunal Administratif";

- A representative from the Ministry of Interior;

- A representative from the Minister of Defence;

- A representative from the Ministry in charge with communication technology;

- A researcher from the Ministry in charge with Scientific Research;

- A doctor from the Ministry in charge

قصد التثبت منها وجمع الإرشادات الضرورية لممارسة مهامها،

. إبداء الرأي في جميع المسائل ذات العلاقة بأحكام هذا القانون،

. إعداد قواعد سلوكية في المجال،

. المساهمة في أنشطة البحث والتكوين والدراسة ذات العلاقة بحماية المعطيات الشخصية وبصفة عامة في كل نشاط آخر له علاقة بميدان تدخلها.

**الفصل 77.** للهيئة أن تجري الأبحاث اللازمة من سماع كل شخص ترى فائدة في سماعه والإذن بإجراء المعاينات بالمقرات والأماكن التي تمت فيها المعالجة باستثناء محلات السكنى. ويمكن أن تستعين في أعمالها بالأعوان المحلفين بالوزارة المكلفة بتكنولوجيات الاتصال لإجراء أبحاث واختبارات خاصة أو بخبراء عدليين أو بأي شخص ترى أنه يمكن أن يساهم في إفادتها.

وعليها إعلام وكيل الجمهورية المختص ترابيا بالجرائم التي بلغت إلى علمها في إطار عملها.

ولا يمكن أن تعارض الهيئة بالسر المهني.

**الفصل 78.** تتركب الهيئة من:

. رئيس يقع اختياره من بين الشخصيات المختصة في المجال،

. عضو يقع اختياره من بين أعضاء مجلس النواب،

. عضو يقع اختياره من بين أعضاء مجلس المستشارين،

. ممثل عن الوزارة الأولى،

. قاضيين من الرتبة الثالثة،

. قاضيين من المحكمة الإدارية،

. ممثل عن وزارة الداخلية،

. ممثل عن وزارة الدفاع الوطني،

. ممثل عن الوزارة المكلفة بتكنولوجيات الاتصال،

. باحث عن الوزارة المكلفة بالبحث العلمي،

. طبيب عن الوزارة المكلفة بالصحة العمومية،



- un membre du Comité Supérieur des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales ;  
- un membre choisi parmi les experts en matière de technologies de la communication ;  
Le président et les membres de l'Instance sont désignés, pour trois ans, par décret.

**Article 79.** Il est interdit au président de L'Instance et à ses membres d'avoir, directement ou indirectement, des intérêts dans toute entreprise qui exerce ses activités dans le domaine du traitement des données à caractère personnel soit d'une façon automatisée, soit d'une façon manuelle.

**Article 80.** Le président et les membres de L'Instance doivent sauvegarder le caractère secret des données à caractère personnel et des informations dont ils ont eu connaissance à raison de leur qualité, et ce, même après la perte de cette qualité sauf dispositions contraires de la loi.

**Article 81.** L'instance peut décider après audition du responsable du traitement ou du sous-traitant de retirer l'autorisation ou d'interdire le traitement s'il a porté atteinte aux obligations prévues par la présente loi.  
Les procédures du retrait de l'autorisation ou de l'interdiction du traitement sont fixées par décret.

**Article 82.** Les décisions de l'Instance sont motivées et notifiées aux personnes concernées par huissier de justice.

Les décisions de l'Instance sont susceptibles de recours devant la cour d'appel de Tunis dans un délai d'un mois à partir de leur notification. Il est statué sur le recours selon les dispositions du Code de procédure civile et commerciale.

Les décisions de l'Instance sont exécutées nonobstant le recours formulé à leur encontre. Le premier président de la cour d'appel de Tunis peut ordonner en référé la suspension de leur exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur le recours lorsque cette exécution est susceptible de causer un préjudice irréversible. La décision ordonnant la suspension n'est susceptible d'aucune voie de recours. La cour saisie de l'affaire doit statuer sur le recours dans un délai ne dépassant pas trois mois à compter de la date de sa saisine.

Les arrêts rendus par la cour d'appel de Tunis sont susceptibles de pourvoi en cassation devant la cour de cassation.

**Article 83.** L'auteur de la requête doit

with Public Health;

- A member from the "Comité Supérieur des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales";

- A member chosen among experts in communication technology.

The President and the Members of the "Instance" are appointed by decree for three years.

**Article 79:** It is prohibited for the President and the Members of the "Instance" to hold any direct or indirect interest inside a firm relating to the personal data processing, whether automatic or non-automatic.

**Article 80:** The President and the Members of the "Instance" are bound by a duty of confidentiality in respect of the personal data and the information of which they have knowledge by virtue of their functions, even after the end of their term of office, except for other provisions made by the law.

**Article 81:** The "Instance" may decide after fair proceedings with the data controller or the sub-contractor to withdraw authorization or to prohibit processing in the case of non respect of the duties provided by the present Act.

The proceedings of withdrawal or prohibition shall be set by decree.

**Article 82:** The decisions of the "Instance" shall be reasoned and notified to the parties by a bailiff.

The decisions of the "Instance" shall be appealed before the "Cour d'Appel de Tunis" within one month of their notification. In this case, the "Code de procédure Civile et Commerciale" is the applicable law.

Given that the appeal is not suspensive, the decisions of the "Instance" shall be executed.

If the execution can make irreversible damage, a summary judgment of the "Premier Président de la Cour d'Appel de Tunis" may ordain a provisional suspension of proceedings until the decision of the "Cour d'Appel de Tunis" is made. The decision of provisional suspension of proceedings is not susceptible in any way to appeal. The court in charge of the file must decide within three months from seizure of jurisdiction.

The judgments of the "Cour d'Appel de Tunis" may appeal before the "Cour de Cassation

**Article 83:** The applicant shall submit

. عضو عن الهيئة العليا لحقوق الإنسان والحريات الأساسية،

. عضو يقع اختياره من بين الخبراء المختصين في مجال تكنولوجيات الاتصال.

ويقع تعيين رئيس الهيئة وأعضائها بمقتضى أمر لمدة ثلاث سنوات.

**الفصل 79 .** لا يجوز لرئيس الهيئة وأعضائها أن يمتلكوا بصفة مباشرة أو غير مباشرة مصالح في مؤسسة تمارس نشاطها في مجال معالجة المعطيات الشخصية سواء بصفة آلية أو يدوية.

**الفصل 80 .** يجب على رئيس الهيئة وأعضائها المحافظة على سرية المعطيات الشخصية والمعلومات التي حصل لهم العلم بها بموجب صفتهم ولو بعد زوالها ما لم يقتض القانون خلاف ذلك.

**الفصل 81 .** يمكن للهيئة أن تقرر بعد سماع المسؤول عن المعالجة أو المناول سحب الترخيص أو منع المعالجة إذا أخل بالواجبات المنصوص عليها بهذا القانون. وتضبط إجراءات سحب الترخيص أو منع المعالجة بمقتضى أمر.

**الفصل 82 .** تكون قرارات الهيئة معللة وتبلغ إلى المعنيين بها بواسطة عدل منفذ. ويمكن الطعن في قرارات الهيئة أمام محكمة الاستئناف بتونس في أجل شهر من تاريخ الإعلام بها. ويقع النظر في الطعن والبت فيه وفق أحكام مجلة المرافعات المدنية والتجارية.

وتنفذ قرارات الهيئة بقطع النظر عن الطعن فيها. ويجوز للرئيس الأول لمحكمة الاستئناف بتونس أن يأذن استعجاليا بتوقيف تنفيذها إلى حين البت في الطعن وذلك إذا كان من شأن تنفيذها أن يسبب ضررا لا يمكن تداركه. والقرار الصادر في هذا الشأن لا يقبل الطعن بأي وجه. وعلى المحكمة المتعددة بالقضية البت في الطعن خلال أجل لا يتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ تعهدها.

وتقبل الأحكام الصادرة عن محكمة الاستئناف بتونس الطعن بالتعقيب أمام محكمة التعقيب.

**الفصل 83 .** يجب على الشاكي أن يؤمن

consigner les frais d'expertise et de notification des décisions ainsi que les différents frais nécessaires déterminés par le président de l'Instance.

**Article 84.** Les biens mobiliers ou immobiliers de l'Etat nécessaires à l'exécution des missions de L'Instance peuvent lui être attribués par affectation. En cas de dissolution de L'Instance, ses biens se transmettent à l'Etat qui procède à l'exécution des obligations et des engagements de L'Instance conformément à la législation en vigueur.

**Article 85.** L'Instance transmet un rapport annuel sur son activité au Président de la République.

## CHAPITRE VII. Des sanctions

**Article 86.** Est puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans et d'une amende de cinq mille dinars à cinquante mille dinars, quiconque viole les dispositions de l'article 50 de la présente loi.

La tentative est punissable.

**Article 87.** Est puni d'un emprisonnement de deux ans et d'une amende de dix mille dinars, celui qui viole les dispositions de l'article 13 ainsi que le paragraphe premier de l'article 14, le paragraphe premier de l'article 28, le paragraphe premier de l'article 63 et les articles 70 et 71 de la présente loi. Est puni également des mêmes peines prévues au paragraphe précédent, celui qui viole les dispositions du paragraphe premier de l'article 27 ainsi que les articles 31, 44 et 68 de la présente loi.

**Article 88.** Est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de dix mille dinars, celui qui porte une personne à donner son consentement pour le traitement de ses données personnelles en utilisant la fraude, la violence ou la menace.

**Article 89.** Est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de cinq mille dinars, celui qui intentionnellement communique des données à caractère personnel pour réaliser un profit pour son compte personnel ou le compte d'autrui ou pour causer un préjudice à la personne concernée.

**Article 90.** Est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de cinq mille dinars, quiconque :

- effectue intentionnellement un traitement des données à caractère personnel sans présenter la déclaration prévue à l'article 7 ou sans l'obtention de l'autorisation prévue aux articles 15 et 69 de la présente loi, ou continue

the assessment expenses and notification of the decisions expenses as well as other required expenses determined by the President of the "Instance".

**Article 84:** State personal property and real estate required for the execution of missions of the "Instance" can be given by allocation. In the case of winding-up of the "Instance", its properties shall be transmitted to the State which proceeds to the enforcement of the "Instance" duties and covenants in accordance with current legislation.

**Article 85:** The "Instance" shall present to the President of the Republic an annual report. report reviewing its mission

## Chapter VII. The sanctions

**Article 86:** A penalty of two to five years imprisonment and a fine of five thousand to fifty thousand Dinars are applicable to the violation of the provisions of article 50 of the hereby Act. The attempt is also punishable.

**Article 87:** A penalty of two years imprisonment and a fine of ten thousand Dinars are applicable to violation of the provisions of article 13 of the hereby Act and the first paragraph of article 14, the first paragraph of article 28, the first paragraph of article 63 and articles 70 and 71 of the hereby Act.

The same penalty is also applicable to the violation of the provisions of the first paragraph of article 27 and the articles 31, 44 and 68 of the hereby Act.

**Article 88:** A penalty of one year imprisonment and a fine of ten thousand Dinars are applicable to a person who uses fraud, violence and threats to exhort consent from a person for the processing of his personal data.

**Article 89:** A penalty of one year imprisonment and a fine of five thousand Dinars are applicable to a person who intentionally communicates personal data in order to make a profit for himself or for a third party or to harm the data subject.

**Article 90:** A penalty of one year imprisonment and a fine of five thousand Dinars are applicable to whoever:

- Does intentionally a processing of personal data without the notification required by article 7 of the hereby Act or the authorization required by articles 15 and 69 of the hereby Act or

مصارييف الاختبار والإعلام بالقرارات وغيرها من المصارييف اللازمة التي يحددها رئيس الهيئة.

**الفصل 84.** يمكن أن تسند إلى الهيئة عن طريق التخصيص ممتلكات الدولة المنقولة وغير المنقولة الضرورية للقيام بمهامها. وفي صورة حل الهيئة ترجع ممتلكاتها إلى الدولة التي تتولى تنفيذ التزاماتها وتعهداتها طبقاً للتشريع الجاري به العمل.

**الفصل 85.** ترفع الهيئة إلى رئيس الجمهورية تقريراً سنوياً حول نشاطها.

## الباب السابع. في العقوبات

**الفصل 86.** يعاقب بالسجن من عامين إلى خمسة أعوام وبخطية من خمسة آلاف إلى خمسين ألف دينار كل من خالف أحكام الفصل 50 من هذا القانون.

والمحاولة موجبة للعقاب.

**الفصل 87.** يعاقب بالسجن مدة عامين وبخطية قدرها عشرة آلاف دينار كل من خالف أحكام الفصل 13 والفقرة الأولى من الفصل 14 والفقرة الأولى من الفصل 28 والفقرة الأولى من الفصل 63 والفصلين 70 و71 من هذا القانون.

كما يعاقب بنفس العقوبات المنصوص عليها بالفقرة المتقدمة كل من خالف أحكام الفقرة الأولى من الفصل 27 والفصول 31 و44 و68 من هذا القانون.

**الفصل 88.** يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها عشرة آلاف دينار كل من حمل شخصاً على إعطاء موافقته على معالجة معطياته الشخصية باستعمال الحيلة أو العنف أو التهديد.

**الفصل 89.** يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها خمسة آلاف دينار كل من تعمد إحالة المعطيات الشخصية لغاية تحقيق منفعة لنفسه أو لغيره أو لإلحاق مضرة بالمعني بالأمر.

**الفصل 90.** يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها خمسة آلاف دينار كل من:

. يتعمد معالجة المعطيات الشخصية دون تقديم التصريح المنصوص عليه بالفصل 7 أو الحصول على الترخيص



d'effectuer le traitement des données après l'interdiction de traitement ou le retrait de l'autorisation.

- diffuse les données à caractère personnel relatives à la santé nonobstant l'interdiction de l'Instance mentionnée au deuxième paragraphe de l'article 65 de la présente loi ;

- transfère les données à caractère personnel à l'étranger sans l'autorisation de l'Instance ;

- communique les données à caractère personnel sans le consentement de la personne concernée ou l'accord de l'Instance dans les cas prévus par la présente loi.

**Article 91.** Est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de cinq mille dinars, le responsable du traitement ou le sous-traitant qui continue de traiter des données à caractère personnel malgré l'opposition de la personne concernée faite conformément aux dispositions de l'article 42 de la présente loi.

**Article 92.** Est puni de huit mois d'emprisonnement et d'une amende de trois mille dinars, le responsable du traitement ou le sous-traitant qui intentionnellement limite ou entrave l'exercice du droit d'accès dans les cas autres que ceux prévus à l'article 35 de la présente loi.

**Article 93.** Est puni de trois mois d'emprisonnement et d'une amende de trois mille dinars quiconque diffuse intentionnellement des données à caractère personnel, à l'occasion de leur traitement, d'une manière qui nuit à la personne concernée ou à sa vie privée. La peine est d'un mois d'emprisonnement et d'une amende de mille dinars lorsque la diffusion a été effectuée sans l'intention de nuire.

La personne concernée peut demander au tribunal d'ordonner la publication d'un extrait du jugement dans un ou plusieurs journaux quotidiens, paraissant en Tunisie choisis par la personne concernée. Les frais de publication sont supportés par le condamné. Les poursuites ne peuvent être déclenchées qu'à la demande de la personne concernée.

Le désistement arrête la poursuite, le procès ou l'exécution de la peine.

**Article 94.** Est puni de trois mois d'emprisonnement et d'une amende de mille dinars quiconque viole les dispositions des articles 12, 18, et 19, ainsi que les paragraphes premier et deuxième de l'article 20, et les articles 21, 37, 45, 64 et 74 de la présente loi.

continues to do the processing of personal data after the forbiddance of the processing or the withdrawal of the authorization;

- Spreads personal data related to health despite the forbiddance of the "Instance" referred to in the second paragraph of article 65 of the hereby Act; - Transfers personal data abroad, without the authorization of the "Instance"; - Communicates personal data without the consent of the data subject or the agreement of the "Instance" in the cases ruled by the hereby Act.

**Article 91:** A penalty of one year imprisonment and a fine of five thousand Dinars are applicable to the data controller and the sub-contractor who continue the processing of personal data despite the objection of the data subject according to the article 42 of the hereby Act.

**Article 92:** A penalty of eight months imprisonment and a fine of three thousand Dinars are applicable to the data controller and the sub-contractor who intentionally limit or hamper the right of access in cases which are not regulated by article 35 of the hereby Act.

**Article 93:** A penalty of three months imprisonment and a fine of three thousand Dinars are applicable to whoever, for the occasion of processing, spreads intentionally personal data in a way that detracts the data subject or his privacy.

A penalty of three months imprisonment and a fine of three thousand Dinars are applicable when the spread has been done without the intention of detracting.

At the request of the data subject, the court of justice shall command to publish an excerpt of the judgment in one or several Tunisian newspapers selected by the data subject. Publication expenses shall be supported by the convicted.

Prosecution may be set only on the request of the data subject.

The withdrawal shall stop the prosecution, the trial or the execution of the sentence.

**Article 94:** A penalty of eight months imprisonment and a fine of one thousand Dinars are applicable to whoever shall infringe the provisions of articles 12,18, and 19 and the first and second paragraphs of article 20 and articles 21,37,45,64 and 74 of the hereby Act.

المنصوص عليه بالفصلين 15 و 69 من هذا القانون أو يستمر في معالجة المعطيات بعد منع المعالجة أو سحب الترخيص،

. ينشر المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة رغم تحجير الهيئة المنصوص عليه بالفقرة الثانية من الفصل 65 من هذا القانون،

. يقوم بنقل المعطيات الشخصية إلى الخارج دون ترخيص الهيئة،

. يحيل المعطيات الشخصية دون موافقة المعني بالأمر أو موافقة الهيئة في الصور المنصوص عليها بهذا القانون.

**الفصل 91.** يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها خمسة آلاف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يواصل معالجة المعطيات الشخصية رغم اعتراض المعني بالأمر وفق أحكام الفصل 42 من هذا القانون.

**الفصل 92.** يعاقب بالسجن مدة ثمانية أشهر وبخطية قدرها ثلاثة آلاف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يعتمد إلى الحد من حق النفاذ أو الحرمان منه في غير الصور المنصوص عليها بالفصل 35 من هذا القانون.

**الفصل 93.** يعاقب بالسجن مدة ثلاثة أشهر وبخطية قدرها ثلاثة آلاف دينار كل من يتعمد بمناسبة معالجة المعطيات الشخصية نشرها بطريقة تسيء لصاحبها أو لحياته الخاصة.

ويكون العقاب بالسجن مدة شهر وبخطية قدرها ألف دينار إذا تم النشر دون قصد الإضرار.

ويمكن للمعني بالأمر أن يطلب من المحكمة أن تأذن بنشر مضمون الحكم بصحيفة يومية صادرة بالبلاد التونسية أو أكثر يختارها. وتحمل مصاريف النشر على المحكوم عليه.

ولا يسوغ التتبع إلا بطلب من المعني بالأمر.

ويوقف الإسقاط التتبع أو المحاكمة أو تنفيذ العقاب.

**الفصل 94.** يعاقب بالسجن مدة ثلاثة أشهر وبخطية قدرها ألف دينار كل من يخالف أحكام الفصول 12 و 18 و 19 والفقرتين الأولى والثانية من الفصل 20 والفصول 21 و 37 و 45 و 64 و 74 من

Est puni également des mêmes peines prévues au paragraphe précédent qui-conque collecte des données à caractère personnel à des fins illégitimes ou contraires à l'ordre public ou traite intentionnellement des données à caractère personnel inexactes, non mises à jour ou qui ne sont pas nécessaires à l'activité de traitement.

**Article 95.** Est puni d'une amende de dix mille dinars, la personne a qui les données ont été communiquées qui ne respecte pas les garanties et les mesures que l'Instance lui a fixées conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 47 et du premier paragraphe de l'article 65 de la présente loi.

**Article 96.** Est puni d'une amende de cinq mille dinars, quiconque :

- entrave le travail de L'Instance Nationale de Protection des Données à Caractère Personnel en l'empêchant d'effectuer les investigations ou en refusant de délivrer les documents requis ;
- communique de mauvaise foi à l'Instance ou notifie à la personne concernée, intentionnellement, des informations inexactes.

**Article 97.** L'article 254 du Code pénal s'applique au responsable du traitement, au sous-traitant, à leurs agents, au président de l'Instance et à ses membres qui divulguent le contenu des données à caractère personnel sauf dans les cas prévus par la loi.

**Article 98.** Est puni d'une amende de mille dinars, le responsable du traitement, le sous-traitant, le syndic de faillite ou le liquidateur qui viole les dispositions de l'article 24 de la présente loi.

**Article 99.** Est puni d'une amende de mille dinars, le responsable du traitement ou le sous-traitant qui viole les dispositions de l'article 39 de la présente loi.

**Article 100.** Outre les peines prévues par les articles précédents de la présente loi, le tribunal peut, dans tous les cas, décider de retirer l'autorisation du traitement ou de suspendre le traitement.

**Article 101.** Lorsque le contrevenant est une personne morale, les peines prévues ci-dessus sont applicable personnellement et selon les cas au dirigeant légal ou de fait de la personne morale dont la responsabilité concernant les actes accomplis a été établie.

The same penalties are also applicable to whoever collects personal data for illegitimate aims or against the law and order purposes or does intentionally the processing of inaccurate, not updated or unnecessary personal data.

**Article 95:** A fine of ten thousand Dinars is applicable to whoever shall not respect the guarantees and measures set by the "Instance" in accordance with the provisions of the second paragraph of article 47 and the first paragraph of article 65 of the hereby Act.

**Article 96:** A fine of five thousand Dinars is applicable to whoever:

- Hamper the work of the The National Authority for Protection of Personal Data. by preventing its investigations or by refusing to give it the required documents;
- Communicate in bad faith to the "Instance" or notice intentionally to the data subject inaccurate information.

**Article 97:** Except for the cases regulated by law, article 254 of the Criminal Code is applicable to the data controller, the sub-contractor, their agents, the President of the "Instance" and its members who reveal the content of personal data.

**Article 98:** A fine of one thousand Dinars is applicable to the data controller, the sub-contractor, the trustee in bankruptcy or the liquidator who infringes the provisions of article 24 of the hereby Act.

**Article 99:** A fine of one thousand Dinars is applicable to the data controller or the sub-contractor who infringes the provisions of article 39 of the hereby Act.

**Article 100:** In addition to the sentences regulated by former articles of the hereby Act, the court of justice may, in each case, withdraw the authorization of data processing or suspend it.

**Article 101:** In case the offender is a legal entity, the penalties mentioned above are applicable personally to the legal or de facto manager responsible for the offenses

هذا القانون.

ويعاقب بنفس العقوبات المنصوص عليها بالفقرة المتقدمة كل من يتولى جمع المعطيات الشخصية لأغراض غير مشروعة أو مخالفة للنظام العام أو يتولى عن قصد معالجة معطيات شخصية غير صحيحة أو غير محيئة أو غير ضرورية لنشاط المعالجة.

**الفصل 95.** يعاقب بخطية قدرها عشرة آلاف دينار المحال له الذي لا يلتزم بالضمانات والإجراءات التي تحددها له الهيئة طبق أحكام الفقرة الثانية من الفصل 47 والفقرة الأولى من الفصل 65 من هذا القانون.

**الفصل 96.** يعاقب بخطية قدرها خمسة آلاف دينار كل من:

- . يتعرض لأعمال الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية بمنعها من إنجاز الأعمال الميدانية أو برفض تسليم الوثائق المطلوبة،
- . يتولى عن سوء نية الإدلاء إلى الهيئة أو إعلام المعني بالأمر ببيانات مخالفة للحقيقة.

**الفصل 97.** ينطبق الفصل 254 من المجلة الجنائية على المسؤول عن المعالجة والمناول وأعاونهما ورئيس الهيئة وأعضائها إذا أفشوا محتوى المعطيات الشخصية إلا في الحالات المنصوص عليها بالقانون.

**الفصل 98.** يعاقب بخطية قدرها ألف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول أمين الفلسفة أو المصفي الذي يخالف أحكام الفصل 24 من هذا القانون.

**الفصل 99.** يعاقب بخطية قدرها ألف دينار المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يخالف أحكام الفصل 39 من هذا القانون.

**الفصل 100.** علاوة على العقوبات المنصوص عليها بالفصول المتقدمة من هذا القانون يمكن للمحكمة في كل الحالات أن تقرر سحب الترخيص في المعالجة أو إيقاف المعالجة.

**الفصل 101.** عندما يكون المخالف شخصا معنويا تطبق العقوبات المشار إليها بالفصول السابقة بصفة شخصية وحسب الحالة على المسير القانوني أو الفعلي للشخص المعنوي الذي ثبتت

**Article 102.** Les infractions prévues dans ce chapitre sont constatées par les officiers de police judiciaire mentionnés aux numéros 1 à 4 de l'article 10 du Code de procédure pénale, et par les agents assermentés du ministère chargé des technologies de la communication ; les procès-verbaux sont établis conformément aux procédures prévues par ledit code.

**Article 103.** Il peut être procédé à la médiation pénale dans les infractions prévues au deuxième paragraphe de l'article 87, ainsi que les articles 89 et 91 de la présente loi conformément au neuvième chapitre du quatrième livre du Code de procédure pénale.

### Dispositions diverses

**Article 104.** Sont abrogées les dispositions contraires à la présente loi et notamment les articles 38, 41 et 42 de la loi n° 2000-83 du 9 août 2000 relative aux échanges et au commerce électroniques.

**Article 105.** Les personnes effectuant une activité de traitement des données à caractère personnel à la date de la promulgation de la présente loi doivent se conformer à ses dispositions dans un délai d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur.

**Article 102:** The offenses mentioned in this chapter are certified by judiciary police officers provided for in numbers 1 to 4 of article 10 of the Criminal Proceedings Code and by sworn on oath officers of the Ministry in charge with communication technology; the minutes are prepared in accordance to the proceedings of the Criminal Proceedings Code.

**Article 103:** The penal mediation may be considered with reference to the offenses mentioned in the second paragraph of article 87 and articles 89 and 91 of the hereby Act, in accordance with the ninth chapter of the fourth book of the Criminal Proceedings Code.

### Miscellaneous

**Article 104:** The rules opposite to the hereby Act shall be abrogated in particular articles 38, 41 and 42 of the act n°2000-83 of 9 August 2000 on interchange and electronic trade.

**Article 105 :** The persons who have carried out a processing of personal data at the date of the promulgation of the present Act are given a one-year duration to comply with its rules, starting from its coming into force. The present Act shall be published in the "Journal Officiel de la République Tunisienne" and executed as a State Act.

مسؤوليته عن الأعمال المرتكبة.  
**الفصل 102.** تقع معابنة الجرائم المبينة بهذا الباب من قبل مأموري الضابطة العدلية المذكورين بالأعداد من 1 إلى 4 من الفصل 10 من مجلة الإجراءات الجزائية والأعوان المحلفين التابعين للوزارة المكلفة بتكنولوجيات الاتصال وتحضر المحاضر وفق الإجراءات المنصوص عليها بالمجلة المذكورة.

**الفصل 103.** يمكن في الجرائم المقررة بالفقرة الثانية من الفصل 87 وبالفصلين 89 و91 من هذا القانون إجراء الصلح بالوساطة الجزائية وفق أحكام الباب التاسع من الكتاب الرابع من مجلة الإجراءات الجزائية.

### أحكام مختلفة

**الفصل 104.** ألغيت جميع الأحكام المخالفة لهذا القانون وخاصة أحكام الفصول 38 و41 و42 من القانون عدد 83 لسنة 2000 المؤرخ في 9 أوت 2000 المتعلق بالمبادلات والتجارة الإلكترونية.  
**الفصل 105.** على الأشخاص الذين يمارسون نشاط معالجة المعطيات الشخصية عند صدور هذا القانون أن يسوّوا أوضاعهم وفق أحكامه في أجل سنة بداية من دخوله حيز التنفيذ. ينشر هذا القانون الأساسي بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وينفذ كقانون من قوانين الدولة.

**أمر عدد 3003 لسنة 2007 مؤرخ في 27 نوفمبر 2007 يتعلق بضبط طرق سير**

**الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية**

**Décret n° 2007-3003 du 27 novembre 2007, fixant les modalités de fonctionnement de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel**  
**Decree n° 2007-3003 dated 27 November 2007, fixing the operating methods of the national instance for protection of personal data**

Le Président de la République,  
Sur proposition du ministre de la justice et des droits de l'Homme,  
Vu la loi organique n° 2004-63 du 27 juillet 2004, portant sur la protection des données à caractère personnel et notamment l'article 75,  
Vu la loi n° 83-112 du 12 décembre 1983, portant statut général du personnel de l'Etat, des collectivités locales et des établissements publics à caractère administratif, ensemble les textes qui l'ont modifiée et complétée et notamment la loi n° 2003-20 du 17 mars 2003,

The President of the Republic,  
On a proposal from the Minister of Justice and Human Rights,  
Having regard to organic law n° 2004-63 dated 27 July 2004, on the protection of personal data, and notably article 75,  
Having regard to organic law n° 83-112 dated 12 December 1983, regulating the general status of the state, local collectivities and public establishments having an administrative nature staff, all amending and completing texts, and notably law n° 2003-20 dated 17 March 2003,

إن رئيس الجمهورية،  
باقتراح من وزير العدل وحقوق الإنسان،  
بعد الاطلاع على القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية وخاصة الفصل 75 منه،  
بعد الاطلاع على القانون عدد 112 لسنة 1983 المؤرخ في 12 ديسمبر 1983 المتعلق بضبط النظام الأساسي العام لأعوان الدولة والجماعات المحلية



Vu le décret n° 2006-1245 du 24 avril 2006, fixant le régime d'attribution et de retrait des emplois fonctionnels d'administration centrale,  
Vu l'avis du ministre des finances,  
Vu l'avis du tribunal administratif.  
Décrète :

**Article premier** - Le présent décret fixe les modalités de fonctionnement de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel.

**Article 2** - L'instance nationale de protection des données à caractère personnel est composée de :

- un président choisi parmi les personnalités compétentes dans le domaine,
- un membre choisi parmi les membres de la chambre des députés,
- un membre choisi parmi les membres de la chambre des conseillers,
- un représentant du Premier ministre,
- deux magistrats de troisième grade,
- deux magistrats du tribunal administratif,
- un représentant du ministère de l'intérieur et du développement local,
- un représentant du ministère de la défense nationale,
- un représentant du ministère chargé des technologies de la communication,
- un chercheur du ministère chargé de la recherche scientifique,
- un médecin du ministère chargé de la santé publique,
- un membre du comité supérieur des droits de l'Homme et des libertés fondamentales,
- un membre choisi parmi les experts en matière de technologies de la communication.

Le président et les membres de l'instance sont désignés par décret pour une période de trois ans sur proposition du ministre chargé des droits de l'Homme.

Les réunions de l'instance sont tenues à huis clos. Son président peut convoquer, à titre consultatif, toute personne dont la présence est jugée utile en raison de son expérience dans les sujets fixés à l'ordre du jour.

**Article 3** - L'instance nationale de protection des données à caractère

Having regard to decree n°2006-1245 dated 24 April 2006, fixing the scheme of granting and withdrawing the central administration functional posts,  
Having regard to the opinion of the Minister of Finance,  
Having regard to the opinion of the administrative court,  
Decreases the following:

**Article one** - The decree herein sets the operating methods of the national instance for protection of personal data.

**Article 2** - The national instance for protection of personal data shall comprise :

- a president chosen from among the competent personalities in the field,
  - a member chosen from among the members of the Chamber of Deputies,
  - a member chosen from among the members of the Chamber of Advisors,
  - a representative of the Prime Ministry,
  - two third-ranked magistrates,
  - two magistrates of the administrative court,
  - a representative of the Ministry of the Interior and Local Development,
  - a representative of the Ministry of National Defence,
  - a representative of the Ministry of Communication Technologies,
  - a researcher from the Ministry charged of scientific research,
  - a doctor from the Ministry charged of public health,
  - a member from the high institute of human rights and fundamental freedoms,
  - a member chosen from among experts in communication technologies.
- The president and the members of the instance are appointed by decree for three years on a proposal from the Minister charged of human rights.  
The meetings of the instance are held in camera. The president may invite, in an advisory capacity, any experienced person whose presence is presumed useful for the matters fixed in the agenda.

**Article 3** - The national instance for protection of personal data meets on a

والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية، وعلى جميع النصوص التي نقحت وتمتمته وخاصة القانون عدد 20 لسنة 2003 المؤرخ في 17 مارس 2003،  
وعلى الأمر عدد 1245 لسنة 2006 المؤرخ في 24 أبريل 2006 المتعلق بضبط نظام إسناد الخطط الوظيفية بالإدارة المركزية والإعفاء منها،  
وعلى رأي وزير المالية،  
وعلى رأي المحكمة الإدارية.  
يصدر الأمر الآتي نصه:

**الفصل الأول** . يضبط هذا الأمر طرق سير الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية

**الفصل 2**. تتركب الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية من

- . رئيس يتم اختياره من بين الشخصيات المختصة في المجال،
- . عضو يتم اختياره من بين أعضاء مجلس النواب،
- . عضو يتم اختياره من بين أعضاء مجلس المستشارين،
- . ممثل عن الوزارة الأولى،
- . قاضيين من الرتبة الثالثة،
- . ممثل عن وزارة الداخلية والتنمية المحلية،
- . ممثل عن وزارة الدفاع الوطني،
- . ممثل عن الوزارة المكلفة بتكنولوجيات الاتصال،
- . باحث عن الوزارة المكلفة بالبحث العلمي،
- . طبيب عن الوزارة المكلفة بالصحة العمومية،
- . عضو عن الهيئة العليا لحقوق الإنسان والحريات الأساسية،
- . عضو يتم اختياره من بين الخبراء المختصين في مجال تكنولوجيات الاتصال.

ويتم تعيين رئيس الهيئة وأعضائها بمقتضى أمر لمدة ثلاث سنوات باقتراح من الوزير المكلف بحقوق الإنسان.

تكون اجتماعات الهيئة سرية ويمكن لرئيسها أن يستدعي لحضور اجتماعاتها، برأي استشاري، كل شخص يرى فائدة في حضوره من أجل خبرته في المواضيع المدرجة بجدول الأعمال.

**الفصل 3**. تجتمع الهيئة الوطنية لحماية



personnel se réunit sur convocation de son président au moins une fois par trimestre et chaque fois qu'il le considère nécessaire. Elle ne peut se réunir d'une manière légale qu'en présence de la majorité de ses membres.

Faute de quorum, l'instance se réunit une deuxième fois, au minimum, dans les sept jours qui suivent sa première réunion quel que soit le nombre des membres présents.

Le président de l'instance peut demander le remplacement de tout membre qui s'absente successivement trois fois aux réunions sans motif.

**Article 4** - En cas d'empêchement ou d'absence du président de l'instance, celui-ci désigne son suppléant parmi les deux membres exerçant leurs attributions à plein temps, et en cas d'impossibilité de le faire, le plus âgé parmi eux assure provisoirement la présidence de l'instance.

**Article 5** - Le président de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel arrête l'ordre du jour de ses réunions et les gère. L'instance rend ses décisions à la majorité des voix des membres présents et en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

La réunion de l'instance est consignée dans un procès-verbal signé par le président de l'instance et tous les membres présents.

**Article 6** - Le président de l'instance peut charger un ou certains membres d'étudier ou d'assurer le suivi de certains sujets relevant de ses attributions.

Le président de l'instance peut aussi charger, par contrat, des spécialistes dans le domaine de la protection des données à caractère personnel pour assurer quelques missions déterminées dans le cadre des attributions de l'instance.

Dans tout les cas, ces contrats sont soumis préalablement à l'approbation du ministre chargé des droits de l'Homme.

**Article 7** - Les membres de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel continuent d'exercer leur profession d'origine, hormis le président de l'instance ainsi que l'un des deux magistrats de troisième grade et l'un des deux magistrats du tribunal administratif qui exercent leurs attributions à plein temps.

**Article 8** - La rémunération du président de l'instance est fixée par décret. Il est accordé aux membres de l'ins-

calling from its president at least once quarterly, and when it is deemed necessary. It may not legally meet unless majority of the members are present. If the quorum is not reached, the instance meets for a second time in the seven days following its first meeting whatever the number of the members present be.

Upon the request of the president, any member who leaves the meetings three succeeding times without reason will be replaced.

**Article 4 - In** case of impediment or absence of the president of the instance, the latter appoints his substitute from among either members full-time practicing. If it is impossible, the oldest one from among them shall preside temporarily the instance.

**Article 5** - The president of the national instance for protection of personal data shall make up the meetings agenda. The instance issues its opinions with the majority of the members present and voting, and in the event of equality of votes, the president has a casting vote.

The instance meeting is recorded in a report signed by the president of the instance and all the present members.

**Article 6** - The president of the instance may charge one or more members of studying or monitoring certain projects within his responsibility.

He may also charge specialists in the field of protection of personal data of ensuring some missions within the instance duties.

In any case, these contracts are first submitted to the Minister charged of human rights for approval.

**Article 7** - The members of the national instance for protection of personal data shall carry on exercising their original profession, except the president of the instance as well as one of either third ranked magistrates or one of either magistrates of the administrative court full-time practicing.

**Article 8** - The remuneration of the president is set by decree.

An allowance is granted by decree to

المعطيات الشخصية بدعوة من رئيسها مرة على الأقل كل ثلاثة أشهر وكلما دعت الضرورة لذلك. ولا يمكن للهيئة أن تجتمع بصفة قانونية إلا بحضور أغلبية أعضائها. وفي صورة عدم توفر النصاب القانوني، فإن الهيئة تجتمع مرة ثانية بعد سبعة أيام على الأقل من الاجتماع الأول مهما كان عدد الأعضاء الحاضرين. ويمكن لرئيس الهيئة طلب تعويض كل عضو تغيب عن الاجتماعات ثلاث مرات متتالية بدون مبرر.

**الفصل 4** . في صورة حصول مانع أو غياب رئيس الهيئة، يتولى هذا الأخير تعيين من ينوبه من بين العضوين المباشرين لمهامهما كامل الوقت وعند التعمد يتولى رئاسة الهيئة مؤقتاً أكبرهما سنّاً.

**الفصل 5** . يضبط رئيس الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية جدول أعمال اجتماعاتها ويتولى تسييرها. وتتخذ الهيئة قراراتها بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين وعند تساوي الأصوات يرجح صوت الرئيس.

يضمّن اجتماع الهيئة بمحضر ممضى من قبل رئيس الهيئة وجميع الأعضاء الحاضرين.

**الفصل 6** . يمكن لرئيس الهيئة تكليف عضو أو بعض أعضائها بدراسة المسائل المتعلقة بمهامها أو متابعتها.

كما يمكن لرئيس الهيئة تكليف مختصين في مجال حماية المعطيات الشخصية، عن طريق التعاقد، للقيام بأعمال محددة في نطاق مشمولات الهيئة.

وفي كل الحالات تخضع هذه العقود مسبقاً إلى مصادقة الوزير المكلف بحقوق الإنسان.

**الفصل 7** . يواصل أعضاء الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية الاضطلاع بوظائفهم الأصلية باستثناء رئيس الهيئة وأحد القاضيين من الرتبة الثالثة وأحد القاضيين من المحكمة الإدارية الذين يباشرون مهامهم بالهيئة كامل الوقت.

**الفصل 8** . يضبط تأجير رئيس الهيئة بأمر وتسنّد لأعضاء الهيئة، علاوة على المنح والامتيازات المرتبطة بالرتبة، منحة

tance, en sus des indemnités et avantages liés au grade, une indemnité fixée par décret.

**Article 9** - Le président de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel est son représentant légal ; il ordonne les recettes et les dépenses et gère l'instance administrativement et financièrement.

**Article 10** - Le président de l'instance peut déléguer une partie de ses attributions ainsi que sa signature au personnel relevant de son autorité.

**Article 11** - Est créé, au sein de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel, un secrétariat permanent chargé de :

- la réception des déclarations des demandes d'autorisations, des avis et des plaintes,
- la préparation des dossiers soumis à l'instance,
- l'organisation des réunions de l'instance,
- la rédaction et la conservation des procès-verbaux,
- l'exécution de toutes les missions qui lui sont confiées par l'instance ou son président,
- la conservation des documents de l'instance,
- l'assistance du président de l'instance dans la gestion administrative et financière.

**Article 12** - Le secrétariat permanent est géré, sous l'autorité du président de l'instance, par un secrétaire général bénéficiant des indemnités et avantages accordés au directeur d'administration centrale.

Le secrétaire général est nommé par décret sur proposition du ministre chargé des droits de l'Homme, et ce, conformément aux conditions prévues par le décret n° 1245-2006 du 24 avril 2006 susvisé.

**Article 13** - L'instance dispose d'un budget rattaché au budget du ministre chargé des droits de l'Homme. Ses recettes sont composées :

- des subventions octroyées par l'Etat,
- des recettes provenant des activités et services de l'instance,
- des dons fournis à l'instance selon la législation et la réglementation en vigueur,
- des autres recettes attribuées à l'instance par la loi ou un texte réglementaire. Ses dépenses sont composées :
- des paiements à caractère annuel et permanent relatifs à la gestion des affaires administratives de l'instance,
- des dépenses temporaires et exceptionnelles de l'instance.

the members in addition to the allowances and benefits linked to the grade.

**Article 9** - The president of the national instance for protection of personal data is also its legal representative; he orders the expenses and receipts and runs the instance administratively and financially.

**Article 10** - The president may entrust some of his duties or all of them, as well as the power of signature to the personnel under his responsibility.

**Article 11** - A permanent secretariat is established within the national instance for protection of personal data. It shall :

- receive the statements of the authorizations, notices and complaints requests,
- prepare the files submitted to the instance,
- organize the instance meetings,
- draw up and keep the reports,
- achieve all the duties entrusted by the instance or its president,
- keep the instance documents,
- assist the president in the administrative and financial management.

**Article 12** - Under the president's supervision, the permanent secretariat is run by a secretary general having the allowances and benefits granted to a central administration director.

The secretary general is appointed by decree, on a proposal from the Minister charged of human rights, in accordance with the conditions provided for by the above mentioned decree n° 1245-2006 dated 24 April 2006.

**Article 13** - The instance has a budget linked to the budget of the Ministry charged of human rights. Its receipts are made up of:

- the subsidies granted by the state,
- the receipts generated by the instance activities and services,
- the donations furnished to the instance according to the legislation and regulations in force,
- the other receipts granted to the instance by law or the regulations. Its expenses are made up of:
- the annual and permanent payments relating to the management of administrative affairs of the instance,
- the temporary and exceptional expenses of the instance.

تضبط بأمر.

**الفصل 9**. رئيس الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية هو ممثلها القانوني والأمر بالصرف والقبض ويتولى تسييرها الإداري والمالي.

**الفصل 10**. يمكن لرئيس الهيئة تفويض جزء من صلاحياته وكذلك إمضاءه إلى الأعوان الخاضعين لسلطته.

**الفصل 11**. تحدث بالهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية كتابة قارة تتولى خاصة:

- . تلقي التصاريح ومطالب التراخيص والإعلانات والشكاوى،
- . إعداد الملفات المعروضة على الهيئة،
- . تنظيم اجتماعات الهيئة،
- . تحرير محاضر الجلسات وحفظها،
- . إنجاز جميع المهام التي توكلها إليها الهيئة أو رئيسها،
- . حفظ وثائق الهيئة،
- . مساعدة رئيس الهيئة في التسيير الإداري والمالي.

**الفصل 12**. يسيّر الكتابة القارة، تحت إشراف رئيس الهيئة، كاتب عام يتمتع بالمنح والامتيازات المخولة لمدير إدارة مركزية.

يتم تعيين الكاتب العام بمقتضى أمر باقتراح من الوزير المكلف بحقوق الإنسان طبقاً للشروط المنصوص عليها بالأمر عدد 1245 لسنة 2006 المؤرخ في 24 أبريل 2006 المشار إليه أعلاه.

**الفصل 13**. للهيئة ميزانية ملحقة بميزانية الوزارة المكلفة بحقوق الإنسان وتتكون مداخيلها من:

- . المنح المسندة من قبل الدولة،
- . المداخيل المتأتية من أنشطة وخدمات الهيئة،
- . الهبات الممنوحة للهيئة طبقاً للتشريع والتراتب الجاري بها العمل،
- . المداخيل الأخرى التي تسند للهيئة بمقتضى قانون أو نصّ ترتيبي.
- وتتكون نفقاتها من:
- . الدفوعات ذات الصبغة السنوية والقارة والمتعلقة بالتصرف في الشؤون

**Article 14** - Le personnel de l'instance est régi par le statut général du personnel de l'Etat, des collectivités locales et des établissements publics à caractère administratif.

**Article 15** - Le ministre de la justice et des droits de l'Homme et le ministre des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

**Article. 14** - The instance personnel are governed by the general status of the personnel of the state, local collectivities and public establishments having an administrative nature.

**Article. 15** - The Minister of Justice and Human Rights and the Minister of Finance, each in his respective capacity, shall implement the decree herein which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Tunisia.

الإدارية للهيئة،  
النفقات الوقتية والاستثنائية للهيئة.  
**الفصل 14** . يخضع أعوان الهيئة للنظام الأساسي العام لأعوان الدولة والجماعات المحلية والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الإدارية.  
**الفصل 15** . وزير العدل وحقوق الإنسان ووزير المالية مكلفان، كل فيما يخصه، بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

**أمر عدد 3004 لسنة 2007 مؤرخ في 27 نوفمبر 2007 يتعلق بضبط شروط وإجراءات**

**التصريح والترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية**

**Décret n° 2007-3004 du 27 novembre 2007, fixant les conditions et les procédures de déclaration et d'autorisation pour le traitement des données à caractère personnel**  
**Decree n° 2007-3004 dated 27 November 2007, fixing the conditions and procedures of declaration and authorization of personal data treatment**

Le Président de la République,  
Sur proposition du ministre de la justice et des droits de l'Homme,  
Vu la loi organique n° 2004-63 du 27 juillet 2004, portant sur la protection des données à caractère personnel et notamment les articles 7, 8 et 81,  
Vu le décret n°93-982 du 3 mai 1993, relatif à la relation entre l'administration et ses usagers, tel que modifié par le décret n° 2007-1259 du 21 mai 2007,  
Vu le décret n° 94-1692 du 8 août 1994, relatif aux imprimés administratifs, tel que complété par le décret n° 2006-2967 du 13 novembre 2006,  
Vu le décret n° 2007-1260 du 21 mai 2007, fixant les cas où le silence de l'administration vaut acceptation implicite,  
Vu le décret n° 2007-3003 du 27 novembre 2007, fixant les modalités de fonctionnement de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel,  
Vu l'avis du tribunal administratif.  
Décrète :

The President of the Republic,  
On a proposal from the Minister of Justice and Human Rights,  
Having regard to organic law n° 2004-63 dated 27 July 2004, relating to the protection of personal data and notably articles 7, 8 and 81,  
Having regard to decree n° 93-982 dated 3 May 1993, relating to the administration and its users, as completed by decree n° 2007-1259 dated 21 May 2007,  
Having regard to decree n° 94-1692 dated 8 August 1994, relating to the administrative forms,  
Having regard to decree n° 2007-1260 dated 21 May 2007, fixing the cases when the silence of the administration is deemed approval,  
Having regard to decree n° 2007-3003 dated 29 November 2007, fixing the modalities of functioning of the national instance of protection of data with personal nature,  
Having regard to the opinion of the administrative court.  
Decreets the following :

إن رئيس الجمهورية،  
باقتراح من وزير العدل وحقوق الإنسان،  
بعد الاطلاع على القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية وخاصة الفصول 7 و8 و81 منه،  
وعلى الأمر عدد 982 لسنة 1993 المؤرخ في 3 ماي 1993 والخاص بالعلاقة بين الإدارة والمتعاملين معها، كما تم تنقيحه بالأمر عدد 1259 لسنة 2007 المؤرخ في 21 ماي 2007،  
وعلى الأمر عدد 1692 لسنة 1994 المؤرخ في 8 أوت 1994 المتعلق بالمطبوعات الإدارية المتمم بالأمر عدد 2967 لسنة 2006 المؤرخ في 13 نوفمبر 2006،  
وعلى الأمر عدد 1260 لسنة 2007 المؤرخ في 21 ماي 2007 المتعلق بضبط الحالات التي يعتبر سكوت الإدارة عنها موافقة ضمنية،  
وعلى الأمر عدد 3003 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007 المتعلق بطرق سير الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية،  
وعلى رأي المحكمة الإدارية.  
يصدر الأمر الآتي نصه:  
**الفصل الأول** . يضبط هذا الأمر شروط

**Article premier** - Le présent décret

**Article one** - The decree herein shall

fixe les conditions et les procédures de déclaration préalable et de demande d'autorisation pour le traitement des données à caractère personnel ainsi que les procédures de retrait de l'autorisation et de l'interdiction du traitement.

## CHAPITRE PREMIER. Dispositions communes

**Article 2** - Toute opération de traitement des données à caractère personnel est soumise à une déclaration préalable ou à une autorisation dans les cas prévus par la loi organique relative à la protection des données à caractère personnel susvisée.

**Article 3** - Les déclarations préalables et les demandes d'autorisation de traitement des données à caractère personnel sont présentées par le biais de formulaires sous format papier ou dans une version électronique mise à la disposition du public.

Les formulaires doivent être signés personnellement par le responsable du traitement s'il s'agit d'une personne physique ou par le représentant légal pour la personne morale.

**Article 4** - La déclaration ou la demande d'autorisation est déposée directement à l'instance nationale de protection des données à caractère personnel contre récépissé ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

**Article 5** - L'instance nationale de protection des données à caractère personnel peut demander des informations supplémentaires ou d'autres documents nécessaires pour examiner la déclaration ou statuer sur la demande d'autorisation.

Dans le cas où un manque de protection suffisante des données est constaté, l'instance peut exiger du déclarant ou du demandeur d'autorisation de fournir des garanties supplémentaires.

**Article 6** - Dans le cas où des informations, garanties supplémentaires, ou autres documents nécessaires sont exigés au sens de l'article 5 du présent décret, l'instance nationale de protection des données à caractère personnel fixe à l'intéressé un délai pour fournir ce qui lui a été demandé. Dans ce cas, l'écoulement du délai légal pour examiner la déclaration ou statuer sur la demande d'autorisation est interrompu. Ce délai est compté de nouveau à partir de la date de fourniture de ce qui est demandé ou à partir de la réponse explicite négative de

fix the conditions and procedures of prior declaration and authorization request of personal data treatment as well as the withdrawal of authorization and the treatment prohibition procedures.

## Chapter one. Common provisions

**Article. 2** - Every operation of personal data treatment shall be submitted to a prior declaration or to an authorization in the cases provided for in the abovementioned organic law relating to the personal data protection.

**Article. 3** - The prior declarations and authorizations of personal data treatment shall be presented through a form in paper format or electronic version put at the public's disposal.

The forms shall personally be signed by the person in charge of the treatment if he is a natural person and by the legal representative on behalf of a legal entity.

**Article. 4** - The declaration and authorization request shall directly be deposited at the national instance of personal data protection for a receipt or dispatched through registered letter with acknowledgment of receipt or by any other mean leaving writing record.

**Article. 5** - The national instance of personal data protection may ask for additional data or other necessary documents for the declaration examination or to rule on authorization request.

In case of lack of sufficient data protection is observed, the instance may require to the declarant or authorization applicant to provide supplementary guarantees.

**Article. 6** - In case when data, supplementary guarantees or other necessary documents are required according to article 5 of the decree herein, the national instance of personal data protection shall fix for the concerned delay to provide what has been required. In this case, the legal delay expiry for the declaration examination or to rule on authorization request shall be interrupted. The delay shall be re-counted starting from the date of providing what has been required, the explicit denial by the concerned or the delay expiry provided to this effect by

وإجراءات تقديم التصريح المسبق ومطلب الترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية وكذلك إجراءات سحب الترخيص ومنع المعالجة.

## الباب الأول. أحكام مشتركة

**الفصل 2** . تخضع كل عملية معالجة لمعطيات شخصية لتصريح مسبق أو لترخيص في الحالات التي اقتضاها القانون الأساسي المتعلق بحماية المعطيات الشخصية المشار إليه أعلاه.

**الفصل 3** . يتم تقديم التصاريح المسبقة ومطالب الترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية وفق نماذج تكون في شكل ورقي أو في صيغة إلكترونية توضع على ذمة العموم.

وتمضى المطبوعات من قبل المسؤول عن المعالجة شخصيًا إن كان شخصًا طبيعيًا أو من قبل الممثل القانوني بالنسبة إلى الشخص المعنوي.

**الفصل 4** . يودع التصريح أو مطلب الترخيص، مقابل وصل، بالهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية أو يوجه بواسطة رسالة مضمونة الوصول مع الإعلام بالبلوغ للكتابة القارة للهيئة المذكورة أو بأي وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيًا.

**الفصل 5** . يمكن للهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية طلب بيانات إضافية أو وثائق أخرى ضرورية للنظر في التصريح أو البت في مطلب الترخيص.

كما يمكنها، إذا تبين لها عدم توفر الحماية الكافية للمعطيات، أن تطلب من المصريح أو طالب الترخيص توفير ضمانات إضافية.

**الفصل 6** . في صورة طلب بيانات أو ضمانات إضافية أو وثائق أخرى ضرورية، على معنى الفصل 5 من هذا الأمر، فإن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية تضبط أجلا للمعني بالأمر قصد توفير ما طلب منه. وينقطع في هذه الحالة سريان الأجل المحدد قانونًا للنظر في التصريح أو البت في مطلب الترخيص ثم يعاد احتساب هذا الأجل من جديد ابتداء من تاريخ توفير المطلوب أو الجواب الصريح



l'intéressé ou l'expiration du délai prévu à cet effet par l'instance sans fournir ce qui a été demandé.

**Article 7** - Dans le cas où l'intéressé ne fournit pas ce qui lui a été demandé dans le délai qui lui a été fixé, l'instance examine la déclaration ou statue sur la demande d'autorisation en l'état.

## CHAPITRE II. La déclaration

**Article 8** - Le formulaire de déclaration préalable au traitement des données à caractère personnel comprend les informations suivantes :

- le nom, prénom et domicile du responsable du traitement, du sous-traitant et de leurs agents pour la personne physique, et s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination sociale, son siège social, l'identité de son représentant légal et le numéro d'immatriculation au registre de commerce, le cas échéant,
- l'identité des personnes concernées par les données à caractère personnel et leurs domiciles,
- les finalités du traitement et ses normes,
- les catégories du traitement, son lieu et la date du traitement,
- les données à caractère personnel dont le traitement est envisagé, ainsi que leur origine,
- les personnes ou les autorités susceptibles de prendre connaissance des données à caractère personnel en raison de leur fonction,
- les bénéficiaires des données à caractère personnel objet du traitement,
- le lieu de conservation des données à caractère personnel objet du traitement et sa durée,
- les mesures prises pour assurer la confidentialité des données à caractère personnel et leur sécurité,
- la description des bases de données auxquelles le responsable du traitement est interconnecté,
- l'engagement de procéder au traitement des données à caractère personnel conformément aux dispositions prévues par la loi,
- la déclaration que les conditions de la nationalité tunisienne, la résidence en Tunisie et l'absence d'antécédents judiciaires sont remplies pour le responsable du traitement des données à caractère personnel, le sous-traitant et leurs agents.

**Article 9** - Sans préjudice des dispositions de l'article 6 du présent décret, l'instance nationale de protection des données à caractère personnel examine la déclaration dans un délai ne

the instance without providing what has been required.

**Article. 7** - In case when the concerned does not provide what has been required within the fixed delay, the instance shall examine the declaration or rule on authorization request in its state.

## Chapter two. The declaration

**Article. 8** - The declaration form prior to the personal data treatment shall comprise the following data :

- full name and address of the person in charge of the treatment, sub-contractor and their agents for the natural person and if it is a legal person, the company name, the head office, the legal representative identity and the trade registry number, in case of need,
- the concerned persons by the personal data identities and addresses,
- treatment objectives and norms,
- the personal data treatment categories, place and date,
- the personal data which treatment is envisaged and as well as their origin,
- the persons or authorities who may deal with the data in discharge of their duties,
- the beneficiaries of the personal data treatment,
- place of conservation of personal data subject of the treatment and duration,
- the taken measures to ensure the confidentiality of personal data and safety,
- the description of data bases to which the person in charge is connected,
- the commitment to treat the personal data in conformity with the provided legal provisions,
- the declaration that the conditions of Tunisian nationality, residence in Tunisia and absence of criminal background are met by the person in charge of the personal data treatment, sub-contractor and their agents.

**Article. 9** - Without prejudice to the provisions of article 6 of the decree herein, the national instance of personal data protection shall examine

للمعني بالأمر بتعدّر ذلك أو انقضاء الأجل المحدّد من قبل الهيئة للغرض دون تقديم المطلوب.

**الفصل 7** . في صورة عدم توفير المعني بالأمر لما طلب منه خلال الأجل الممنوح له، فإن الهيئة تنظر في التصريح أو تبتّ في طلب الترخيص على حالته.

## الباب الثاني. في التصريح

**الفصل 8** . تتضمن مطبوعة التصريح المسبّقة لمعالجة المعطيات الشخصية البيانات التالية:

- . اسم ولقب ومقرّ المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية والمناول، وأعوانهما بالنسبة للشخص الطبيعي، وإن كان شخصا معنويا فتسميته ومقره الاجتماعي وهوية ممثله القانوني وعدد ترسيمه بالسجل التجاري عند الاقتضاء،
- . هوية الأشخاص المعنيين بالمعطيات الشخصية ومقرّاتهم،
- . أهداف المعالجة ومواصفاتها،
- . أصناف المعالجة ومكانها وتاريخ بدايتها،
- . المعطيات الشخصية المطلوب معالجتها ومصدرها،
- . الأشخاص أو الجهات الذين يمكنهم الاطلاع على المعطيات الشخصية بحكم عملهم،
- . الجهة المستفيدة من المعطيات الشخصية موضوع المعالجة،
- . مكان حفظ المعطيات الشخصية موضوع المعالجة ومدّته،
- . التدابير المتخذة للحفاظ على سرية المعطيات الشخصية وأمانها،
- . بيان قواعد البيانات التي للمسؤول عن المعالجة ربط بيئيّ معها،
- . الالتزام بمباشرة معالجة المعطيات الشخصية وفق المقتضيات المستوجبة قانونا،
- . التصريح بتوفّر شروط الجنسية التونسية والإقامة بالبلاد التونسية ونقاوة السوابق العدلية في المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية والمناول وأعوانهما.

**الفصل 9** . مع مراعاة أحكام الفصل 6 من هذا الأمر، تنظر الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية في التصريح لمعالجة المعطيات الشخصية في أجل لا

dépassant pas un mois à partir de la date de son dépôt. Le défaut d'opposition dans le délai prévu vaut acceptation.

### CHAPITRE III. L'autorisation

**Article 10** - Avant l'utilisation de moyens de vidéo-surveillance, une autorisation doit être obtenue de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel. Le formulaire de demande d'autorisation comprend, outre les informations prévues à l'article 8 de la loi organique relative à la protection des données à caractère personnel susvisée, les informations suivantes :

- le numéro d'immatriculation au registre de commerce, le cas échéant, pour la personne morale,
- la description globale des lieux où les moyens de vidéo-surveillance sont installés,
- le but de l'utilisation des moyens de vidéo-surveillance.

**Article 11** - Une autorisation doit aussi être obtenu de l'instance nationale de protection des données à caractère personnel avant l'exécution des opérations suivantes :

- la communication des données à caractère personnel aux tiers en l'absence du consentement de l'intéressé ou de ses héritiers ou de son tuteur,
- le transfert des données à caractère personnel vers l'étranger,
- la communication des données à caractère personnel relatives à la santé aux personnes ou établissements effectuant de la recherche scientifique dans le domaine de la santé,
- le traitement des données à caractère personnel qui concernent directement ou indirectement les origines raciales ou génétiques, les convictions religieuses, les opinions politiques, philosophiques ou syndicales ou la santé.

Le formulaire de la demande d'autorisation comprend, outre les informations prévues à l'article 8 de la loi organique relative à la protection des données à caractère personnel, les informations suivantes :

- le numéro d'immatriculation au registre de commerce, le cas échéant, pour la personne morale,
- les données à caractère personnel destinées au transfert et leur nature,
- le pays auquel les données à caractère personnel vont être transférées.

**Article 12** - Sans préjudice des dispositions de l'article 6 du présent décret, l'instance statue sur la demande d'autorisation dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de la date de

the declaration within a delay not exceeding a month following the deposit date. The opposition default within the provided delay shall be deemed as approval.

### Chapter three. The authorization

**Article. 10** - Before the use of video-surveillance means, an authorization shall be obtained from the national instance of personal data protection. The form of authorization request shall comprise, in addition to the data provided for in article 8 of the above-mentioned organic law relating to personal data protection, the following information :

- the trade registry number, in case of need, for legal person,
- the total description of places and means where installed,
- the objective of use of video-surveillance means.

**Article. 11** - The authorization shall also be obtained from the national instance of personal data protection before the achievement of the following operations :

- the communication of personal data to third parties with default of the concerned, his heirs or guardian approval,
- the transfer of personal data abroad,
- the communication of personal data relating to health to persons or institutions carrying out scientific research in health field,
- the treatment of personal data which directly or indirectly related to racial or genetic origins, religious convictions, political, philosophical and syndical opinions or health.

The form of authorization request shall comprise, in addition to the data provided for in article 8 of the above-mentioned organic law relating to personal data protection, the following information :

- the trade registry number, in case of need, for legal person,
- the personal data destined to transfer and their nature,
- the country to which personal data is transferred to.

**Article. 12** - without prejudice of provisions of article 6 of the decree herein, the instance rules on the authorization request within a delay not

يتجاوز الشهر من تاريخ تقديمه ويعتبر عدم اعتراضها خلال الأجل المذكور قبولا.

### الباب الثالث. في الترخيص

**الفصل 10.** يجب الحصول على ترخيص من الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية قبل استعمال وسائل المراقبة البصرية، وتتضمن مطبوعة طلب الترخيص البيانات التي اقتضاها الفصل 8 من القانون الأساسي المتعلق بحماية المعطيات الشخصية المشار إليه أعلاه والبيانات الأخرى التالية:

- . عدد الترسيم بالسجل التجاري عند الاقتضاء بالنسبة إلى الشخص المعنوي،
- . وصف شامل للأماكن التي ستركز بها وسائل المراقبة البصرية،
- . الغرض من استعمال وسائل المراقبة البصرية.

**الفصل 11.** يجب الحصول على ترخيص أيضا من الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية قبل القيام بالأعمال التالية:

- . إحالة المعطيات الشخصية إلى الغير رغم عدم موافقة المعني بالأمر أو ورثته أو وليه،
- . نقل المعطيات الشخصية إلى الخارج،
- . إحالة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى أشخاص أو مؤسسات تقوم بنشاط البحث العلمي في مجال الصحة،
- . معالجة المعطيات الشخصية التي تتعلق بصفة مباشرة أو غير مباشرة بالأصول العرقية أو الجينية أو بالمعتقدات الدينية أو بالأفكار السياسية أو الفلسفية أو النقابية أو بالصحة.

وتتضمن مطبوعة طلب الترخيص بالنسبة إلى هذه الأعمال البيانات التي اقتضاها الفصل 8 من القانون الأساسي المتعلق بحماية المعطيات الشخصية والبيانات الأخرى التالية:

- . عدد الترسيم بالسجل التجاري عند الاقتضاء بالنسبة إلى الشخص المعنوي،
- . المعطيات الشخصية المعدة للإحالة وطبيعتها،
- . البلاد التي ستحال إليها المعطيات الشخصية.

**الفصل 12.** مع مراعاة أحكام الفصل 6 من هذا الأمر، تبت الهيئة في طلب الترخيص في أجل لا يتجاوز شهرا من تاريخ تقديمه. ويعتبر عدم جوابها خلال

son dépôt. L'absence de réponse de sa part dans le délai prévu vaut refus implicite. L'instance peut décider l'octroi de l'autorisation après engagement du responsable du traitement de prendre des précautions et des mesures préventives nécessaires. Ces précautions et ces mesures lui sont communiquées d'une manière écrite.

L'instance ne peut octroyer la décision de l'autorisation au responsable du traitement qu'après avoir présenté l'engagement précité signé et légalisé.

#### **CHAPITRE IV. Le retrait de l'autorisation ou l'interdiction du traitement**

**Article 13** - Si le responsable du traitement ou le sous-traitant porte atteinte aux obligations légales auxquelles il est soumis, l'instance décide après son audition le retrait de l'autorisation ou l'interdiction du traitement.

L'instance peut, avant la prise de sa décision de retrait de l'autorisation ou d'interdiction du traitement, lui fixer un délai pour régulariser les manquements.

En cas d'urgence et si la poursuite du traitement objet de l'autorisation ou de la déclaration constitue une violation flagrante de la loi, l'instance peut interdire provisoirement le traitement et ce, pour un délai ne dépassant pas un mois. Au cours de ce délai, une décision définitive de retrait de l'autorisation ou d'interdiction du traitement doit être prise.

**Article 14** - L'intéressé est convoqué par l'instance pour audition au moins sept jours avant la date prévue à cet effet et ce, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

**Article 15** - Le ministre de la justice et des droits de l'Homme est chargé de l'exécution du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

exceeding a month following the deposit date. The answer default within the provided delay shall be deemed as an implicit refusal. The instance may decide the grant of the authorization following a commitment of the person in charge of the treatment to take necessary precautions and preventive measures. The precautions and measures shall be communicated to it in written.

The instance can only grant an authorization decision to the person in charge of the treatment subsequent to the presentation of the aforesaid commitment signed and legalized.

#### **Chapter four. The withdrawal of authorization and the treatment prohibition**

**Article 13** - If the person in charge of the personal data treatment or subcontractor breach the legal obligations which he is submitted to, the instance shall decide, subsequent to an audition, the authorization withdrawal and the treatment prohibition.

The instance may, before taking a decision of authorization withdrawal and the treatment prohibition, set to him a delay to regularize the breaches.

In case of urgency and if the pursuit of the treatment subject of authorization or declaration represent a clear violation of law, the instance may temporarily prohibit the treatment within a one-month minimum delay. During this delay, a final decision of withdrawal of authorization and the treatment prohibition shall be taken.

**Article 14** - The concerned shall be called by the instance for an audition, at least seven days before the provided date to this effect through a registered letter with acknowledgement of receipt or by any other mean leaving a written record.

**Article 15** - The Minister of Justice and Human rights shall implement the decree herein which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Tunisia.

الأجل المذكور رفضاً ضمناً. ويمكن للهيئة أن تقرّر منح الترخيص بعد أن يلتزم المسؤول عن المعالجة باتخاذ احتياطات أو إجراءات وقائية ضرورية يتم إعلامه بها كتابياً. ولا يمكن للهيئة أن تمدّ المسؤول عن المعالجة بقرار الترخيص إلا بعد إدلائه بالالتزام المذكور ممضى ومعرف به.

#### **الباب الرابع. في سحب الترخيص أو منع المعالجة**

**الفصل 13** . إذا أخلّ المسؤول عن المعالجة أو المناول بالواجبات القانونية المحمولة عليه، للهيئة أن تقرّر بعد سماعه سحب الترخيص أو منع المعالجة.

كما يمكن لها، قبل اتخاذ قرارها بسحب الترخيص أو بمنع المعالجة، منحه أجلاً لتدارك الإخلالات.

وفي حالة التأكد، وإذا كان التماذي في المعالجة موضوع الترخيص أو التصريح يمثل خرقاً واضحاً للقانون، فإنه يمكن للهيئة منع المعالجة بصفة مؤقتة لأجل أقصاه شهر يتم خلاله اتخاذ القرار النهائي بسحب الترخيص أو منع المعالجة.

**الفصل 14** . يتم استدعاء المعني قصد سماعه من قبل الهيئة قبل سبعة أيام على الأقل من الموعد المحدد لسماعه وذلك بواسطة رسالة مضمونة الوصول أو بأي وسيلة أخرى تترك أثراً كتابياً.

**الفصل 15** . وزير العدل وحقوق الإنسان مكلف بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

**قانون أساسي عدد 42 لسنة 2017 مؤرخ في 30 ماي 2017 يتعلق بالموافقة على انضمام الجمهورية التونسية إلى الاتفاقية رقم 108 لمجلس أوروبا المتعلقة بحماية الأشخاص تجاه المعالجة الآلية للمعطيات ذات الطابع الشخصي**

**وبروتوكولها الإضافي رقم 181 الخاص بسلطات المراقبة وانسياب وتدفق المعطيات عبر الحدود**

**Loi organique n° 2017-42 du 30 mai 2017, portant approbation de l'adhésion de la République Tunisienne à la convention n° 108 du conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de son protocole additionnel n° 181 concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données**

Au nom du peuple,  
L'assemblée des représentants du peuple ayant adopté,  
Le Président de la République promulgue la loi organique  
dont la teneur suit:

**Article unique.** Est approuvée, l'adhésion de la République Tunisienne à la convention n° 108 du conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, adoptée à Strasbourg le 28 janvier 1981 et son protocole additionnel n° 181 concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données adopté à Strasbourg, le 8 novembre 2001, annexés à la présente loi organique

باسم الشعب،

وبعد موافقة مجلس نواب الشعب.

يصدر رئيس الجمهورية القانون الأساسي الآتي نصّه:

**فصل وحيد.** تمت الموافقة على انضمام الجمهورية التونسية إلى الاتفاقية رقم 108 لمجلس أوروبا المتعلقة بحماية الأشخاص تجاه المعالجة الآلية للمعطيات ذات الطابع الشخصي المعتمدة بـستراسبورغ بتاريخ 28 جانفي 1981 وبروتوكولها الإضافي رقم 181 الخاص بسلطات المراقبة وأنسياب وتدفق المعطيات عبر الحدود المعتمد بـستراسبورغ بتاريخ 8 نوفمبر 2001 والملحقين بهذا القانون الأساسي.

## **Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel** Strasbourg, 28.I.1981

### **Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, dans le respect notamment de la prééminence du droit ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant qu'il est souhaitable d'étendre la protection des droits et des libertés fondamentales de chacun, notamment le droit au respect de la vie privée, eu égard à l'intensification de la circulation à travers les frontières des données à caractère personnel faisant l'objet de traitements automatisés;

Réaffirmant en même temps leur engagement en faveur de la liberté d'information sans considération de frontières;

Reconnaissant la nécessité de concilier les valeurs fondamentales du respect de la vie privée et de la libre circulation de l'information entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit:

### **Chapitre I. Dispositions générales**

**Article 1er. Objet et but.** Le but de la présente Convention est de garantir, sur le territoire de chaque Partie, à toute personne physique, quelles que soient sa nationalité ou sa résidence, le respect de ses droits et de ses libertés fondamentales, et notamment de son droit à la vie privée, à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel la concernant («protection des données»).

**Article 2. Définitions.** Aux fins de la présente Convention:

- a. «données à caractère personnel» signifie : toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable («personne concernée»);
- b. «fichier automatisé» signifie : tout ensemble d'informations faisant l'objet d'un traitement automatisé;
- c. «traitement automatisé» s'entend des opérations suivantes effectuées en totalité ou en partie à l'aide de procédés automatisés : enregistrement des données, application à ces données d'opérations logiques et/ou arithmétiques, leur modification, effacement, extraction ou diffusion;
- d. «maître du fichier» signifie : la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service ou tout autre organisme qui est compétent selon la loi nationale, pour décider quelle sera la finalité du fichier automatisé, quelles catégories de données à caractère personnel doivent être enregistrées et quelles opérations leur seront appliquées.

**Article 3. Champ d'application.** 1. Les Parties s'engagent à appliquer la présente Convention aux fichiers et aux traitements automatisés de données à caractère personnel dans les secteurs public et privé.

2. Tout Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, faire connaître par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe:

- a. qu'il n'appliquera pas la présente Convention à certaines catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel dont une liste sera déposée. Il ne devra toutefois pas inclure dans cette liste des catégories de fichiers automatisés assujetties selon son droit interne à des dispositions de protection des données. En conséquence, il devra amender cette liste par une nouvelle déclaration lorsque des catégories supplémentaires de fichiers automatisés de données à caractère personnel seront assujetties à son régime de protection des données;



b. qu'il appliquera la présente Convention également à des informations afférentes à des groupements, associations, fondations, sociétés, corporations ou à tout autre organisme regroupant directement ou indirectement des personnes physiques et jouissant ou non de la personnalité juridique;

c. qu'il appliquera la présente Convention également aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés.

3. Tout Etat qui a étendu le champ d'application de la présente Convention par l'une des déclarations visées aux alinéas 2.b ou c ci-dessus peut, dans ladite déclaration, indiquer que les extensions ne s'appliqueront qu'à certaines catégories de fichiers à caractère personnel dont la liste sera déposée.

4. Toute Partie qui a exclu certaines catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel par la déclaration prévue à l'alinéa 2.a ci-dessus ne peut pas prétendre à l'application de la présente Convention à de telles catégories par une Partie qui ne les a pas exclues.

5. De même, une Partie qui n'a pas procédé à l'une ou à l'autre des extensions prévues aux paragraphes 2.b et c du présent article ne peut se prévaloir de l'application de la présente Convention sur ces points à l'égard d'une Partie qui a procédé à de telles extensions.

6. Les déclarations prévues au paragraphe 2 du présent article prendront effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat qui les a formulées, si cet Etat les a faites lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou trois mois après leur réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe si elles ont été formulées à un moment ultérieur. Ces déclarations pourront être retirées en tout ou en partie par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de réception d'une telle notification.

## **Chapitre II – Principes de base pour la protection des données**

**Article 4. Engagements des Parties.** 1. Chaque Partie prend, dans son droit interne, les mesures nécessaires pour donner effet aux principes de base pour la protection des données énoncés dans le présent chapitre.

2. Ces mesures doivent être prises au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

**Article 5. Qualité des données.** Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont:

a. obtenues et traitées loyalement et licitement;

b. enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;

c. adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;

d. exactes et si nécessaire mises à jour;

e. conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

**Article 6. Catégories particulières de données.** Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoit des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

**Article 7. Sécurité des données.** Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

**Article 8. Garanties complémentaires pour la personne concernée.** Toute personne doit pouvoir:

a. connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;

b. obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;

c. obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 5 et 6 de la présente Convention;

d. disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b et c du présent article.

**Article 9. Exceptions et restrictions.** 1. Aucune exception aux dispositions des articles 5, 6 et 8 de la présente Convention n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

2. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 5, 6 et 8 de la présente Convention lorsqu'une telle dérogation.

prévue par la loi de la Partie. constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique:

- a. à la protection de la sécurité de l'Etat, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'Etat ou à la répression des infractions pénales;
- b. à la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

3. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b. c et d de l'article 8 peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques. lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

**Article 10. Sanctions et recours.** Chaque Partie s'engage à établir des sanctions et recours appropriés visant les violations aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base pour la protection des données énoncés dans le présent chapitre.

**Article 11. Protection plus étendue.** Aucune des dispositions du présent chapitre ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue par la présente Convention.

### **Chapitre III – Flux transfrontières de données**

**Article 12. Flux transfrontières de données à caractère personnel et droit interne.** 1. Les dispositions suivantes s'appliquent aux transferts à travers les frontières nationales. quel que soit le support utilisé. de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé ou rassemblées dans le but de les soumettre à un tel traitement.

2. Une Partie ne peut pas. aux seules fins de la protection de la vie privée. interdire ou soumettre à une autorisation spéciale les flux transfrontières de données à caractère personnel à destination du territoire d'une autre Partie.

3. Toutefois. toute Partie a la faculté de déroger aux dispositions du paragraphe 2:

- a. dans la mesure où sa législation prévoit une réglementation spécifique pour certaines catégories de données à caractère personnel ou de fichiers automatisés de données à caractère personnel, en raison de la nature de ces données ou de ces fichiers, sauf si la réglementation de l'autre Partie apporte une protection équivalente;
- b. lorsque le transfert est effectué à partir de son territoire vers le territoire d'un Etat non contractant par l'intermédiaire du territoire d'une autre Partie, afin d'éviter que de tels transferts n'aboutissent à contourner la législation de la Partie visée au début du présent paragraphe.

### **Chapitre IV – Entraide**

**Article 13. Coopération entre les Parties.** 1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement assistance pour la mise en œuvre de la présente Convention.

2. A cette fin.

- a. chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités dont elle communique la dénomination et l'adresse au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ;
- b. chaque Partie qui a désigné plusieurs autorités indique dans la communication visée à l'alinéa précédent la compétence de chacune de ces autorités.

3. Une autorité désignée par une Partie. à la demande d'une autorité désignée par une autre Partie:

- a. fournira des informations sur son droit et sur sa pratique administrative en matière de protection des données;
- b. prendra, conformément à son droit interne et aux seules fins de la protection de la vie privée, toutes mesures appropriées pour fournir des informations de fait concernant un traitement automatisé déterminé effectué sur son territoire à l'exception toutefois des données à caractère personnel faisant l'objet de ce traitement.

**Article 14. Assistance aux personnes concernées ayant leur résidence à l'étranger.** 1. Chaque Partie prête assistance à toute personne ayant sa résidence à l'étranger pour l'exercice des droits prévus par son droit interne donnant effet aux principes énoncés à l'article 8 de la présente Convention.

2. Si une telle personne réside sur le territoire d'une autre Partie. elle doit avoir la faculté de présenter sa demande par l'intermédiaire de l'autorité désignée par cette Partie.

3. La demande d'assistance doit contenir toutes les indications nécessaires concernant notamment:

- a. le nom, l'adresse et tous autres éléments pertinents d'identification concernant le requérant;
- b. le fichier automatisé de données à caractère personnel auquel la demande se réfère ou le maître de ce fichier;
- c. le but de la demande.

**Article 15. Garanties concernant l'assistance fournie par les autorités désignées.** 1. Une autorité désignée par une Partie qui a reçu des informations d'une autorité désignée par une autre Partie. soit à l'appui d'une demande d'assistance. soit en réponse à une demande d'assistance qu'elle a formulée elle-même. ne pourra faire usage de ces informations à

des fins autres que celles spécifiées dans la demande d'assistance.

2. Chaque Partie veillera à ce que les personnes appartenant ou agissant au nom de l'autorité désignée soient liées par des obligations appropriées de secret ou de confidentialité à l'égard de ces informations.

3. En aucun cas, une autorité désignée ne sera autorisée à faire, aux termes de l'article 14, paragraphe 2, une demande d'assistance au nom d'une personne concernée résidant à l'étranger, de sa propre initiative et sans le consentement exprès de cette personne.

**Article 16. Refus des demandes d'assistance.** Une autorité désignée, saisie d'une demande d'assistance aux termes des articles 13 ou 14 de la présente Convention, ne peut refuser d'y donner suite que si:

a. la demande est incompatible avec les compétences, dans le domaine de la protection des données, des autorités habilitées à répondre;

b. la demande n'est pas conforme aux dispositions de la présente Convention;

c. l'exécution de la demande serait incompatible avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de la Partie qui l'a désignée, ou avec les droits et libertés fondamentales des personnes relevant de la juridiction de cette Partie.

**Article 17. Frais et procédures de l'assistance.** 1. L'entraide que les Parties s'accordent aux termes de l'article 13, ainsi que l'assistance qu'elles prêtent aux personnes concernées résidant à l'étranger aux termes de l'article 14, ne donnera pas lieu au paiement des frais et droits autres que ceux afférents aux experts et aux interprètes. Ces frais et droits seront à la charge de la Partie qui a désigné l'autorité qui a fait la demande d'assistance.

2. La personne concernée ne peut être tenue de payer, en liaison avec les démarches entreprises pour son compte sur le territoire d'une autre Partie, des frais et droits autres que ceux exigibles des personnes résidant sur le territoire de cette Partie.

3. Les autres modalités relatives à l'assistance concernant notamment les formes et procédures ainsi que les langues à utiliser seront établies directement entre les Parties concernées.

## **Chapitre V – Comité consultatif**

**Article 18. Composition du comité.** 1. Un comité consultatif est constitué après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Toute Partie désigne un représentant et un suppléant à ce comité. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention a le droit de se faire représenter au comité par un observateur.

3. Le comité consultatif peut, par une décision prise à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

**Article 19. Fonctions du comité.** Le comité consultatif:

a. peut faire des propositions en vue de faciliter ou d'améliorer l'application de la Convention;

b. peut faire des propositions d'amendement à la présente Convention conformément à l'article 21;

c. formule un avis sur toute proposition d'amendement à la présente Convention qui lui est soumis conformément à l'article 21, paragraphe 3;

d. peut, à la demande d'une Partie, exprimer un avis sur toute question relative à l'application de la présente Convention.

**Article 20. Procédure.** 1. Le comité consultatif est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il se réunit par la suite au moins une fois tous les deux ans et, en tout cas, chaque fois qu'un tiers des représentants des Parties demande sa convocation.

2. La majorité des représentants des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du comité consultatif.

3. A l'issue de chacune de ses réunions, le comité consultatif soumet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité consultatif établit son règlement intérieur.

## **Chapitre VI – Amendements**

**Article 21. Amendements.** 1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ou par le comité consultatif.

2. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 23.

3. En outre, tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres est communiqué au comité consultatif qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

4. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et tout avis soumis par le comité consultatif et peut approuver l'amendement.

5. Le texte de tout amendement approuvé par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 4 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

6. Tout amendement approuvé conformément au paragraphe 4 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

### **Chapitre VII – Clauses finales**

**Article 22. Entrée en vigueur.** 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

**Article 23. Adhésion d'Etats non membres.** 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**Article 24. Clause territoriale.** 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 25. Réserves.** Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

**Article 26. Dénonciation.** 1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 27. Notifications.** Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 22, 23 et 24;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 28 janvier 1981, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention

## **Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données**

Strasbourg, 8.XI.2001



## Préambule

Les Parties au présent Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, ouverte à la signature à Strasbourg, le 28 janvier 1981, (ci-après dénommé « la Convention »).

Convaincues que des autorités de contrôle exerçant leurs fonctions en toute indépendance sont un élément de la protection effective des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel;

Considérant l'importance de la circulation de l'information entre les peuples;

Considérant que, avec l'intensification des échanges de données à caractère personnel à travers les frontières, il est nécessaire d'assurer la protection effective des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et, notamment du droit au respect de la vie privée, en relation avec de tels échanges,

Sont convenues de ce qui suit:

**Article 1. Autorités de contrôle.** 1. Chaque Partie prévoit qu'une ou plusieurs autorités sont chargées de veiller au respect des mesures donnant effet, dans son droit interne, aux principes énoncés dans les chapitres II et III de la Convention et dans le présent Protocole.

2. a. A cet effet, ces autorités disposent notamment de pouvoirs d'investigation et d'intervention, ainsi que de celui d'ester en justice ou de porter à la connaissance de l'autorité judiciaire compétente des violations aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes visés au paragraphe 1 de l'article 1 du présent Protocole.

b. Chaque autorité de contrôle peut être saisie par toute personne d'une demande relative à la protection de ses droits et libertés fondamentales à l'égard des traitements de données à caractère personnel relevant de sa compétence.

3. Les autorités de contrôle exercent leurs fonctions en toute indépendance.

4. Les décisions des autorités de contrôle faisant grief peuvent faire l'objet d'un recours juridictionnel.

5. Conformément aux dispositions du chapitre IV et sans préjudice des dispositions de l'article 13 de la Convention, les autorités de contrôle coopèrent entre elles dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs missions, notamment en échangeant toute information utile.

**Article 2. Flux transfrontières de données à caractère personnel vers un destinataire n'étant pas soumis à la juridiction d'une Partie à la Convention.** 1. Chaque Partie prévoit que le transfert de données à caractère personnel vers un destinataire soumis à la juridiction d'un Etat ou d'une organisation qui n'est pas Partie à la Convention ne peut être effectué que si cet Etat ou cette organisation assure un niveau de protection adéquat pour le transfert considéré.

2. Par dérogation au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole, chaque Partie peut autoriser un transfert de données à caractère personnel:

a. si le droit interne le prévoit:

–pour des intérêts spécifiques de la personne concernée, ou

–lorsque des intérêts légitimes prévalent, en particulier des intérêts publics importants, ou

b. si des garanties pouvant notamment résulter de clauses contractuelles sont fournies par la personne responsable du transfert, et sont jugées suffisantes par les autorités compétentes, conformément au droit interne.

**Article 3. Dispositions finales.** 1. Les Parties considèrent les dispositions des articles 1 et 2 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

2. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention. Après avoir adhéré à la Convention dans les conditions établies par celle-ci, les Communautés européennes peuvent signer le présent Protocole. Ce Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Signataire du présent Protocole ne peut le ratifier, l'accepter ou l'approuver, sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou sans y avoir adhéré. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. a. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq de ses Signataires auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de son article 3 paragraphe 2.

b. Pour tout Signataire du présent Protocole qui exprime ultérieurement son consentement à être lié par celui-ci, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. a. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer également au présent Protocole.

b. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui

prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

5. a. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

6. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Communautés européennes et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 3 ;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Communautés européennes et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

## قرار عدد 2 بتاريخ 6 أكتوبر 2017

### يتعلق بالقواعد السلوكية الخاصة بمعالجة المعطيات الشخصية في نطاق العمل السياسي

## إن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية،

بعد الإطلاع على الدستور التونسي الصادر في 27 جانفي 2014 وخاصة الفصلين 24 و35 منه، وعلى القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية وخاصة الفصول 7 و10 و11 و14 و15 و76 منه، وعلى القانون الأساسي عدد 23 لسنة 2012 المؤرخ في 20 ديسمبر 2012 المتعلق بالهيئة العليا المستقلة للانتخابات كما نقح بالقانون الأساسي عدد 52 لسنة وخاصة النقطة الأولى من الفصل 3 منه 2013، وعلى القانون الأساسي عدد 16 لسنة 2014 المؤرخ في 26 ماي 2014 المتعلق بالانتخابات والاستفتاء كما تمم ونقح بالقانون الأساسي عدد 7 لسنة 2017 المؤرخ في 14 فيفري 2017، وعلى القانون عدد 33 لسنة 1988 المؤرخ في 3 ماي 1988 والمتعلق بالإمتيازات الجبائية المخولة لفائدة الأحزاب السياسية، وعلى المرسوم عدد 87 لسنة 2011 المؤرخ في 24 سبتمبر 2011 المتعلق بتنظيم الأحزاب السياسية، وعلى الأمر عدد 3004 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007 المتعلق بضبط شروط وإجراءات التصريح والترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية.

## وبعد المداولة قررت ما يلي

**الفصل 1.** يهدف هذا القرار إلى توضيح كيفية تطبيق أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية على عمليات المعالجة المنجزة في نطاق العمل السياسي، وبيان القواعد السلوكية المحمولة الواجب احترامها.

وتخضع كل عملية معالجة لمعطيات شخصية إلى تصريح مسبق لدى الهيئة أو لترخيص منها وفق الشروط والإجراءات المنصوص عليها بالفصلين 7 و8 من القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.

## الفصل 2. يقصد في مفهوم هذا القرار بـ:

المسؤول عن المعالجة : هو الممثل القانوني للحزب السياسي أو الائتلاف أو التحالف السياسي أو المستقل وفق التشريع الجاري به العمل، والذي يتم التنصيب عليه بالإستمارة المخصصة للغرض.

المناول : كل شخص طبيعي أو معنوي يقوم بمعالجة المعطيات الشخصية لحساب المسؤول عن المعالجة.

الأشخاص المعنيون بالمعالجة : هم الأشخاص الطبيعيون من ذوي الجنسية التونسية سواء كانوا مقيمين بالتراب التونسي أو خارجه في علاقتهم مع المسؤول عن المعالجة سواء كانوا من المنخرطين أو المسيرين والنشطاء أو الداعمين أو الناخبين.

الغير : كل شخص طبيعي أو معنوي، باستثناء الشخص المعني بالمعالجة والمسؤول عن المعالجة والمناول والأشخاص الخاضعين لسلطتهما المباشرة.

الغاية من المعالجة : النشاط والتأطير السياسي للأشخاص الطبيعيين.

العمل السياسي : هو التأطير السياسي للمواطنين وترسيخ قيم المواطنة لديهم بهدف المشاركة في الإستفتاءات أو في الانتخابات قصد ممارسة السلطة في المستوى الوطني أو الجهوي أو المحلي.

الفصل 3. يقوم المسؤول عن المعالجة بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالناخبين عموما، وبالمناخرطين داخل وخارج حدود التراب التونسي وبمسيريه سواء في إطار نشاطه العادي أو بمناسبة مشاركته في استحقاقات انتخابية أو استفتاءات، أو بمناسبة إقامة علاقات سياسية وطنية أو أجنبية أو تكوين تحالفات أو ائتلافات انتخابية.

ويتعين عليه عند معالجته لتلك المعطيات، احترام أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية، بما يضمن عدم المساس بالحياة الخاصة للأشخاص وبالحرية الفردية والجماعية من جهة، وتكريس حرية التنظيم والنشاط السياسي ودعم التعددية السياسية وترسيخ مبدأ الشفافية في إطار العمل السياسي من جهة أخرى.

الفصل 4. يقوم المسؤول عن المعالجة بحكم طبيعة نشاطه بمعالجة معطيات شخصية حساسة ذات علاقة بانتماءات الشخص وأفكاره ومعتقداته، وهي معطيات حَجَرِ المشرع معالجتها إلا بصفة استثنائية وبمقتضى ترخيص من الهيئة.

ولذلك فإن كل مسؤول عن المعالجة ملزم بتقديم مطلب ترخيص إلى الهيئة طبق أحكام الفقرة 2 من الفصل 14 من القانون عدد 63 لسنة 2004 سالف الذكر بغاية معالجة تلك المعطيات وفق الشروط التي تقررها الهيئة عند الإقتضاء بهدف حماية المعطيات موضوع المعالجة.

الفصل 5. يتعين على المسؤول عن المعالجة معالجة المعطيات الشخصية طبقا للقواعد التالية :

1. أن يتم الحصول على تلك المعطيات مباشرة من المعنيين بالمعالجة.

2. أن لا يتم الحصول على تلك المعطيات من الغير ولا من المناول إلا بشرط الموافقة الصريحة وبطريقة تترك أثرا كتابيا للأشخاص المعنيين بالمعالجة على أن معطياتهم الشخصية ستوظف في إطار العمل السياسي وستعالج طبقا للقانون المتعلق بحماية المعطيات الشخصية. وتعتبر "معطيات شخصية لدى الغير" على سبيل الذكر تلك المضمنة بملفات الأعوان أو الحرفاء.

الفصل 6. يسمح للمسؤول عن المعالجة بجمع المعطيات الشخصية التالية :

.الإسم واللقب،

.تاريخ الولادة (للتأكد من أن الشخص مؤهل للانتخاب)،

.الجنس،

.العنوان،

.رقم الهاتف،

.البريد الإلكتروني،

**الفصل 7.** تشترط موافقة الشخص المعني بالأمر لمعالجة معطاته الشخصية لغرض العمل السياسي ويجب أن تكون تلك الموافقة صريحة وبطريقة تترك أثرا كتابيا.

**الفصل 8.** يمنع على كل مسؤول عن المعالجة إحالة المعطيات الشخصية المتعلقة بالمعنيين بالمعالجة إلى مسؤول آخر عن المعالجة راغب في استعمال تلك المعطيات لأغراض النشاط السياسي، دون الحصول على الموافقة المسبقة الصريحة والكتابية للأشخاص المعنيين.

**الفصل 9.** تقتصر معالجة المعطيات الشخصية لأغراض العمل السياسي بالنسبة إلى الناخبين، على الفترة الإنتخابية طبقا للأحكام الواردة بالقانون الإنتخابي.

**الفصل 10.** يتعين على المسؤول عن المعالجة، ضمان ممارسة الشخص المعني بالمعالجة، للحقوق التالية :

(أ) الحق في الإعلام : ويتمثل في ضرورة إعلام المعني بالمعالجة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا بالبيانات التالية:

. هوية المسؤول عن المعالجة وعند الإقتضاء هوية ممثله، أو المناول،

. الغاية من المعالجة،

. الطابع الإجباري أو الإختياري للإجابة على الأسئلة المستعملة من أجل تجميع المعطيات الشخصية،

. المرسل إليهم، أو الفئات المرسل إليها،

. حقه في النفاذ إلى معطاته الشخصية بغاية تحيينها أو الإعتراض عليها مع التنصيص على الشخص أو المصلحة المختصة التي تمكنه من ممارسة ذلك الحق.

. إمكانية استعمال معطاته الشخصية في وسائل التواصل الحديثة.

ويتعين على المسؤول عن المعالجة التنصيص صلب المراسلة الإلكترونية، على مصدر المعطيات الشخصية موضوع المعالجة.

ولا يجوز إخفاء هوية الشخص الذي يتم لصالحه إجراء الإتصال،

كما لا يجوز الإشارة إلى أي موضوع لا علاقة له بالعمل السياسي.

وفي حالة استعمال وسيلة اتصال مثل الهاتف، أو الفاكس، أو الرسالة النصية القصيرة، أو الرسالة الإلكترونية، فإنه يتوجب إعلام المرسل إليه بشكل صريح ومبسط بما يلي :

. هوية المسؤول عن المعالجة،

. موضوع المراسلة،

. إمكانية ممارسة الحق في الإعتراض.

(ب) الحق في النفاذ : يحق لكل شخص معني بالمعالجة توصل بمراسلة أن يتحصل من المرسل، بعد الإدلاء بما يثبت هويته، على المعلومات التي تتعلق محتوى ومصدر المعطيات الشخصية المحفوظة بشأنه، وغايات المعالجة، والأشخاص المرسل إليهم تلك المعطيات.

(ج) الحق في التحيين : يحق للشخص المعني بالمعالجة، بعد الإدلاء بما يثبت هويته، أن يطلب من المسؤول عن المعالجة، تمكينه من تحيين أو تصحيح أو تشطيب أو حجب البعض من معطاته الشخصية كلما كانت تلك المعطيات منقوصة أو مغلوبة أو يحجر القانون معالجتها. وعلى المسؤول عن المعالجة القيام بالتحيين في أجل شهر من تاريخ تقديم الطلب مع التنصيص حينيا بقاعدة البيانات على أن تلك المعطيات موضوع طلب تحيين.

(د) الحق في الإعتراض : للشخص المعني بالمعالجة، بعد الإدلاء بما يثبت هويته، الحق في الإعتراض على تلك المعالجة في كل وقت لدى المسؤول عن المعالجة، شريطة أن يكون ذلك لأسباب مشروعة وجدية. ويوقف الإعتراض المعالجة فورا.



**الفصل 11.** يجب أن يتضمن مطلب التصريح أو الترخيص، التنصيص على مدة الإحتفاظ بالمعطيات الشخصية المعالجة وفي جميع الحالات فإن تلك المدة تحدد تحت مراقبة الهيئة على قدر ما يمليه الغرض الذي جمعت من أجله المعطيات وطبق ما ينص عليه القانون.

يتعين على المسؤول عن المعالجة إتلاف المعطيات الشخصية التي تم جمعها لغرض حملة انتخابية معينة، عند انتهاء الفترة الانتخابية وذلك طبقاً للإجراءات المنصوص عليها بالفصل 45 من القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.

**الفصل 12.** يجب على المسؤول عن المعالجة الحفاظ على سلامة وسرية المعطيات الشخصية المعالجة وذلك لتفادي إتلافها على وجه الخطأ أو بصفة عرضية أو بطريقة غير مشروعة، أو تحريفها أو الإضرار بها أو النفاذ إليها من طرف الغير دون ترخيص في ذلك.

كما يجب على المسؤول عن المعالجة، في صورة الإلتجاء إلى المناولة، إبرام عقد مع المناول ينص على تعهد هذا الأخير باتخاذ تدابير السلامة التقنية والتنظيمية الملائمة، وألا يستعمل المعطيات الشخصية إلا للغايات المعلن عنها مع ضمان سربيتها والعمل على إتلاف أو استرجاع الوسائل الورقية أو الآلية لتلك المعطيات بعد تحقق الغاية من المعالجة.

**الفصل 13.** يخضع كل نقل معطيات شخصية خارج التراب التونسي إلى الحصول على ترخيص مسبق من الهيئة طبقاً لأحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 لا سيما في حالة توظيف أو تخزين تلك المعطيات في قواعد بيانات رئيسية توجد بالخارج.

**الفصل 14.** يخضع الربط البيئي لمعطيات شخصية معالجة في إطار العمل السياسي مع معطيات شخصية معالجة لغايات أخرى، إلى ترخيص مسبق من الهيئة طبقاً أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004.

وصدر هذا القرار عن مجلس الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية بجلسته المنعقدة يوم الجمعة 6 أكتوبر 2017.

### قرار عدد 3 بتاريخ 5 سبتمبر 2018

يتعلق بتحديد الدول التي توفر حماية كافية وملائمة في المجال المتعلق بحماية المعطيات الشخصية

#### إن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية

بعد الإطلاع على الدستور وخاصة الفصل 24 منه،

وعلى القانون الأساسي عدد 42 لسنة 2017 المؤرخ في 30 ماي 2017 المتعلق بالموافقة على انضمام الجمهورية التونسية الى الاتفاقية رقم 108 وبروتوكولها الإضافي رقم 181،

وعلى القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية وخاصة الفصلين 51 و52 منه،

وعلى الأمر عدد 3004 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007 المتعلق بضبط شروط وإجراءات التصريح والترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية،

#### وبعد المداولة قررت ما يلي

**الفصل الأول.** لا يمكن نقل المعطيات الشخصية الواقعة معالجتها أو المخصصة للمعالجة إلى بلاد أخرى إلا إذا وفرت مستوى ملائمة من الحماية يقدر اعتماداً على الخصائص المتعلقة بطبيعة المعطيات المطلوب نقلها والغرض من معالجتها ومدة المعالجة والبلاد التي ستحال إليها تلك المعطيات وما توفره من الاحتياطات الهيكلية والتقنية اللازمة للمحافظة على امن المعطيات وسلامتها.

وفي كل الحالات يجب أن يتم نقل المعطيات الشخصية وفقاً للشروط الواردة بالقانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المذكور أعلاه.

## الفصل 2. تحدد فيما يلي قائمة الدول التي توفر حماية كافية وملائمة للمعطيات الشخصية :

1. إيرلندا	14. جزيرة مان	27. قبرص	40. جزر موريس
2. إسبانيا	15. جمهورية التشيك	28. لاتفيا	41. السنغال
3. إستونيا	16. جيرسي	29. لكسمبورغ	42. المغرب
4. إيسلندا	17. الدنمارك	30. ليتوانيا	43. موريتانيا
5. ألمانيا	18. رومانيا	31. ليشتنشتاين	44. الأرجنتين
6. أندور	19. روسيا	32. مالطا	45. الأوروغواي
7. إيطاليا	20. سلوفاكيا	33. المجر	46. البرازيل
8. البرتغال	21. سلوفينيا	34. المملكة المتحدة	47. كندا
9. بلجيكا	22. السويد	35. النمسا	48. أستراليا
10. بلغاريا	23. سويسرا	36. النرويج	49. زيلاندا الجديدة
11. بولونيا	24. غيرنزي	37. هولاندا	
12. تركيا	25. فرنسا	38. اليونان	
13. جزر فارو	26. فنلندا	39. الجزائر	

**الفصل 3.** كل نقل للمعطيات الشخصية نحو الدول المذكورة بالفصل 2 من هذا القرار، لا يثير مبدئياً أي إشكال قانوني، إلا أن ذلك لا يعفي من وجوب الحصول على ترخيص مسبق من الهيئة المنصوص عليه بالفصل 52 من القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المذكور أعلاه.

**الفصل 4.** ابتداء من دخول هذا القرار حيز النفاذ تلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة وخاصة القرار عدد 1 الصادر عن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية بتاريخ 13 ماي 2016.

وصدر هذا القرار عن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية المجتمعة يوم 5 سبتمبر 2018 برئاسة السيد شوقي قدّاس وعضوية السيدة لمياء الزرقوني والسادة محمد الهادي الوسلاتي وخالد السلامي ومراد أحمد السلامي ومقررة الجلسة السيدة نسيم عبد العالي.

### قرار عدد 4 بتاريخ 5 سبتمبر 2018

#### يتعلق بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة

#### إن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية

بعد الإطلاع على الدستور وخاصة الفصلين 24 و38 منه،

وعلى القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية، وخاصة الفصول 7 و10 و11 و14 و15 ومن 62 إلى 65 منه.

وعلى القانون عدد 55 لسنة 1973 المؤرخ في 3 أوت 1973 المنظم للمهنة الصيدلانية وعلى جميع النصوص التي نقحته أو تممته وخاصة القانون عدد 75 لسنة 1992 المؤرخ في 3 أوت 1992.

وعلى القانون عدد 70 لسنة 1984 المؤرخ في 6 أوت 1984 والمتعلق بإحداث الديوان الوطني للأسرة والعمران البشري، كما نقح وتمم بالنصوص اللاحقة.

وعلى القانون عدد 21 لسنة 1991 المؤرخ في 13 مارس 1991 المتعلق بممارسة وتنظيم مهنة طبيب وطبيب الأسنان.

وعلى القانون عدد 63 لسنة 1991 المؤرخ في 29 جويلية 1991 المتعلق بالتنظيم الصحي.

وعلى القانون عدد 19 لسنة 1992 المؤرخ في 3 فيفري 1992 المتعلق بإحداث مركز الإعلامية لوزارة الصحة العمومية.

وعلى الأمر عدد 1401 لسنة 1990 المؤرخ في 3 سبتمبر 1990 والمتعلق بضبط كفايات التجارب الطبية والعلمية للأدوية المعدة للطب البشري.

وعلى الأمر عدد 1939 لسنة 1994 المؤرخ في 19 سبتمبر 1994 المتعلق بضبط صلاحيات اللجنة الوطنية للأخلاقيات الطبية وتركيبها وطرق سيرها 1994 كما نقح وتمم بالأمر عدد 2133 لسنة 2001 المؤرخ في 10 سبتمبر 2001، وعلى الأمر عدد 793 لسنة 1998 المؤرخ في 4 أبريل 1998 المتعلق بالمؤسسات الصحية الخاصة.

وعلى الأمر عدد 795 لسنة 1998 المؤرخ في 4 أبريل 1998 المتعلق بضبط شروط إحداث واستغلال مراكز تصفية الدم.

وعلى القانون عدد 5 لسنة 2004 المؤرخ في 3 فيفري 2004 المتعلق بالسلامة المعلوماتية.

وعلى الأمر عدد 3004 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007 المتعلق بضبط شروط وإجراءات التصريح والترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية،

والأمر عدد 1709 لسنة 2012 المؤرخ في 6 سبتمبر 2012 المتعلق بإحداث الهيئة الوطنية للإعتماد في المجال الصحي وبضبط مهامها وتنظيمها الإداري والعلمي والمالي وكذلك طرق سيرها،

وقرار من وزير الصحة مؤرخ في 13 جانفي 2015 يتعلق بإحداث لجان حماية الأشخاص المشاركين في التجارب الطبية أو العلمية للأدوية المعدة للطب البشري وبضبط مشمولاتها وتركيبها وطرق سيرها.

## وبعد المداولة قررت ما يلي:

### القسم الأول. في الأحكام العامة

**الفصل الأول. موضوع القرار.** يهدف هذا القرار إلى توضيح كيفية تطبيق أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المذكور أعلاه، على عمليات المعالجة الخاصة بالمعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة، المنجزة من قبل مختلف الهياكل العاملة في القطاع الصحي سواء كانت عمومية أو خاصة أو أشخاص طبيعيين. وبيان الواجبات والالتزامات المحمولة عليهم، وكذلك حقوق الشخص المعني بالمعالجة.

**الفصل 2. مجال التطبيق.** تنسحب أحكام هذا القرار على الأشخاص المعنوية والطبيعية التي تقوم بمعالجة معطيات شخصية متعلقة بالصحة مثل :

- أطباء الممارسة الحرة والصيدالة ومقومي الأسنان ومقومي الأعضاء الاصطناعية.
- المستشفيات العمومية بجميع أصنافها والمصحات العمومية والخاصة ومراكز الصحة الأساسية ومخابر التحاليل الطبية والتصوير الطبي والصيدليات ومخابر صنع الأدوية ومراكز العلاج بجميع أصنافها ومؤسسات التأمين على الحياة أو على المرض والتغطية الإجتماعية والمؤسسات التي تقوم بالإحصاء أو بالبحث العلمي في مجالي الصحة والأدوية...

يقوم المسؤول عن المعالجة في إطار نشاطه بجمع واستغلال معلومات صحية ووبائية وبمعالجة الأمراض ومراقبتها والتوقي

منها وتوفير العلاجات والأدوية ونشر قواعد التثقيف الصحي وإسداء خدمات طبية أساسية ومدرسية وجامعية والتكوين الطبي وشبه الطبي والبحث العلمي، بما يخوّل له معالجة معطيات شخصية حساسة ذات علاقة بالحالة الصحية للشخص.

ولا تنطبق أحكام هذا القرار على معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة والمنجزة لغايات لا تتجاوز الاستعمال الشخصي أو العائلي بشرط عدم إحالتها إلى الغير.

### الفصل 3. تعريف المفاهيم. يقصد في مفهوم هذا القرار بـ:

- الهيئة: الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية.

- المعطيات الشخصية: كل البيانات مهما كان مصدرها أو شكلها والتي تجعل شخصا طبيعيا معرّفاً أو قابلاً للتعريف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، من خلال العديد من المعلومات أو الرموز، ولا سيما من خلال عنصر محدد للهوية مثل اللقب أو رقم التعريف أو الوضعية العائلية.

- المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة: هي معطيات شخصية حساسة تتمثل في كل البيانات المتعلقة بالوضعية الصحية البدنية أو العقلية أو النفسية للشخص الطبيعي المعني بالمعالجة وكذلك بخصائصه الجينية الوراثية أو المكتسبة والتي توفر معلومات مميزة عنه أو عن وضعه الصحي والتي تكون ناتجة بالخصوص، عن تحليل عينة بيولوجية لذلك الشخص، وكذلك خدمات العلاج الطبي المسداة له والتي من شأنها الكشف عن تلك البيانات.

- معالجة المعطيات الشخصية: العمليات المنجزة سواء بطريقة آلية أو غير آلية، والتي تهدف خاصة إلى جمع معطيات شخصية أو الاطلاع عليها أو تسجيلها أو حفظها أو تنظيمها أو تنقيحها أو استغلالها أو استعمالها أو إرسالها أو توزيعها أو نشرها أو ربطها بمعطيات أخرى أو إحالتها أو تحويلها أو نقلها أو عرضها بأي شكل من الأشكال، أو إخفاء هويتها، أو ترميزها أو فسخها أو إتلافها.

- المعطيات الجينية: المعطيات الشخصية المتعلقة بالخصائص الجينية الوراثية أو المكتسبة لشخص طبيعي والتي توفر معلومات مميزة عنه أو عن وضعه الصحي والتي تكون ناتجة بالخصوص، عن تحليل عينة بيولوجية لذلك الشخص.

- الشخص المعني بالمعالجة: كل شخص طبيعي تكون معطياته الشخصية الصحية موضوع معالجة، وكذلك وليّه أو ورثته إلا إذا اعترض الشخص على ذلك صراحة قبل وفاته.

- موافقة الشخص المعني بالمعالجة: هي الموافقة الحرة والصريحة والمستنيرة والتي تترك أثراً كتابياً أو إلكترونياً من قبل الشخص المعني على معالجة معطياته الشخصية.

- المسؤول عن المعالجة: كل شخص طبيعي أو معنوي، تونسي أو أجنبي، ينتمي إلى القطاع الخاص أو العمومي، يتولى تحديد طبيعة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة والغاية من معالجتها وطرقها.

- المناول: كل شخص طبيعي أو معنوي يقوم بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة لحساب المسؤول عن المعالجة وتحت رقابته.

- الغير: كل شخص طبيعي أو معنوي باستثناء الشخص المعني بالمعالجة والمسؤول عن المعالجة والمناول والأشخاص الخاضعين لسلطتهما والمخول لهم قانوناً معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة.

- إخفاء الهوية (anonymisation): معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة بطريقة لا تسمح قطعياً بالتعرف على الشخص المعني بالمعالجة.

- الترميز (pseudonomisation): معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة بشكل لا يسمح بالتعرف مباشرة على الشخص المعني بالمعالجة وذلك عبر الالتجاء إلى رمز يحتفظ به على حدة ويخضع إلى تدابير فنية وتنظيمية بغاية ضمان عدم التعرف على الشخص المعني بالمعالجة من خلال معطياته الشخصية.

- التسويق والدعاية: مجموع الأنشطة وكل الخدمات الثانوية المرتبطة بها، التي تمكّن من توفير منتوجات وخدمات أو من إحالة رسائل إخبارية إلى فئات من المواطنين عن طريق البريد أو الهاتف الجوال أو أي طرق أخرى مباشرة بهدف الإعلام أو بغاية الحصول على ردة فعل من قبل الشخص المعني.



- المستضيف (Hébergeur) : هو الشخص الذي يقوم بإيواء المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة دون معالجتها.  
- المكلف بحماية المعطيات الشخصية (DPO) : هو الشخص الذي يعين من قبل المسؤول عن المعالجة ويعمل على ضمان احترام قواعد حماية المعطيات الشخصية ويقوم بالرد على طلبات النفاذ إلى المعطيات الشخصية.  
- حق النفاذ : حق المعني بالمعالجة في الولوج إلى معطياته الشخصية بالمعالجة وفي الحصول على نسخة منها.  
- حق النقل (portabilité) : حق الشخص المعني بالمعالجة في نقل معطياته الشخصية من مسؤول عن المعالجة إلى مسؤول آخر.

- الحق في النسيان (le droit à l'oubli) : حق الشخص المعني بالمعالجة في فسخ معطياته الشخصية أو إخفاء هويته في الصور وحسب الأجال التي يحددها القانون.

- الإحالة : تمكين الغير من معطيات شخصية أو السماح له بالإطلاع عليها أو بتخزينها.

- التحويل : إحالة معطيات شخصية خارج البلاد التونسية.

- الربط البيني (interconnexion) : هو شكل من أشكال المعالجة يتمثل في ربط صلة أو تشابك بين معطيات شخصية مضمنة بملف ما أو بسجل ما يمسكه مسؤول عن المعالجة، مع معطيات مضمنة بملف أو بملفات أو بسجل أو بسجلات أخرى يمسكها مسؤولون آخرون أو يمسكها نفس المسؤول ولكن لأغراض مختلفة.

- الأجهزة الإلكترونية المتصلة : هي أجهزة تمكّن من تطوير ممارسات طبية تشمل تطبيقات متعلقة بنمط الحياة يتم ربطها بأجهزة طبية وبأنظمة استشارة ومتابعة مشخنة. خاصة بكل شخص

**الفصل 4. الحق في الحماية.** لكل شخص الحق في حماية معطياته الشخصية المتعلقة بالصحة في إطار تعامله مع الأشخاص المشار إليهم بالفصل 2 من هذا القرار بما يكفل احترام حياته الخاصة وحقه في الحفاظ على سرية المعلومات الصحية الخاصة به.

**الفصل 5. المعطيات الحساسة.** المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة هي معطيات حساسة تستوجب مستوى أقصى من الحماية باعتبار وأن معالجتها يمكن أن تشكل مخاطر أو تميزا على الحياة الخاصة للشخص المعني بالمعالجة.

**الفصل 6. الغاية من المعالجة.** لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلا بغاية تحقيق أحد الأغراض التالية :

- لغاية الطب الوقائي، أو التشخيص الطبي، أو وصف الدواء أو العلاج، أو بيع الأدوية أو التصرف في الأقسام الطبية من قبل أعضاء المهن الطبية، أو التغطية الصحية الاجتماعية.

- لغاية الصحة العمومية مثل التوقي من المخاطر الصحية أو العمل الإنساني أو ضمان حد أقصى من النجاعة للعلاجات الطبية وللأدوية والتجهيزات الطبية.

- لغاية المحافظة على المصالح الحياتية للشخص المعني بالمعالجة عندما يتعذر الحصول على موافقته.

- لغاية المصلحة العامة المتصلة بإسداء الخدمات فيما يتعلق بالتغطية الصحية والتأمين على المرض.

- لغاية أهداف توثيقية من أجل المصلحة العامة وكذلك لغايات البحث العلمي أو التاريخي أو الإحصاء حسبما يضبطه القانون.

- لغاية تنفيذ التزام قانوني أو تعاقدية.

- لغاية تثبيت الحقوق أو ممارستها أو الدفاع عنها أمام القضاء.

**الفصل 7. شروط المعالجة.** يجب أن تستجيب كل عملية معالجة للمعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة، إلى الشروط التالية :

- أن تتم معالجة تلك المعطيات بطريقة شفافة ومشروعة.

- أن يتم تجميع تلك المعطيات للغايات المحددة والواضحة والمشروعة، المنصوص عليه بهذا القرار.

- أن تكون المعالجة متناسبة مع الغاية المحددة لها ولا تتم إلا على أساس موافقة الشخص المعني بالمعالجة كما تم

تعريفها بهذا القرار، أو للغايات المشروعة المنصوص عليه بهذا القرار.

- أن يتم تجميع تلك المعطيات من المعنى بالمعالجة كلما كان ذلك ممكنا، أو عند الاقتضاء من مصادر أخرى شريطة احترام مبادئ الشفافية والمشروعية والسر المهني المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل.

- أن تكون تلك المعطيات دقيقة ومحينه ومتلائمة مع الغاية من المعالجة وفي حدودها.

- أن يتم منذ مرحلة التصور اتخاذ التدابير الفنية اللازمة والكفيلة بحماية تلك المعطيات للحيلولة دون إتلافها أو ضياعها أو استعمالها أو تغييرها أو نشرها أو الإطلاع عليها أو النفاذ إليها من قبل الغير ولو كان ذلك عن غير قصد.

- أن يتم احترام حقوق الشخص المعنى بالمعالجة المبينة بهذا القرار، وعلى وجه الخصوص حقه في النفاذ إلى معطياته الشخصية أو الإطلاع عليها أو تحيينها أو تغييرها أو الاعتراض على معالجتها أو طلب فسخها.

- أن تتم حماية المعطيات الشخصية وإدماجها في نظام المعالجة القائم، أو اعتمادها عند تصميم ذلك النظام، ويتعين التثبت من احترام تلك المبادئ طوال عملية المعالجة وذلك بأن يقوم المسؤول عن المعالجة بدراسة التأثير المحتمل لتلك المعالجة على حماية المعطيات الشخصية واحترام الحياة الخاصة للشخص.

- أن يثبت المسؤول عن المعالجة ومناوله للهيئة بأنهما قد اتخذا كافة التدابير الملائمة لتحقيق تلك الحماية طبقا للإلتزامات المحمولة عليهما والمبينة بهذا القرار.

- أن يتولى المسؤول عن المعالجة ومناوله من غير أعضاء المهن الصحية، معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة في نطاق احترام قواعد السر المهني وبنفس مستوى الحماية المحمول على أعضاء المهن الصحية.

## القسم الثاني. في واجبات المسؤول عن المعالجة

**الفصل 8. الترخيص المسبق.** تخضع كل معالجة لمعطيات شخصية متعلقة بالصحة إلى ترخيص مسبق من قبل الهيئة.

ويقدم مطلب الترخيص إلى الهيئة من قبل المسؤول عن المعالجة أو ممثله القانوني أو المناول وفق أنموذج مخصص للغرض يوضع على الموقع الإلكتروني للهيئة، ويكون المطلب مرفقا بالمؤيدات اللازمة ويودع مباشرة بمقر الهيئة أو يوجه إليها بواسطة رسالة مضمونة الوصول مع الاعلام بالبلوغ أو من خلال الاستمارة المدرجة بالموقع الإلكتروني للهيئة أو بأي وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيا أو الكترونيا.

وتصدر الهيئة بالتنسيق مع المصالح والهيكل التابعة لوزارة الصحة دليل إجراءات يتضمن الوثائق والمؤيدات التي يتجه ارفاقها بمطلب الترخيص.

تنظر الهيئة في مطلب الترخيص وتصدر قرارا معللا بالقبول أو بالرفض في أجل شهر من تاريخ إيداعه. وينقطع سريان أجل البت في المطلب إذا طلبت الهيئة الادلاء بتوضيحات أو وثائق إضافية.

**الفصل 9. المعالجة دون موافقة الشخص المعنى.** يجوز القيام بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة، بالرغم من عدم موافقة الشخص المعنى بها، شريطة الحصول على ترخيص من الهيئة في الحالات التي يحددها الفصل 62 من القانون عدد 63 لسنة 2004 وهي كما يلي :

- إذا كانت معالجة تلك المعطيات لازمة لتحقيق أغراض يقتضها القانون أو الترتيب الجاري بها العمل.

- إذا كانت معالجة تلك المعطيات ضرورية لتطوير الصحة العمومية وحمايتها بما في ذلك البحث والتقصي عن الأمراض.

- إذا كانت تلك المعالجة ستعود بالفائدة على المعنى بها على المستوى الصحي أو اقتضتها متابعة حالته الصحية لأغراض وقائية أو علاجية.

- إذا تمت معالجة تلك المعطيات في نطاق البحث العلمي في مجال الصحة.

وفي غير هذه الحالات تكون موافقة الشخص المعنى بالمعالجة أو ورثته أو وليه لازمة، ويجب أن تكون هذه الموافقة حرة وصرحة ومستنيرة وتترك أثرا كتابيا أو إلكترونيا.

وفي كل الحالات يحجّر استعمال المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة لغايات دعائية أو تسويقية أو إخبارية أو سياسية.

**الفصل 10. مدة الاحتفاظ بالمعطيات.** يحدد المسؤول عن المعالجة مدة معقولة للاحتفاظ بالمعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة، يتم تقديرها حسب طبيعة المعالجة والغاية منها. وبإمكان المسؤول عن المعالجة أن يطلب من الهيئة المصادقة على مدة المحافظة المنصوص عليها بمطلب الترخيص.

ويتعين على المسؤول عن المعالجة إعلام الأشخاص المعنيين بالمعالجة بتلك المدة وإشعار الهيئة بذلك.

وفي كل الحالات فإن المعالجة لا يمكن أن تتجاوز المدة الضرورية لتحقيق الغرض منها، إلا إذا كانت المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة ضرورية للقيام بالبحث العلمي أو التاريخي أو الإحصائي في نطاق المصلحة العامة وشريطة إخفاء هوية المعنيين بتلك المعطيات.

**الفصل 11. إخفاء الهوية.** يمكن الاحتفاظ بالمعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة دون التقيّد بمدة معينة، بشرط أن يتم إخفاء هوية أصحابها بشكل نهائي يستحيل معه التعرف على هؤلاء الأشخاص.

**الفصل 12. ترميز المعطيات.** يجوز ترميز المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة، وهو إجراء يسمح بإخفاء هوية الأشخاص المعنيين بالمعالجة دون أن يحول ذلك من الرجوع إلى كشف هويتهم، كلما اقتضت الضرورة ذلك.

**الفصل 13. أمن المعطيات وسلامتها.** يتوجب على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة أو المناول اتخاذ كل التدابير اللازمة للمحافظة على أمن تلك المعطيات وسلامتها ومنع الغير من الاطلاع عليها أو إدخال تغييرات عليها أو الإضرار بها أو اتلافها.

ويتوجب عليه على وجه الخصوص اتخاذ الاحتياطات التالية :

- عدم وضع المعدات والتجهيزات المستعملة في معالجة تلك المعطيات الشخصية في ظروف أو أماكن تمكّن من الوصول إليها من قبل أشخاص غير مأذون لهم بذلك.

- عدم إمكانية الإطلاع على تلك المعطيات سواء كانت مضمنة بسندات كتابية أو إلكترونية أو نسخها أو تعديلها أو نقلها من قبل أي شخص غير مأذون له بذلك.

- عدم إدخال أي تغيير على منظومة المعالجة دون الحصول على ترخيص من الهيئة.

- عدم إمكانية استعمال نظام معالجة المعلومات من قبل أشخاص غير مأذون لهم بذلك،

- عدم إمكانية الإطلاع على تلك المعطيات أو نسخها أو تعديلها أو محوها أو التثقيب عليها أثناء إحالتها أو نقل سندها المكتوب أو الإلكتروني.

- وضع تقنية تمكّن من التثبّت اللاحق من هوية الأشخاص الذين نفذوا إلى نظام المعلومات ومن المعطيات التي تم إقحامها ومن تاريخ تلك العمليات.

- الحفاظ على المعطيات عبر إحداث نسخ احتياطية منها تكون مؤمنة.

- التثبّت من كل عملية تحيين أو فسخ أو إحالة أجريت على المعطيات، ووضع تدابير خاصة لمراقبة تلك المعطيات وقواعد البيانات الخاصة بها.

**الفصل 14. أمن المعطيات وسلامتها.** يتعين في الحالات المبينة بالفصل السابق إخضاع نظام المعالجة إلى تدقيق حول السلامة المعلوماتية وإرفاق مطلب الترخيص المقدم إلى الهيئة بنسخة من تقرير التدقيق.

ويجب أن تتّسم معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة بالحماية اللازمة بما يضمن الحفاظ على الحقوق والحريات الأساسية للأشخاص المعنيين بتلك المعطيات. ويتم ضبط قواعد هذه الحماية بموجب كراس شروط يصدر بقرار مشترك بين الهيئة والوكالة الوطنية للسلامة المعلوماتية والهيئة الوطنية للاعتماد في المجال الصحي.

وتتم مراجعة هذه القواعد بصفة دورية بما يمكّن من إرساء إجراءات وتقنيات كفيّلة بمزيد حماية المعطيات الشخصية موضوع المعالجة ضد كل عملية من شأنها الإضرار بها أو إتلافها بصفة غير شرعية أو طارئة أو ضياعها، ويجب أن يضمن نظام المعالجة حق نفاذ أمن إلى تلك المعطيات وذلك باتخاذ تدابير الحماية الملائمة.

كما يتعين تركيز نظام تدقيق داخلي يمكّن من تتبع كافة عمليات النفاذ إلى قواعد البيانات والتحيينات التي شملتها ومن تحديد الأشخاص الذين قاموا بتلك العمليات.

**الفصل 15. المكلف بحماية المعطيات الشخصية.** على كل هيكل مسؤول عن المعالجة أن يعين لديه مكلفا بحماية المعطيات الشخصية وأن يعلم الهيئة بقرار التعيين وأن ينشره للعموم.

يضطلع المكلف بحماية المعطيات الشخصية بالمهام التالية التي يجب عليه القيام بها بكل حيادية واستقلالية :

- مسك سجل في عمليات المعالجة المنجزة من قبل المسؤول على المعالجة أو المناول، يتاح لكل شخص معنى بالمعالجة الاطلاع عليه بطلب منه،

- قبول مطالب النفاذ الى المعطيات الشخصية،

- تنظيم كل الأنشطة الداخلية المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية،

- إعداد برنامج عمل لتحسين حماية المعطيات الشخصية بالتعاون مع المسؤول عن المعالجة،

- إعداد تقرير سنوي للأنشطة المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية يحال إلكترونيا إلى الهيئة وينشر على الموقع الإلكتروني للهيكل.

- ربط الصلة بين الهيكل المسؤول على المعالجة وهيئة حماية المعطيات الشخصية.

ويجب على المسؤول عن المعالجة مدّ المكلف بحماية المعطيات الشخصية بالوسائل البشرية والمادية التي تتطلبها مهامه.

**الفصل 16. إيواء المعطيات الشخصية.** يحجّر إيواء المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة خارج التراب التونسي.

ويجب أن يستجيب الإيواء فوق التراب التونسي، إلى الشروط التالية :

- أن يكون المستضيف مؤهلا ومعتمدا لذلك بمقتضى قرار مشترك صادر عن الهيئة والوكالة الوطنية للسلامة المعلوماتية والهيئة الوطنية للاعتماد في المجال الصحي.

- أن يتم الحصول على موافقة للشخص المعني بالمعالجة.

- أن تنظم عملية الإيواء بمقتضى عقد بين المسؤول عن المعالجة والمستضيف، تتم المصادقة عليه من قبل الهيئة.

- أن يكون النفاذ إلى المعطيات التي تم إيوائها مقتصرًا على الشخص المعني بالمعالجة أو من ينوبه، والمسؤول عن المعالجة أو المناول.

- أن لا يتم استعمال تلك المعطيات من قبل المستضيف إلا لغاية الإيواء.

- أن يتولى المستضيف في صورة التوقف عن النشاط، إرجاع المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى المسؤول عن المعالجة ويحجّر عليه الإحتفاظ بنسخة منها.

- أن يتولى المستضيف تعيين طبيب مسجّل بعمادة الأطباء، يكون مسؤولا على الحفاظ على سرية المعطيات الشخصية موضوع الإيواء واتخاذ القرارات المتعلقة بإطلاع المعنيين بالمعالجة أو من ينوبهم على المعطيات الشخصية الخاصة بهم طبقا لبنود عقد الإيواء والتشريع الجاري به العمل.

**الفصل 17. إحالة المعطيات الشخصية.** لا يمكن إحالة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى الغير دون الموافقة الصريحة للمعني بالأمر أو ورثته أو وليه وتكون الموافقة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو إلكترونيا.

وإذا كان المعني بالأمر قاصرا أو عديم الأهلية فإن الإحالة لا تتم إلا بموافقة وليه وبإذن من القاضي المختص.

**الفصل 18. الإحالة دون موافقة المعني بالأمر.** يمكن إحالة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى بعض الجهات بموجب القانون ودون موافقة المعني بالأمر إذا كانت تلك الإحالة ضرورية لتنفيذ المهام الموكولة إلى السلطات العمومية في مجال الصحة العامة، أو إذا اتضح أنها ضرورية لإنجاز أعمال قضائية.

ولا تشترط الموافقة إذا كانت الإحالة ضرورية لتنفيذ المهام التي تقوم بها السلطة العمومية في إطار الأمن العام أو الدفاع



الوطني، أو للقيام بالتبغات الجزائية، طبقا للقوانين والتراتب الجاري بها العمل.

ويمكن للهيئة أن تمنح ترخيصا في إحالة تلك المعطيات بالرغم من عدم موافقة المعني بالأمر أو ورثته أو وليه، إذا كان في تلك الإحالة تحقيق لمصلحته الحيوية أو إذا كانت المعطيات ضرورية لإجراء بحوث ودراسات تاريخية أو علمية أو إحصائية أو ضرورية لتنفيذ التزام تعاقدى يكون المعني بالأمر طرفا فيه.

**الفصل 19. شروط الإحالة.** يشترط في كل الحالات تعهد المحال إليه بضمان عدم استعمال تلك المعطيات في غير الغرض الذي أحيلت من أجله، وبتوفير الضمانات التقنية والهيكلية الضرورية لحمايتها والحقوق المرتبطة بها، طبق ما تحدده الهيئة صلب قرار الترخيص.

ويجب أن تقتصر إحالة المعطيات وتبادلها على ما تقتضيه ضرورة التنسيق الطبي واستمرارية العلاج أو التوقي من المرض أو المتابعة على مستوى التغطية الطبية أو الاجتماعية. وتخضع هذه العمليات إلى نفس شروط الحماية والمحافظة على السر المهني المحمولة على المسؤول عن المعالجة.

عند إحالة معطيات شخصية متعلقة بالصحة أو تبادلها بين مسؤولين عن المعالجة بغاية إسداء خدمات طبية أو تغطية مصاريف العلاج والأدوية من قبل المؤسسات المختصة يتجه إعلام الشخص المعني بالأمر بمحتوى المعطيات الشخصية المحالة وبالمسؤولين عن المعالجة المحالة إليهم، وأنه بإمكانه الرجوع في موافقته على المعالجة أو الاعتراض على تلك الإحالة أو ذلك التبادل.

**الفصل 20. الاعتراض على الإحالة.** في صورة اعتراض الشخص المعني بالمعالجة على إحالة معطياته الشخصية المتعلقة بالصحة، يكون المسؤول عن المعالجة أو المناول ملزما بإيقاف المعالجة. ويمكن الهيئة بناء على طلب من المسؤول عن المعالجة أو المناول أن ترخص في الإحالة بالرغم من ذلك الاعتراض، إذا كان في ذلك تحقيق لمصلحة حيوية للشخص المعني بالمعالجة أو إذا كانت المعطيات الشخصية موضوع الإحالة ضرورية لإجراء بحوث ودراسات تاريخية أو علمية أو إحصائية أو كانت ضرورية لتنفيذ التزام تعاقدى. ويشترط في كل الحالات تعهد المحال إليه بضمان عدم استعمال تلك المعطيات في غير الغرض الذي أحيلت من أجله وبتوفير الضمانات الضرورية لحمايتها والحقوق المرتبطة بها طبق ما تحدده الهيئة صلب قرار الترخيص.

**الفصل 21. تحويل المعطيات الشخصية.** بالإضافة إلى موافقة الشخص المعني بالمعالجة، يخضع تحويل المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى الخارج إلى ترخيص مسبق من الهيئة التي تتخذ قرارها بناء على توفر شرطين وهما:

- أن الدولة التي سيتم التحويل نحوها مدرجة بالقائمة المحددة بقرار من الهيئة والتي توفر مستوى ملائما من الحماية للمعطيات الشخصية.

- أن الغاية من معالجة تلك المعطيات تقتضي ذلك التحويل.

**الفصل 22. الربط البيئي.** يقتضي التصرف في الملفات الصحية للأشخاص في بعض الحالات الربط البيئي الذي يتمثل في إحالة أو تبادل المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة بين أعضاء المهن الطبية العاملين بمختلف الهياكل المنصوص عليها بهذا القرار، وسواء تمت هذه الإحالة أو التبادل بطريقة يدوية أو إلكترونية أو في إطار الطب عن بعد.

ويجب أن تتم تلك الإحالة أو التبادل بعد أخذ الاحتياطات اللازمة لتوفير الحماية لتلك المعطيات، وبعد إعلام الشخص المعني بالمعالجة بعملية الإحالة أو التبادل والحصول على موافقته وله الاعتراض عليها.

### القسم الثالث. في حقوق الشخص المعني بالمعالجة

**الفصل 23. الحق في الإعلام.** لكل شخص الحق في إعلامه من قبل المسؤول عن المعالجة أو مناوله، بأن معطياته الشخصية المتعلقة بالصحة موضوع معالجة.

ويجب أن يتضمن الإعلام:

- هوية المسؤول عن المعالجة والبيانات الخاصة به أو بالمناول عند الإقتضاء.

- الغرض من المعالجة والمرجع القانوني أو التعاقدى الذي تأسست عليه.

- مدة المحافظة على تلك المعطيات.

- الجهات المحالة إليها تلك المعطيات.

- حق المعني بالمعالجة في الاعتراض على معالجة معطياته الشخصية المتعلقة بالصحة أو الرجوع في موافقته على معالجتها.

- شروط وآليات ممارسته لحق النفاذ إلى تلك المعطيات وطلب تحيينها أو فسخها.

- إمكانية معالجة معطياته لاحقاً لغاية أخرى يقتضها القانون وطبق أحكام هذا القرار.

- التقنيات المستعملة لمعالجة تلك المعطيات.

- إمكانية تقديم شكاية إلى الهيئة في صورة وجود نزاع حول معالجة تلك المعطيات.

ويجب أن يتم هذا الإعلام قبل الشروع في تجميع المعطيات، إلا في صورة استحالة ذلك الإعلام كأن يتعلق الأمر بمعالجة معطيات لغايات توثيقية في إطار المصلحة العامة أو لغايات البحث العلمي أو التاريخي أو العمل الإحصائي.

ويشترط أن يصاغ الإعلام في عبارات واضحة وسهلة الفهم، لتمكين الشخص المعني بمعالجة معطياته الشخصية من فهم الغاية من المعالجة. وعندما يكون الشخص فاقداً للأهلية يتم إعلام الشخص الذي يمثله قانوناً. وفي صورة الخطر الداهم أو وجود الشخص المعني في وضعية يستحيل معها إعلامه، يعفى المسؤول عن المعالجة من واجب الإعلام إلى حين أن يصبح ذلك الأمر متاحاً.

**الفصل 24. الموافقة المستنيرة.** يتوجب على كل هيكل أو شخص طبيعي يقوم بهذا الصنف من معالجة المعطيات الشخصية، الحصول على موافقة الشخص المعني بالمعالجة التي يجب أن تكون حرة وصرحة ومستنيرة وتترك أثراً كتابياً أو إلكترونياً. كما يتعين عليه تقديم مطلب ترخيص إلى الهيئة طبق أحكام الفصلين 14 و15 من القانون عدد 63 لسنة 2004 المذكور أعلاه بغاية معالجة تلك المعطيات وفق الشروط والإجراءات التي تقرها الهيئة بهدف حماية المعطيات موضوع المعالجة.

**الفصل 25. الحق في النفاذ.** للشخص المعني بمعالجة معطياته الشخصية الحق في النفاذ إليها بطريقة ميسرة وفي أي وقت ومقابل معلوم يتم ضبطه بمقتضى أمر حكومي، ويشمل هذا الإطلاع البيانات التالية :

- الغاية أو الغايات من المعالجة.

- أصناف المعطيات الشخصية موضوع المعالجة.

- الجهات التي سيتم تحويل أو إحالة تلك المعطيات إليها.

- مدة الاحتفاظ بتلك المعطيات.

- أن معالجة تلك المعطيات يمكن أن تؤدي إلى تحديد ملامح الشخص المعني بها.

ويمارس هذا الحق إما بطريقة مباشرة من قبل الشخص المعني بالمعالجة، وإما بطريقة غير مباشرة بواسطة طبيب يختاره الشخص المعني بالأمر أو تعينه الهيئة للغرض.

**الفصل 26. الحق في التحيين والفسخ والاعتراض.** للشخص المعني بمعالجة معطياته الشخصية الحق في تحيين وفسخ تلك المعطيات والاعتراض على معالجتها، وتمارس هذه الحقوق على أساس أسباب مشروعة. ويتعين على المسؤول عن المعالجة القيام بالتحيين المطلوب أو بالفسخ النهائي لتلك المعطيات تكريساً للحق في النسيان، إلا إذا أدلى بأسباب تكون لها الأفضلية على الأسباب التي قدمها المعني بالمعالجة وتبرر مواصلة عملية المعالجة، أو إذا قام بإخفاء هوية الأشخاص المعنيين بالمعالجة.

وفي صورة رفض المسؤول عن المعالجة تحيين أو فسخ المعطيات الشخصية، يقدم الشخص المعني بالمعالجة إلى الهيئة مطلب اعتراض على معالجتها. وفي صورة رفض الهيئة للمطلب، يحق للمعني بالأمر الطعن بالإلغاء في قرار الرفض وفق إجراءات وأجال التقاضي في مادة تجاوز السلطة المنصوص عليها بالقانون المتعلق بالمحكمة الإدارية.

**الفصل 27. الحق في النقل.** للشخص المعني بالمعالجة الحق في نقل معطاته الشخصية من مسؤول عن المعالجة إلى مسؤول آخر، وليس لأي من المسؤولين أن يعارض في ذلك النقل.

عندما تكون الإمكانيات التقنية اللازمة متوفرة لدى المسؤول على المعالجة، فإنه يحق للشخص المعني بالمعالجة مطالبته بنقل معطاته الشخصية بشكل مباشر نحو مسؤول آخر عن المعالجة، أو أن يوفر له حاملا الكترونيا مؤمنا يمكنه من نقل تلك المعطات بنفسه.

ولا يجب أن يترتب عن ممارسة حق النقل مساس بحقوق وحرريات الغير.

### القسم الرابع. في البحث العلمي

**الفصل 28. الغاية من المعالجة.** يجب أن تتم تلك المعالجة لغاية مشروعة وأن لا تمسّ من الحقوق والحرريات الأساسية للأشخاص المعنيين بها. ويتم تقدير وجوبية تلك المعالجة بالنظر إلى الغاية المنشودة منها، والمخاطر التي قد يتعرض لها الشخص المعنية معطاته بالمعالجة، وكذلك بأفراد عائلته إذا تعلق الأمر ببحوث جينية.

إذا تعذر تحديد الغاية من المعالجة في إطار البحث العلمي قبل الشروع في تجميع المعطات الشخصية المتعلقة بالصحة، فإنه يخوّل للأشخاص المعنيين بالمعالجة إعطاء موافقتهم بالنسبة إلى كل بحث على حدة أو بالنسبة لأجزاء معينة من البحث، كلما سمحت الغاية من المعالجة بذلك.

يخوّل للأطباء المسؤولين عن معالجة معطات شخصية متعلقة بالصحة إحالة تلك المعطات إلى أشخاص أو مؤسسات يقومون بالبحث العلمي أو بالإحصاء في المجال الصحي، وتخضع هذه الإحالة إلى ترخيص مسبق من الهيئة.

**الفصل 29. اعلام الشخص المعني.** وينتفع الشخص المعني بالأمر، علاوة على عناصر الإعلام المضمنة بهذا القرار، بحقه في إعلام مسبق وشفاف وواضح ودقيق بقدر الإمكان بخصوص البيانات التالية :

- طبيعة البحث العلمي المزمع إنجازه، والخيارات التي يتيحها ذلك البحث وأهم شروط استعمال المعطات الشخصية المتعلقة بالصحة بما في ذلك كيفية التواصل مع الشخص المعني بالأمر ومداه بالمعلومة.  
- شروط المحافظة على تلك المعطات بما في ذلك طرق النفاذ إليها وإمكانية نشرها.

- الحقوق والضمانات المنصوص عليها بالقانون وخاصة منها حقه في رفض استعمال معطاته لغاية البحث العلمي وحقه في الرجوع في الموافقة على ذلك في كل وقت. ولا يقبل الرفض أو الرجوع في حالات الطوارئ الصحية، مع المحافظة على الضمانات الأساسية التي تقتضيها عملية المعالجة.

لا يمكن استعمال معطات شخصية متعلقة بالصحة في بحث علمي إلا بعد إعلام الشخص المعني بالمعالجة طبقا لأحكام هذا القرار والحصول على موافقته.

يتم تقييم شروط معالجة المعطات الشخصية المتعلقة بالصحة لغاية البحث العلمي، من قبل الهيئة بالتنسيق مع الهيكل الطبية المختصة.

وبإمكان المؤسسات المعتمدة قانونا لإجراء بحوث طبية، معالجة المعطات الشخصية المتعلقة بالصحة التي بحوزتها بعد إعلام الأشخاص المعنيين بها طبقا لأحكام هذا القرار.

**الفصل 30. اخفاء الهوية والتميز.** يتعين على المسؤول عن المعالجة أو المناول الذي يقوم بمعالجة معطات شخصية متعلقة بالصحة لغاية البحث العلمي، استعمال تقنية إخفاء هوية أصحاب تلك المعطات كلما كان ذلك ممكنا.

ويتعين عليهما إذا تعذر ذلك، استعمال تقنية ترميز تلك المعطات، مع ضرورة تشريك جهة محايدة ومستقلة تتولى القيام بعملية التفرقة بين هوية الشخص المعني بالأمر والرمز المسند له، بغاية ضمان عدم التعرف على ذلك الشخص واحترام حقوقه وحرياته الأساسية.

**الفصل 31. اتلاف المعطات.** إذا تراجع شخص أثناء عملية المعالجة، في موافقته على معالجة معطاته الشخصية المتعلقة بالصحة لغاية البحث العلمي، فإنه يتعين إتلاف تلك المعطات أو إخفاء هوية صاحبها، شريطة أن لا يؤدي ذلك إلى التأثير على القيمة العلمية لذلك البحث.

ويتعين في جميع الحالات إعلام الشخص المعني بالأمر بالإجراءات المتخذة في هذا الشأن.

**الفصل 32. نشر نتائج البحث.** لا يمكن نشر المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة لغاية البحث العلمي بشكل أو بطريقة تمكن من التعرف على الشخص المعني بها، إلا إذا أعطى ذلك الشخص موافقته على النشر وبترخيص من الهيئة، طبقاً لأحكام الفصل 65 من القانون المذكور أعلاه.

### القسم الخامس. الأجهزة الإلكترونية المتصلة

**الفصل 33. تجميع معطيات صحية بواسطة أجهزة متصلة.** تعتبر معطيات شخصية متعلقة بالصحة كل معطيات تجمع بواسطة أجهزة إلكترونية متصلة، سواء كانت تلك الأجهزة محمولة من قبل الشخص المعني أو غير محمولة، ويكون من شأنها الكشف عن معلومات حول الوضع الصحي أو الذهني للمعني بالأمر أو حول التغطية الصحية والاجتماعية التي ينتفع بها، وعلى هذا الأساس فهي تتمتع بنفس نظام الحماية والسر المهني الذي ينطبق على الطرق الأخرى للمعالجة.

**الفصل 34. اعلام الشخص المعني.** يتمتع الشخص الذي يستعمل الأجهزة الإلكترونية المتصلة بنفس الحقوق المنصوص عليها بهذا القرار، ويتعين إعلامه مسبقاً بكل البيانات المتعلقة بطبيعة الجهاز المتصل وطريقة استعماله. وعلى هذا الأساس يتعين على المسؤول عن المعالجة بالتنسيق مع مصنع الجهاز والموزع أن يعدّ وثيقة واضحة وسهلة الإستعمال تمكن الشخص المعني بالأمر من متابعة معالجة معطياته الشخصية.

**الفصل 35. الضمانات الخصوصية.** يستوجب استعمال الأجهزة الإلكترونية المتصلة توفير ضمانات حماية خصوصية تتماشى مع طبيعة تلك الأجهزة وتمكّن خاصة من التعرف على الشخص المعني بعملية المعالجة ومن ترقيم تبادل المعطيات.

وصدر هذا القرار عن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية المجتمعة يوم 5 سبتمبر 2018 برئاسة السيد شوقي فدّاس وعضوية السيدة لمياء الزرقوني والسادة محمد الهادي الوسلاتي وخالد السلامي ومراد أحمد السلامي ومقررة الجلسة السيدة نسيم عبد العالي.

## قرار عدد 5 بتاريخ 5 سبتمبر 2018

### يتعلق بضبط شروط وإجراءات تركيز وسائل المراقبة البصرية

#### إن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية،

بعد الإطلاع على الدستور وخاصة الفصل 24 منه،

وعلى القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية وخاصة الفصول من 69 إلى 74 والفقرة 6 من الفصل 76 منه،

وعلى الأمر عدد 3004 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007 المتعلق بضبط شروط وإجراءات التصريح والترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية،

#### وبعد المداولة قررت ما يلي

#### توطئة

أمام الإنتشار الواسع لوسائل المراقبة البصرية بواسطة كاميرات المراقبة الذي أصبح يمثل خطراً حقيقياً على حماية الحياة الخاصة للأشخاص الطبيعيين التي يكفلها الفصل 24 من الدستور والقانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المشار إليه أعلاه.

وبالنظر إلى أن استعمال هذه الوسائل أصبح ضرورياً لضمان سلامة الأشخاص والوقاية من الحوادث وحماية الممتلكات وتنظيم حركة الدخول إلى الفضاءات العامة والخروج منها.



وبالنظر إلى العدد المتزايد لمطالب الترخيص التي تلقتها الهيئة في تركيز هذه الوسائل، وإلى تسجيل بعض الممارسات المخالفة للقانون في هذا المجال.

فإن الهيئة استناداً إلى الصلاحيات المخولة لها قانوناً وخاصة فيما يتعلق بإعداد القواعد السلوكية في المجالات التي لها علاقة بحماية المعطيات الشخصية، تحدد صلب هذا القرار القواعد والإجراءات الواجب احترامها عند تركيز وسائل المراقبة البصرية ومعالجة التسجيلات الواقع جمعها بواسطة تلك الوسائل. وعليه، فإن هذا القرار يهدف إلى :

- إيجاد توازن بين تأمين تلك الفضاءات وحمايتها من جهة، واحترام حقوق الأشخاص من جهة أخرى.
- توضيح كيفية تطبيق أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المذكور أعلاه على عمليات تركيز وسائل المراقبة البصرية بواسطة كاميرات المراقبة بالفضاءات المفتوحة للعموم، وذلك بضبط الشروط والإجراءات الواجب احترامها عند تركيز تلك الوسائل وعند معالجة المعطيات الشخصية المضمّنة بالتسجيلات.
- تحديد الأشخاص الطبيعيين والذوات المعنوية سواء كانت عمومية أو خاصة الذين تنسحب عليهم أحكام هذا القرار وبيان الواجبات والالتزامات المحمولة عليهم، وكذلك حقوق الشخص المعني بالمعالجة.

### **القسم الأول. مبادئ المراقبة البصرية**

**الفصل الأول. التسجيلات.** تعتبر معطيات شخصية صور الأشخاص الطبيعيين التي يتم التقاطها وتسجيلها بواسطة وسائل المراقبة البصرية وعلى هذا الأساس فإن معالجتها تخضع لأحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المشار إليه أعلاه.

**الفصل 2. الغاية من المعالجة.** تتم معالجة المعطيات الشخصية المضمّنة بالتسجيلات، في حدود الأغراض الواضحة التي ينص عليها الفصل 71 من القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المشار إليه أعلاه، والتي يكون المسؤول عن المعالجة ملزماً ببيانها صلب مطلب الترخيص الذي يقدمه إلى الهيئة.

**الفصل 3. تحجير تسجيل الصوت.** يحجّر في كل الحالات أن يكون تسجيل الصورة مصحوباً بتسجيل الصوت، وذلك حفاظاً على حرمة الحياة الخاصة للأشخاص المتواجدين بالفضاء المفتوح للعموم.

### **القسم الثاني. فضاءات تركيز وسائل المراقبة البصرية**

**الفصل 4. فضاءات التركيز.** لا يجوز تركيز وسائل المراقبة البصرية إلا في الأماكن التي حددها المشرع بصفة حصرية وهي :

- الفضاءات المفتوحة للعموم مثل الإدارات والمحلات التجارية، بجميع أصنافها.
- الفضاءات المخصصة للنقل البري والبحري والجوي للمسافرين وللبنائين.
- المآوي بجميع أنواعها العمومية منها والخاصة.
- وسائل النقل الجماعية العمومية منها والخاصة.
- فضاءات العمل الجماعي، ويعتبر فضاء عمل جماعي كل فضاء يضم شخصين فأكثر.
- الفضاءات المشتركة في الاقامات الجماعية.

وفي كل الحالات فإنه لا يمكن تركيز وسائل مراقبة بصرية بطريقة من شأنها أن تمسّ بحرمة الحياة الخاصة للأشخاص.

**الفصل 5. تركيز الوسائل بمحلات السكنى.** يجوز للأشخاص الطبيعيين تركيز وسائل مراقبة بصرية بمحلات سكناهم دون الحصول على ترخيص في ذلك من الهيئة، شريطة أن لا تغطي تلك الوسائل الا الفضاءات الداخلية لمحل السكنى بما في ذلك الحديقة، وأن لا تشمل الفضاءات الخارجية مثل مساكن الأجوار والطريق العمومي بما في ذلك الرصيف.

في صورة انتداب شخص للعمل بمحل السكنى، فإنه يتوجب على مستغل المحل إعلامه بوجود وسيلة المراقبة البصرية.

**الفصل 6. تركيز الوسائل بإقامات جماعية.** في صورة تواجد محل السكنى صلب إقامة جماعية مثل العمارات، فإن تركيز وسائل المراقبة البصرية لا يتم إلا بالفضاءات المشتركة لتلك الإقامات مثل المداخل والممرات المشتركة والمدرج والمصاعد الكهربائية والمآوي.

ويخضع تركيز تلك الوسائل لموافقة نقابة المتساكنين التي تتقدم بمطلب ترخيص في الغرض إلى الهيئة.

وفي صورة قيام مقاول البناء بتركيز تلك الوسائل مسبقاً، فإنه يتوجب عليه الحصول على ترخيص في الغرض من الهيئة، ويرجع لنقابة المتساكنين فيما بعد حق القبول بذلك التركيز أو رفضه وفي صورة القبول يتوجب عليها إعلام الهيئة بذلك لتحيين الرخصة.

وفي كل الحالات فإن منظومة المراقبة البصرية لا يمكن بحال أن تغطي الأبواب الرئيسية للشقق ونوافذها وشرفاتها وكل فضاء خاص تابع للشقة.

ولا يمكن مشاهدة التسجيلات إلا من قبل نقابة المتساكنين عند حصول حادث ولا يخول لحارس الإقامة إلا المشاهدة الحينية للصور الملتقطة دون الإطلاع على التسجيلات.

**الفصل 7. تركيز الوسائل بمؤسسات التعليم أو التكون أو الحاضنة للأطفال.** يقتصر تركيز وسائل المراقبة البصرية بالمحاضن أو رياض الأطفال أو مؤسسات التعليم والتكوين على الفضاءات المشتركة مثل الساحات والممرات والأروقة الداخلية والرصيف والطريق المحاذيين للمدخل الرئيسي للمؤسسة.

ويحجر تركيز تلك الوسائل بقاعات التدريس وقاعات الأكل أو النوم أو تغيير الملابس وبيوت الإستحمام والراحة، وكذلك بالفضاءات التي تنعقد بها الإجتماعات العامة للتلاميذ والطلبة. غير أنه يجوز تركيزها بقاعات المخبر التابعة لتلك المؤسسات شريطة توجيهها حصرياً للمعدات دون الأشخاص.

**الفصل 8. تركيز الوسائل بفضاءات العمل.** تركز وسائل المراقبة البصرية في أماكن العمل بالنقاط التالية :

- بوابات الدخول والخروج بالنسبة إلى البناءات والمآوي التابعة لها.

- منافذ النجدة.

- الممرات الداخلية المشتركة.

- أماكن الانتاج.

- المستودعات وأماكن تخزين البضائع.

- الأماكن التي يتم فيها تخزين أو تصنيع بضائع ذات قيمة عالية مثل الأوراق النقدية والمعادن النفيسة.

ويتوجب على المؤجر إعلام منظوريه بوجود تلك الوسائل ونقاط تركيزها وبحقهم في النفاذ إلى التسجيلات التي تشملهم. ويحجر تركيز وسائل المراقبة البصرية بالفضاءات المخصصة للأكل أو الاستراحة أو تغيير الملابس وبيوت الإستحمام والراحة وبالمكاتب الفردية وكذلك بالفضاءات التي تنعقد بها الإجتماعات النقابية.

**الفصل 9. تركيز الوسائل بالطريق العام.** يحجر تركيز وسائل المراقبة البصرية بالطريق العام، غير أنه يجوز ذلك بصفة استثنائية وبمقتضى ترخيص من الهيئة بالنسبة إلى الفضاءات التي تضم مؤسسات أمنية أو عسكرية أو قضائية أو استراتيجية مثل البنوك وحقول النفط ومقرات الوزارات ...

**الفصل 10. تركيز الوسائل بالمؤسسات الصحية.** تركز وسائل المراقبة البصرية بالمؤسسات الصحية بالفضاءات المشتركة التابعة لها مثل قاعات الإستقبال والممرات المشتركة وشبابيك التسجيل، ولا يمكن بحال تركيزها بغرف المرضى وقاعات الفحص والعلاج وقاعات العمليات.

ويمكن بصفة استثنائية تركيز تلك الوسائل بقاعات العناية المركزة أو بغرف العزل لمرضى الأعصاب والأمراض المعدية، شريطة أن يتم الإقتصار على المشاهدة الحينية دون القيام بتسجيلات.

**الفصل 11. تركيز الوسائل بالسجون ومراكز الإيقاف.** تركز وسائل المراقبة البصرية بالسجون ومراكز الإيقاف عندما يكون ذلك ضرورياً لتأمين تلك المؤسسات من ناحية، وحماية الأعوان والسجناء من ناحية أخرى.

ويتم التركيز بالأماكن التالية :

- مآوي وسائل النقل.

- الممرات المخصصة للزائرين.

- الممرات المؤدية لكافة مداخل المباني السجنية ومراكز الإيقاف.

- قاعات الإستقبال والإنتظار.

- الساحات المخصصة لتجوال السجناء.

- الفضاءات المخصصة للأشغال الحرفية أو للترفيه عن السجناء.

- واجهات المباني السجنية ومراكز الإيقاف والفضاءات المحيطة بها مباشرة.

ويمكن بصفة استثنائية تركيز وسائل المراقبة البصرية مع الإقتصار على المشاهدة الحينية دون القيام بتسجيلات، بالنسبة إلى غرف عزل الموقوفين أو المساجين الذين يبدو أن أعراض أمراض عصبية أو نفسية، وفضاءات النوم والأماكن المخصصة لمقابلة الموقوفين أو السجناء لمحاميتهم.

**الفصل 12. تركيز الوسائل بفضاءات النقل.** تركّز وسائل المراقبة البصرية بالمباني والفضاءات المخصصة للمسافرين مثل محطات النقل البري والحديدي والجوي والمواني وبوسائل النقل الجماعي العمومية والخاصة.

**الفصل 13. تركيز الوسائل بالمحلات الحرفية والتجارية.** تركّز وسائل المراقبة البصرية بالمحلات الحرفية والتجارية وتكون الغاية الأساسية من تركيزها هي حماية الأشخاص والممتلكات داخل تلك المحلات، ويمكن على هذا الأساس تركيز شاشة بث تغطي الفضاء الداخلي للمحل.

كما يمكن تركيز وسائل مراقبة بصرية بالمآوي التابعة لتلك المحلات وبالفضاءات الملتصقة بها مع أخذ الإحتياطات اللازمة عند توجيه تلك الوسائل لكي لا تغطي الطريق العام.

ويحجر داخل تلك المحلات توجيه وسيلة المراقبة البصرية إلى الشخص المكلف بقبض الأموال وإنما يكون توجيهها مقتصرًا على عمليات القبض والصرف، كما يحجر تركيز أي وسيلة مراقبة بصرية داخل غرف قياس الملابس.

### **القسم الثالث. واجبات المسؤول عن المعالجة**

**الفصل 14. وجوب الحصول على ترخيص مسبق.** يخضع تركيز كل وسيلة للمراقبة البصرية إلى الحصول على ترخيص مسبق من الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية.

وتضع الهيئة على ذمة طالبي الترخيص مطبوعة تسحب من مقرها أو يتم تحميلها من الموقع الإلكتروني للهيئة وتتضمن وجوبا البيانات التالية :

- عدد الوسائل المركزة.

- الغاية من المعالجة، أي الغرض من تركيز وسائل المراقبة.

- التدابير الفنية والتقنية المتخذة لضمان سلامة وسرية التسجيلات، والأطراف المخوّل لهم الإطلاع عليها.

- الإلتزام بإعلام العموم بواسطة لافتات واضحة بأن الفضاء مجهّز بوسائل مراقبة بصرية.

- الإلتزام بضمان ممارسة الشخص المعني بالتسجيلات لحقه في النفاذ إليها.

- الإلتزام باحترام مدة الإحتفاظ بالتسجيلات.

وتكون المطبوعة وجوبا مرفوقة بمثال هندسي يحمل ختم وإمضاء المسؤول عن المعالجة، ويبيّن بكل دقة نقاط تركيز وسائل المراقبة ومجال التغطية وعدد المعدات ومواصفاتها.

**الفصل 15. مسؤولية المناول والمجهّز.** يقدم مطلب الترخيص من قبل المسؤول عن المعالجة مباشرة أو بواسطة المناول في صورة تكليفه بذلك.

يعتبر مناولا، المجهّز الذي يكلفه المسؤول عن المعالجة بإنجاز الأعمال المتعلقة بتركيز وسائل المراقبة البصرية، والذي يكون مطالبا باختيار المنظومة التقنية المناسبة لتحقيق الغاية المرجوة من المعالجة كما حددها المسؤول عن المعالجة، مع ضمان حماية المعطيات الشخصية وسلامتها.

لا يمكن للمجهّز الذي تم تكليفه بتركيز وسائل مراقبة بصرية أن يشرع في عملية التركيز إلا بعد الحصول على ترخيص مسبق من الهيئة في الغرض، ويتحمل المجهّز التبعات القانونية المترتبة عن عدم تحقّقه من وجود ذلك الترخيص.

ويكون كلّ من المسؤول عن المعالجة والمناول، مسؤولين بالتضامن مدنيا عن المخالفات التي قد تترتب عن استعمال وسائل المراقبة البصرية.

**الفصل 16. الإقتصار على المشاهدة دون تسجيل.** على المسؤول عن المعالجة، بحسب الحالة وبعد الحصول على ترخيص من الهيئة، أن يقتصر على شاشة عرض تخوّل له المشاهدة دون التسجيل بالنظر إلى خصوصية الفضاء أين يتم التسجيل كأن يكون فضاء جماعيا للنوم أو غرف الإيواء بالسجون ومراكز الإيقاف أو فضاءات العناية المركزة بالمؤسسات الصحية.

**الفصل 17. اعلام للعموم.** يتوجب على المسؤول عن المعالجة إعلام العموم بوجود وسيلة مراقبة بصرية وذلك بواسطة لافتة تركّز بمدخل المبنى أو الفضاء وتكون واضحة وظاهرة للعيان وتتضمن البيانات التالية :

- أن المكان مجهز بوسائل مراقبة بصرية.

- عدد ترخيص الهيئة وتاريخه.

- هوية أو صفة الشخص المسؤول عن المعالجة.

- بيانات الاتصال لممارسة حق النفاذ إلى التسجيلات (عنوان أو رقم هاتف).

**الفصل 18. مدة الاحتفاظ بالتسجيلات.** تنتهي مدة الإحتفاظ بالتسجيلات بانتهاء الغاية التي تم من أجلها تركيز وسائل المراقبة البصرية، ولا يمكن أن تتجاوز تلك المدة في كل الحالات ثلاثين يوماً الا بترخيص استثنائي من الهيئة.

ويتعين برمجة نظام التسجيلات بطريقة تجعل تلك التسجيلات تحذف آلياً بانقضاء مدة الإحتفاظ وذلك في حدود ما تسمح به الخاصيات الفنية للمعدّات المستعملة.

**الفصل 19. واجب تأمين التسجيلات.** يتعيّن على المسؤول عن المعالجة أو المناول اتخاذ كل التدابير اللازمة للمحافظة على أمن وسرية المعطيات المضمنة بالتسجيلات وسلامتها ومنع الغير من الاطلاع عليها أو إدخال تغييرات عليها أو الإضرار بها.

ويتعين تخزين التسجيلات التي تم تجميعها في موزعات آمنة يتم تركيزها بفضاءات مغلقة ومحمية لا يمكن الولوج إليها إلا من قبل الأشخاص المخوّل لهم ذلك.

ويتعين على المسؤول عن المعالجة أو المناول مسك سجل خاص يضمّن به هوية الشخص الذي نفذ للتسجيلات وتاريخ وتوقيت كل عملية نفاذ قصد الرجوع إليه عند الإقتضاء.

**الفصل 20. إحالة التسجيلات للغير.** يحجر إحالة التسجيلات البصرية الواقع جمعها لغرض المراقبة إلى الغير، إلا في الحالات التالية :

- إذا أعطى الشخص المعني بالمعالجة موافقته على ذلك أو بطلب منه.

- إذا كانت الإحالة ضرورية لتنفيذ مهام موكولة إلى السلطات العمومية وتتعلق بالأمن العام أو الدفاع الوطني.

- إذا كانت الإحالة ضرورية لغاية معاينة الجرائم أو الكشف عنها أو تتبع مرتكبها.

**الفصل 21. واجب مسك سجل لعمليات لإحالة.** في صورة تسليم نسخة من التسجيل إلى المصالح الأمنية أو القضائية أو في نطاق إجراءات تآديبية داخلية، فإنه يتعين تضمين هذه العملية بسجل خاص يمسكه المسؤول عن المعالجة يخضع لرقابة الهيئة.

**الفصل 22. مشاهدة التسجيلات عن بعد.** في صورة اعتماد مشاهدة التسجيلات عن بعد يتعين استعمال منظومة تسمح بالإطلاع على تلك التسجيلات حيناً دون إمكانية تسجيلها وضمان تشفير بثها لمنع الغير من الولوج إليها.

### **القسم الرابع. حقوق الشخص المعني بالتسجيلات**

**الفصل 23. الحق في النفاذ للتسجيلات.** لكل شخص شملته تسجيلات ووسائل مراقبة بصرية الحق في طلب الاطلاع على المقاطع التي تخصه.

كما يحق للشخص المعني طلب استخراج نسخة من المقطع الذي يخصه لوضعها على ذمة السلط الأمنية أو القضائية لمنع فسخه آلياً بانقضاء أجل الاحتفاظ. ويتم التنصيص على ذلك بالسجل المتضمن لعمليات النفاذ والاحالة.

ولا تسلم في كل الحالات تلك النسخة مباشرة الى الشخص المعني بالأمر وانما يتم تسليمها بطلب منه الى السلطات الأمنية أو القضائية في إطار تتبعات جزائية.

**الفصل 24. الحق في التظلم لدى الهيئة.** لكل شخص الحق في التظلم لدى الهيئة كلما لحقه ضرر نتيجة لمخالفة مقتضيات هذا القرار من طرف مسؤول على المعالجة.

وصدر هذا القرار عن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية المجتمعة يوم 5 سبتمبر 2018 برئاسة السيد شوقي قُدّاس وعضوية السيدة لمياء الزرقوني والسادة محمد الهادي الوسلاطي وخالد السلامي ومراد أحمد السلامي ومقررة الجلسة السيدة نسيم عبد العالي.



#### إن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية،

بعد الإطلاع على الدستور وخاصة الفصل 24 منه،

وعلى الإتفاقية 108 لمجلس أوروبا المتعلقة بحماية الأشخاص تجاه المعالجة الآلية للمعطيات ذات الطابع الشخصي وبروتوكولها الإضافي عدد 181 الخاص بسلطات المراقبة وانسياب وتدقيق المعطيات عبر الحدود، المصادق عليهما بالقانون الأساسي عدد 42 لسنة 2017 المؤرخ في 30 ماي 2017،

وعلى القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004، المتعلق بحماية المعطيات الشخصية وخاصة الفصول 1 و6 و76 و77 و81 منه،

وعلى الأمر عدد 3003 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007، المتعلق بضبط طرق سير الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية، وخاصة الفصل 6 منه،

وعلى الأمر عدد 3004 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007، المتعلق بضبط شروط وإجراءات التصريح والترخيص لمعالجة المعطيات الشخصية، وخاصة الفصل 13 منه،

وعلى المنشور عدد 17 المؤرخ في 16 أكتوبر 2016 حول احترام الأحكام القانونية المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية،

وعلى قرار الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية عدد 2 المؤرخ في 6 أكتوبر 2017 المتعلق بالقواعد السلوكية الخاصة بمعالجة المعطيات الشخصية في نطاق العمل السياسي،

وعلى قرار الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية عدد 3 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 المتعلق بتحديد الدول التي توفر حماية كافية وملائمة للمعطيات الشخصية،

وعلى قرار الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية عدد 4 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 المتعلق بمعالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة،

وعلى قرار الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية عدد 5 بتاريخ 5 سبتمبر 2018 المتعلق بضبط شروط وإجراءات تركيز وسائل المراقبة البصرية،

#### وبعد المداولة قررت ما يلي :

**الفصل 1. موضوع القرار.** يهدف هذا القرار إلى تنظيم أعمال الرقابة التي تقوم بها الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية للتثبت من مدى مطابقتها لعمليات معالجة المعطيات الشخصية، للأحكام القانونية الجاري بها العمل.

**الفصل 2. الأشخاص المعنيون بعمليات الرقابة.** تجرى عمليات الرقابة التي تقوم بها الهيئة، على كل شخص طبيعي، وكل شخص معنوي عمومي أو خاص يقوم بمعالجة معطيات شخصية، بما في ذلك الأحزاب والجمعيات والمنظمات.

**الفصل 3. أصناف الرقابة.** تصنّف عمليات الرقابة التي تقوم بها الهيئة إلى نوعين:

• عمليات رقابة تحدّد مسبقا في إطار برنامج سنوي.

• عمليات رقابة فجئية بناء على شكاية أو عند حصول علم لدى الهيئة بتجاوزات أو حادث.

**الفصل 4. برنامج الرقابة السنوية.** تقوم الهيئة بإعداد مشروع البرنامج السنوي لعمليات الرقابة، التي تشمل القطاعين العام والخاص في مختلف مجالات النشاط، وكذلك الأحزاب والجمعيات والمنظمات. ويصادق مجلس الهيئة على مشروع البرنامج بعد مناقشته.

**الفصل 5. الرقابة الفجئية.** يتمتع رئيس الهيئة بسلطة تقديرية في اتخاذ قرار بإجراء الرقابة الفجئية، على أن تتم المصادقة على ذلك القرار في أول جلسة للمجلس.

**الفصل 6. الإذن بمأمورية.** تتم كل عملية رقابة، بناء على إذن بمأمورية ممضى من قبل رئيس الهيئة.

## الفصل 7. مكان إجراء الرقابة. تجرى عمليات الرقابة :

- بمقر المسؤول عن المعالجة و/أو مناوله،
- بمقر الهيئة على ضوء الوثائق المدلى بها من قبل المسؤول عن المعالجة أو المناول بطلب من الهيئة،
- على الخط عبر مواقع الواب وبرمجيات الهاتف الجوال للمسؤول عن المعالجة و/أو مناوله.

ولا يحول إجراء عملية الرقابة بأحد المقرين المذكورين، من إجراءاتها على الخط.

## الفصل 8. محتوى الرقابة. تتمثل عملية الرقابة في التثبت من مطابقة عمليات معالجة المعطيات الشخصية للأحكام القانونية لحماية المعطيات الشخصية. وخاصة ما يلي:

1. مسك سجل المعطيات التي يتم معالجتها مصنفة حسب الغاية،
2. القيام بالإجراءات المسبقة لدى الهيئة والمتمثلة في التصريح بالمعالجة و/أو الحصول على الترخيص،
3. اعلام المعني بالمعالجة بكيفية المعالجة والغاية منها والحقوق التي يتمتع بها في هذا الإطار،
4. الحصول على الموافقة الصريحة والتي تترك أثرا كتابيا للمعني بالمعالجة،
5. الاقتصار خلال عملية المعالجة على الغاية المصرح بها،
6. تأمين سلامة المعطيات الشخصية التي تتم معالجتها باتخاذ التدابير اللازمة لذلك والقيام بالتدقيق القانوني للسلامة المعلوماتية،
7. تحيين المعطيات الشخصية المعالجة،
8. أخذ كل الاحتياطات اللازمة لحماية المعطيات الشخصية عند احالتها الى الغير أو تحويلها الى الخارج،
9. تمكين الشخص المعني بالمعالجة بناء على طلبه من نسخة من معطياته الشخصية ومن طلب تحيينها أو فسخها،
10. تمكين المعني بالمعالجة من الاعتراض عليها إذا كانت الأسباب جدية وفي غير صور الالزام القانوني أو التعاقدية،
11. الاحتفاظ بالمعطيات الشخصية إلى حين انتهاء الغاية من معالجتها أو في حدود آجال الاحتفاظ التي يحددها القانون.

## الفصل 9. واجبات المسؤول على المعالجة. يتعين على المسؤول عن المعالجة في إطار عملية الرقابة مدّ الهيئة بكل الوثائق المثبتة لمطابقة عمليات معالجة المعطيات الشخصية التي يقوم بها لقواعد الحماية.

كما يتعين عليه الإجابة على كلّ استفسارات الهيئة، حول عمليات المعالجة إما حينها أو في الأجل التي تحددها له.

## الفصل 10. إجراءات الرقابة. تقوم الهيئة بعمليات الرقابة وفقا للإجراءات التالية:

1. تعلم الهيئة المسؤول عن المعالجة و/أو المناول بعملية الرقابة التي ستجرىها عليه في إطار برنامجها السنوي. وتحدّد له أجلا أدناه خمسة عشرة يوما، لتمكينه من الإعداد لعملية الرقابة.
2. لا يمكن للمسؤول عن المعالجة أو المناول أن يعترض على قيام الهيئة بمهمة الرقابة، كما لا يمكنه معارضتها بالسّر المهني.
3. تقوم الهيئة بالنفاز إلى المعطيات الشخصية موضوع المعالجة، قصد التثبت من طبيعتها وممارسة رقابتها على كيفية معالجتها طبقا للقواعد القانونية.
4. تجري الهيئة الأبحاث اللازمة بما في ذلك سماع كل شخص ترى فائدة في سماعه، وإجراء المعاينات أو الإذن بها في الأماكن والمقرات التي تتم فيها المعالجة، باستثناء محلات السكنى.

## الفصل 11. معاينة تجاوزات خطيرة. يمكن للهيئة أثناء مباشرة عملية الرقابة وفي صورة معاينتها لتجاوزات خطيرة أو حادث طارئ له خطورة على حماية المعطيات الشخصية، أن تأذن بالإيقاف الفوري للمعالجة بصفة مؤقتة أو نهائية. ولا يحول ذلك دون مواصلة إجراء عملية الرقابة.

## الفصل 12. انتهاء عملية الرقابة. تختتم عملية الرقابة بإحدى التدابير التالية:

- بغلق عملية الرقابة بمراسلة يتم بواسطتها اعلام المسؤول عن المعالجة و/أو المناول بعدم وجود أي مخالفة لقواعد الحماية.

• بإعداد تقرير أولي، يتضمّن جملة النقائص والإخلالات المسجّلة وتوصيات الهيئة في شأنها، تحيله على المسؤول عن المعالجة و/أو المناول وتمنحه أجل خمسة عشرة يوما للإجابة.

**الفصل 13. التقرير النهائي لعملية الرقابة.** تعدّ الهيئة تقريراً نهائياً على ضوء الأجوبة التي أدلى بها المسؤول عن المعالجة و/أو المناول ويتضمّن هذا التقرير ما يلي:

1. معاينة النقائص أو الاخلالات المسجّلة ومدى خطورتها على حماية المعطيات الشخصية،
2. تقييماً لظروف سير عملية الرقابة ومدى تفاعل المسؤول عن المعالجة و/أو المناول مع فريق الرقابة،
3. تقييماً لأجوبة المسؤول عن المعالجة و/أو المناول على التقرير الأولي،
4. استنتاجاً ومدى استجابة المسؤول عن المعالجة و/أو المناول بصفة عملية لتوصيات الهيئة.

**الفصل 14. قرارات الهيئة.** يمكن للهيئة على ضوء التقرير النهائي أن تتخذ إحدى القرارات التالية :

1. سحب الترخيص في معالجة المعطيات الشخصية، لمدة معيّنة أو بصفة نهائية، بمقتضى قرار معلّل من الهيئة يتم تبليغه للمعني بالأمر بواسطة عدل منفذ.
2. إعلام وكيل الجمهورية المختص ترابياً في صورة تسجيل الهيئة لجرائم في معالجة المعطيات الشخصية،
3. وضع تدابير ترمي إلى تدارك الإخلالات والنقائص، ومنح المسؤول عن المعالجة أجلاً للقيام بها.

ويمكن للهيئة أن تقوم بنشر قراراتها للعموم.

**الفصل 15. الطعن في قرارات الهيئة.** يحق للمسؤول عن المعالجة و/أو المناول الطعن في قرارات الهيئة أمام محكمة الاستئناف بتونس في أجل شهر من تاريخ الاعلام بها.

وصدر هذا القرار عن الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية المجتمعة يوم 2 جويلية 2019 برئاسة السيد شوقي فدّاس وعضوية السيدة لمياء الزرقوني والسادة محمد الهادي الوسلاطي ومراد أحمد السلامي ومقررة الجلسة السيدة نوال فراو.

**منشور رئيس الحكومة عدد 17 بتاريخ 12 أكتوبر 2016**  
**Circulaire du Chef du Gouvernement 17 du 12 octobre 2016**

تونس في 12 أكتوبر 2016

الجمهورية التونسية  
رئاسة الحكومة  
منشور عدد 17

من رئيس الحكومة

إلى

السيارات و المساواة للوزراء و كتاتب البرولة و البرولة  
ورؤساء البلديات و المؤسسات و المنشآت العمومية

الموضوع: حول احترام الأحكام القانونية المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية.

المرجع:

- الدستور وخاصة الفصل 24 منه.
- القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.
- الأمر عدد 3003 لسنة 2007 المؤرخ في 27 نوفمبر 2007 المتعلق بضبط طرق سير الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية.

و بعد، وحرصا على التقيد بما جاء ضمن أحكام الفصل 24 من الدستور بخصوص تكفل الدولة بحماية الحياة الخاصة والمعطيات الشخصية.  
واعتبارا لكون حماية المعطيات الشخصية تُعد أحد المقومات الأساسية لمنظومة حقوق الإنسان التي تكفلها أحكام الدستور والمواثيق والمعاهدات الدولية المصادق عليها من قبل الدولة التونسية.

فإنه يتجه التذكير بأن القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية قد ضبط القواعد التي يجب احترامها في عمليات معالجة المعطيات الشخصية ومن أهمها واجب اعلام الأشخاص المعنيين بغاية معالجة معطياتهم الشخصية والحصول على موافقتهم بطريقة تترك أثرا كتابيا مع السماح لهم بإمكانية الاعتراض على معالجة معطياتهم الشخصية وبحق النفاذ إليها مع ضرورة تأمين سلامة المعطيات الشخصية من قبل الهياكل التي تقوم بالمعالجة.



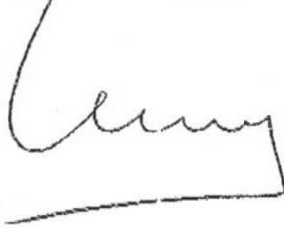
كما ضبط القانون المذكور الإجراءات التي يجب اتباعها في معالجة المعطيات الشخصية وحدد عمليات المعالجة التي تخضع للترخيص ووضع عقوبات جزائية على كل مخالفة لأحكامه.

لذا فإنه إعمالاً لأحكام الدستور يتعين على جميع الهيكل العمومية التقيد بأحكام القانون عدد 63 لسنة 2004 المذكور والتنسيق مع الهيئة بخصوص مختلف البرامج المزاع إنجازها والتي تشمل على مسائل تتعلق بمعالجة المعطيات الشخصية وتيسير عمل الهيئة في الاختصاصات الموكولة لها بمقتضى القانون بما يضمن تعزيز الضمانات الضرورية لحماية المعطيات الشخصية.

و نظراً لأهمية الموضوع فإن السيدات و السادة الوزراء و كتاب الدولة و الولاية ورؤساء البلديات والمؤسسات والمنشآت العمومية مدعوون إلى الحرص على تطبيق هذا المنشور واتخاذ كل الإجراءات المستوجبة في الغرض. و السلام

رئيس الحكومة

يوسف الشاهد



تونس في 25 فيفري 2019



الجمهورية التونسية

رئاسة الحكومة

منشور عدد 08

من رئيس الحكومة

إلى

السيّرات و السّاوة الوزراء وكتاب الرّولة  
والولّاة ورؤساء الجماعات المحليّة والمؤسّسات والمنشآت العموميّة

الموضوع: حول حماية المعطيات الشخصية في إطار استعمال بطاقات التعريف الوطنية.

المراجع: - الدستور وخاصة الفصل 24 منه.

- الاتفاقية رقم 108 لمجلس أوروبا المتعلقة بحماية الأشخاص تجاه المعالجة الآلية للمعطيات ذات الطابع الشخصي وبروتوكولها الإضافي رقم 181 الخاص بسلطات المراقبة وانسياب وتدقيق المعطيات عبر الحدود الموافق على الانضمام إليها بمقتضى القانون الأساسي عدد 42 لسنة 2017 المؤرخ في 30 ماي 2017.
- القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.
- منشور الوزير الأوّل عدد 31 المؤرخ في 23 نوفمبر 1981 حول المطالبة بنسخ من بطاقة التعريف القومية.
- منشور رئيس الحكومة عدد 23 المؤرخ في 10 ديسمبر 2015 حول دعم الحماية الذاتية للمقررات الرسمية.
- منشور رئيس الحكومة عدد 17 المؤرخ في 12 أكتوبر 2016 حول احترام الأحكام القانونية المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية.

وبعد، فقد لوحظ أن عديد الهياكل العمومية دأبت على مطالبة المتعاملين معها بتقديم نسخ من بطاقات تعريفهم الوطنية أو الاحتفاظ لديها بالبطاقات مؤقتا في بعض المعاملات وهو ما يتنافى مع مقتضيات الدستور والقوانين الجاري بها العمل التي تلزم الدولة والهياكل العمومية التابعة لها بحماية المعطيات الشخصية.

وتفاديا لكل استعمال للمعطيات الشخصية المضمنة ببطاقات التعريف الوطنية في غير الأغراض التي جُمعت من أجلها أو استعمالها لأغراض غير مشروعة بما من شأنه أن يهدد مصالح الأفراد ويشكل خطرا على حياتهم الخاصة وعلى حقوقهم الأساسية، فإنه يتعيّن مستقبلا

على الهياكل العمومية الامتناع عن الاحتفاظ ببطاقات التعريف الوطنية للمتعاملين معها أو مطالبهم بتقديم نسخ منها.

وفي هذا الإطار، فإنه يتعين على الهياكل العمومية التقيد بما يلي:

### 1- عند التثبت من هويات الزائرين:

على مصالح الاستقبال بالهياكل العمومية التنصيص بالسجل الخاص بالزائرين على اسم ولقب الزائر وتاريخ وساعة الدخول والغاية من الزيارة والاقتصار على تضمين الأرقام الثلاثة الأخيرة من عدد بطاقة التعريف الوطنية وإرجاعها لصاحبها في الحين، وعليها الامتناع عن الاحتفاظ بها خلال مدة وجود صاحبها داخل مقر الهيكل العمومي المعني أو عن الاحتفاظ بنسخة منها.

### 2- عند نشر قوائم تتضمن معطيات شخصية:

على الهياكل العمومية عند نشر قوائم تتضمن معطيات شخصية، على غرار قائمة المترشحين للامتحانات والمناظرات والناجحين فيها، الاقتصار على التنصيص على الأرقام الثلاثة الأخيرة من عدد بطاقة التعريف الوطنية للمعنيين بالأمر إلى جانب الاسم واللقب دون إدراج أي معطى شخصي آخر كالعنوان أو تاريخ الولادة.

### 3- عند تلقي شيكات:

على الهياكل العمومية عند تلقي شيكات، الاقتصار على التنصيص بظهرها على الأرقام الثلاثة الأخيرة من عدد بطاقة التعريف الوطنية، وهو إجراء كاف يسمح بالتحقق من هوية صاحب الشيك.

والمرجو منكم تعميم هذا المنشور على الهياكل العمومية الرجعة إليكم بالنظر وإسداء التعليمات اللازمة إلى منظوريكم ودعوتهم إلى الالتزام بالإجراءات الواردة به بكل دقة.

رئيس الحكومة

يوسف الشاهد

رئيس الحكومة  
يوسف الشاهد

**قانون أساسي عدد 23 لسنة 2012 مؤرخ في 20 ديسمبر 2012 يتعلق بالهيئة العليا المستقلة للانتخابات**

**Loi organique n° 2012-23 du 20 décembre 2012,  
relative à l'instance supérieure indépendante pour les élections**

**Article 23.** Il est interdit d'utiliser les données personnelles collectées auprès de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections en dehors des opérations électorales, et ce, conformément à la législation relative à la protection des **données personnelles**.

**الفصل 23.** يحجر استعمال المعطيات الشخصية المجمعة لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في غير العمليات الانتخابية بما يتماشى مع التشريع المتعلق بحماية **المعطيات الشخصية**.

**قانون أساسي عدد 43 لسنة 2013 مؤرخ في 23 أكتوبر 2013 يتعلق بالهيئة الوطنية للوقاية من التعذيب**

**Loi organique n° 2013-43 du 23 octobre 2013,  
relative à l'instance nationale pour la prévention de la torture**

**Article 14.** Tout en respectant la législation relative à la protection des **données personnelles**, aucune personne ne peut être poursuivie pour avoir communiqué des renseignements ou avoir divulgué des secrets se rapportant à l'exercice de la torture ou informer à son auteur.

**الفصل 14.** مع مراعاة التشريع المتعلق بحماية **المعطيات الشخصية**، لا يمكن تتبع أي شخص من أجل تقديم معلومات أو إفشاء أسرار تتعلق بممارسة التعذيب أو الإرشاد على مرتكبه.

**قانون أساسي عدد 53 لسنة 2013 مؤرخ في 24 ديسمبر 2013 يتعلق بإرساء العدالة الانتقالية وتنظيمها**

**Loi organique 2013-53 du 24 décembre 2013,  
relative à l'instauration de la justice transitionnelle et à son organisation**

**Article 2.** La révélation de la vérité concernant les violations est un droit garanti par la loi pour tous les citoyens, en tenant compte des intérêts et de la dignité des victimes et sans porter atteinte à la protection des **données personnelles**.

**الفصل 2.** كشف حقيقة الانتهاكات حق يكفله القانون لكل المواطنين مع مراعاة مصلحة الضحايا وكرامتهم ودون المساس بحماية **المعطيات الشخصية**.

**قانون أساسي عدد 16 لسنة 2014 مؤرخ في 26 ماي 2014 يتعلق بالانتخابات والاستفتاء**

**Loi organique n° 2014-16 du 26 mai 2014, relative aux élections et référendums**

**Article 9.** Les établissements administratifs concernés, doivent, chacun en ce qui le concerne, fournir à l'Instance, dans des délais raisonnables, les données mises à jour relatives aux personnes déchues de l'exercice du droit de vote, et de façon générale, toutes les données nécessaires afin d'arrêter et de mettre à jour le registre des électeurs . L'Instance s'engage à préserver la confidentialité des **données personnelles**

**الفصل 9.** يتعين على جميع الهياكل الإدارية المعنية، كل فيما يخصه، مد الهيئة في آجال معقولة بالمعطيات المحينة الخاصة بالممنوعين من ممارسة حق الانتخاب، وبصفة عامة كل المعطيات اللازمة لضبط وتحيين السجل الانتخابي. تلتزم الهيئة بالمحافظة على سرية **المعطيات الشخصية**.

**قانون أساسي عدد 26 لسنة 2015 مؤرخ في 7 أوت 2015 يتعلق بمكافحة الإرهاب ومنع غسل الأموال**

**Loi organique n° 2015-26 du 7 août 2015,  
relative à la lutte contre le terrorisme et la répression du blanchiment d'argent**

**Article 56.** Au terme de ses travaux, l'organe chargé de l'exécution de l'interception établit un rapport descriptif des arrangements pris, des opérations effectuées et des résultats auquel il est obligatoirement joint les données qui ont pu être collectées, reproduites ou enregistrées ainsi que les données permettant de les conserver, les consulter ou les déchiffrer et utiles pour la manifestation de la vérité .

Si les données collectées de l'interception ne donnent pas lieu à des poursuites pénales, elles bénéficient des dispositions de protection, conformément à la législation en vigueur dans le domaine de la protection des **données personnelles**.

**Art. 61.** Lorsque les nécessités de l'enquête l'exigent, le procureur de la République ou le juge d'instruction peut

**الفصل 56.** تحرّر الجهة المكلفة بإنجاز الاعتراض، عند إتمام أعمالها، تقريراً يتضمّن وصفاً للترتيبات المتخذة والعمليات التي أنجزت ونتائجها يُرفق وجوباً بالبيانات التي تسنى جمعها أو نسخها أو تسجيلها وكذلك البيانات التي تمكّن من حفظها وقراءتها وفهمها والمفيدة لكشف الحقيقة.

إذا لم تترتب عن المعطيات المجمّعة من الاعتراض تتبعات جزائية، فإنها تتمتع بمقتضيات الحماية وفقاً للتشريع الجاري به العمل في مجال حماية **المعطيات الشخصية**.

**الفصل 61.** في الحالات التي تقتضيها ضرورة البحث يمكن لوكيل الجمهورية أو لقاضى التحقيق بحسب الأحوال أن يأذن بمقتضى قرار كتابي معلل لمأمورى الضابطة العدلية المكلفين



selon les cas, ordonner en vertu d'une décision écrite et motivée, les officiers de la police judiciaire, chargés de constater les infractions terroristes prévues par la présente loi de mettre, un dispositif technique dans les affaires personnelles des prévenus, dans des lieux, locaux ou véhicules privés ou publics, afin de capter, fixer, transmettre et enregistrer, discrètement, leurs paroles et leurs photos et les localiser .

La décision du procureur de la République ou du juge d'instruction comprend, selon les cas, l'autorisation d'accéder aux lieux, locaux, véhicules privés, même en dehors des heures prévues par le code de procédure pénale, à l'insu ou sans le consentement du propriétaire ou de toute personne ayant droit sur le véhicule ou sur le lieu.

La décision susvisée comprend tous les éléments permettant d'identifier les affaires personnelles, les lieux, les locaux, ou les véhicules privés ou publics concernés par la surveillance audiovisuelle, les actes la justifiant ainsi que sa durée .

La durée de la surveillance audiovisuelle ne peut excéder deux mois à compter de la date de la décision, renouvelable une seule fois pour la même durée et par décision motivée .

La décision prévue par le présent article peut être retirée à tout moment.

Le procureur de la République, le juge d'instruction ou les officiers de police judiciaire, selon les cas, peut se faire assister par tout agent habilité et expert en vue de procéder à l'installation des dispositifs techniques .

Les correspondances, les rapports et les enregistrements relatifs à l'opération de surveillance audiovisuelle sont consignés dans un dossier indépendant et spécial qui est joint au dossier principal avant qu'une décision d'ouverture d'enquête ou de clôture d'instruction ne soit prise.

Au terme de ses travaux, l'organe chargé de la surveillance audiovisuelle établit un rapport descriptif des arrangements pris, des opérations réalisées, leur lieu, leur date, leur horaire et leur résultat auquel est obligatoirement joint les enregistrements audiovisuels qui ont pu être collectés et qui sont utiles à la manifestation de la vérité .

Les conversations en langue étrangère sont traduites en langue arabe par un interprète assermenté .

Si les données collectées de la surveillance audiovisuelle ne donnent pas lieu à des poursuites pénales, elles bénéficient des dispositions de protection, conformément à la législation en vigueur dans le domaine de la protection des **données personnelles**.

بمعينة الجرائم الإرهابية المنصوص عليها بهذا القانون بوضع عدة تقنية بالأغراض الشخصية لذوي الشبهة أو بأماكن أو محلات أو عربات خاصة أو عمومية بغاية التقاط وتثبيت ونقل وتسجيل كلامهم وصورهم بصفة سرية وتحديد أماكنهم. يتضمن قرار وكيل الجمهورية أو قاضي التحقيق بحسب الأحوال الإذن بدخول الأماكن أو المحلات أو العربات الخاصة ولو خارج الساعات المنصوص عليها بمجلة الإجراءات الجزائية ودون علم أو موافقة مالك العربة أو صاحب المكان أو أي شخص له حق عليهما.

ويتضمن القرار المذكور جميع العناصر التي من شأنها التعريف بالأغراض الشخصية أو بالأماكن أو المحلات أو العربات الخاصة أو العمومية المعنية بالمراقبة السمعية البصرية والأفعال الموجبة لها ومدتها.

لا يمكن أن تتجاوز مدة المراقبة السمعية البصرية شهرين بداية من تاريخ القرار وتكون قابلة للتمديد مرة واحدة لنفس المدّة بمقتضى قرار معلل.

ويمكن في أي وقت الرجوع في القرار المنصوص عليه بهذا الفصل.

لوكيل الجمهورية أو قاضي التحقيق أو مأموري الضابطة العدلية، حسب الحالات، الاستعانة بمن يروونه من الأعوان المؤهلين وأهل الخبرة لوضع العدة التقنية.

تضمن جميع المكاتبات والمراسلات والتقارير والتسجيلات المتعلقة بعملية المراقبة السمعية البصرية بملف مستقل خاص يقع إضافته للملف الأصلي قبل اتخاذ قرار في إجراء البحث أو قبل إصدار قرار في ختم التحقيق.

تحرّر الجهة المكلفة بإنجاز المراقبة السمعية البصرية عند إتمام أعمالها تقريراً يتضمن وصفا للترتيبات المتخذة والعمليات التي أنجزت ومكانها وتاريخها وساعاتها ونتائجها يرفق وجوباً بالتسجيلات السمعية البصرية التي تسنى جمعها والمفيدة لكشف الحقيقة.

تنقل المحادثات الجارية بلغة أجنبية إلى اللغة العربية بواسطة مترجم محلف.

إذا لم ترتب عن المعطيات المجمّعة من المراقبة السمعية البصرية تبّعات جزائية، فإنها تتمتع بمقتضيات الحماية وفقاً للتشريع الجاري به العمل في مجال حماية **المعطيات الشخصية**.

## قانون أساسي عدد 22 لسنة 2016 مؤرخ في 24 مارس 2016 يتعلق بالحق في النفاذ إلى المعلومة

### Loi organique n° 2016-22 du 24 mars 2016, relative au droit d'accès à l'information

#### Chapitre 4. Des exceptions au droit d'accès à l'information

**Article 24.** L'organisme concerné ne peut refuser l'accès à l'information que lorsque ceci entraînerait un préjudice à la sécurité ou la défense nationale ou les relations internationales y liées ou les droits du tiers quant à la **protection de sa vie privée, ses données personnelles** et sa propriété intellectuelle.

Ces domaines ne sont pas considérés comme des exceptions absolues au droit d'accès à l'information. Ils sont soumis au test de préjudice à que ce dernier soit grave quel

#### الباب الرابع. في استثناءات حق النفاذ إلى المعلومة

الفصل 24. لا يمكن للهيكل المعني أن يرفض طلب النفاذ إلى المعلومة إلا إذا كان ذلك يؤدي إلى إلحاق ضرر بالأمن العام أو بالدفاع الوطني أو بالعلاقات الدولية فيما يتصل بهما أو بحقوق الغير في حماية حياته الخاصة ومعطياته الشخصية وملكيته الفكرية.

ولا تعتبر هذه المجالات استثناءات مطلقة لحق النفاذ إلى المعلومة وتكون خاضعة لتقدير الضرر من النفاذ على أن يكون

qu'il soit concomitant ou postérieur. Ils sont aussi soumis au test de l'intérêt public de l'accessibilité ou l'inaccessibilité à l'information quant à chaque demande. La proportionnalité entre les intérêts voulant les protégés et la raison de la demande d'accès, sera prise en compte.

En cas de refus, le demandeur d'accès sera informé par une lettre motivée. L'effet de refus prend fin avec l'expiration des motifs exprimés par la réponse à la condition demande d'accès.

**Article 25.** Le droit d'accès à l'information ne comprend pas les données relatives à l'identité des personnes ayant présenté des informations pour dénoncer des abus ou des cas de corruption.

**Article 26.** Les exceptions prévues à l'article 24 de la présente loi, ne s'appliquent pas :

- aux informations dont la divulgation est nécessaire en vue de dévoiler des violations graves aux droits de l'Homme ou des crimes de guerre ou les investigations y liées ou la poursuite de ses auteurs, à condition de ne pas porter atteinte à l'intérêt suprême de l'Etat,
- en cas d'obligation de faire prévaloir l'intérêt public sur le préjudice pouvant toucher l'intérêt à protéger, en raison d'une menace grave pour la santé ou la sécurité ou l'environnement ou par conséquent à la commission d'un acte criminel.

**Article 27.** Si l'information demandée est partiellement couverte par l'une des exceptions prévues aux articles 24 et 25 de la présente loi, l'accès à cette information n'est permis qu'après occultation de la partie concernée par l'exception, autant que cela est possible.

الضرر جسيما سواء كان أنيا أو لاحقا كما تكون خاضعة لتقدير المصلحة العامة من تقديم المعلومة أو من عدم تقديمها بالنسبة لكل طلب ويراعى التناسب بين المصالح المراد حمايتها والغاية من مطلب النفاذ.

وفي صورة الرفض يتم إعلام طالب النفاذ بذلك بجواب معلل، وينتهي مفعول الرفض بزوال أسبابه المبينة في الجواب على مطلب النفاذ.

**الفصل 25.** لا يشمل النفاذ إلى المعلومة البيانات المتعلقة بهوية الأشخاص الذين قدموا معلومات بهدف الإبلاغ عن تجاوزات أو حالات فساد.

**الفصل 26.** لا تنطبق الاستثناءات المنصوص عليها بالفصل 24 من هذا القانون:

. على المعلومات الضرورية بغاية الكشف عن الانتهاكات الفادحة لحقوق الإنسان أو جرائم الحرب أو البحث فيها أو تتبع مرتكبيها، ما لم يكن في ذلك مساس بالمصلحة العليا للدولة.

. عند وجوب تغليب المصلحة العامة على الضرر الذي يمكن أن يلحق المصلحة المزمع حمايتها لوجود تهديد خطير للصحة أو السلامة أو المحيط أو جراء حدوث فعل إجرامي.

**الفصل 27.** إذا كانت المعلومة المطلوبة مشمولة جزئيا باستثناء منصوص عليه بالفصلين 24 و 25 من هذا القانون، فلا يمكن النفاذ إليها إلا بعد حجب الجزء المعني بالاستثناء متى كان ذلك ممكنا.

## قانون عدد 35 لسنة 2016 مؤرخ في 25 أفريل 2016 يتعلق بضبط النظام الأساسي للبنك المركزي التونسي Loi n° 2016-35 du 25 avril 2016, portant fixation du statut de la Banque centrale de Tunisie

**Article 18. 1.** La banque centrale est chargée de la détection et du suivi des différents facteurs et évolutions susceptibles d'affecter la stabilité du système financier, notamment celles constituant une atteinte à sa solidité ou une accumulation de risques systémiques. A cette fin, la banque centrale peut obtenir communication de toute information qu'elle juge utile .

2. Sous réserve des dispositions de la législation relative à la **protection des données à caractère personnel**, la Banque centrale peut demander les informations utiles à l'exercice de ses missions prévues à l'alinéa précédent auprès des entités exerçant dans le secteur privé et des organismes du secteur public, même si ces entités et organismes ne sont pas assujettis à son contrôle, et ce, nonobstant les obligations qui leur incombent au titre du secret professionnel

3. La banque centrale peut conclure des accords de coopération avec les autorités étrangères chargées de la surveillance macro-prudentielle et échanger avec elles des informations à caractère secret, à condition que ces informations soient, selon les lois applicables à l'étranger, couvertes par le secret professionnel et qu'elles soient nécessaires à l'accomplissement des missions des autorités étrangères.

L'autorité étrangère doit s'engager à ne pas communiquer ces informations aux tiers sans l'accord explicite de la banque centrale et à ne pas les utiliser que dans le cadre de l'exercice de ses attributions.

**الفصل 18. 1.** يتولّى البنك المركزي رصد مختلف العوامل والتطوّرات التي من شأنها التأثير على استقرار الجهاز المالي ومتابعتها، وخاصة منها التي تمثل مساسا بمتانته أو تراكما للمخاطر النظامية. ولهذا الغرض يمكن للبنك المركزي الحصول على كل معلومة يراها ضرورية.

2. مع مراعاة مقتضيات التشريع المتعلق **بحماية المعطيات الشخصية**، للبنك المركزي أن يطلب من الذوات الناشطة في القطاع الخاص وهيئات القطاع العمومي المعلومات الضرورية لمباشرة مهامه، المبينة بالفقرة السابقة، حتى وإن كانت هذه الذوات وهيئات لا تخضع لرقابته، وذلك بصرف النظر عن الواجبات المحمولة عليها بمقتضى السرّ المهني.

3. للبنك المركزي إبرام إتفاقيات تعاون مع السلط الأجنبية المكلفة بالرقابة الإحترازية الكلية. وله أن يتبادل معها معلومات تكتسي صبغة سرية شرط أن تكون هذه المعلومات مشمولة بالسرّ المهني حسب القوانين المعمول بها بالخارج وأن تكون ضرورية لإنجاز مهام السلط الأجنبية.

ويجب أن تلتزم السلطة الأجنبية بعدم إحالة هذه المعلومات للغير دون الموافقة الصريحة للبنك المركزي وبعدم استعمالها إلا في نطاق ممارسة صلاحياتها.

**قانون عدد 48 لسنة 2016 مؤرخ في 11 جويلية 2016 يتعلق بالبنوك والمؤسسات المالية**  
**Loi n° 2016-48 du 11 juillet 2016, relative aux banques et aux établissements financiers**

**Article 81.** La banque ou l'établissement financier peuvent recourir à l'externalisation de certaines opérations liées à son activité, à l'exception des opérations bancaires prévues au deuxième titre de la présente loi.

Est considérée opération d'externalisation au sens de la présente loi, tout accord en vertu duquel une ou plusieurs personnes se chargent de réaliser pour le compte d'une banque ou d'un établissement financier toutes ou certaines des opérations liées à leur activité.

Les banques et les établissements financiers qui font recours à l'externalisation doivent conclure une convention écrite avec le cocontractant, qui fixe clairement les opérations à externaliser, les obligations des deux parties et notamment, l'assurance que les dispositions relatives à l'externalisation n'empêchent pas la banque centrale de Tunisie d'accomplir la supervision des opérations externalisées.

Préalablement à la signature de tout contrat d'externalisation, les banques et les établissements financiers doivent en informer la banque centrale de Tunisie. Le silence de la banque centrale de Tunisie durant un mois à compter de la date de la notification vaut acceptation.

Sans préjudice des dispositions de la loi organique n° 2004-63 du 27 juillet 2004, portant sur la **protection des données à caractère personnel**, la banque centrale de Tunisie fixe les obligations et les conditions à respecter par les banques ou les établissements financiers en cas de recours à l'externalisation.

**الفصل 81.** يمكن لبنك أو مؤسسة مالية اللجوء إلى الإسناد الخارجي لبعض العمليات المرتبطة بنشاطها باستثناء العمليات البنكية المنصوص عليها بالعنوان الثاني من هذا القانون.

ويعتبر إسنادا خارجيا على معنى هذا القانون كل اتفاق يتولى بمقتضاه شخص أو أكثر إنجاز كل أو بعض العمليات المرتبطة بنشاط بنك أو مؤسسة مالية ولحساب هذا الأخير.

على البنوك والمؤسسات المالية التي تلجأ إلى الإسناد الخارجي إبرام اتفاقية مكتوبة بينها وبين المتعاقد معها تحدد بوضوح العمليات المسندة والتزامات الطرفين وخاصة التأكد من أن الترتيبات المتعلقة بالإسناد الخارجي لا تحول دون قيام البنك المركزي التونسي بالرقابة على عمليات الإسناد الخارجي.

وعلى البنوك والمؤسسات المالية إعلام البنك المركزي التونسي قبل إبرام أي عقد إسناد خارجي. ويعتبر سكوت البنك المركزي التونسي لمدة شهر من تاريخ الإعلام موافقة.

مع مراعاة أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق **بحماية المعطيات الشخصية**، يضبط البنك المركزي التونسي الواجبات والشروط التي يتعين على البنوك أو المؤسسات المالية مراعاتها عند اللجوء إلى الإسناد الخارجي

**قانون أساسي عدد 61 لسنة 2016 مؤرخ في 3 أوت 2016 يتعلق بمنع الاتجار بالأشخاص ومكافحته**  
**Loi organique n° 2016-61 du 3 août 2016,**  
**relative à la prévention et la lutte contre la traite des personnes**

**Article 34.** Au terme de ses travaux, l'organe chargé de l'exécution de l'interception établit un rapport descriptif des arrangements pris, des opérations effectuées et des résultats auquel il est obligatoirement joint les données qui ont pu être collectées, reproduites ou enregistrées ainsi que les données permettant de les conserver, les consulter ou les déchiffrer utiles pour la manifestation de la vérité.

Si les données collectées de l'interception ne donnent pas lieu à des poursuites pénales, elles bénéficient des dispositions de protection, conformément à la législation en vigueur dans le domaine de la protection des **données personnelles**.

**Article 39.** Lorsque les nécessités de l'enquête l'exigent, le procureur de la République ou le juge d'instruction peut selon les cas, ordonner en vertu d'une décision écrite et motivée, les officiers de la police judiciaire de mettre un dispositif technique dans les affaires personnelles des prévenus et dans des lieux, locaux ou véhicules privés ou publics, afin de capter, fixer, transmettre et enregistrer, discrètement, leurs paroles et leurs photos et les localiser. La décision du procureur de la République ou du juge d'instruction comprend, selon les cas, l'autorisation d'accéder aux lieux, locaux, véhicules privés, même en dehors des heures prévues par le code de procédure pénale, à l'insu ou sans le consentement du propriétaire du véhicule

**الفصل 34.** تحرّر الجهة المكلفة بإنجاز الاعتراض، عند إتمام أعمالها، تقريرا يتضمّن وصفا للترتيبات المتخذة والعمليات التي أنجزت ونتائجها يُرفق وجوبا بالبيانات التي تسنى جمعها أو نسخها أو تسجيلها وكذلك البيانات التي تمكّن من حفظها وقراءتها وفهمها والمفيدة لكشف الحقيقة.

إذا لم تترتب عن المعطيات المجمّعة من الاعتراض تدبّعات جزائية، فإنها تتمتع بمقتضيات الحماية وفقا للتشريع الجاري به العمل في مجال حماية المعطيات الشخصية.

**الفصل 39** في الحالات التي تقتضيها ضرورة البحث يمكن لوكيل الجمهورية أو لقاضي التحقيق بحسب الأحوال أن يأذن بمقتضى قرار كتابي معلل لمأموري الضابطة العدلية بوضع عدة تقنية بالأغراض الشخصية لذوي الشبهة أو بأماكن أو محلات

أو عربات خاصة أو عمومية بغاية التقاط وتثبيت ونقل وتسجيل كلامهم وصورهم بصفة سرية وتحديد أماكنهم.

يتضمن قرار وكيل الجمهورية أو قاضي التحقيق بحسب الأحوال الإذن بدخول الأماكن أو المحلات أو العربات الخاصة ولو خارج الساعات المنصوص عليها بمجلة الإجراءات الجزائية ودون علم أو موافقة مالك العربة أو صاحب المكان أو أي



ou du bien ou de toute personne ayant droit sur le véhicule ou sur le lieu .

La décision mentionnée comprend tous les éléments permettant d'identifier les affaires personnelles, les lieux, les locaux, ou les véhicules privés ou publics concernés par la surveillance audiovisuelle, les actes la justifiant ainsi que sa durée .

La durée de la surveillance audiovisuelle ne peut excéder deux mois à compter de la date de la décision prorogable une seule fois pour la même durée et par décision motivée .

La décision prévue par le présent article peut être retirée à tout moment .

Le procureur de la République, le juge d'instruction ou les officiers de police judiciaire, selon les cas, peut se faire assister par tout agent habilité et expert en vue de procéder à l'installation des dispositifs techniques .

Les correspondances, les rapports et les enregistrements relatifs à l'opération de surveillance audiovisuelle sont consignés dans un dossier indépendant et spécial qui est joint au dossier principal avant qu'une décision d'ouverture d'enquête ou de clôture d'instruction ne soit prise .

Au terme de ses travaux, l'organe chargé de la surveillance audiovisuelle établit un rapport descriptif des arrangements pris, des opérations réalisées, leur lieu, leur date, leur horaire et leur résultat auquel sont obligatoirement joints les enregistrements audiovisuels qui ont pu être collectés et qui sont utiles à la manifestation de la vérité .

Les conversations en langue étrangère sont traduites en la langue arabe par un interprète assermenté .

Si les données collectées de la surveillance audiovisuelle ne donnent pas lieu à des poursuites pénales, elles bénéficient des dispositions de protection, conformément à la législation en vigueur dans le domaine de la protection des **données personnelles**.

**Article 58.** Le traitement des données et renseignements relatifs aux victimes de la traite des personnes en application des dispositions de la présente loi, doit se faire conformément à la législation en vigueur dans le domaine de la protection des **données à caractère personnel**.

شخص له حق عليهما.

ويتضمن القرار المذكور جميع العناصر التي من شأنها التعريف بالأغراض الشخصية أو بالأماكن أو المحلات أو العربات الخاصة أو العمومية المعنية بالمراقبة السمعية البصرية والأفعال الموجبة لها ومدتها.

لا يمكن أن تتجاوز مدة المراقبة السمعية البصرية شهرين بداية من تاريخ القرار وتكون قابلة للتمديد مرة واحدة لنفس المدة بمقتضى قرار معلل.

ويمكن في أي وقت الرجوع في القرار المنصوص عليه بهذا الفصل.

لوكيل الجمهورية أو قاضي التحقيق أو مأموري الضابطة العدلية، حسب الحالات، الاستعانة بمن يروونه من الأعوان المؤهلين وأهل الخبرة لوضع العدة التقنية.

تضمن جميع المكاتبات والمراسلات والتقارير والتسجيلات المتعلقة بعملية المراقبة السمعية البصرية بملف مستقل خاص يقع إضافته للملف الأصلي قبل اتخاذ قرار في إجراء البحث أو قبل إصدار قرار في ختم التحقيق.

تحرّر الجهة المكلفة بإنجاز المراقبة السمعية البصرية عند إتمام أعمالها تقريراً يتضمن وصفاً للترتيبات المتخذة والعمليات التي أنجزت ومكانها وتاريخها وساعتها ونتائجها يُرفق وجوباً بالتسجيلات السمعية البصرية التي تسنى جمعها والمفيدة لكشف الحقيقة.

تُنقل المحادثات الجارية بلغة أجنبية إلى اللغة العربية بواسطة مترجم محلف.

إذا لم تترتب عن المعطيات المجمّعة من المراقبة السمعية البصرية تبعات جزائية فإنها تتمتع بمقتضيات الحماية وفقاً للتشريع الجاري به العمل في مجال حماية **المعطيات الشخصية**.

**الفصل 58.** تتم معالجة جميع المعطيات والبيانات المتعلقة بضحايا الاتجار بالأشخاص عند تطبيق أحكام هذا القانون وفقاً للتشريع الجاري به العمل في مجال حماية **المعطيات الشخصية**.

## قانون أساسي عدد 7 لسنة 2017 مؤرخ في 14 فيفري 2017 يتعلق بتنقيح وإتمام القانون الأساسي

عدد 16 لسنة 2014 المؤرخ في 26 ماي 2014 المتعلق بالانتخابات والاستفتاء

Loi organique n° 2017-7 du 14 février 2017, modifiant et complétant

la loi organique n° 2014-16 du 26 mai 2014 relative aux élections et référendums

**Article 9 (nouveau).** Toutes les structures administratives intéressées doivent, chacune en ce qui la concerne, fournir à l'Instance dans un délai raisonnable les données mises à jour relatives aux personnes interdites de l'exercice du droit de vote, et de façon générale, toutes les données nécessaires à l'établissement et à la mise à jour du registre des électeurs.

Les services municipaux doivent, de manière périodique, fournir à l'Instance la liste des personnes décédées âgées de plus de dix-huit ans accomplis .

L'Instance doit fournir au public, aux organisations de la société civile et aux partis politiques les statistiques précises relatives à l'inscription des électeurs dans chaque circonscription électorale et dans chaque bureau de vote.

L'application des dispositions du troisième alinéa ne peut

**الفصل 9 (جديد).** يتعين على جميع الهياكل الإدارية المعنية، كل فيما يخصه، مد الهيئة في آجال معقولة بالمعطيات المحيطة الخاصة بالمنوعين من ممارسة حق الانتخاب، وبصفة عامة كل المعطيات اللازمة لضبط وتحيين سجل الناخبين.

وعلى المصالح البلدية مد الهيئة بصفة دورية بقائمة الأشخاص المتوفين الذين تجاوز سنهم ثمانية عشر سنة كاملة.

يجب على الهيئة مد العموم ومنظمات المجتمع المدني والأحزاب السياسية بالإحصائيات الدقيقة المتعلقة بتسجيل الناخبين بكل دائرة انتخابية وكل مكتب اقتراع.

لا يؤدي تطبيق أحكام الفقرة الثالثة إلى إعفاء الهيئة من



entraîner la dispense de l'Instance de l'obligation de préserver la confidentialité des données personnelles et de les traiter conformément à la législation en vigueur en matière de protection des **données personnelles**.

التزامها بالمحافظة على سرية المعطيات الشخصية وبمعالجتها وفقا للتشريع الجاري به العمل في مجال حماية **المعطيات الشخصية**.

### قانون أساسي عدد 10 لسنة 2017 مؤرخ في 7 مارس 2017 يتعلق بالإبلاغ عن الفساد وحماية المبلغين Loi organique n° 2017-10 du 7 mars 2017, relative au signalement des faits de corruption et à la protection des lanceurs d'alerte

**Article 5.** Les organismes chargés de l'exécution de la présente loi, sont tenus de se conformer aux exigences de la protection des **données personnelles**, conformément à la législation en vigueur dans ce domaine.

**الفصل 5.** يتعين على الهياكل المكلفة بتنفيذ هذا القانون التقيد بمقتضيات حماية **المعطيات الشخصية** وفقا للتشريع الجاري به العمل في هذا المجال.

### أمر رئاسي عدد 40 لسنة 2018 مؤرخ في 13 أبريل 2018 يتعلق بإتمام الأمر الرئاسي عدد 120 لسنة 2015 المؤرخ في 6 جويلية 2015 المتعلق بإعلان مناطق عمليات عسكرية ومناطق عمليات عسكرية مغلقة Décret Présidentiel n° 2018-40 du 13 avril 2018, complétant le décret Présidentiel n° 2015-120 du 6 juillet 2015, portant proclamation de zones d'opérations militaires et de zones d'opérations militaires clôturées

**Article 6 Paragraphe 2.** Tenant compte de la législation en vigueur dans le domaine de la **protection des données personnelles**, les officiers militaires visés au paragraphe premier du présent article, peuvent utiliser les moyens et les équipements techniques destinés au traitement des données biométriques des personnes soupçonnées de commettre des crimes terroristes, se trouvant dans les zones d'opérations militaires et les régions avoisinantes prévues aux articles premier et 2 du présent décret présidentiel. Ils peuvent, en outre, saisir tous les équipements et les supports électroniques et numériques ainsi que tous les objets en possession des personnes soupçonnées conformément aux dispositions du code de procédure pénale afin de les soumettre aux expertises techniques nécessaires.

**الفصل 6 فقرة ثانية.** مع اعتبار التشريع الجاري به العمل في مجال **حماية المعطيات الشخصية**، يمكن للضباط العسكريين المشار إليهم بالفقرة الأولى من هذا الفصل، معالجة البيانات البيومترية للأشخاص المشتبه في ارتكابهم جرائم إرهابية الموجودين بمناطق العمليات العسكرية وبالمناطق المتاخمة لها المذكورة بالفصلين الأول و2 من هذا الأمر الرئاسي وذلك بواسطة الوسائل والتجهيزات التقنية المخصصة للغرض، كما يمكنهم حجز الأجهزة والحوامل الالكترونية والرقمية وجميع الأشياء التي تضبط لدى المشبوه فيهم طبقا لأحكام مجلة الإجراءات الجزائية وذلك قصد إخضاعها للاختبارات الفنية اللازمة.

### قانون أساسي عدد 29 لسنة 2018 مؤرخ في 9 ماي 2018 يتعلق بمجلة الجماعات المحلية

**الفصل 34.** تلتزم الجماعات المحلية بضمان شفافية التصرف والتسيير وتتخذ كل الإجراءات والوسائل التي تسمح بالاطلاع على المعلومات المتعلقة خاصة بـ...

تلتزم الجماعات المحلية بالتعاون مع المعهد الوطني للإحصاء بتركيز قاعدة بيانات إحصائية محلية دقيقة مصنفة خاصة حسب الجنس والقطاع ووضعها على ذمة السلط العمومية والباحثين والعموم، قصد استغلالها في رسم السياسات العامة ومخططات التنمية والبحوث المختلفة مع مراعاة التشريع المتعلق بحماية **المعطيات الشخصية**.

يوقر المعهد الوطني للإحصاء للجماعات المحلية نماذج وأساليب ضبط الإحصائيات ويساعدها قدر الإمكان على مسكها.

### قانون عدد 43 لسنة 2018 مؤرخ في 11 جويلية 2018 يتعلق بإتمام القانون عدد 21 لسنة 1991 المؤرخ في 13 مارس 1991 المتعلق بممارسة مهنتي الطب وطب الأسنان وتنظيمهما Loi n° 2018-43 du 11 juillet 2018, complétant la loi n° 91-21 du 13 mars 1991, relative à l'exercice et à l'organisation de la profession de médecin et de médecin dentiste

**Article 23 bis.** Sous réserve des dispositions des articles 22 et 23 de la présente loi, le médecin ou le médecin dentiste peut exercer sa profession dans le cadre de la télémédecine

On entend par télémédecine, au sens de la présente loi, la pratique médicale à distance utilisant les technologies de l'information et de la communication permettant de

**الفصل 23 مكرّر.** مع مراعاة أحكام الفصلين 22 و23 من هذا القانون، يمكن أن يمارس الطبيب أو طبيب الأسنان مهنته في إطار الطب عن بعد.

ويقصد بالطب عن بعد على معنى أحكام هذا القانون الممارسة الطبية عن بعد باستخدام تكنولوجيات المعلومات والاتصال لتأمين تواصل الأطباء أو أطباء الأسنان وغيرهم من مهني

mettre en rapport, entre eux ou avec un patient, des médecins ou des médecins dentistes et d'autres professionnels de santé, parmi lesquels figure nécessairement un médecin, et le cas échéant, d'autres professionnels de santé traitants, et ce, notamment pour établir un diagnostic d'une maladie, le recueil d'un avis médical, la surveillance ou le suivi de l'état d'un patient, ou autres prestations et actes médicaux.

Hormis les cas d'urgence médicale qui nécessitent de porter secours pour sauver la vie du patient et au cours desquels son information et le recueil de son consentement ou celui de son tuteur légal s'avèrent impossibles, le médecin ou le médecin dentiste traitant ne doit procéder à aucun acte dans le cadre de télémédecine qu'après en avoir informé le patient et, le cas échéant, son tuteur légal et avoir recueilli son consentement éclairé, et ce, par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique.

La télémédecine ne s'exerce qu'avec l'utilisation de systèmes informatiques et de moyens de communication sécurisés garantissant la protection, la sécurité et l'authenticité des documents, des **données personnelles et des données relatives à la santé** faisant l'objet d'échange, et ce, conformément à la législation en vigueur.

الصحة فيما بينهم أو مع المريض على أن يكون من ضمنهم وجوباً طبيباً وعند الاقتضاء مهنيي صحة آخرين مباشرين للمريض وذلك خاصة لتشخيص مرض أو للحصول على رأي طبي أو لمراقبة أو متابعة حالة مريض أو غير ذلك من الخدمات والأعمال الطبية.

وباستثناء الحالات الصحية الاستعجالية التي تقتضي الإسراع بتقديم الإسعافات لإنقاذ حياة المريض ويتعدّر فيها إعلامه والحصول على موافقته أو موافقة وليّه الشرعي، يتعيّن على الطّبيب أو طبيب الأسنان المباشر للمريض عدم إجراء أي عمل في إطار الطب عن بعد إلا بعد إعلام المريض وعند الاقتضاء وليّه الشرعي بذلك والحصول على موافقته المستنيرة وذلك بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً أو إلكترونياً.

ولا يمارس الطبّ عن بعد إلا باستخدام منظومات معلوماتية ووسائل اتصال مؤمنة تضمن حماية الوثائق **والمعطيات الشخصية والمعطيات المتعلقة بالصحة** التي يتم تبادلها وسلامتها وموثوقيتها طبقاً للتشريع الجاري به العمل.

## قانون عدد 46 لسنة 2018 مؤرخ في 1 أوت 2018

### يتعلق بالتصريح بالمكاسب والمصالح وبمكافحة الإثراء غير المشروع وتضارب المصالح

**الفصل 8.** يقدم التصريح مباشرة إلى الهيئة بطريقة الكترونية وفق الصيغ التي تضبطها الهيئة وعند الاقتضاء يقدم التصريح في أربعة نظائر ويسترجع القائم بالتصريح نظيراً منها مصحوباً بوصل.

توجّه الهيئة نظيراً من التصريح إلى محكمة المحاسبات.

تتولى الهيئة مسك قاعدة بيانات الكترونية خاصة بالأشخاص الخاضعين لواجب التصريح بالمكاسب والمصالح. وتقوم بحفظ التصاريح لمدة عشر سنوات بعد مغادرة الأشخاص للوظائف والمسؤوليات الموجبة للتصريح.

ويقدم أعضاء مجلس الهيئة وأعاون قسسي مكافحة الفساد والحوكمة والمدير التنفيذي للهيئة تصاريحهم وفق ذات الصيغ والإجراءات المضبوطة بهذا القانون إلى محكمة المحاسبات التي تمارس ذات الصلاحيات المخولة إلى الهيئة في مجال التقصي في التصاريح المذكورة.

مع مراعاة التشريع المتعلق **بحماية المعطيات الشخصية** تتولى الهيئة نشر مضمون التصاريح على موقعها الإلكتروني بالنسبة للأشخاص المنصوص عليهم بالأعداد 1 و2 و3 و4 و5 و6 و7 و8 من الفصل 5 وذلك وفق أنموذج تتم المصادقة عليه بأمر حكومي باقتراح من الهيئة وبناء على رأي مطابق لهيئة حماية المعطيات الشخصية.

**الفصل 16.** تتولّى الهيئة معالجة التصاريح المودعة لديها طبق التشريع المتعلق **بحماية المعطيات الشخصية**. ويجب على الأشخاص المؤهلين بمقتضى القانون للاطلاع على التصاريح المودعة لدى الهيئة، المحافظة على سرية المعطيات الشخصية المضمّنة بتلك التصاريح ولو بعد انتهاء المعالجة أو زوال صفتهم.

وتعتبر الإجراءات المنصوص عليها بهذا القانون والشكاوى التي تقدم بخصوص حالات الإثراء غير المشروع وما يجري في شأنها من تقص وتتحقّق، من الأسرار المهنية ويجب على كل من اطّلع عليها عدم إفشائها.

## قانون أساسي عدد 10 لسنة 2019 مؤرخ في 30 جانفي 2019 يتعلق بإحداث برنامج الأمان الاجتماعي

**الفصل 18.** تمسك الوكالة "سجل المعطيات حول الفئات الفقيرة والفئات محدودة الدخل" يتضمن بيانات ومعطيات ديموغرافية وصحية وتربوية واجتماعية واقتصادية وخدمائية تتعلق بالفئات المذكورة والمنافع المسندة لها في إطار برنامج "الأمان الاجتماعي".

تتخذ الوكالة كافة التدابير الضرورية لحماية وسلامة وموثوقية المعطيات المضمّنة "بسجل المعطيات حول الفئات الفقيرة والفئات محدودة الدخل" وضمان ديمومتها وفقاً للتشريع الجاري به العمل في مجال **حماية المعطيات الشخصية**، وتعمل على تطوير طرق التصرف فيها.

**الفصل 21.** يتعين على الهياكل الإدارية المشرفة على قواعد المعطيات العمومية التي يمكن استغلالها في إنجاز وتحيين "سجل المعطيات حول الفئات الفقيرة والفئات محدودة الدخل" أن توفر بصفة مستمرة ودورية البيانات والمعطيات الضرورية وفقا للتشريع الجاري به العمل في مجال حماية المعطيات الشخصية، ولا يمكن لهذه الهياكل أن تحتج بالمحافظة على السر المهني أو السر الجبائي.

**قرار الهيئة الوقتية لمراقبة دستورية مشاريع القوانين عدد 2018/04 مؤرخ في 4 سبتمبر 2018  
يتعلق بالطعن في دستورية مشروع القانون عدد 2018/30 المتعلق بإحداث السجل الوطني للمؤسسات**

ثالثا : في الطعن بعدم دستورية المشروع المائل لخرقه أحكام الفصول 21 و 24 و 65 و 66 و 67 و 68 و 69 و 70 و 71 و 72 و 73 و 74 و 75 و 76 و 77 و 78 و 79 و 80 و 81 و 82 و 83 و 84 و 85 و 86 و 87 و 88 و 89 و 90 و 91 و 92 و 93 و 94 و 95 و 96 و 97 و 98 و 99 و 100 من الدستور: يؤسس العارضون طعنهم في جانب أول من هذا الطعن على مخالفة المشروع المائل لمبدأ دستوري يتعلق بحماية الحياة الخاصة والمعطيات الشخصية للأشخاص الطبيعيين ذلك أن السجل الوطني للمؤسسات والسجل الفرعي للمستفيدين الحقيقيين مفتوحان لاطلاع العموم وهو ما يمس مباشرة بمضمون هذا المبدأ الدستوري ويخالف صراحة أحكام الفصل 24 من الدستور الذي يقره ....

ثانيا / في الرد على المطعن المتعلق بخرق أحكام الفصلين 21 و 24 من الدستور

ترد الحكومة مقولة العارضين في هذا المطعن بما يتبين لها من أن المشروع المائل وعلى خلاف ما قرأه العارضون فهو يستجيب لمقتضيات مبادئ الشفافية ومقاومة الفساد والحوكمة الرشيدة ويحرص على ضمانها ولا يمس بالمعطيات الشخصية للأشخاص الطبيعيين المشمولين بصفة المستفيد الحقيقي مثلما يتأكد ذلك من خلال رأي الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية. وإضافة إلى هذه الاعتبارات ترى الحكومة أن المشروع موضوع الطعن يهدف إلى الاستجابة للمعايير الدولية في التصدي لتبييض الأموال وتمويل الإرهاب ولا ينال من حرية المبادرة والاستثمار بل إنه يحفز على ذلك ويوفر آلية للحوكمة وشفافية المعاملات الاقتصادية ويجمع الناشطين الاقتصاديين في قاعدة بيانات موحدة استئناسا بالتجارب المقارنة، فضلا عما تقدم تعتبر الحكومة أن حرية الصناعة والتجارة تشمل حرية المبادرة وحرية المنافسة وهو ما استقر عليه الفقه الدستوري المقارن. الهيئة ...

ثانيا : في مخالفة الفصول 21 و 24 و 49 من الدستور

بخصوص المطعن المتعلق بالحرية و حماية المعطيات الشخصية:

حيث أن ما نص عليه الفصل 10 من مشروع القانون من وجوب تضمين السجل الوطني للمؤسسات كل البيانات المحددة لهوية مختلف الأشخاص الوارد ذكرهم به ورد على قدر واسع من العموم يقتضي مزيد التدقيق حتى لا يتعارض مع الحق في حماية المعطيات الشخصية المحمول ضمانه على الدولة طبق الفصل 24 من الدستور وحتى يحقق مبدأ التناسب بين مقتضيات النظام العام ووجوب الاضطلاع بهذه الحماية المنصوص عليه بالفصل 49 من الدستور وهو ما يفيد وجهة الطعن بهذا الخصوص الأمر الذي يتعين معه قبوله من هذه الناحية ورفضه في ما عداه.

لذا وبعد المداولة،

قررت الهيئة الوقتية لمراقبة دستورية مشاريع القوانين قبول الطعن شكلا وفي الأصل التصريح بعدم دستورية الفصل 10 من مشروع القانون عدد 2018/30 المتعلق بإحداث السجل الوطني للمؤسسات ورفض الطعن في ما عداه.

**أمر عدد 2948 لسنة 2010 مؤرخ في 9 نوفمبر 2010 يتعلق**

**بضبط شروط وصيغ وإجراءات منح ترخيص تعاطى مؤسسات خاصة لأنشطة في مجال التوظيف بالخارج  
Décret n° 2010-2948 du 9 novembre 2010, fixant les conditions,  
les modalités et les procédures d'octroi de l'autorisation d'exercice  
par des établissements privés d'activités de placement à l'étranger**

**Article 16.** L'établissement privé de prospection des opportunités de placement à l'étranger est tenu de respecter la législation et la réglementation en vigueur notamment celles afférentes à la protection des données personnelles.

**الفصل 16.** يتعين على المؤسسة الخاصة لاستكشاف فرص التوظيف بالخارج احترام القوانين والتراتيب الجاري بها العمل وخاصة المتعلقة منها بحماية المعطيات الشخصية.

أمر عدد 3232 لسنة 2013 مؤرخ في 12 أوت 2013 يتعلق

بتنظيم ومشمولات هيئة الرقابة العامة للمصالح العمومية وبضبط النظام الأساسي الخاص بأعضائها  
Décret n° 2013-3232 du 12 août 2013, portant organisation du corps de contrôle général  
des services publics et fixant ses attributions et le statut particulier de ses membres

**Article 9.** Le corps de contrôle général des services publics établit un rapport annuel soumis au chef du gouvernement et contenant les principales lacunes et irrégularités relevées à l'issue des travaux de contrôle et d'enquêtes, et les principaux résultats tirés des rapports d'évaluation. Le rapport annuel comporte, en outre, une synthèse des recommandations et mesures de réforme proposées par le corps de contrôle général des services publics aux structures concernées par son intervention. Le rapport annuel ou sa synthèse sont publiés conformément à la législation en vigueur relative à l'accès aux documents administratifs, à l'exception des données protégées en vertu de la législation relative à la protection des **données à caractère personnel**.

**الفصل 9.** تعدّ الهيئة تقريراً سنوياً يرفع إلى رئيس الحكومة ويتضمّن أهمّ النّقائص والإخلالات التي توصّلت إليها أعمال الرّقابة والأبحاث وأبرز النتائج التي تمّ استخلاصها من تقارير التّقييم. كما يحتوي على حوصلة للتوصيات وتدابير الإصلاح الصّادرة عن الهيئة للهيكل موضوع تدخّلها. ويتمّ نشر التّقرير السنوي أو ملخص منه طبقاً للتّشريع الجاري به العمل فيما يتعلق بالإنفاذ إلى الوثائق الإدارية باستثناء المعطيات التي تخضع للحماية بموجب التّشريع المتعلّق بحماية **المعطيات الشخصية**.

أمر عدد 4506 لسنة 2013 مؤرخ في 6 نوفمبر 2013 يتعلق بإحداث الوكالة الفنية للاتصالات

وبضبط تنظيمها الإداري والمالي وطرق تسييرها

Décret n° 2013-4506 du 6 novembre 2013, relatif à la création de l'agence technique  
des télécommunications et fixant son organisation administrative, financière  
et les modalités de son fonctionnement

**Article 2.** L'agence technique des télécommunications assure l'appui technique aux investigations judiciaires dans les crimes des systèmes d'information et de la communication, elle est à cet effet chargée des missions suivantes :  
-la réception et le traitement des ordres d'investigation et de constatation des crimes des systèmes d'information et de la communication issus du pouvoir judiciaire conformément à la législation en vigueur .  
-la coordination avec les différents opérateurs de réseaux publics de télécommunications et opérateurs de réseaux d'accès et tous les fournisseurs de services de télécommunications concernés, dans tout ce qui relève de ses missions conformément à la législation en vigueur .  
-l'exploitation des systèmes nationaux de contrôle du trafic des télécommunications dans le cadre du respect des traités internationaux relatifs aux droits de l'Homme et des cadres législatifs relatifs à la protection **des données personnelles** .

**Article 6.** Il est créé au sein de l'agence technique des télécommunications, un comité de suivi qui veille à la bonne exploitation des systèmes nationaux de contrôle du trafic des télécommunications dans le cadre de la protection des données personnelles et des libertés publiques, elle est chargée à cet effet de :

-la réception et qualification technique les ordres d'investigation et de constatation des crimes des systèmes d'information et de la communication issus du pouvoir judiciaire conformément à la législation en vigueur ,  
-le transfert des ordres d'investigation et de constatation aux services spécifiques de l'agence ou ordonner leur renvoi aux structures concernées avec obligation de motivation ,  
-le suivi de l'exécution technique des ordres d'investigation et de constatation ,  
-ordonner le transfert des résultats des ordres d'investigation et de constatation aux structures concernées conformément à la législation en vigueur en matière de confidentialité et de protection des **données personnelles** ,

**الفصل 2.** تتولى الوكالة الفنية للاتصالات تأمين الدعم الفني للأبحاث العدلية في جرائم أنظمة المعلومات والاتصال. وتكلف لهذا الغرض بالمهام التالية :  
. تلقي ومعالجة أذون البحث ومعاينة جرائم أنظمة المعلومات والاتصال الصادرة عن السلطة القضائية طبقاً للتشريع الجاري به العمل،  
. التنسيق مع مختلف مشغلي الشبكات العمومية للاتصالات ومشغلي شبكات النفاذ ومزودي خدمات الاتصالات فيما يتعلق بالمهام الموكولة إلى الوكالة طبقاً للتشريع الجاري به العمل،

. استغلال المنظومات الوطنية لمراقبة حركة الاتصالات في إطار احترام المواثيق الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان والأطر القانونية المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية

**الفصل 6.** تحدث بالوكالة الفنية للاتصالات لجنة متابعة تسهر على حسن استغلال المنظومات الوطنية لمراقبة حركة الاتصالات في إطار حماية المعطيات الشخصية والحريات العامة. وتتولى لهذا الغرض :

. تلقي أذون البحث ومعاينة جرائم أنظمة المعلومات والاتصال الصادرة عن السلطة القضائية طبقاً للتشريع الجاري به العمل وتكييفها فنياً،

. إحالة أذون البحث والمعاينة إلى المصالح الخصوصية بالوكالة أو الإذن بإرجاعها إلى الهيكل المعنية مع واجب التعليل،  
. متابعة التنفيذ الفني لأذون البحث والمعاينة،

. الإذن بإحالة نتائج أذون البحث والمعاينة إلى الهيكل المعنية طبقاً للتشريع الجاري به العمل والمتعلق بسرية الأبحاث وحماية **المعطيات الشخصية**،

. إحالة تقارير سنوية حول معالجة أذون البحث ومعاينة جرائم أنظمة المعلومات والاتصال إلى المجلس المكلف بالسلطة



- le transfert de rapports annuels sur le traitement des ordres d'investigation et de constatation des crimes des systèmes d'information et de la communication, au conseil investi du pouvoir législatif.

**أمر عدد 4631 لسنة 2013 مؤرخ في 18 نوفمبر 2013 يتعلق بتنقيح وإتمام الأمر عدد 1753 لسنة 2010 المؤرخ في 19 جويلية 2010 يتعلق بضبط شروط وإجراءات منح اللزمات**  
**Décret n° 2013-4631 du 18 novembre 2013, modifiant et complétant le décret n° 2010-1753 du 19 juillet 2010, fixant les conditions et procédures d'octroi des concessions**

**Article 3 (bis).** Le concédant ne divulgue pas les renseignements de nature confidentielle que les candidats lui ont communiqués, y compris, entre autres, les secrets techniques ou commerciaux, ni les aspects confidentiels des offres .

Le concédant est tenu de refuser la communication de documents contenant :

- des secrets industriels de candidats ,
- des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques fournis par un candidat, qui sont de nature confidentielle ,
- des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un candidat ou de nuire à sa compétitivité ,
- des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par un candidat en vue de contrats ou à d'autres fins .

Le concédant n'est pas tenu de communiquer les documents contractuels à l'état de projet .

Le concédant peut imposer aux candidats des exigences visant à protéger la confidentialité des informations qu'il met à disposition tout au long de la procédure d'attribution du contrat .

Lors qu'il estime qu'un document n'est pas communicable, le concédant motive son refus et vise les dispositions législatives et réglementaires en vigueur .

Les documents qui comportent des mentions de **données à caractère personnel** ne peuvent être rendus publics ou communiqués par le concédant qu'après avoir fait l'objet d'un traitement afin d'occulter ces mentions ou de rendre impossible l'identification des personnes qui y sont nommées.

**الفصل 3 (مكرر).** على مانح اللزمة عدم إفشاء المعلومات ذات الطابع السري التي يبدي المترشحون بها إليه بما في ذلك الأسرار الفنية أو التجارية وكذلك الجوانب السرية في العروض.

ويكون مانح اللزمة ملزما بعدم الإدلاء بالوثائق التي تتضمن المعطيات التالية :

- .الأسرار الصناعية للمترشحين،
- .المعطيات المالية أو التجارية أو العلمية أو الفنية ذات الطابع السري التي يوفرها المترشح،
- .المعطيات التي يمكن أن ينجر عن إفشائها خسائر أو أرباح مالية هامة للمترشح أو من شأنها أن تضر بقدرته التنافسية،
- .المعطيات التي يمكن أن ينجر عن إفشائها عرقلة المفاوضات التي يقوم بها المترشح قصد إبرام عقد أو لغايات أخرى.

ولا يكون مانح اللزمة ملزما بتقديم مشاريع الوثائق التعاقدية. يمكن لمانح اللزمة أن يفرض على المترشحين شروطا بغاية حماية سرية المعلومات التي يضعها على ذمتهم طيلة إجراءات إسناد العقد.

إذا رفض مانح اللزمة إمكانية النفاذ إلى وثيقة ما، فإنه يكون ملزما بتعليل رفضه استنادا إلى الأحكام التشريعية والترتيبية الجاري بها العمل.

لا يمكن لمانح اللزمة وضع الوثائق المتضمنة **معطيات ذات طابع شخصي** على ذمة العموم أو تسليمها إلا بعد معالجتها بغاية حجب تلك المعطيات أو تقديمها بما يحول دون إمكانية التعرف على الأشخاص المذكورين بها

**أمر عدد 412 لسنة 2014 مؤرخ في 16 جانفي 2014 يتعلق**

**بضبط شروط وإجراءات إسناد ترخيص لممارسة نشاط مشغل شبكة افتراضية للاتصالات**  
**Décret n° 2014-412 du 16 janvier 2014, fixant les conditions et les procédures d'octroi de l'autorisation pour l'exercice de l'activité d'opérateur d'un réseau virtuel des télécommunications**

**Article 14.** L'opérateur d'un réseau virtuel de télécommunication est tenu de prendre les dispositions nécessaires pour assurer la qualité des services qu'il fourni aux clients et de respecter leurs droits résultant du contrat de service conclu avec eux, à cet effet il est tenu de :

- prendre les dispositions nécessaires pour assurer la neutralité de ses services, la confidentialité et l'intégralité des données transmises dans le cadre des services fournis conformément à la législation et la réglementation en vigueur ,
- prendre les dispositions nécessaires pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des **données d'ordre personnel** qu'il garde ou traite ou enregistre à l'unité d'identification des abonnés conformément à la législation et la réglementation en vigueur .
- la non divulgation aux tiers des données transmises ou

**الفصل 14.** يلتزم مشغل الشبكة الافتراضية للاتصالات باتخاذ التدابير الكفيلة بضمان جودة الخدمات التي يقدمها لحرافائه واحترام حقوقهم المترتبة على عقد الخدمة المبرم معهم، وهو في ذلك مدعو إلى:

- .اتخاذ التدابير الضرورية لضمان حياد خدماته وسرية وسلامة المعطيات التي يتم تبادلها في إطار الخدمات التي يوفرها طبقا للتشريع والتراتب الجاري بها العمل،
- .اتخاذ التدابير الضرورية لتأمين حماية وسلامة وسرية **المعطيات ذات الصبغة الشخصية** التي يحتفظ بها أو يعالجها أو يسجلها بوحدة تعريف المشتركين طبقا للتشريع والتراتب الجاري بها العمل،
- .عدم إفشاء المعطيات المنقولة أو المخزنة والمتعلقة بالمستخدمين

détenues, relatives aux abonnés et notamment celles nominatives, et ce sans l'accord de l'utilisateur concerné sous réserve des prescriptions exigées par la défense nationale et la sécurité publique et les prérogatives de l'autorité judiciaire et par la législation en vigueur ,

-garantir le droit à tout client de ne pas figurer à n'importe quelle base de données nominative du fournisseur, à l'exception de celles relatives à la facturation ,

-garantir le droit à tout client de s'opposer à l'utilisation des données de facturation le concernant à des fins de prospections commerciales,

-garantir le droit à tout client de rectifier les données à caractère personnel le concernant ou de les compléter ou de les clarifier ou de les mettre à jour, ou de les supprimer ,

-respecter ses obligations relatives aux conditions de confidentialité et de neutralité dans le cadre de ses relations contractuelles avec les sociétés de commercialisation de services ,

- prendre les mesures nécessaires pour acheminer gratuitement les appels d'urgence.

وخاصة الاسمية منها إلى الغير دون موافقة المستعمل المعني بالأمر مع مراعاة مقتضيات الدفاع الوطني والأمن العام وامتيازات السلطة القضائية والتشريع الجاري به العمل،  
ضمان حق كل حريف في عدم إدراج اسمه في أي قاعدة بيانات اسمية للمزود ما عدا ما تعلق منها بضرورة الفوترة،  
ضمان حق الحريف في الاعتراض على استعمال معطيات الفوترة المتعلقة به لغايات استقرار تجارية،  
ضمان حق الحريف في تعديل المعطيات الشخصية الخاصة به أو إتمامها أو توضيحها أو تحيينها أو محوها،  
احترام التزاماته المتعلقة بشروط السرية والحياد في علاقاته التعاقدية بشركات تسويق الخدمات،  
اتخاذ التدابير اللازمة لتمير نداءات الاستغاثة مجانا

**أمر عدد 3657 لسنة 2014 مؤرخ في 3 أكتوبر 2014 يتعلق بتنقيح وإتمام الأمر عدد 1401 لسنة 1990 المؤرخ في 3 سبتمبر 1990 المتعلق بضبط كفاءات التجارب الطبية أو العلمية للأدوية المعدة للطب البشري**  
**Décret n° 2014-3657 du 3 octobre 2014, modifiant et complétant le décret n° 90-1401 du 3 septembre 1990, fixant les modalités de l'expérimentation médicale ou scientifique des médicaments destinés à la médecine humaine**

**Article 2 (nouveau).** L'expérimentation médicale ou scientifique des médicaments destinés à la médecine humaine ne peut être effectuée que sur une personne majeure, jouissant de toutes ses facultés mentales et de sa capacité juridique .

L'expérimentation ne peut être effectuée sur les mineurs ou les déficients mentaux, ainsi que sur des femmes enceintes ou allaitantes .

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, les malades mineurs ou les déficients mentaux peuvent participer à des essais cliniques à finalité thérapeutique, spécifiques à leur maladie ou déficience mentale. Dans ce cas, le consentement libre, éclairé et écrit du tuteur est obligatoirement requis conformément à la législation en vigueur .

L'expérimentation sur des personnes majeures saines s'effectue dans les conditions définies par le présent décret et ses textes d'application .

Sous réserve des dispositions de la loi organique n° 2004-63 du 27 juillet 2004, portant sur la protection des **données à caractère personnel**, un fichier spécial des volontaires sains, établi conformément à un modèle fixé par arrêté du ministre de la santé, est tenu et géré par le ministère de la santé (l'unité de la pharmacie et du médicament).

**الفصل 2 (جديد).** لا يمكن أن تجرى التجارب الطبية أو العلمية للأدوية المعدة للطب البشري إلا على شخص بلغ سن الرشد وتمتع بجميع مداركه العقلية وأهليته القانونية.  
ولا يمكن إجراء التجارب على القاصرين أو المختلين عقليا وكذلك النساء الحوامل أو المرضعات.  
استثناء لمقتضيات الفقرة الثانية من هذا الفصل، يمكن أن يشارك المرضى القاصرين أو المختلين عقليا في تجارب طبية لغاية علاجية خاصة بمرضهم أو عاهاتهم العقلية. وفي هذه الحالة يتعين الحصول مسبقا على الموافقة الحرة والرشيده والكتابية للولي الشرعي طبقا للتشريع الجاري به العمل.  
وتجرى التجارب على الأشخاص الراشدين السليمين طبقا للشروط المنصوص عليها بهذا الأمر ونصوصه التطبيقية.  
مع مراعاة أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المؤرخ في 27 جويلية 2004 المتعلق بحماية **المعطيات الشخصية**، يتم مسك سجل خاص بالمتطوعين السليمين والتصرف فيه من قبل وزارة الصحة (وحدة الصيدلة والدواء) وذلك وفقا لأنموذج يضبط بقرار من وزير الصحة.

**أمر عدد 4773 لسنة 2014 مؤرخ في 26 ديسمبر 2014 يتعلق بضبط شروط وإجراءات إسناد ترخيص نشاط مزود خدمات الإنترنت**  
**Décret n° 2014-4773 du 26 décembre 2014, fixant les conditions et les procédures d'octroi d'autorisation pour l'activité de fournisseur de services internet**

**Article 14.** Le fournisseur de services est tenu de prendre les dispositions nécessaires pour assurer la qualité des services qu'il fournit aux abonnés et de respecter leurs droits résultant du contrat de service conclu avec eux, à cet effet il est tenu de:

-prendre les mesures nécessaires pour assurer la neutralité de ses services, la confidentialité et l'intégralité des

**الفصل 14.** يلتزم مزود الخدمة باتخاذ التدابير الكفيلة بضمان جودة الخدمات التي يقدمها لحرفائه واحترام حقوقهم المترتبة على عقد الخدمة المبرم معهم، وهو في ذلك مدعو إلى :  
. اتخاذ التدابير الضرورية لضمان حياد خدماته وسرية وسلامة المعطيات التي يتم تبادلها في إطار الخدمات التي

données transmises dans le cadre des services fournis conformément à la législation et réglementation en vigueur ,  
-prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des **donnés d'ordre personnel** qu'ils gardent ou traite ou enregistre à l'unité d'identification des abonnés conformément à la législation et réglementation en vigueur ,

-la non divulgation aux tiers des données transmises ou détenues, relatives aux abonnés et notamment celles nominatives, et ce sans l'accord de l'abonné concerné sous réserve des prescriptions exigées par la défense nationale et la sécurité publique et les prérogatives de l'autorité judiciaire et par la législation en vigueur ,

-garantir le droit à tout abonné de ne pas figurer à n'importe quelle base de données nominative du fournisseur à l'exception de celles relatives à la facturation,

-garantir le droit à tout abonné de s'opposer à l'utilisation des données de facturation le concernant à des fins de prospections commerciales,

-garantir le droit à tout abonné de rectifier les données à caractères personnel le concernant ou de les compléter ou de les clarifier ou de les mettre à jour, ou de les supprimer,

-respecter ses obligations relatives aux conditions de confidentialité et de neutralité dans le cadre de ses relations contractuelles avec les sociétés de commercialisation de services,

-fournir un service d'accompagnement et d'information sur la nature des services à offrir à ses abonnés en assurant la protection de leurs données à caractère personnel à travers le réseau d'Internet ,

-adopter les solutions et mécanismes qui permettent d'assurer d'un service de la navigation sécurisée des enfants sur Internet,

-définir le service de la de navigation sécurisée des enfants sur Internet et le prévoir dans les contrats de services en tant que service au choix qui dépend de la volonté du client.

- donner aux abonnés la possibilité de changer leur choix à propos du service de la de navigation sécurisée des enfants sur Internet et ce à travers des mécanismes simples et instantanés.

يوفرها طبقاً للتشريع والتراتبين الجاري بها العمل.  
. اتخاذ التدابير الضرورية لتأمين حماية وسلامة وسرية المعطيات ذات الصبغة الشخصية التي يحتفظ بها أو يعالجها أو يسجلها بوحدة تعريف المشتركين طبقاً للتشريع والتراتبين الجاري بها العمل.

.عدم إفشاء المعطيات المنقولة أو المخزنة والمتعلقة بالمشتركين وخاصة الاسمية منها إلى الغير دون موافقة المستعمل المعني بالأمر مع مراعاة مقتضيات الدفاع الوطني والأمن العام وامتيازات السلطة القضائية والتشريع الجاري به العمل.

. ضمان حق كل مشترك في عدم إدراج إسمه في أي قاعدة بيانات اسمية للمزود ما عدى ما تعلق منها بضرورة الفوترة.

. ضمان حق المشترك في الاعتراض على استعمال معطيات الفوترة المتعلقة به لغايات استقرار تجارية.

. ضمان حق المشترك في تعديل المعطيات الشخصية الخاصة به أو إتمامها أو توضيحها أو تحيينها أو محوها.

. احترام التزاماته المتعلقة بشروط السرية والحياد في علاقاته التعاقدية بشركات تسويق الخدمات.

. توفير خدمة الإحاطة وإعلام المشتركين والتعريف بالخدمات التي يؤمنها لفائدتهم والتأكيد على الالتزام بحماية معطياتهم الشخصية عبر شبكة الأنترنت.

. اعتماد الحلول والآليات التي تمكن من توفير خدمة إبحار آمن للأطفال عبر شبكة الأنترنت.

. التعريف بخدمة الإبحار الآمن للأطفال عبر شبكة الأنترنت والتنصيب عليها صلب عقود الخدمات بصفتها خدمة اختيارية يرجع الانتفاع بها إلى رغبة الحريف.

. منح المشتركين إمكانية تغيير خيارهم لاحقاً بخصوص خدمة الإبحار الآمن للأطفال عبر شبكة الأنترنت عبر آليات مبسطة وأنية

## أمر حكومي عدد 1916 لسنة 2015 مؤرخ في 2 ديسمبر 2015 يتعلق بإحداث

### "بطاقة شاب" وبضبط شروط وإجراءات إبرام اتفاقيات الانتفاع بامتيازاتها

**Décret gouvernemental n° 2015-1916 du 2 décembre 2015, portant création de la « carte jeune » et fixant les conditions et procédures de conclusion des conventions pour bénéficiaire de ses privilèges**

**Article 6.** Les conventions, objet du présent décret gouvernemental sont assujetties aux principes généraux stipulés dans la législation en vigueur portant sur la protection des **données à caractère personnel** et de la concurrence et des prix

**الفصل 6 .** تخضع الاتفاقيات الخاضعة لأحكام هذا الأمر الحكومي إلى المبادئ الأساسية المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل المتعلق بحماية المعطيات الشخصية وبالمنافسة والأسعار

## أمر حكومي عدد 338 لسنة 2016 مؤرخ في 9 مارس 2016 يتعلق بإحداث هيئة عامة لشهداء

### وجرحى الثورة والعمليات الإرهابية وضبط مشمولاتها

**Décret gouvernemental n° 2016-338 du 9 mars 2016, portant création et fixation des attributions du comité général des martyrs et blessés de la révolution et des actes terroristes**

**Article 2.** Le comité général des martyrs et blessés de la révolution et des opérations terroristes est chargé, notamment des missions suivantes: ...

- la collecte des données et statistiques concernant les familles des martyrs et blessés de la révolution et des actes

**الفصل 2.** تكلف الهيئة العامة لشهداء وجرحى الثورة والعمليات الإرهابية خاصة بالمهام التالية: ...  
. جمع البيانات والإحصائيات المتعلقة بعائلات شهداء وجرحى الثورة والعمليات الإرهابية ووضعها في قاعدة بيانات وتحيينها



terroristes, les insérer dans une base de données et les actualiser périodiquement, sous réserve de la législation en vigueur relative à la protection des **données à caractère personnel**.

بصفة دورية مع مراعاة التشريع الجاري به العمل المتعلق بحماية **المعطيات الشخصية**.

**أمر حكومي عدد 772 لسنة 2016 مؤرخ في 20 جوان 2016 يتعلق بضبط شروط وإجراءات منح عقود الشراكة بين القطاع العام والقطاع الخاص**  
**Décret gouvernemental n° 2016-772 du 20 juin 2016, fixant les conditions et les procédures d'octroi des contrats de partenariat public privé**

**Article 18.** La personne publique peut imposer aux candidats et aux soumissionnaires des exigences visant à protéger la confidentialité des informations qu'il met à leur disposition tout au long de la procédure d'attribution du contrat.

Lorsqu'il estime qu'un document n'est pas communicable, la personne publique motive son refus et vise les dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

Les documents qui comportent des mentions de **données à caractère personnel** ne peuvent être rendus publics ou communiqués par la personne publique qu'après avoir fait l'objet d'un traitement afin d'occulter ces mentions ou de rendre impossible l'identification des personnes qui y sont nommées

**الفصل 18 .** يمكن للشخص العمومي أن يفرض على المترشحين أو العارضين شروطا بغاية حماية سرية المعلومات التي يضعها على ذمتهم طيلة إجراءات إبرام العقد. إذا رفض الشخص العمومي إمكانية النفاذ إلى وثيقة ما، فإنه يكون ملزما بتعليل رفضه استنادا إلى الأحكام التشريعية والترتيبية الجاري بها العمل.

لا يمكن للشخص العمومي وضع الوثائق المتضمنة **معطيات ذات طابع شخصي** على ذمة العموم أو تسليمها إلا بعد معالجتها بغاية حجب تلك المعطيات أو تقديمها وفقا لصيغة تحول دون إمكانية التعرف على الأشخاص المذكورين بها

**أمر حكومي عدد 951 لسنة 2016 مؤرخ في 28 جويلية 2016 يتعلق بتنظيم وزارة الشؤون المحلية**  
**Décret gouvernemental n° 2016-951 du 28 juillet 2016, relatif à l'organisation du ministère des affaires locales**

**Article 18.** La direction du développement des applications informatiques et de la communication est chargée notamment du:

- développement des applications informatiques du ministère et des collectivités locales,
- développement des services administratifs numériques centraux destinés au citoyen en coordination avec les services concernés,
- soutien et assistance des collectivités locales au développement des services électroniques destinés au citoyen,
- la supervision au niveau de l'émission des cartes multifonctionnelles basées sur le numéro unique,
- contribution aux programmes nationaux et internationaux visant au développement des applications informatiques au profit du ministère et des collectivités locales,
- la supervision, le développement et l'orientation des travaux du registre civil et coordination avec les structures concernées et les collectivités locales dans ce domaine,
- suivi de l'inscription des **données personnelles** des habitants sur les bases des données électroniques multifonctionnelles.

Cette administration comprend : ...

b- une sous-direction des bases des données qui comprend:

- \*un service des **données personnelles**,
- \*un service des données à caractère local.

**الفصل 18.** إدارة تطوير النظم المعلوماتية والاتصال وتكلف خاصة بالمهام التالية :

- تطوير النظم المعلوماتية بالوزارة والجماعات المحلية،
- العمل على تطوير الخدمات الإدارية الرقمية المركزية الموجهة للمواطن بالتنسيق مع المصالح المعنية،
- دعم وإسناد الجماعات المحلية في تطوير الخدمات الإلكترونية الموجهة للمواطن،
- الإشراف على إصدار البطاقات متعددة الخدمات بالاعتماد على الرقم الموحد،
- المشاركة في البرامج الوطنية والدولية الرامية إلى تطوير النظم المعلوماتية لفائدة الوزارة والجماعات المحلية،
- الإشراف على تطوير وتوجيه أعمال السجل المدني والتنسيق مع الهياكل المعنية والجماعات المحلية في المجال،
- متابعة تسجيل **البيانات الشخصية** للسكان على قواعد بيانات الكترونية متعددة الاستعمالات.

وتشمل هذه الإدارة : ...

- ب. الإدارة الفرعية لقواعد البيانات وتتكون من :  
مصلحة البيانات الشخصية،  
مصلحة البيانات ذات الصبغة المحلية.

**أمر حكومي عدد 1072 لسنة 2016 مؤرخ في 12 أوت 2016 يتعلق بتنقيح الأمر عدد 147 لسنة 1993 المؤرخ في 18 جانفي 1993 المتعلق بإحداث فريق "المواطن الرقيب"**  
**Décret gouvernemental n° 2016-1072 du 12 août 2016, modifiant le décret n° 93-147 du 18 janvier 1993, portant création de l'équipe du « citoyen superviseur »**

**Article 17 (nouveau).** Le ministre chargé de la gouvernance et de la lutte contre la corruption présente au chef

**الفصل 17 (جديد).** يرفع الوزير المكلف بالحوكمة ومكافحة الفساد إلى رئيس الحكومة تقريرا سنويا يتضمن نتائج عمل



du gouvernement un rapport annuel comportant les résultats des travaux de l'équipe du citoyen superviseur .  
Le rapport annuel ou sa synthèse sont publiés conformément à la législation en vigueur relative à l'accès aux documents administratifs, à l'exception des données protégées en vertu de la législation relative à la protection des **données à caractère personnel**

فريق المواطن الرقيب ويتم نشر التقرير السنوي أو ملخص منه طبقاً للتشريع الجاري به العمل فيما يتعلق بالإنفاذ إلى الوثائق الإدارية باستثناء المعطيات التي تخضع للحماية بموجب التشريع المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.

**قرار من وزير تكنولوجيا الاتصالات والاقتصاد الرقمي مؤرخ في 10 سبتمبر 2018 يتعلق بضبط شروط تركيز واستغلال الشبكات العمومية لتراسل المعطيات WiFi ذات الاستعمال الخارجي**  
**Arrêté du ministre des technologies de la communication et de l'économie numérique du 10 septembre 2018, fixant les conditions d'installation et d'exploitation des réseaux publics de transmission des données WiFi outdoor**

**Article 7.** Les exploitants des réseaux publics doivent fournir au minimum les fonctionnalités suivantes dans les réseaux publics WiFi outdoor :

- authentification des utilisateurs d'une manière transparente par l'insertion d'un indicatif transmis par le service de messagerie de téléphone mobile (SMS) pour l'obtention d'un nom d'utilisateur et un mot de passe pour chaque accès au réseau
- garantir la protection des données personnelles des exploitants conformément aux dispositions de la loi relative à la protection des **données à caractère personnel**
- permettre à tout exploitant de réseau d'accéder à ses données personnelles conformément aux conditions et procédures fixées par la loi relative à la protection des données à caractère personnel
- garantir la sécurité et la protection des clients WiFi contre les attaques d'intrusion.

Les équipements sont installés par les opérateurs de réseaux des télécommunications et les fournisseurs de services internet conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

**الفصل 7 .** يتعين على مستغلي الشبكات العمومية توفير الوظائف الدنيا التالية في الشبكات العمومية WiFi ذات الاستعمال الخارجي :

.تحديد هوية المستعملين بطريقة شفافة من خلال اشتراط الإنفاذ للشبكة عبر إدراج رمز يتم إرساله عن طريق الإرساليات القصيرة للهاتف الجوال الرقمي للحصول على اسم مستخدم وكلمة عبور خاصة به عند كل محاولة نفاذ للشبكة.

. ضمان حماية المعطيات الشخصية للمستغلين وفق ما تقتضيه أحكام القانون المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.

. تمكين كل مستغل للشبكة من حقه في الإنفاذ إلى معطياته الشخصية، وفق الشروط والإجراءات المنصوص عليها بالقانون المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.

. ضمان سلامة وحماية مستعملي شبكات WiFi من هجمات الاختراق.

يتم تركيز المعدات من قبل مشغلي الشبكات العمومية للاتصالات ومزودي خدمات الأنترنت طبقاً للتشريع والتراتبية الجاري بها العمل.

**قرار من وزير تكنولوجيا المعلومات والاتصال مؤرخ في 29 جويلية 2013 يتعلق بالمصادقة**

**على كراس الشروط المتعلقة بضبط شروط وإجراءات استغلال مراكز النداء المحلية**

**Arrêté du ministre des technologies de l'information et de la communication du 29 juillet 2013, portant approbation du cahier des charges fixant les conditions et les procédures d'exploitation des centres d'appel locaux**

**Article 11.** L'exploitant du centre d'appel local s'engage notamment à :

- conclure avec un opérateur du réseau public des télécommunications un contrat définissant les conditions techniques et commerciales d'exploitation du service ainsi que les pourcentages de partage de revenu entre les parties .
- fournir le service aux demandeurs de manière équitable et non discriminatoire sur tout le territoire de la république en utilisant les moyens techniques les plus efficaces.
- assurer la confidentialité de toutes les informations relatives aux **données personnelles** des utilisateurs sauf dans les cas prévus par la législation et la réglementation en vigueur.
- fournir aux utilisateurs des données claires et précises sur l'objet des services et les modes d'accès.
- mettre à la disposition des utilisateurs un service de dépôt des réclamations.

**الفصل 11 .** يلتزم مزود الخدمة خاصة بـ :

. إبرام عقد مع مشغل شبكة عمومية للاتصالات يحدد الشروط التقنية والتجارية لاستغلال الخدمة وخاصة نسب تقاسم المداخل بين الطرفين،

. توفير الخدمة بصفة متساوية ودون تمييز إلى طالبيها على كامل تراب الجمهورية مع اعتماد الوسائل الفنية الأكثر نجاعة،

. المحافظة على سرية كل المعلومات المتعلقة بالمعطيات الشخصية للمستعملين باستثناء الحالات المنصوص عليها في التشريع والتراتبية الجاري بها العمل،

. تمكين المستعملين من بيانات واضحة ودقيقة حول موضوع الخدمات وطرق الدخول إليها،  
وضع خدمة خاصة على ذمة المستعملين لتقديم الشكايات،

- informer les utilisateurs des tarifs de services tout en veillant à ce que le tarif soit accolé au numéro d'appel quelque soit le support publicitaire utilisé.
- offrir aux utilisateurs un temps d'attente gratuit de 15 secondes et les informer au cours de cette période de manière claire de tarif de service par minute.
- exiger à ce que les agents du centre d'appel communiquent aux utilisateurs dès le début de la communication, leurs noms ou prénoms ou toute autre donnée qui permet de les identifier.
- ne pas utiliser des informations à caractère personnel sans autorisation de son titulaire et les supprimer chaque fois qu'il le demande .
- s'abstenir de faire de la publicité durant la fourniture de service.
- s'abstenir d'adopter des moyens et des méthodes anti-concurrentielles

.إعلام المستعملين بتعريف الخدمة بصفة واضحة مع وجوب أن تكون التعريف ملاصقة لرقم النداء مهما كانت الوسيلة الإشهارية المعتمدة،  
 .تمكين الحرفاء من فترة انتظار مجانية بأجل قدره 15 ثانية وإعلام الحريف خلال هذه الفترة بتعريف الخدمة بحساب الدقيقة الواحدة بصفة واضحة،  
 .إلزام الأعوان العاملين بمركز النداء بإعلام الحرفاء خلال المكالمات بأسمائهم أو مدهم بمعطيات تمكن من التعريف بهم،  
 .عدم استعمال معلومات شخصية دون موافقة صاحبها وحذفها كلما طالب بذلك،  
 .ضمان استمرارية الخدمة وتأمين الجودة،  
 .الامتناع عن الإشهار أثناء تقديم الخدمة،  
 .الامتناع عن اعتماد الوسائل والطرق المنافسة للمنافسة المشروعة

**قرار من وزير تكنولوجيا المعلومات والاتصال مؤرخ في 29 جويلية 2013 يتعلق بالمصادقة على كراس الشروط المتعلقة بضبط شروط وإجراءات توفير خدمات الاتصالات ذات المحتوى وخدمات الاتصالات التفاعلية**  
**Arrêté du ministre des technologies de l'information et de la communication du 29 juillet 2013, portant approbation du cahier des charges fixant les conditions et les procédures de fourniture des services des télécommunications de contenu et services interactifs des télécommunications**

**Article 6.** Le fournisseur des services est tenu de respecter les exigences suivantes:

- permettre l'utilisation du service à tous les demandeurs, de manière égale et non discriminatoire ,
- afficher clairement la tarification du service sur les panneaux publicitaires ou tous autre moyen publicitaire légalement autorisé,
- afficher clairement le nom du fournisseur du service, son adresse et le numéro de téléphone du service après-vente, sur les panneaux publicitaires,
- respecter l'horaire prévu dans la structure organisationnelle pour le service audio phonique joint au dossier du service présenté à l'instance nationale des télécommunications et aux opérateurs des réseaux publics des télécommunications,
- ne pas utiliser les **données personnelles** des abonnés sans le consentement de la personne concernée et les supprimer à chaque fois qu'elle le demande en s'engageant d'accompagner obligatoirement le message destiné au tiers par l'identité du demandeur du service,
- ne pas induire le consommateur en erreur en publiant un contenu contraire au contenu intégré dans le serveur et s'engager à fournir un contenu mis à jour,
- ne pas fournir des services contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs,
- s'abstenir d'envoyer au hasard des messages aux abonnés du service de la téléphonie mobile et s'engager à l'envoyer uniquement aux clients qui ont exprimé leur consentement préalable et explicite pour recevoir ce type de messagerie,
- s'abstenir de prospecter le marché ou de faire de la publicité directe à l'exception des cas autorisés explicitement par le destinataire,
- s'abstenir d'organiser des compétitions et des jeux basés sur la chance et le hasard et s'engager à respecter les conditions énoncées dans le système de jeu adopté pour chaque concours ou autre jeu conformément à la législation et réglementation en vigueur,

**الفصل 6.** يلتزم مزود الخدمات بالضوابط الآتي ذكرها :  
 .إتاحة استعمال الخدمة، بصفة متساوية ودون تمييز، إلى كل طالبيها،  
 .التنصيص بوضوح على تسعيرة الخدمة صلب اللوحات الإشهارية أو أي وسيلة إشهارية أخرى معتمدة قانونا،  
 .التنصيص بوضوح صلب اللوحات الإشهارية على اسم مزود الخدمة وعنوانه والرقم الهاتفي الخاص بخدمة مصلحة ما بعد البيع،  
 .احترام التوقيت المنصوص عليه بالهيكل التنظيمي بالنسبة للخدمة السمعية والمرفق ملف الخدمة المقدم إلى الهيئة الوطنية للاتصالات ومشغلي الشبكات العمومية للاتصالات،  
 .عدم استعمال **المعطيات الشخصية** للحرفاء دون موافقة صاحبها وحذفها كلما طلب صاحبها ذلك مع الالتزام بإرفاق المراسلة الموجهة إلى الغير وجوبا بهوية طالب الخدمة،  
 .عدم مغالطة المستهلك بإشهار مضمون مخالف للمحتوى المضمن بالموزع والالتزام بتقديم محتوى محين،  
 .عدم توفير خدمات مخالفة للنظام العام والأخلاق الحميدة طبقا للتشريع والتراتب الجاري بها العمل،  
 .الامتناع عن إرسال مراسلات بصفة عشوائية إلى مشتركى خدمة الهاتف الجوال والالتزام بإرسالها فقط إلى الحرفاء الذين عبروا بصفة مسبقة وصريحة عن موافقتهم تقبل مثل هذه المراسلات،  
 .الامتناع عن تنظيم مسابقات وألعاب تقوم على القمار والرهان والتقيد عند تنظيم ألعاب ومسابقات بالشروط المنصوص عليها بنظام اللعبة المعتمد بالنسبة لكل مسابقة أو لعبة، طبقا للتشريع والتراتب الجاري بها العمل،  
 .الامتناع عن اعتماد الوسائل والطرق المخلة بالمنافسة المشروعة في توفير الخدمة

## Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel consolidée à la lumière du protocole additionnel (Convention 108+)

Strasbourg, 10.X.2018

### Préambule

Les États membres du Conseil de l'Europe et les autres Parties à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108), ouverte à la signature à Strasbourg le 28 janvier 1981 (ci-après dénommée « la Convention »),

Tenant compte de la Résolution n° 3 sur la protection des données et la vie privée au troisième millénaire adoptée lors de la 30e Conférence du Conseil de l'Europe des ministres de la Justice (Istanbul, Turquie, 24-26 novembre 2010) ;

Tenant compte de la Résolution 1843 (2011) de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe « La protection de la vie privée et des données à caractère personnel sur l'internet et les médias en ligne » ainsi que de sa Résolution 1986 (2014) « Améliorer la protection et la sécurité des utilisateurs dans le cyberspace » ;

Tenant compte de l'Avis 296 (2017) « Projet de Protocole d'amendement à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108) et à son rapport explicatif », adopté par la Commission permanente agissant au nom de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 24 novembre 2017 ;

Considérant que de nouveaux défis ont vu le jour en matière de protection des personnes au regard du traitement des données à caractère personnel depuis l'adoption de la Convention ;

Considérant qu'il est nécessaire de veiller à ce que la Convention continue de jouer son rôle prééminent dans la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, ainsi que, de façon plus générale, dans la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Sont convenus de ce qui suit

**Article 1er.** 1. Le premier alinéa du préambule de la Convention est remplacé par ce qui suit : « Les États membres du Conseil de l'Europe, et les autres signataires de la présente Convention, »

2. Le troisième alinéa du préambule de la Convention est remplacé par ce qui suit : « Considérant qu'il est nécessaire de garantir la dignité humaine ainsi que la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales de toute personne, et, eu égard à la diversification, à l'intensification et à la mondialisation des traitements des données et des flux de données à caractère personnel, l'autonomie personnelle, fondée sur le droit de toute personne de contrôler ses propres données à caractère personnel et le traitement qui en est fait ; »

3. Le quatrième alinéa du préambule de la Convention est remplacé par ce qui suit : « Rappelant que le droit à la protection des données à caractère personnel est à considérer au regard de son rôle dans la société et qu'il est à concilier avec d'autres droits de l'homme et libertés fondamentales, dont la liberté d'expression ; »

4. L'alinéa qui suit est ajouté après le quatrième alinéa du préambule de la Convention : « Considérant que la présente Convention permet de prendre en compte, dans la mise en œuvre des règles qu'elle fixe, le principe du droit d'accès aux documents officiels ; »

5. Le cinquième alinéa du préambule de la Convention est supprimé. De nouveaux cinquième et sixième alinéas sont ajoutés comme suit : « Reconnaissant la nécessité de promouvoir les valeurs fondamentales du respect de la vie privée et de la protection des données à caractère personnel à l'échelle mondiale, favorisant ainsi la libre circulation de l'information entre les peuples ; »

« Reconnaissant l'intérêt d'intensifier la coopération internationale entre les Parties à la Convention ; ».

**Article 2.** Le libellé de l'article 1er de la Convention est remplacé par ce qui suit : « Le but de la présente Convention est de protéger toute personne physique, quelle que soit sa nationalité ou sa résidence, à l'égard du traitement des données à caractère personnel, contribuant ainsi au respect de ses droits de l'homme et de ses libertés fondamentales, et notamment du droit à la vie privée. »

**Article 3.** 1. L'alinéa b de l'article 2 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « b "traitement de données" s'entend de toute opération ou ensemble d'opérations effectuées sur des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, la conservation, la modification, l'extraction, la communication, la mise à disposition, l'effacement ou la destruction des données, ou l'application d'opérations logiques et/ou arithmétiques à ces données ; »

2. L'alinéa c de l'article 2 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « c lorsque aucun procédé automatisé n'est utilisé, le traitement de données désigne une opération ou des opérations effectuée(s) sur des données à caractère personnel au sein d'un ensemble structuré de données qui sont accessibles ou peuvent être retrouvées selon des critères spécifiques ; »

3. L'alinéa d de l'article 2 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « d "responsable du traitement" signifie : la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service, l'agence ou tout autre organisme qui, seul ou conjointement avec d'autres, dispose du pouvoir de décision à l'égard du traitement de données ; »

4. Les nouveaux alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa d de l'article 2 de la Convention : « e. "destinataire" signifie : la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service, l'agence ou tout autre organisme qui reçoit communication de données ou à qui des données sont rendues accessibles ; »

f. "sous-traitant" signifie : la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service, l'agence ou tout autre organisme qui traite des données à caractère personnel pour le compte du responsable du traitement. »

**Article 4.** 1. Le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « 1 Chaque Partie s'engage à appliquer la présente Convention aux traitements de données relevant de sa juridiction dans les secteurs public et privé, garantissant ainsi à toute personne le droit à la protection de ses données à caractère personnel. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « 2 La présente Convention ne s'applique pas au traitement de données effectué par une personne dans le cadre d'activités exclusivement personnelles ou domestiques. »

3. Les paragraphes 3 à 6 de l'article 3 de la Convention sont supprimés.

**Article 5.** Le titre du chapitre II de la Convention est modifié et se lit désormais comme suit : « Chapitre II – Principes de base pour la protection des données à caractère personnel ».

**Article 6.** 1. Le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « 1 Chaque Partie prend, dans sa loi, les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention ainsi que pour en assurer l'application effective. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « 2 Ces mesures doivent être prises par chaque Partie et doivent être entrées en vigueur au moment de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention. »

3. Un nouveau paragraphe est ajouté après le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention : « 3 Chaque Partie s'engage : a. à permettre au comité conventionnel prévu au chapitre VI d'évaluer l'efficacité des mesures qu'elle aura prises dans sa loi pour donner effet aux dispositions de la présente Convention ; et

b. à contribuer activement à ce processus d'évaluation. »

**Article 7.** 1. Le titre de l'article 5 de la Convention est modifié et se lit désormais comme suit : « Article 5 – Légitimité du traitement de données et qualité des données ».

2. Le libellé de l'article 5 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « 1 Le traitement de données doit être proportionné à la finalité légitime poursuivie et refléter à chaque étape du traitement un juste équilibre entre tous les intérêts en présence, qu'ils soient publics ou privés, ainsi que les droits et les libertés en jeu.

2. Chaque Partie prévoit que le traitement de données ne peut être effectué que sur la base du consentement libre, spécifique, éclairé et non équivoque de la personne concernée ou en vertu d'autres fondements légitimes prévus par la loi.

3. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement sont traitées licitement.

4. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement sont :

a. traitées loyalement et de manière transparente ;

b. collectées pour des finalités explicites, déterminées et légitimes, et ne sont pas traitées de manière incompatible avec ces finalités ; le traitement ultérieur à des fins archivistiques dans l'intérêt public, à des fins de recherche scientifique ou historique, ou à des fins de statistiques est compatible avec ces fins, à condition que des garanties complémentaires s'appliquent ;

c. adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées ;

d. exactes et, si nécessaire, mises à jour ;

e. conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont traitées. »

**Article 8.** Le libellé de l'article 6 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « 1 Le traitement :

– de données génétiques ;

– de données à caractère personnel concernant des infractions, des procédures et des condamnations pénales, et des mesures de sûreté connexes ;

– de données biométriques identifiant un individu de façon unique ;

– de données à caractère personnel pour les informations qu'elles révèlent sur l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, l'appartenance syndicale, les convictions religieuses ou autres convictions, la santé ou la vie sexuelle ;

n'est autorisé qu'à la condition que des garanties appropriées, venant compléter celles de la présente Convention, soient prévues par la loi.

2. Ces garanties doivent être de nature à prévenir les risques que le traitement de données sensibles peut présenter pour les intérêts, droits et libertés fondamentales de la personne concernée, notamment un risque de discrimination. »

**Article 9.** Le libellé de l'article 7 de la Convention est remplacé par ce qui suit : « 1 Chaque Partie prévoit que le responsable du traitement, ainsi que, le cas échéant, le sous-traitant, prend des mesures de sécurité appropriées contre les risques tels que l'accès accidentel ou non autorisé aux données à caractère personnel, leur destruction, perte, utilisation, modification ou divulgation.

2. Chaque Partie prévoit que le responsable du traitement est tenu de notifier, dans les meilleurs délais, à tout le moins à l'autorité de contrôle compétente au sens de l'article 15 de la présente Convention, les violations des données susceptibles de porter gravement atteinte aux droits et libertés fondamentales des personnes concernées. »

**Article 10.** Un nouvel article 8, intitulé et libellé comme suit, est introduit après l'article 7 de la Convention : « Article 8 – Transparence du traitement



1. Chaque Partie prévoit que le responsable du traitement informe les personnes concernées :

- a. de son identité et de sa résidence ou lieu d'établissement habituels ;
- b. de la base légale et des finalités du traitement envisagé ;
- c. des catégories des données à caractère personnel traitées ;
- d. le cas échéant, des destinataires ou catégories de destinataires des données à caractère personnel ; et
- e. des moyens d'exercer les droits énoncés à l'article 9 ;

ainsi que de toute autre information complémentaire nécessaire pour garantir un traitement loyal et transparent des données à caractère personnel.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque la personne concernée détient déjà l'information.

3. Lorsque les données à caractère personnel ne sont pas collectées directement auprès des personnes concernées, le responsable du traitement n'est pas tenu de fournir ces informations dès lors que le traitement est expressément prévu par la loi ou que cela lui est impossible ou implique des efforts disproportionnés. »

**Article 11.** 1. L'ancien article 8 devient l'article 9 de la Convention et son intitulé est modifié comme suit : « Article 9 – Droits des personnes concernées ».

2. Le libellé de l'article 8 de la Convention (nouvel article 9) est remplacé par ce qui suit : « 1 Toute personne a le droit :

a. de ne pas être soumise à une décision l'affectant de manière significative, qui serait prise uniquement sur le fondement d'un traitement automatisé de données, sans que son point de vue soit pris en compte ;

b. d'obtenir, à sa demande, à intervalle raisonnable et sans délai ou frais excessifs, la confirmation d'un traitement de données la concernant, la communication sous une forme intelligible des données traitées, et toute information disponible sur leur origine, sur la durée de leur conservation ainsi que toute autre information que le responsable du traitement est tenu de fournir au titre de la transparence des traitements, conformément à l'article 8, paragraphe 1 ;

c. d'obtenir, à sa demande, connaissance du raisonnement qui sous-tend le traitement de données, lorsque les résultats de ce traitement lui sont appliqués ;

d. de s'opposer à tout moment, pour des raisons tenant à sa situation, à ce que des données à caractère personnel la concernant fassent l'objet d'un traitement, à moins que le responsable du traitement ne démontre des motifs légitimes justifiant le traitement, qui prévalent sur les intérêts ou les droits et libertés fondamentales de la personne concernée ;

e. d'obtenir, à sa demande, sans frais et sans délai excessifs, la rectification de ces données ou, le cas échéant, leur effacement lorsqu'elles sont ou ont été traitées en violation des dispositions de la présente Convention ;

f. de disposer d'un recours, conformément à l'article 12, lorsque ses droits prévus par la présente Convention ont été violés ;

g. de bénéficier, quelle que soit sa nationalité ou sa résidence, de l'assistance d'une autorité de contrôle au sens de l'article 15 pour l'exercice de ses droits prévus par la présente Convention.

2. Le paragraphe 1.a ne s'applique pas si la décision est autorisée par une loi à laquelle est soumis le responsable du traitement, et qui prévoit également des mesures appropriées pour la sauvegarde des droits, des libertés et des intérêts légitimes de la personne concernée.

**Article 12.** Un nouvel article 10, intitulé et libellé comme suit, est introduit après le nouvel article 9 de la Convention : « Article 10 – Obligations complémentaires

1. Chaque Partie prévoit que les responsables du traitement, ainsi que, le cas échéant, les sous-traitants, doivent prendre toutes les mesures appropriées afin de se conformer aux obligations de la présente Convention et être en mesure de démontrer, sous réserve de la législation nationale adoptée conformément à l'article 11, paragraphe 3, en particulier à l'autorité de contrôle compétente, prévue à l'article 15, que le traitement dont ils sont responsables est en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie prévoit que les responsables du traitement, ainsi que, le cas échéant, les sous-traitants, doivent procéder, préalablement au commencement de tout traitement, à l'examen de l'impact potentiel du traitement de données envisagé sur les droits et libertés fondamentales des personnes concernées, et qu'ils doivent concevoir le traitement de données de manière à prévenir ou à minimiser les risques d'atteinte à ces droits et libertés fondamentales.

3. Chaque Partie prévoit que les responsables du traitement, ainsi que, le cas échéant, les sous-traitants, prennent des mesures techniques et organisationnelles tenant compte des implications du droit à la protection des données à caractère personnel à tous les stades du traitement des données.

4. Chaque Partie peut, eu égard aux risques encourus pour les intérêts, droits et libertés fondamentales des personnes concernées, adapter l'application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 dans la loi donnant effet aux dispositions de la présente Convention, en fonction de la nature et du volume des données, de la nature, de la portée et de la finalité du traitement et, le cas échéant, de la taille des responsables du traitement et des sous-traitants. »

**Article 13.** Les anciens articles 9 à 12 de la Convention deviennent les articles 11 à 14 de la Convention.

**Article 14.** Le libellé de l'article 9 de la Convention (nouvel article 11) est remplacé par ce qui suit : "1. Aucune exception aux dispositions énoncées au présent chapitre n'est admise, sauf au regard des dispositions de l'article 5, paragraphe 4, de l'article 7, paragraphe 2, de l'article 8, paragraphe 1, et de l'article 9, dès lors qu'une telle exception est prévue par une loi, qu'elle respecte l'essence des droits et libertés fondamentales, et qu'elle constitue une mesure nécessaire et proportionnée dans une société démocratique :

a. à la protection de la sécurité nationale, à la défense, à la sûreté publique, à des intérêts économiques et financiers importants de l'État, à l'impartialité et à l'indépendance de la justice ou à la prévention, à l'investigation et à la répression des infractions pénales et à l'exécution des sanctions pénales, ainsi qu'à d'autres objectifs essentiels d'intérêt public général ;  
b. à la protection de la personne concernée ou des droits et libertés fondamentales d'autrui, notamment la liberté d'expression.

2. Des restrictions à l'exercice des dispositions visées aux articles 8 et 9 peuvent être prévues par la loi pour le traitement des données utilisées à des fins archivistiques dans l'intérêt public, à des fins de recherche scientifique ou historique, ou à des fins statistiques, lorsqu'il n'existe pas de risque identifiable d'atteinte aux droits et libertés fondamentales des personnes concernées.

3. Outre les exceptions prévues au paragraphe 1 du présent article, relatives aux activités de traitement à des fins de sécurité nationale et de défense, chaque Partie peut prévoir par une loi et uniquement dans la mesure où cela constitue une mesure nécessaire et proportionnée dans une société démocratique à cette fin, des exceptions à l'article 4, paragraphe 3, à l'article 14, paragraphes 5 et 6, et à l'article 15, paragraphe 2, alinéas a, b, c et d.

Cela est sans préjudice de l'exigence que les activités de traitement à des fins de sécurité nationale et de défense fassent l'objet d'un contrôle et d'une supervision indépendants effectifs selon la législation nationale de chaque Partie. »

**Article 15.** Le libellé de l'article 10 de la Convention (nouvel article 12) est remplacé par ce qui suit : « Chaque Partie s'engage à établir des sanctions et des recours juridictionnels et non juridictionnels appropriés visant les violations des dispositions de la présente Convention. »

**Article 16.** Le titre du chapitre III est modifié et se lit désormais comme suit : « Chapitre III – Flux transfrontières de données à caractère personnel ».

**Article 17.** 1. L'intitulé de l'article 12 de la Convention (nouvel article 14) est modifié et se lit désormais comme suit : « Article 14 – Flux transfrontières de données à caractère personnel ».

2. Le libellé de l'article 12 de la Convention (nouvel article 14) est remplacé par ce qui suit : « 1. Une Partie ne peut, aux seules fins de la protection des données à caractère personnel, interdire ou soumettre à une autorisation spéciale le transfert de ces données à un destinataire relevant de la juridiction d'une autre Partie à la Convention. Cette Partie peut néanmoins agir ainsi lorsqu'il existe un risque réel et sérieux que le transfert à une autre Partie, ou de cette autre Partie à une non-Partie, conduise à contourner les dispositions de la Convention. Une Partie peut également agir ainsi lorsqu'elle est tenue de respecter des règles de protection harmonisées communes à des États appartenant à une organisation internationale régionale.

2. Lorsque le destinataire relève de la juridiction d'un État ou d'une organisation internationale qui n'est pas Partie à la présente Convention, le transfert de données à caractère personnel n'est possible que si un niveau approprié de protection fondé sur les dispositions de la présente Convention est garanti.

3. Un niveau de protection des données approprié peut être garanti par : a. les règles de droit de cet État ou de cette organisation internationale, y compris les traités ou accords internationaux applicables ; ou

b. des garanties *ad hoc* ou standardisées agréées, établies par des instruments juridiquement contraignants et opposables, adoptés et mis en œuvre par les personnes impliquées dans le transfert et le traitement ultérieur des données.

4. Nonobstant les modalités prévues aux paragraphes précédents, chaque Partie peut prévoir que le transfert de données à caractère personnel peut avoir lieu :

a. si la personne concernée a donné son consentement explicite, spécifique et libre, après avoir été informée des risques induits par l'absence de garanties appropriées ; ou

b. si des intérêts spécifiques de la personne concernée le nécessitent dans un cas particulier ; ou

c. si des intérêts légitimes prépondérants, notamment des intérêts publics importants, sont prévus par la loi et si ce transfert constitue une mesure nécessaire et proportionnée dans une société démocratique ; ou

d. si ce transfert constitue une mesure nécessaire et proportionnée dans une société démocratique pour la liberté d'expression.

5. Chaque Partie prévoit que l'autorité de contrôle compétente au sens de l'article 15 de la présente Convention obtient toute information pertinente relative aux transferts de données prévus au paragraphe 3, alinéa b, et, sur demande, au paragraphe 4, alinéas b et c.

6. Chaque Partie prévoit également que l'autorité de contrôle peut exiger de la personne qui transfère les données qu'elle démontre l'effectivité des garanties prises ou l'existence d'intérêts légitimes prépondérants et qu'elle peut, pour protéger les droits et les libertés fondamentales des personnes concernées, interdire ou suspendre les transferts ou soumettre à condition de tels transferts de données. »

3. Le libellé de l'article 12 de la Convention (nouvel article 14) intègre les dispositions de l'article 2 du Protocole additionnel de 2001 (STE n° 181) concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données, relatif aux flux transfrontières de données à caractère personnel vers un destinataire n'étant pas soumis à la juridiction d'une Partie à la Convention.

**Article 19.** Un nouvel article 15 intègre les dispositions de l'article 1 du Protocole additionnel de 2001 (STE n° 181) et se lit comme suit : « Article 15 – Autorités de contrôle

1. Chaque Partie prévoit qu'une ou plusieurs autorités sont chargées de veiller au respect des dispositions de la présente Convention.

2. À cet effet, ces autorités :

- a. disposent de pouvoirs d'investigation et d'intervention ;
- b. exercent les fonctions en matière de transferts de données prévues à l'article 14, notamment l'agrément de garanties standardisées ;
- c. disposent du pouvoir de rendre des décisions relatives aux violations des dispositions de la présente Convention et peuvent, notamment, infliger des sanctions administratives ;
- d. disposent du pouvoir d'ester en justice ou de porter à la connaissance de l'autorité judiciaire compétente des violations des dispositions de la présente Convention ;
- e. sont chargées : i. de sensibiliser le public à leurs fonctions et à leurs pouvoirs, ainsi qu'à leurs activités ;
- ii. de sensibiliser le public aux droits des personnes concernées et à l'exercice de ces droits ;
- iii. de sensibiliser les responsables du traitement et les sous-traitants aux responsabilités qui leur incombent en vertu de la présente Convention ;

une attention particulière sera portée au droit à la protection des données des enfants et des autres personnes vulnérables.

3. Les autorités de contrôle compétentes sont consultées sur toute proposition législative ou administrative impliquant des traitements de données à caractère personnel.

4. Chaque autorité de contrôle compétente traite les demandes et les plaintes dont elle est saisie par les personnes concernées au regard de leurs droits à la protection des données et tient ces personnes informées des résultats.

5. Les autorités de contrôle agissent avec indépendance et impartialité dans l'accomplissement de leurs fonctions et l'exercice de leurs pouvoirs et, ce faisant, elles ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions.

6. Chaque Partie s'assure que les autorités de contrôle disposent des ressources nécessaires à l'accomplissement effectif de leurs fonctions et à l'exercice de leurs pouvoirs.

7. Chaque autorité de contrôle prépare et publie un rapport d'activités périodique.

8. Les membres et agents des autorités de contrôle sont tenus à une obligation de confidentialité à l'égard des informations confidentielles auxquelles ils ont, ou ont eu, accès dans l'accomplissement de leurs fonctions et l'exercice de leurs pouvoirs.

9. Les décisions des autorités de contrôle peuvent faire l'objet d'un recours juridictionnel.

10. Les autorités de contrôle ne sont pas compétentes s'agissant des traitements effectués par des organes dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles. »

**Article 20.** 1. Les chapitres IV à VII de la Convention sont renumérotés et deviennent les chapitres V à VIII de la Convention.

2. Le titre du chapitre V est modifié et se lit désormais comme suit : « Chapitre V – Coopération et entraide ».

3. Un nouvel article 17 est introduit et les anciens articles 13 à 27 de la Convention deviennent les articles 16 à 31 de la Convention.

**Article 21.** 1. L'intitulé de l'article 13 de la Convention (nouvel article 16) est modifié et se lit désormais comme suit : « Article 16 – Désignation des autorités de contrôle ».

2. Le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention (nouvel article 16) est remplacé par ce qui suit : « 1 Les Parties s'engagent à coopérer et à s'accorder mutuellement assistance pour la mise en œuvre de la présente Convention. »

3. Le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention (nouvel article 16) est remplacé par ce qui suit : « 2 À cette fin : a. chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités de contrôle, au sens de l'article 15 de la présente Convention, dont elle communique la dénomination et l'adresse au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ;

b chaque Partie qui a désigné plusieurs autorités de contrôle indique, dans la communication visée à l'alinéa précédent, la compétence de chacune. »

4. Le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention (nouvel article 16) est supprimé.

**Article 22.** Un nouvel article 17 intitulé et libellé comme suit est introduit après le nouvel article 16 de la Convention : « Article 17 – Formes de coopération

1 Les autorités de contrôle coopèrent entre elles dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions et l'exercice de leurs pouvoirs, notamment :

a. en s'accordant mutuellement une assistance par l'échange d'informations pertinentes et utiles et en coopérant entre elles, à condition qu'en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel toutes les règles et garanties de la présente Convention soient respectées ;

b. en coordonnant leurs investigations ou interventions, ou en menant des actions conjointes ;

c. en fournissant des informations et des documents sur leur droit et sur leur pratique administrative en matière de protection des données.

2. Les informations visées au paragraphe 1 n'incluent pas les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement, à moins que ces données soient essentielles à la coopération ou que la personne concernée ait donné son consentement explicite, spécifique, libre et éclairé pour ce faire.

3. Afin d'organiser leur coopération et d'accomplir les fonctions prévues aux paragraphes précédents, les autorités de contrôle des Parties se constituent en réseau. »

**Article 23.** 1 L'intitulé de l'article 14 de la Convention (nouvel article 18) est modifié et se lit comme suit : « Article 18 – Assistance aux personnes concernées ».

2. Le libellé de l'article 14 de la Convention (nouvel article 18) est remplacé par ce qui suit : « 1 Chaque Partie prête assistance à toute personne concernée, quelle que soit sa nationalité ou sa résidence, pour l'exercice de ses droits prévus par l'article 9 de la présente Convention.

2. Lorsque la personne concernée réside sur le territoire d'une autre Partie, elle doit avoir la faculté de présenter la demande par l'intermédiaire de l'autorité de contrôle désignée par cette Partie.

3. La demande d'assistance doit contenir toutes les indications nécessaires concernant notamment :

- a. le nom, l'adresse et tout autre élément pertinent d'identification de la personne concernée à l'origine de la demande ;
- b. le traitement auquel la demande se réfère ou le responsable du traitement correspondant ;
- c. l'objet de la demande. »

**Article 24.** 1. L'intitulé de l'article 15 de la Convention (nouvel article 19) est modifié et se lit comme suit : « Article 19 – Garanties ».

2. Le libellé de l'article 15 de la Convention (nouvel article 19) est remplacé par ce qui suit : « 1 Une autorité de contrôle qui a reçu des informations d'une autre autorité de contrôle, soit à l'appui d'une demande, soit en réponse à une demande qu'elle a formulée elle-même, ne pourra faire usage de ces informations à des fins autres que celles spécifiées dans la demande.

2. En aucun cas une autorité de contrôle ne sera autorisée à faire une demande au nom d'une personne concernée, de sa propre initiative et sans l'approbation expresse de cette personne. »

**Article 25.** 1. L'intitulé de l'article 16 de la Convention (nouvel article 20) est modifié et se lit comme suit : « Article 20 – Refus des demandes ».

2. La phrase introductive de l'article 16 de la Convention (nouvel article 20) est remplacée par ce qui suit : « Une autorité de contrôle, saisie d'une demande aux termes de l'article 17 de la présente Convention, ne peut refuser d'y donner suite que si : »

3. L'alinéa a de l'article 16 de la Convention (nouvel article 20) est remplacé par ce qui suit : « a la demande est incompatible avec ses compétences ; »

4. L'alinéa c de l'article 16 de la Convention (nouvel article 20) est remplacé par ce qui suit : « c l'exécution de la demande serait incompatible avec la souveraineté, la sécurité nationale ou l'ordre public de la Partie qui l'a désignée, ou avec les droits et libertés fondamentales des personnes relevant de la juridiction de cette Partie. »

**Article 26.** 1. L'intitulé de l'article 17 de la Convention (nouvel article 21) est modifié et se lit comme suit : « Article 21 – Frais et procédures ».

2. Le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention (nouvel article 21) est remplacé par ce qui suit : « 1 La coopération et l'entraide que les Parties s'accordent aux termes de l'article 17, ainsi que l'assistance qu'elles prêtent aux personnes concernées aux termes des articles 9 et 18 ne donneront pas lieu au paiement de frais et droits autres que ceux afférents aux experts et aux interprètes. Ces frais et droits seront à la charge de la Partie qui a fait la demande. »

3. Dans la version anglaise, les termes « *his or her* » remplacent « *his* » dans le paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention (nouvel article 21).

**Article 27.** Le titre du chapitre V de la Convention (nouveau chapitre VI) est modifié et se lit comme suit : « Chapitre VI – Comité conventionnel ».

**Article 28.** 1. Au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention (nouvel article 22), les mots « comité consultatif » sont remplacés par les mots « comité conventionnel ».

2. Le paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention (nouvel article 22) est remplacé par ce qui suit : « 3 Le comité conventionnel peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers des représentants des Parties, inviter un observateur à se faire représenter à ses réunions. »

3. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté après le paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention (nouvel article 22) : « 4 Toute Partie qui n'est pas membre du Conseil de l'Europe contribuera au financement des activités du comité conventionnel selon des modalités établies par le Comité des Ministres en accord avec cette Partie. »

**Article 29.** 1. Les mots « comité consultatif » en introduction de l'article 19 de la Convention (nouvel article 23) sont remplacés par les mots « comité conventionnel ».

2. À l'alinéa a de l'article 19 de la Convention (nouvel article 23), le terme « propositions » est remplacé par le terme « recommandations ».

3. Les références à « l'article 21 », à l'alinéa b, et à « l'article 21, paragraphe 3 », à l'alinéa c de l'article 19 de la Convention (nouvel article 23), sont remplacées respectivement par les références suivantes : « l'article 25 » et « l'article 25, paragraphe 3 ».

4. L'alinéa d de l'article 19 de la Convention (nouvel article 23) est remplacé par ce qui suit : « d peut exprimer un avis sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ; »

5. Les alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa d de l'article 19 de la Convention (nouvel article 23) : « e formule, préalablement à toute nouvelle adhésion à la Convention, un avis destiné au Comité des Ministres sur le niveau de protection des données à caractère personnel assuré par le candidat à l'adhésion et recommande, le cas échéant, des mesures à prendre en vue d'atteindre la conformité avec les dispositions de la présente Convention ;

f. peut, à la demande d'un État ou d'une organisation internationale, évaluer si leur niveau de protection des données à



caractère personnel est conforme aux dispositions de la présente Convention et recommande, le cas échéant, des mesures à prendre en vue d'atteindre une telle conformité ;

g. peut élaborer ou approuver des modèles de garanties standardisées au sens de l'article 14 ;

h. examine la mise en œuvre de la présente Convention par les Parties et recommande des mesures à prendre en cas de non-respect de la présente Convention par une Partie ;

i. facilite au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application de la présente Convention. »

**Article 30.** Le texte de l'article 20 de la Convention (nouvel article 24) est remplacé par ce qui suit : « 1 Le comité conventionnel est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il se réunit par la suite au moins une fois par an et, en tout cas, chaque fois qu'un tiers des représentants des Parties demande sa convocation.

2. À l'issue de chacune de ses réunions, le comité conventionnel soumet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la présente Convention.

3. Les modalités de vote au sein du comité conventionnel sont fixées dans les éléments pour le règlement intérieur annexés au Protocole STCE n° 223.

4. Le comité conventionnel établit les autres éléments de son règlement intérieur et fixe en particulier les procédures d'évaluation et d'examen prévues à l'article 4, paragraphe 3, et à l'article 23, alinéas e, f et h, sur la base de critères objectifs.

»

**Article 31.** 1. Les paragraphes 1 à 4 de l'article 21 de la Convention (nouvel article 25) sont remplacés par ce qui suit : « 1 Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ou par le comité conventionnel.

2. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Parties à la présente Convention, aux autres États membres du Conseil de l'Europe, à l'Union européenne et à chaque État non membre ou organisation internationale qui a été invité(e) à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 27.

3. En outre, tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres est communiqué au comité conventionnel, qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

4. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et tout avis soumis par le comité conventionnel, et peut approuver l'amendement. »

2. Le paragraphe 7 suivant est inséré après le paragraphe 6 de l'article 21 de la Convention (nouvel article 25) :

« 7. Par ailleurs, le Comité des Ministres peut, après consultation du comité conventionnel, décider à l'unanimité qu'un amendement en particulier entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date à laquelle il aura été ouvert à l'acceptation, sauf si une Partie a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à son entrée en vigueur. Lorsqu'une telle objection a été notifiée, l'amendement entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la Partie à la présente Convention qui a notifié l'objection aura déposé son instrument d'acceptation auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. »

**Article 32.** 1. Le paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention (nouvel article 26) est remplacé par ce qui suit : « 1 La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. »

2. Le terme « État membre », au paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention (nouvel article 26), est remplacé par « Partie ».

**Article 33.** L'intitulé et le libellé de l'article 23 de la Convention (nouvel article 27) sont remplacés par ce qui suit : « Article 27 – Adhésion d'États non membres ou d'organisations internationales

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties à la présente Convention et en avoir obtenu l'assentiment unanime, et à la lumière de l'avis formulé par le comité conventionnel, conformément à l'article 23.e, inviter tout État non membre du Conseil de l'Europe ou une organisation internationale à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des États contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour tout État ou organisation internationale adhérant à la présente Convention conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. »

**Article 34.** Les paragraphes 1 et 2 de l'article 24 de la Convention (nouvel article 28) sont remplacés par ce qui suit : « 1. Tout État, l'Union européenne ou une autre organisation internationale peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout État, l'Union européenne ou une autre organisation internationale peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

»

**Article 35.** 1. Dans la phrase introductive de l'article 27 de la Convention (nouvel article 31), le mot « État » est remplacé par le mot « Partie ».

2. Les références faites à l'alinéa c aux « articles 22, 23 et 24 » sont remplacées par des références aux « articles 26, 27 et 28 ».

#### **Article 36 – Signature, ratification et adhésion**

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États Contractants à la Convention. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Après l'ouverture à la signature du présent Protocole et avant son entrée en vigueur, tout autre État exprime son consentement à être lié par le présent Protocole par adhésion. Il ne peut devenir Partie à la Convention sans adhérer simultanément au présent Protocole.

#### **Article 37 – Entrée en vigueur**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 36.

2. Dans l'hypothèse où le présent Protocole ne serait pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1, à l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle il a été ouvert à la signature, le Protocole entrera en vigueur, à l'égard des États ayant exprimé leur consentement à être liés par celui-ci, conformément au paragraphe 1, pourvu que le Protocole compte au moins trente-huit Parties. En ce qui concerne les Parties au Protocole, toutes les dispositions de la Convention amendée prennent effet immédiatement après son entrée en vigueur.

3. En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, et sans préjudice des dispositions relatives à l'entrée en vigueur et à l'adhésion d'États non membres ou d'organisations internationales, une Partie à la Convention peut, au moment de la signature du présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer que les dispositions du présent Protocole lui seront applicables à titre provisoire. Dans ce cas, les dispositions du présent Protocole ne s'appliqueront qu'aux Parties à la Convention ayant fait une déclaration similaire à cet effet. Cette déclaration prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

4. Dès la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données (STE n° 181) sera abrogé.

5. Dès la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les amendements à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel approuvés par le Comité des Ministres, à Strasbourg, le 15 juin 1999, deviendront sans objet.

#### **Article 38 – Déclarations relatives à la Convention**

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, pour les Parties ayant fait une ou plusieurs déclarations en vertu de l'article 3 de la Convention, cette ou ces déclarations deviendront caduques.

#### **Article 39 – Réserves**

Aucune réserve ne peut être faite aux dispositions du présent Protocole.

#### **Article 40 – Notifications**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe et à toute autre Partie à la Convention :

- toute signature ;
- le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 37 ;
- tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 10 octobre 2018, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à tout État invité à adhérer à cette dernière.

#### **Annexe au Protocole : Éléments pour le règlement intérieur du comité conventionnel**

1. Chaque Partie a le droit de vote et dispose d'une voix.

2. La majorité des deux tiers des représentants des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du comité conventionnel. Dans le cas où le Protocole d'amendement à la Convention entrerait en vigueur conformément à l'article 37(2) avant son entrée en vigueur à l'égard de tous les États Contractants à la Convention, le quorum nécessaire pour tenir une réunion du comité conventionnel sera d'au moins 34 Parties au Protocole.

3. Les décisions au titre de l'article 23 sont prises à la majorité des quatre cinquièmes. Les décisions au titre de l'article 23, alinéa h, sont prises à la majorité des quatre cinquièmes, y compris la majorité des voix des États Parties non membres d'une organisation d'intégration régionale qui est Partie à la Convention.

4. Lorsque le comité conventionnel prend des décisions en vertu de l'article 23, alinéa h, la Partie concernée par l'examen ne vote pas. Dès lors qu'une telle décision concerne une question relevant de la compétence d'une organisation d'intégration régionale, ni l'organisation ni ses États membres ne votent.

5. Les décisions concernant les questions procédurales sont prises à la majorité simple.

6. Les organisations d'intégration régionale, dans les domaines relevant de leur compétence, peuvent exercer leur droit de vote au sein du comité conventionnel avec un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la Convention. Une telle organisation n'exerce pas son droit de vote si l'un de ses États membres exerce son droit.

7. En cas de vote, toutes les Parties doivent être informées de l'objet et du moment du vote, ainsi que du fait que le vote sera exercé par les Parties individuellement ou par une organisation d'intégration régionale au nom de ses États membres.

**مشروع قانون أساسي متعلق بحماية المعطيات الشخصية  
في صيغته المعروضة من قبل الحكومة إثر مجلس الوزراء بتاريخ 8 مارس 2018  
Projet de loi organique relatif à la protection des données à caractère personnel  
dans la version soumise par le Gouvernement suite au conseil des ministres du 8 mars 2018**

Traduction réalisée par DCAF Tunisie et revue par l'INPDP

<b>CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	<b>الباب الأول. في الأحكام العامة</b>
La présente loi vise à garantir le droit de toute personne à la protection de ces données à caractère personnel et fixe les conditions et les procédures à respecter dans le cadre du traitement de ces données.	1 يهدف هذا القانون إلى ضمان حق كل شخص في حماية معطياته الشخصية ويضبط الشروط والإجراءات الواجب احترامها في إطار معالجة تلك المعطيات.
Les dispositions de la présente loi s'appliquent au traitement automatisé et au traitement non automatisé des données à caractère personnel mis en œuvre sur le territoire national à moins qu'il ne soit contraire aux exigences de la sûreté publique et la défense nationale conformément à la législation en vigueur.	2 تنطبق أحكام هذا القانون على المعالجة الآلية وغير الآلية للمعطيات الشخصية والتي تتم على التراب التونسي فيما لا يتعارض مع مقتضيات الأمن العام والدفاع الوطني وفقا للتشريع الجاري به العمل.
Elles ne s'appliquent pas toutefois au traitement des données à caractère personnel ayant pour finalité un usage personnel ou familial.	لا تنطبق على معالجة المعطيات الشخصية لغايات الاستعمال الشخصي أو العائلي.
Le traitement des données à caractère personnel doit être fait conformément aux règles de la transparence, de loyauté, du respect de la dignité humaine ainsi qu'aux dispositions de la présente loi sous le contrôle de l'instance de protection des données personnelles.	3 تتم معالجة المعطيات الشخصية وفقا لقواعد الشفافية والأمانة واحترام كرامة الذات البشرية ولأحكام هذا القانون وتحت مراقبة هيئة حماية المعطيات الشخصية.
Il est, dans tous les cas, interdit d'utiliser ces données pour porter atteinte aux personnes ou à leur réputation, ou pour tout but criminel.	ويحجر في كل الحالات استعمال تلك المعطيات لغاية الإساءة إلى الأشخاص أو التشهير بهم أو لأي غاية إجرامية.
Au sens de la présente loi, on entend par :	يقصد على معنى هذا القانون، بـ:
1. <b>Données à caractère personnel</b> : Toutes les données quelle que soit leur origine ou leur forme se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiables, directement ou indirectement, à travers plusieurs informations ou symboles notamment par référence à un identifiant tel que le nom, le numéro d'identification, la situation familiale ou des données de localisation, un identifiant en ligne ou à un ou plusieurs éléments spécifiques à la personne en relation avec son identité physique, génétique, psychique ou à ses comportements économiques, culturels ou sociaux.	1. <b>المعطيات الشخصية</b> : كل البيانات مهما كان مصدرها أو شكلها والتي تجعل شخصا طبيعيا معرّفا أو قابلا للتعريف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، من خلال العديد من المعلومات أو الرموز، ولا سيما من خلال عنصر محدد للهوية مثل اللقب أو رقم التعريف أو الوضعية العائلية أو بيانات محددة للمكان أو معرف على الإنترنت، أو أي عناصر أخرى خاصة بالشخص ومتعلقة بسماته الجسمانية أو الجينية أو النفسية أو بسلوكياته الاقتصادية أو الثقافية أو الاجتماعية.
2. <b>Traitement des données à caractère personnel</b> : Les opérations réalisées d'une façon automatisée ou non automatisée et qui ont pour but notamment la collecte, la consultation, l'enregistrement, la reproduction, la conservation, le stockage, l'organisation,	2. <b>معالجة المعطيات الشخصية</b> : العمليات المنجزة سواء بطريقة آلية أو غير آلية، والتي تهدف خاصة إلى جمع معطيات شخصية أو الأطلاع عليها أو تسجيلها أو

la modification, l'exploitation, l'utilisation, l'expédition, la distribution, la diffusion, l'interconnexion, la communication, la conversion, le transfert ou toute autre forme de mise à disposition, l'anonymisation, le codage, la suppression (l'effacement) ou la destruction des données à caractère personnel.

**3. Instance** : Instance de protection des données à caractère personnel

**4. Données sensibles** : Les données à caractère personnel dont le traitement constitue un risque ou une discrimination pour la protection de la vie privée de la personne concernée par le traitement, telle que celle qui pourraient indiquer l'origine autochtone ou génétique, les opinions, les affiliations, les croyances religieuses, idéologiques ou philosophiques de cette personne, ou celles se rapportant à sa santé, sa vie sexuelle, ou toute poursuite pénale à son encontre ou jugement pénal contre lui.

**5. Données génétiques** : Les données à caractère personnel relatives aux caractéristiques génétiques héréditaires ou acquises d'une personne physique qui donnent des informations distinctives sur lui ou sur son état de santé et qui résultent, notamment, d'une analyse d'un échantillon biologique de cette personne.

**6. Données biométriques** : Les données à caractère personnel résultant d'un traitement technique spécifique, relatives aux caractéristiques physiques, physiologiques d'une personne physique, qui permettent ou confirment son identification unique, telles que des images faciales ou des données dactyloscopiques.

**7. Données de santé** : Les données à caractère personnel relatives à la santé physique ou psychique de la personne concernée par le traitement.

**8. Personne concernée par le traitement** : Toute personne physique dont les données à caractère personnel font l'objet d'un traitement ainsi que son tuteur ou ses héritiers sauf si la personne a manifesté son opposition de manière expresse avant son décès.

**9. Responsable du traitement** : Toute personne physique ou morale, tunisienne ou étrangère, privée ou publique, et toute autorité publique chargées de déterminer la nature des données à caractère personnel, l'objectif du traitement et ses modalités.

**10. Tiers** : Une personne physique ou morale, autre que la personne concernée, le responsable du traitement, le sous-traitant et les personnes placées sous leur autorité et qui sont autorisées par la loi à traiter les données à caractère personnel.

**11. Sous-traitant** : Toute personne physique ou morale

نسخها أو حفظها أو تخزينها أو تنظيمها أو تنقيحها أو استغلالها أو استعمالها أو إرسالها أو توزيعها أو نشرها أو ربطها بمعطيات أخرى أو إحالتها أو تحويلها أو نقلها أو عرضها بأي شكل من الأشكال، أو إخفاء هويتها، أو ترميزها أو فسخها أو إتلافها.

**3. الهيئة**: هيئة حماية المعطيات الشخصية.

**4. المعطيات الحساسة**: المعطيات الشخصية التي تشكل معالجتها مخاطر أو تمييزا بالنسبة إلى حماية الحياة الخاصة للشخص المعني بالمعالجة. كأن تبين الأصل العرقي أو الجيني أو الآراء والانتماءات السياسية أو النقابية أو المعتقدات الدينية أو الإيديولوجية أو الفلسفية لذلك الشخص، أو تكون متعلقة بصحته أو بحياته الجنسية أو بأي تتبع جزائي يشملته أو حكم جزائي يصدر ضده.

**5. المعطيات الجينية** : المعطيات الشخصية المتعلقة بالخصائص الجينية الوراثية أو المكتسبة لشخص طبيعي والتي توفر معلومات مميزة عنه أو عن وضعه الصحي والتي تكون ناتجة بالخصوص، عن تحليل عينة بيولوجية لذلك الشخص.

**6. المعطيات البيومترية** : المعطيات الشخصية الناتجة عن معالجة فنية خصوصية، والمتعلقة بالخصائص الجسدية أو الفيسيولوجية لشخص طبيعي، والتي تمكن من التعرف على هويته الفريدة أو تأكيدها، مثل صور الوجه أو معطيات البصمات.

**7. المعطيات المتعلقة بالصحة** : المعطيات الشخصية المتعلقة بالوضعية الصحية البدنية أو النفسية للمعني بالمعالجة.

**8. الشخص المعني بالمعالجة**: كل شخص طبيعي تكون معطياته الشخصية موضوع معالجة، وكذلك وليه أو ورثته إلا إذا اعترض الشخص على ذلك صراحة قبل وفاته.

**9. المسؤول عن المعالجة**: كل شخص طبيعي أو معنوي، تونسي أو أجنبي، ينتهي إلى القطاع الخاص أو العمومي، وكل سلطة عمومي، يتولون تحديد طبيعة المعطيات الشخصية والغاية من المعالجة وطرقها.

**10. الغير** : كل شخص طبيعي أو معنوي باستثناء الشخص المعني بالمعالجة والمسؤول عن المعالجة والمناول والأشخاص الخاضعين لسلطتهما والمخول لهم قانونا معالجة المعطيات الشخصية.

**11. المناول**: كل شخص طبيعي أو معنوي عمومي أو خاص



<p>publique ou privée qui traite des données à caractère personnel pour le compte et sous le contrôle du responsable du traitement.</p>	<p>يقوم بمعالجة المعطيات الشخصية لحساب المسؤول عن المعالجة وتحت رقابته.</p>
<p><b>12. Hébergeur des données :</b> Tout fournisseur d'un service externe, quel que soit les moyens utilisés, héberge et sécurise les données personnelles pour le compte du responsable du traitement.</p>	<p><b>12. الأوي للمعطيات:</b> كل مزود لخدمة خارجية وبغض النظر عن الوسائل المستعملة يقوم بإيواء معطيات شخصية وتأمينها لحساب المسؤول عن المعالجة.</p>
<p><b>13. Structure publique :</b> Toute autorité ou personne publique.</p>	<p><b>13. الهيكل عمومي:</b> كل سلطة عمومية أو شخص عمومي.</p>
<p><b>14. Chargé de protection des données à caractère personnel :</b> La personne désignée par le responsable du traitement chargée de veiller au respect des règles de protection des données à caractère personnel et de répondre aux demandes d'accès aux données à caractère personnel.</p>	<p><b>14. المكلف بحماية المعطيات الشخصية:</b> هو الشخص الذي يعين من قبل المسؤول عن المعالجة ويعمل على ضمان احترام قواعد حماية المعطيات الشخصية ويقوم بالرد على طلبات النفاذ إلى المعطيات الشخصية.</p>
<p><b>15. Fichier :</b> Tout ensemble structuré de données accessible selon des critères spécifiques qu'elles soient groupées ou réparties de manière fonctionnelle ou géographique.</p>	<p><b>15. السجل:</b> كل مجموعة مهيكلت من المعطيات يمكن الولوج إليها وفق معايير محددة سواء كانت مجمعة أو موزعة بطريقة وظيفية أو جغرافية.</p>
<p><b>16. Consentement de la personne concernée par le traitement :</b> Tout acte laissant une trace écrite ou électronique émanant d'une volonté, libre, expresse et éclairée par lequel la personne concernée par le traitement accepte que ses données à caractère personnel soient traitées.</p>	<p><b>16. موافقة الشخص المعني بالمعالجة:</b> كل فعل يترك أثرا كتابيا أو إلكترونيا ويعبر من خلاله الشخص المعني بالمعالجة عن موافقته على معالجة معطياته الشخصية النابعة عن إرادة حرة وصریحة وعلى دراية بعملية المعالجة.</p>
<p><b>17. Accès direct :</b> Accès de toute personne concernée par le traitement à ses données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement et son droit à obtenir une copie de ces dernières s'il en demande.</p>	<p><b>17. النفاذ المباشر:</b> ولوج الشخص المعني بالمعالجة إلى معطياته الشخصية موضوع المعالجة وتمكينه من الحصول على نسخة منها إذا طلب ذلك.</p>
<p><b>18. Accès indirect :</b> Accès de la personne concernée par le traitement à ses données à caractère personnel par des autorités habilitées par la loi à cet effet.</p>	<p><b>18. النفاذ غير المباشر:</b> ولوج الشخص المعني بالمعالجة إلى معطياته الشخصية عبر الجهات المخولة لذلك بمقتضى هذا القانون.</p>
<p><b>19. Portabilité des données à caractère personnel :</b> Permettre à la personne concernée par le traitement de transférer ses données à caractère personnel d'un responsable de traitement à un autre.</p>	<p><b>19. نقل المعطيات الشخصية:</b> تمكين الشخص المعني بالمعالجة في نقل معطياته الشخصية من مسؤول عن المعالجة إلى مسؤول آخر.</p>
<p><b>20. L'oubli :</b> Permettre à la personne concernée par le traitement de supprimer ses données à caractère personnel ou de cacher son identité (anonymisation) dans les cas fixés par la loi.</p>	<p><b>20. النسيان:</b> تمكين الشخص المعني بالمعالجة في فسخ معطياته الشخصية أو إخفاء هويته في الصور التي يحددها هذا القانون.</p>
<p><b>21. Communication :</b> Mettre des données à caractère personnel à la disposition des tiers ou leur permettre de les consulter ou les stocker.</p>	<p><b>21. الإحالة:</b> تمكين الغير من معطيات شخصية أو السماح له بالاطلاع عليها أو بتخزينها.</p>
<p><b>22. Transfert :</b> transférer des données à caractère personnel en dehors du territoire tunisien.</p>	<p><b>22. التحويل:</b> إحالة معطيات شخصية خارج البلاد التونسية.</p>
<p><b>23. Profilage :</b> Toute forme de traitement automatisé de données à caractère personnel visant à évaluer certains aspects personnels d'une personne physique et ayant pour finalité la connaissance de ses spécificités, ses préférences, ses choix, ses comportements d'une manière affectant son statut juridique.</p>	<p><b>23. تحديد الملامح:</b> كل شكل من أشكال المعالجة الآلية للمعطيات الشخصية يهدف إلى تقييم بعض الجوانب الخاصة لشخص طبيعي تكون الغاية منه التعرف على خصوصياته أو ميولاته أو خياراته أو سلوكياته بما يؤثر في مركزه القانوني.</p>

**24. Anonymisation** : Traitement de données à caractère personnel d'une manière qui ne permet nullement d'identifier la personne concernée par le traitement.

**25. Pseudonymisation** : Traitement des données à caractère personnel d'une manière ne permettant plus d'identifier directement la personne concernée par le traitement et ce à travers le recours à un code conservé séparément et soumis à des mesures techniques et organisationnelles afin de garantir la non-identification de la personne concernée par le traitement à travers ses données à caractère personnel.

**26. Marketing et publicité** : L'ensemble des activités ainsi que tout service auxiliaire à celles-ci permettant d'offrir des produits et des services ou de transmettre tous autres messages publicitaires à des segments de population par le moyen du courrier, du téléphone portable ou d'autres moyens directs dans le but d'information ou afin de solliciter une réaction de la part de la personne concernée par le traitement.

**27. Localisation** : L'utilisation d'une technique permettant de déterminer le lieu où se trouve la personne concernée par le traitement.

**28. Objets connectés** : Des appareils électroniques généralement connectés à des réseaux de communication qui permettent la collecte, le stockage, le traitement et la transmission de données à caractère personnel.

**24. إخفاء الهوية**: معالجة المعطيات الشخصية بطريقة لا تسمح قطعاً بالتعرف على الشخص المعني بالمعالجة.

**25. الترميز**: معالجة المعطيات الشخصية بشكل لا يسمح بالتعرف مباشرة على الشخص المعني بالمعالجة وذلك عبر الالتجاء إلى رمز يحتفظ به على حدة ويخضع إلى تدابير فنية وتنظيمية بغاية ضمان عدم التعرف على الشخص المعني بالمعالجة من خلال معطياته الشخصية.

**26. التسويق والدعاية**: مجموع الأنشطة وكل الخدمات الثانوية المرتبطة بها، التي تمكّن من توفير منتجات وخدمات أو من إحالة رسائل إخبارية إلى فئات من المواطنين عن طريق البريد أو الهاتف الجوال أو أي طرق أخرى مباشرة بهدف الإعلام أو بغاية الحصول على ردة فعل من قبل الشخص المعني بالمعالجة.

**27. التّموّع**: استعمال تقنية تمكّن من معرفة مكان وجود الشخص المعني بالمعالجة وتنقلاته.

**28. الأجهزة الإلكترونية المتصلة**: أجهزة إلكترونية عادة محمولة متصلة بشبكات تواصل تسمح بجمع معطيات شخصية، تخزينها، معالجتها وإرسالها.

## CHAPITRE II. DES DROITS DE LA PERSONNE CONCERNÉE PAR LE TRAITEMENT

### Section première. Du droit à l'information

## الباب الثاني. في حقوق الشخص المعني بالمعالجة

### القسم الأول. الحق في الإعلام

Le responsable du traitement est tenu d'informer, au préalable et par n'importe quel moyen laissant une trace écrite ou électronique, la personne concernée par le traitement de la nature de ses données à caractère personnel objet du traitement, l'objectif du traitement et ses modalités ainsi que les droits qui lui sont garantis par la loi dans ce cadre. Les conditions et les procédures de cette notification sont fixées par une décision de l'Instance.

Le responsable du traitement est également tenu d'informer la personne concernée de l'existence d'une prise de décision automatisée, y compris le profilage et la détermination des informations utiles pour le traitement ainsi que les conséquences qui en découlent.

يتعين على المسؤول عن المعالجة إعلام الشخص المعني بها بصفة مسبقة وبأي وسيلة تترك أثراً كتابياً أو الكترونياً بطبيعة معطياته الشخصية موضوع المعالجة والغاية من المعالجة وطرقها والحقوق التي يضمنها له القانون. ويتم ضبط شروط واجراءات هذا الإعلام بمقتضى مقرر من الهيئة.

كما يتعين عليه إعلام المعني بالمعالجة بوجود طريقة آلية في اتخاذ القرارات أو في تحديد الملامح والمعلومات التي تأسست عليها المعالجة وانعكاساتها المنتظرة عليه.

### Section 2. Du droit au consentement

Est interdit, tout traitement de données à caractère personnel sans consentement préalable de la personne concernée.

Le traitement des données à caractère personnel d'un mineur ou d'une personne incapable ne peut être effectué qu'après l'obtention du consentement de son tuteur ou d'une autorisation judiciaire.

Le juge peut ordonner le traitement même sans le con-

5

6

7

### القسم الثاني. الحق في الموافقة

تحرّج معالجة المعطيات الشخصية دون الحصول على الموافقة المسبقة للشخص المعني بالمعالجة.

لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بقاصر أو بغير أهلية إلا بعد الحصول على موافقة وليه أو بإذن قضائي.

ويمكن للقاضي أن يأذن بالمعالجة ولو دون موافقة الولي إذا

<p>sentement du tuteur lorsque l'intérêt supérieur de l'enfant l'exige, ou pour réaliser un profit pour la personne incapable. Le juge peut, à tout moment, revenir sur son autorisation.</p>	<p>اقتضت ذلك المصلحة الفضلى للطفل أو تحقيق منفعة لعديم الأهلية، وللقاضي الرجوع في الإذن في أي وقت.</p>
<p>Le traitement des données à caractère personnel n'est pas conditionné par le consentement de la personne concernée par le traitement, lorsqu'il s'avère que la collecte de ces données est nécessaire à l'exercice de la liberté de presse, ou le respect d'une obligation juridique ou contractuelle, ou dans le cadre de l'intérêt général dans les domaines de la sûreté publique ou la défense nationale ou la santé publique ou pour des fins de documentation ou statistiques, ou de recherche scientifique ou historique.</p>	<p>8 لا تشترط موافقة الشخص المعني بالمعالجة إذا كان تجميع المعطيات الشخصية ضروريا لممارسة حرية الإعلام أو لاحترام التزام قانوني أو تعاقدية أو لتحقيق مصلحة عامة في مجال الأمن العام أو الدفاع الوطني أو الصحة العمومية أو لأغراض توثيقية أو إحصائية، أو لأغراض البحث العلمي أو التاريخي.</p>
<p>À l'exception des données à caractère personnel dont le traitement se fait obligatoirement en vertu des lois spécifiques, la personne concernée a le droit de revenir sur le consentement qu'elle a donné à n'importe quel moment, y compris le traitement des données de localisation utilisées pour le marketing, sans que cette décision ait un effet rétroactif.</p>	<p>9 فيما عدا المعطيات الشخصية التي تتم معالجتها وجوبا بمقتضى قوانين خاصة، يمكن للشخص المعني بالمعالجة، في أي وقت، الرجوع في موافقته، بما فيها معالجة معطيات الترميز المستعملة لغاية التسويق، دون أن يكون لذلك مفعول رجعي.</p>
<p>Le traitement des données à caractère personnel sous des formes ou pour des finalités autres que celles qui ont fait l'objet du consentement de la personne concernée, ne peut être effectué qu'avec un nouveau consentement de la personne concernée ou après autorisation de l'Instance.</p>	<p>10 تحجّر معالجة المعطيات الشخصية لأغراض أو بأشكال غير التي كانت موضوع موافقة الشخص المعني بالمعالجة إلا بعد الحصول على موافقته من جديد أو بترخيص من الهيئة.</p>
<p>Si le traitement des mêmes données à caractère personnel vise d'autres finalités que celles consenties, le consentement de la personne concernée doit être fait sous une forme et d'une manière qui le distingue clairement par rapport à chaque finalité du traitement.</p>	<p>11 إذا كانت معالجة نفس المعطيات الشخصية تهدف إلى تحقيق غايات مختلفة فإن موافقة الشخص المعني بالمعالجة تكون في شكل وبطريقة تميزها بوضوح بالنسبة إلى كل غاية من المعالجة.</p>
<p>Il est interdit d'utiliser le traitement des données à caractère personnel à des fins publicitaires ou de marketing sauf consentement de la personne concernée.</p>	<p>12 يحجّر توظيف معالجة المعطيات الشخصية لأغراض دعائية أو تسويقية، إلا بموافقة المعني بالمعالجة.</p>
<p><b>Section 3. Du droit d'accès</b></p>	<p><b>القسم الثالث. الحقّ في النفاذ</b></p>
<p>Le droit d'accès direct ou indirect est exercé compte tenu de la nature des données à caractère personnel traitées. Il n'est pas possible de renoncer préalablement au droit d'accès.</p>	<p>يمارس حق النفاذ المباشر أو غير المباشر بالنظر الى طبيعة المعطيات المعالجة، ولا يمكن التنازل عنه مسبقا.</p>
<p>L'instance fixe par une décision les types des données à caractère personnel dont l'accès est permis conformément à la législation en vigueur.</p>	<p>13 تحدد الهيئة بمقتضى مقرر أصناف المعطيات الشخصية التي يسمح بالنفاذ إليها طبقا للتشريع الجاري به العمل.</p>
<p>Le responsable du traitement ne peut limiter le droit d'accès que si le but recherché est la protection de la personne concernée par le traitement ou les droits d'autrui ou en cas d'abus dans l'exercice dudit droit.</p>	<p>ولا يمكن الحد من هذا الحق من قبل المسؤول عن المعالجة، إلا إذا كانت الغاية من ذلك حماية المعني بالمعالجة نفسه أو حماية حقوق الغير أو في حالة التعسف في استعمال الحق المذكور.</p>
<p>La demande d'accès direct est présentée par la personne concernée au responsable du traitement par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique et doit y être joint ce qui prouve son identité.</p>	<p>14 يقدم مطلب النفاذ المباشر من قبل الشخص المعني بالمعالجة إلى المسؤول عن المعالجة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو إلكترونيا ويكون مرفقا بما يثبت هويته.</p>
<p>La personne concernée par le traitement peut aussi demander de la même manière l'obtention d'une copie de ses données qui lui sera fournie doit être faite dans un délai ne dépassant pas quinze jours à compter de la date de présentation de la demande.</p>	<p>ويمكن للمعني بالمعالجة أن يطلب بنفس الطريقة الحصول على نسخة من تلك المعطيات، تسلّم له في أجل لا يتجاوز خمسة عشر يوما من تاريخ تقديم المطلب.</p>

<p>Lorsqu'il y a plusieurs responsables du traitement des données à caractère personnel ou lorsque le traitement est effectué par un sous-traitant, le droit d'accès est exercé auprès de chacun d'eux.</p>	<b>15</b>	<p>إذا تعدد المسؤولون عن معالجة المعطيات الشخصية أو إذا تمت المعالجة بواسطة مناول، فإن حق النفاذ يمارس لدى كل واحد منهم.</p>
<p>La personne concernée par le traitement peut, dans le cadre de l'exercice de son droit d'accès direct, demander la mise à jour ou la suppression de ses données à caractère personnel.</p>	<b>16</b>	<p>يمكن للشخص المعني بالمعالجة في نطاق ممارسته لحق النفاذ المباشر إلى معطياته الشخصية، المطالبة بتحديثها أو فسخها.</p> <p>إذا كانت معالجة المعطيات الشخصية بطريقة آلية، فإنه يتوجب على المسؤول عن المعالجة وكذلك المناول توفير كافة التقنيات اللازمة لتمكين الشخص المعني بالمعالجة من إرسال مطلب النفاذ بطريقة إلكترونية وكذلك تمكينه من طلب تعديل معطياته أو تغييرها أو تصحيحها أو فسخها، وإرسال وصل استلام المطلب بنفس الطريقة.</p>
<p>Une redevance peut être instituée pour toute opération d'accès aux données à caractère personnel et qui sera perçue par le responsable du traitement. Le montant de cette redevance est fixé par une décision de l'Instance.</p>	<b>17</b>	<p>يمكن أن يوظف معلوم خدمة على كل عملية نفاذ إلى المعطيات الشخصية يستخلص لفائدة المسؤول عن المعالجة ويتم ضبط مبلغه بمقتضى قرار من الهيئة.</p> <p>ويتعين على المسؤول عن المعالجة إرجاع المبلغ المعلوم إلى الشخص المعني بالمعالجة إذا تبين أن المعطيات الشخصية غير صحيحة أو أنه لا يجب على المسؤول معالجتها.</p>
<p>Le responsable du traitement doit rembourser le montant de la redevance à la personne concernée si les données à caractère personnel s'avèrent inexactes ou ne devant pas être traitées par ce responsable.</p>	<b>18</b>	<p>تختص الهيئة بالنظر في النزاعات المتعلقة بممارسة حق النفاذ المباشر وتصدر قرارها في أجل ستين يوما من تاريخ تقديم العريضة.</p>
<p>La demande d'accès indirect est adressée à l'Instance lorsqu'elle concerne le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé. Le droit d'accès s'exerce par l'intermédiaire d'un médecin que la personne concernée désigne à cet effet dans la demande.</p>	<b>19</b>	<p>يقدم مطلب النفاذ غير المباشر إلى الهيئة عندما تتعلق المعالجة بمعطيات شخصية متصلة بالصحة ويمارس بواسطة الطبيب الذي يعينه الشخص المعني بالمعالجة للغرض صلب المطلب.</p> <p>يتولى الطبيب الاطلاع على المعطيات الشخصية موضوع المطلب وإعداد تقرير في الغرض يرفع إلى الهيئة، التي لها أن تأذن للمسؤول عن المعالجة بتصحيح تلك المعطيات أو بفسخها بطلب من الشخص المعني بالمعالجة، ويحرر محضر في الغرض يتم إعلامه به.</p>
<b>Section 4. Du droit d'opposition</b>		<b>القسم الرابع. الحق في الاعتراض</b>
<p>Sauf les cas du traitement nécessaires à l'exécution d'une obligation juridique ou contractuelle, la personne concernée a le droit de s'opposer au traitement de ses données à caractère personnel par une demande adressée au responsable du traitement par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique. L'opposition doit être fondée sur des motifs pertinents et légitimes.</p>	<b>20</b>	<p>فيما عدا المعالجة الضرورية لتحقيق التزام قانوني أو تعاقدية، يحق للشخص المعني بالمعالجة الاعتراض على معالجة معطياته الشخصية بواسطة مطلب يقدمه إلى المسؤول عن المعالجة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو إلكترونيا، ويشترط في الاعتراض أن يكون مؤسسا على أسباب وجيهة ومشروعة.</p> <p>ويترتب عن الاعتراض إيقاف المعالجة بصفة فورية، إلا إذا قدم المسؤول عن المعالجة أسبابا مشروعة وجدية تبرر استمرار المعالجة وتكون لها الأفضلية على الأسباب التي قدمها المعني بالمعالجة.</p>



L'instance est compétente pour statuer sur tout litige relatif à l'exercice du droit d'opposition, elle rend ses décisions dans un délai de 60 jours à compter de la date de l'introduction de la demande d'opposition.	21	تختص الهيئة بالنظر في كل النزاعات المتعلقة بممارسة حق الاعتراض، وتصدر قراراتها في أجل ستين يوما من تاريخ تقديم مطلب الاعتراض.
Si la personne concernée est un mineur ou incapable, l'Instance transfère le dossier, joint de son avis, au juge compétent qui sera saisi du litige.	21	وإذا كان الشخص المعني بالمعالجة قاصرا أو عديم الأهلية، فإن الهيئة تحيل الملف مرفقا برأيها إلى القاضي المختص الذي يتعهد بالنظر في النزاع.
<b>Section 5. Du droit à la portabilité</b>		<b>القسم الخامس. حق النقل</b>
La personne concernée par le traitement a le droit de transférer une copie de ses données à caractère personnel d'un responsable de traitement à un autre. Aucun des deux responsables de traitement ne peut s'opposer à ce transfert.	22	للشخص المعني بالمعالجة الحق في نقل نسخة من معطياته الشخصية من مسؤول عن المعالجة إلى مسؤول آخر، وليس لأي من المسؤولين أن يعارض في ذلك النقل.
Si le responsable du traitement dispose des moyens techniques nécessaires, la personne concernée par le traitement a le droit de lui demander de transférer directement ses données à caractère personnel.	23	عندما تكون الإمكانيات التقنية اللازمة متوفرة لدى المسؤول عن المعالجة، فإنه يحق للشخص المعني بالمعالجة مطالبته بنقل معطياته الشخصية بشكل مباشر.
Le droit à la portabilité ne doit pas porter atteinte aux droits et libertés des tiers.	23	ولا يجب أن يترتب عن ممارسة حق النقل مساس بحقوق وحرريات الغير.
<b>Section 6. Du droit à l'oubli et au déréférencement</b>		<b>القسم السادس. الحق في النسيان وفي فسخ الرابط من محركات البحث</b>
La personne concernée a le droit de demander la suppression de ses données à caractère personnel ou son anonymisation et le responsable du traitement est tenu d'y procéder immédiatement pour l'un des motifs suivants :	24	يحق للمعني بالمعالجة طلب فسخ معطياته الشخصية أو إخفاء هويته، ويكون المسؤول ملزما بإنجاز ذلك بصفة فورية إذا توفرت أحد الأسباب التالية:
– Si le traitement des données à caractère personnel a été fait sous une forme ou pour une finalité autre que celles pour lesquelles elles ont été collectées ;	24	– إذا تمت معالجة المعطيات الشخصية بشكل أو لغرض غير الذي جمعت من أجله،
– Si la personne concernée par le traitement a retiré le consentement sur lequel est fondé le traitement ;	24	– إذا سحب الشخص المعني بالمعالجة الموافقة التي كانت تستند إليها المعالجة،
– Si les données à caractère personnel ont fait l'objet d'un traitement illicite ;	24	– إذا خضعت المعطيات الشخصية لمعالجة غير مشروعة،
– Si les données à caractère personnel devaient être supprimées suite à l'exécution ou l'extinction d'une obligation juridique ou contractuelle à laquelle le responsable du traitement est soumis.	24	– إذا كان من الضروري فسخ المعطيات الشخصية لتنفيذ التزام قانوني أو تعاقدية محمول على المسؤول عن المعالج أو لانقضائه.
Le responsable du traitement doit effacer ou anonymiser les données à caractère personnel qu'il traite dans les cas prévus dans l'article précédent ou lorsque la finalité du traitement est atteinte.	25	يتعين على المسؤول عن المعالجة فسخ المعطيات الشخصية التي يعالجها أو إخفاء هوية أصحابها في الصور المنصوص عليها بالفصل السابق أو إذا تحقق الغرض من المعالجة.
Lorsque le responsable du traitement reçoit une demande de suppression des données à caractère personnel, il doit prendre les mesures nécessaires y compris les mesures techniques, et en informer les responsables du traitement auxquels ces données ont été communiquées ou transférées.	26	يتعين على المسؤول عن المعالجة عندما يتلقى طلب فسخ معطيات شخصية أن يتخذ التدابير اللازمة، بما في ذلك التدابير الفنية، ويتم إعلام المسؤولين عن المعالجة الذين تمت إحالة أو تحويل تلك المعطيات إليهم بذلك الطلب.
Le droit à l'oubli ne s'applique pas dans le cas où le traitement est nécessaire pour :	27	لا يسري حق النسيان عندما تكون المعالجة ضرورية من أجل:
– Respecter des exigences légales que requiert la continuité du traitement ;	27	– الامتثال لمقتضيات قانونية تستوجب مواصلة

		المعالجة،
– Des motifs d'intérêt public dans le domaine de la santé ;		– أسباب تتعلق بالمصلحة العامة في مجال الصحة،
– Des fins archivistiques dans l'intérêt public, de recherche scientifique ou historique ou statistique.		– أغراض التوثيق من أجل المصلحة العامة، وأغراض البحث العلمي أو التاريخي أو أغراض إحصائية.
– La constatation des droits, leur exercice ou leur défense en justice.		– تثبيت الحقوق أو ممارستها أو الدفاع عنها أمام القضاء.
Toute personne a le droit de demander à tout responsable d'un moteur de recherche national de supprimer le lien avec le résultat de recherche lié à son nom et prénom et le responsable est tenu d'effectuer la suppression.	28	يحق لأي شخص مطالبة كل مسؤول عن محرك بحث وطني بحذف الرابط المقترن باسمه ولقبه ويكون المسؤول ملزماً بإجراء ذلك الحذف.
Le déréférencement n'implique pas la suppression des données de la source.		ولا يعني حذف الرابط فسخ المعطيات من المصدر.

### CHAPITRE III. DES REGIMES DE TRAITEMENT DES DONNEES A CARACTERE PERSONNEL

### الباب الثالث. في أنظمة معالجة المعطيات الشخصية

Toute opération de traitement des données à caractère personnel doit être connue du public et pour ce l'Instance doit être obligatoirement informée de ces opérations et doit à cet effet tenir un fichier soumis à la disposition du public sur son site électronique.	29	يجب أن تكون كل عملية معالجة المعطيات الشخصية معروفة لدى العموم، ولهذا الغرض فإنه يتوجب إعلام الهيئة بتلك العمليات، وتمسك الهيئة سجلاً في الغرض يوضع على ذمة العموم عبر موقعها الإلكتروني.
Le responsable du traitement doit être établi en Tunisie, quant au sous-traitant et son représentant légal ils doivent y être résidents. Ils doivent tous ne pas avoir des antécédents judiciaires.	30	يشترط في المسؤول عن المعالجة أن يكون منتصباً بالبلاد التونسية وفي المناول وممثله القانوني أن يكونا مقيمين بالتراب التونسي وأن لا تكون لهم جميعاً سوابق عدلية.
Est interdit le traitement des données à caractère personnel relatives à l'origine raciale ou génétique d'une personne, ou à ses convictions religieuses, ou à ses opinions et ses appartenances politiques ou philosophiques ou syndicales, ou à ses données biométriques, ou de santé ou sexuelles.	31	تحجر معالجة المعطيات الشخصية التي تتعلق بالأصول العرقية أو الجينية للشخص أو بمعتقداته الدينية أو بأفكاره وانتماءاته السياسية أو الفلسفية أو النقابية أو بمعطياته البيومترية أو الصحية أو الجنسية.
Toutefois, il est exceptionnellement permis de traiter les données susvisées y compris les données biométriques, après autorisation de l'Instance et ce exclusivement pour identifier des personnes physiques et dans la limite de ce qui est permis par la législation en vigueur.		غير أنه يمكن بصفة استثنائية، معالجة هذه المعطيات بمقتضى ترخيص من الهيئة بما فيها المعطيات البيومترية وذلك حصرياً للتعرف على الأشخاص الطبيعيين وفي حدود ما يسمح به التشريع الجاري به العمل.
Il est interdit de lier la prestation d'un service ou l'octroi d'un avantage à la personne concernée par le traitement à son acceptation du traitement de ses données à caractère personnel ou à leur exploitation à des fins autres que celles pour lesquelles ont été collectées.	32	يحجر ربط إسداء خدمة أو منفعة لفائدة المعني بالمعالجة، بشرط موافقته على معالجة معطياته الشخصية أو استغلالها في غير الأغراض التي جمعت من أجلها.

#### Section première. Du régime général de traitement des données à caractère personnel

#### القسم الأول. في النظام العام لمعالجة المعطيات الشخصية

A l'exception des articles 36 et 53, les dispositions de cette section ne s'appliquent pas aux autorités ou structures publiques chargées, conformément à la législation en vigueur, de la prévention, l'enquête, l'instruction, la poursuite des infractions et l'exécution des sanctions pénales, ainsi que celles chargées de la prévention des menaces à la sécurité publique, à la défense nationale ou aux intérêts monétaires de l'État.	33	لا تنطبق أحكام هذا القسم، باستثناء مقتضيات الفصلين 36 و53 من هذا القانون، على كل سلطة عمومية أو هيكل عمومي مكلف بالتوقي من الجرائم والبحث والتحقيق فيها والتتبع في شأنها أو بتنفيذ العقوبات الجزائية والوقاية من التهديدات للأمن العام أو الدفاع الوطني أو المصالح النقدية للدولة طبقاً للتشريع الجاري بها العمل.
---	----	---

<p>Toute opération de traitement des données à caractère personnel est soumise à une notification préalable faite auprès de l'Instance. La même procédure est également appliquée pour toute modification intervenant au cours de l'opération de traitement.</p>	<p><b>34</b></p>	<p>تخضع كل عملية معالجة للمعطيات الشخصية إلى إعلام مسبق لدى الهيئة. وينسحب نفس الإجراء عند كل تغيير يطرأ أثناء عملية المعالجة.</p>
<p>La présente loi fixe les catégories de données à caractère personnel dont le traitement est soumis à l'autorisation de L'Instance.</p>		<p>وتخضع معالجة بعض الأصناف من المعطيات الشخصية التي يضبطها هذا القانون إلى ترخيص مسبق من الهيئة.</p>
<p>A l'exception des structures publiques autorisées par la loi pour traiter des données à caractère personnel, les autres structures publiques traitant ces données doivent être obligatoirement autorisées par un décret gouvernemental pris sur avis de l'Instance. L'autorisation doit comprendre l'identité de la structure responsable du traitement, les finalités du traitement et les parties auxquelles ces données seront transférées.</p>	<p><b>35</b></p>	<p>فيما عدا الهياكل العمومية المرخص لها في معالجة المعطيات الشخصية بمقتضى نصوص تشريعية، تخضع وجوبا معالجة المعطيات الشخصية من قبل الهياكل العمومية الى ترخيص في الغرض بمقتضى أمر حكومي بعد أخذ رأي الهيئة ويتضمن هوية الهيكل المسؤول عن المعالجة والغرض من المعالجة والجهات التي تحال إليها المعطيات بالمعالجة.</p>
<p>Le responsable du traitement et le sous-traitant sont solidairement responsable de toute violation des dispositions de la présente loi.</p>		<p>يكون المسؤول عن المعالجة والمناول مسؤولين بالتضامن مدنيا عن كل خرق لأحكام هذا القانون.</p>
<p>Le responsable du traitement doit prendre, lors de la visualisation et la conception de l'opération du traitement, toutes les précautions nécessaires et les mesures techniques adéquates garantissant la protection des données à caractère personnel.</p>	<p><b>36</b></p>	<p>ويتوجب على المسؤول عن المعالجة عند تصور وتصميم عملية المعالجة أن يتخذ جميع الاحتياطات اللازمة والتدابير الفنية الملائمة التي تضمن حماية المعطيات الشخصية.</p>
<p>Il doit documenter toutes les preuves de compatibilité du traitement avec les critères de protection prévus par la présente loi.</p>		<p>كما يجب عليه توثيق كل إثباتات تطابق المعالجة مع معايير الحماية المنصوص عليها بهذا القانون.</p>
<p>Le responsable du traitement ou le sous-traitant doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des données et empêcher les tiers de les consulter, modifier ou altérer.</p>	<p><b>37</b></p>	<p>يتعين على المسؤول عن المعالجة أو المناول اتخاذ كل التدابير اللازمة للمحافظة على أمن المعطيات وسلامتها ومنع الغير من الاطلاع عليها أو إدخال تغييرات عليها أو الإضرار بها.</p>
<p>Le responsable du traitement doit procéder d'une manière périodique et selon la nature du traitement à des études de risque et informer l'Instance de leurs résultats. La périodicité de l'étude des risques selon la nature du traitement est fixée par décret gouvernemental.</p>		<p>يتعين على المسؤول عن المعالجة القيام بصفة دورية وحسب نوعية المعالجة بدراسة لمخاطرها وإعلام الهيئة بنتائج الدراسة. ويتم ضبط دورية الدراسة حسب نوعية المعالجة بمقتضى أمر حكومي.</p>
<p>Le responsable du traitement et le sous-traitant doivent rectifier les données à caractère personnel dont ils disposent, les compléter, les modifier, les mettre à jour et les effacer soit à la demande de la personne concernée par le traitement ou à chaque moment où elles s'avèrent non exactes ou incomplètes, ou lorsque la finalité recherchée est atteinte.</p>	<p><b>38</b></p>	<p>يجب على المسؤول عن المعالجة والمناول أن يبادرا بإصلاح المعطيات الشخصية التي بحوزتهما وإتمامها وتعديلها أو تحيينها أو التثقيب عليها بطلب من الشخص المعني بالمعالجة أو كلما تبين لهما أنها غير صحيحة أو ناقصة أو عند بلوغ الهدف المنشود من معالجتها.</p>
<p>Ils doivent informer la personne concernée par le traitement de toutes les opérations susvisées par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique, et ce dans un délai maximum d'un mois à partir de la date de la réalisation des opérations.</p>		<p>ويجب عليهما إعلام الشخص المعني بالمعالجة بهذه العمليات بواسطة أي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو الكترونيا، وذلك في أجل أقصاه شهر من تاريخ حصولها.</p>
<p>En cas de dépassement de délai sans réponse de la part du responsable du traitement ou du sous-traitant, la personne concernée peut s'en opposer devant l'Instance.</p>	<p><b>39</b></p>	<p>وفي صورة عدم استجابة المسؤول عن المعالجة أو المناول لطلبه في أجل أقصاه شهر، للشخص المعني بالمعالجة أن يعترض على ذلك لدى الهيئة.</p>
<p>Le responsable du traitement, le sous-traitant et leurs agents, même après la fin du traitement ou la perte de leur qualité, doivent préserver la confidentialité des</p>		<p>يجب على المسؤول عن معالجة المعطيات الشخصية والمناول وكذلك أعوانهما، ولو بعد انتهاء المعالجة أو زوال صفتهم،</p>

données à caractère personnel et les informations traitées.	المحافظة على سرية المعطيات الشخصية والمعلومات التي تمت معالجتها.
Il est interdit au responsable du traitement de collecter les données à caractère personnel auprès des tiers à moins que la personne concernée y en consente ou que la loi l'autorise.	41 يحجّر على المسؤول عن المعالجة تجميع المعطيات الشخصية من الغير إلا في صورة موافقة الشخص المعني بالمعالجة على ذلك أو بموجب القانون.
En cas de litige portant sur la véracité des données à caractère personnel, le responsable du traitement et le sous-traitant doivent en faire mention dans un fichier jusqu'à ce que ce litige soit résolu.	إذا طرأ نزاع حول صحة معطيات شخصية، فإنه يتعين على كل من المسؤول عن المعالجة والمناول، التنصيص صلب سجل على وجود ذلك النزاع إلى حين البت فيه.
En cas d'incident pouvant porter préjudice à ces données ou les affecter, le responsable du traitement ou le sous-traitant doit en informer l'Instance et des mesures prises à cet effet dans les soixante-douze heures depuis la constatation de l'incident. Si le préjudice persiste, le responsable du traitement ou le sous-traitant est tenu d'en informer les personnes concernées par traitement dans un délai de quinze jours à compter de la constatation de l'incident par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique.	42 وعند حصول حادث من شأنه إلحاق ضرر بتلك المعطيات أو التأثير عليها، فإنه يتعين على المسؤول عن المعالجة أو المناول إعلام الهيئة بذلك وبالتدابير المتخذة في الغرض خلال اثنتين وسبعين ساعة من وقت حصول العلم له بالحادث. وفي صورة عدم رفع الضرر، يتعين عليه أن يعلم بذلك الأشخاص المعنيين بالمعالجة في أجل أقصاه خمسة عشر يوماً من تاريخ حصول العلم بالحادث بواسطة أي وسيلة تترك أثراً كتابياً أو الكترونياً.
Il est interdit de communiquer les données à caractère personnel aux tiers sans le consentement de la personne concernée.	تحجر إحالة المعطيات الشخصية إلى الغير دون موافقة الشخص المعني بالمعالجة.
Toutefois, l'Instance peut, sur demande du responsable du traitement autoriser leur communication, si ces données sont nécessaires pour réaliser des recherches et des études historiques ou documentaires ou statistiques ou pour l'exécution d'une obligation juridique ou contractuelle, à condition que le bénéficiaire de la communication des données s'engage à fournir les garanties nécessaires à leur protection ainsi que les droits qui s'y rattachent conformément aux conditions prévues par l'autorisation et d'assurer qu'elles ne seront pas utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été communiquées.	43 إلا أنه بإمكان الهيئة طلب من المسؤول عن المعالجة الترخيص في إحالتها إذا كانت المعطيات ضرورية لإجراء بحوث ودراسات تاريخية أو توثيقية أو إحصائية أو علمية أو لتنفيذ التزام قانوني أو تعاقدية، كل ذلك بشرط أن يتعهد الشخص المحالة إليه تلك المعطيات بتوفير الضمانات الكفيلة بحمايتها والحقوق المرتبطة بها طبق الشروط المضمنة بالترخيص، وعدم استعمالها في غير الغرض الذي أحييت من أجله.
La demande d'autorisation est adressée à l'Instance dans un délai d'un mois à compter de la date de refus de la personne concernée de communiquer ses données à caractère personnel aux tiers.	ويقدم مطلب الترخيص إلى الهيئة في أجل لا يتجاوز الشهر من تاريخ رفض المعني بالمعالجة إحالة معطياته الشخصية إلى الغير.
Les données à caractère personnel traitées pour des finalités particulières peuvent être communiquées en vue d'être traitées de nouveau pour des fins historiques ou scientifiques ou documentaires ou statistiques à condition d'obtenir le consentement de la personne concernée.	44 يمكن إحالة المعطيات الشخصية التي وقعت معالجتها لغايات معينة، وذلك لإعادة معالجتها لغايات تاريخية أو علمية أو توثيقية أو إحصائية، شريطة الحصول على موافقة المعني بالمعالجة.
Il est interdit dans tous les cas de transférer des données à caractère personnel vers un pays étranger lorsque ceci est susceptible de porter atteinte à la sécurité publique ou la défense nationale.	45 يحجر في كل الحالات تحويل المعطيات الشخصية نحو بلاد أجنبية إذا كان ذلك من شأنه المساس بالأمن العام أو الدفاع الوطني.
Est soumis à une notification préalable auprès, le transfert des données à caractère personnel vers des Etats étrangers dont la liste est fixée par une décision de l'Instance.	46 تخضع إلى الإعلام المسبق لدى الهيئة عملية تحويل المعطيات الشخصية نحو الدول الأجنبية التي تضبط قائمتها بقرار من الهيئة.
L'instance fixe cette liste par rapport aux garanties fournies par les Etats en matière de protection des données	تستند الهيئة عند ضبط هذه القائمة إلى ما توفره الدول من



à caractère personnel.		ضمانات كافية لحماية المعطيات الشخصية.
Le transfert des données à caractère personnel vers les autres Etats étrangers est soumis à l'autorisation préalable de l'Instance.		ويخضع تحويل المعطيات الشخصية نحو باقي الدول إلى ترخيص مسبق من الهيئة.
Le responsable du traitement ou le sous-traitant le cas échéant, doit immédiatement détruire les données à caractère personnel conformément aux dispositions de l'article 27 de la présente loi et ce soit à sa propre initiative, soit à la demande de la personne concernée.	47	يتعين على المسؤول عن المعالجة أو المناول عند الاقتضاء إتلاف المعطيات الشخصية بصفة فورية بمبادرة منه أو بطلب من الشخص المعني بالمعالجة طبقاً لأحكام الفصل 27 من القانون.
Le responsable du traitement et le sous-traitant qui envisagent de cesser définitivement leur activité doivent en informer l'Instance un mois avant la cessation de l'activité.		يتعين على المسؤول عن المعالجة وكذلك المناول الذي يعتزم التوقف نهائياً عن نشاط المعالجة، إعلام الهيئة بذلك قبل شهر من تاريخ التوقف.
En cas de décès ou de faillite du responsable du traitement ou du sous-traitant, ou en cas de dissolution de la personne morale ou sa confiscation, les héritiers ou le syndic de faillite ou le liquidateur, selon le cas, doivent en informer l'instance dans un délai ne dépassant pas trois mois à partir de la date de la survenance du fait.		وفي صورة وفاة أو إفلاس المسؤول عن المعالجة أو المناول أو حلّ الشخص المعنوي أو مصادرته، يجب على الورثة أو أمين الفلسة أو المصفي، حسب الحالة، إعلام الهيئة بذلك في أجل لا يتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ حدوثها.
L'Instance peut décider la communication des données à caractère personnel en cas de cessation d'activité pour les motifs indiqués au présent article, et ce, dans les deux cas suivants :	48	ويمكن للهيئة في حالة التوقف عن النشاط لأحد الأسباب المذكورة بهذا الفصل أن تقرر في أجل أقصاه شهراً من تاريخ الإبلاغ، إحالة المعطيات الشخصية في إحدى الصورتين التاليتين:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Si elle juge que ces données sont utiles pour une exploitation à des fins historiques ou documentaires ou statistiques ou scientifiques ;</li> <li>- Si celui qui a procédé à la notification propose de communiquer toutes les données à caractère personnel ou une partie à une personne physique ou morale en déterminant avec précision son identité. La communication effective ne s'effectue qu'après l'obtention de l'accord des personnes concernées par le traitement dans un délai de trois mois à partir de la date de la formulation de la demande, à défaut, la personne qui a procédé à la notification doit détruire ces données.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا رأت أن تلك المعطيات مفيدة لأن تستخدم في أغراض تاريخية أو توثيقية أو إحصائية أو علمية،</li> <li>- إذا اقترح من تولى الإعلام إحالة كل المعطيات الشخصية أو البعض منها إلى شخص طبيعي أو معنوي يحدّد هويته بكل دقة، ولا تتمّ الإحالة بصفة فعلية إلا بعد الحصول على موافقة الأشخاص المعنيين بالمعالجة. وفي صورة عدم الحصول على هذه الموافقة خلال ثلاثة أشهر من تاريخ طلبها، يتعين على من تولى الإعلام إتلاف المعطيات الشخصية.</li> </ul>
En cas de cessation d'activité du responsable du traitement ou du sous-traitant pour les motifs indiqués dans l'article précédent, la personne concernée ou ses héritiers ou toute personne ayant intérêt ou le ministère public peuvent, à tout moment demander de l'Instance de prendre toutes les mesures adéquates pour la conservation et la protection des données à caractère personnel ou leur destruction.	49	في حالة توقف نشاط المسؤول عن المعالجة أو المناول لإحدى الأسباب المذكورة بالفصل السابق، يمكن للشخص المعني بالمعالجة أو ورثته أو كل شخص له مصلحة أو النيابة العمومية أن يطلبوا في أي وقت من الهيئة اتخاذ التدابير الملائمة لحفظ المعطيات الشخصية وحمايتها أو إتلافها.
L'Instance doit rendre sa décision dans un délai d'un mois à compter de la date de la demande. Sa décision doit être motivée.		وعلى الهيئة أن تصدر قرارها في أجل شهر من تاريخ تقديم الطلب ويكون قرارها معللاً.
Lorsque le responsable du traitement est tenu de détruire les données à caractère personnel, il doit informer les parties auxquelles ces données ont été communiquées de la nécessité de les détruire.	50	عندما يصبح المسؤول عن المعالجة ملزماً بإتلاف معطيات شخصية سبق له إحالتها، فإنه يجب عليه إعلام الجهات المحالة إليها بضرورة إتلافها.
<b>Sous-section 2 - Du chargé de protection des données à caractère personnel</b>		<b>الفرع الثاني. في المكلف بحماية المعطيات الشخصية</b>
Les personnes morales publiques ou privées traitant des données à caractère personnel et employant plus que	51	يجب على الذوات المعنوية سواء كانت عمومية أو خاصة، التي

cinquante agents ou traitant des données sensibles, doit désigner un chargé de protection des données à caractère personnel, et en informer l'Instance et le public dans un délai de quinze jours.

Le responsable du traitement doit fournir au chargé de protection des données à caractère personnel toutes les ressources humaines et financières qui sont requises par ses fonctions.

Le chargé de protection des données à caractère personnel est chargé des attributions suivantes :

- Tenir un registre comprenant les opérations de traitement réalisées par le responsable du traitement ou le sous-traitant ;
- Recevoir les demandes d'accès aux données à caractère personnel ;
- Organiser toutes les activités internes relatives à la protection des données à caractère personnel ;
- Préparer un programme d'action afin d'améliorer la protection des données à caractère personnel en collaboration avec le responsable de traitement ;
- Elaborer un rapport annuel sur les activités relatives à la protection des données à caractère personnel qui doit être transmis à l'Instance par voie électronique et publié sur le site web de la structure ;
- Créer le lien entre la structure à laquelle il appartient et l'Instance de protection des données personnel

تعالج معطيات شخصية وتشغل أكثر من خمسين عوناً أو تعالج معطيات حساسة، أن تعين مكلفاً بحماية المعطيات الشخصية وتعلم الهيئة بذلك وتشره للعموم في أجل خمسة عشر يوماً.

ويجب على المسؤول عن المعالجة مدّ المكلف بحماية المعطيات الشخصية بالوسائل البشرية والمادية التي تتطلبها مهامه.

يضطلع المكلف بحماية المعطيات الشخصية بالمهام التالية:

- مسك سجل في عمليات المعالجة المنجزة من قبل المسؤول على المعالجة أو المناول،
- تلقي مطالب النفاذ الى المعطيات الشخصية،
- تنظيم كل الأنشطة الداخلية المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية،
- إعداد برنامج عمل لتحسين حماية المعطيات الشخصية بالتعاون مع المسؤول عن المعالجة،
- إعداد تقرير سنوي للأنشطة المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية يحال الكترونياً إلى الهيئة وينشر على الموقع الإلكتروني للهيكل.
- ربط الصلة بين الهيكل المعني الذي ينتهي إليه وهيئة حماية المعطيات الشخصية.

52

## Section 2. Des régimes spéciaux du traitement des données à caractère personnel

## القسم الثاني. في الأنظمة الخصوصية لمعالجة المعطيات الشخصية

### Sous-section 1. Du traitement des données à caractère personnel relatives à la sécurité publique ou la défense nationale ou les poursuites pénales

### الفرع الأول. في معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالأمن العام أو بالدفاع الوطني أو بالتتبعات الجزائية

Le traitement des données à caractère personnel relatives à la défense nationale ou la sécurité publique ou les poursuites pénales et les jugements rendus dans ce cadre est soumis à des règles spécifiques imposées par la nature de ces données et les attributions accordées aux autorités publiques chargées de les traiter et fixées par la législation en vigueur.

تخضع معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالدفاع الوطني أو بالأمن العام أو بالتوقي من الجرائم أو بالتتبعات الجزائية والأحكام الصادرة فيها، الى قواعد خاصة تقتضيها طبيعة تلك المعطيات والمهام الموكلة للسلط العمومية المكلفة بمعالجتها، وتضبط هذه القواعد الخاصّة بالتشريع الجاري به العمل.

Le droit d'accès indirect est exercé par l'intermédiaire d'un membre du conseil de l'Instance si le traitement concerne des données à caractère personnel relatives à la sécurité publique ou la défense nationale et par l'intermédiaire d'un avocat désigné par la personne concernée si les données à caractère personnel concernent l'enquête ou l'instruction des infractions.

تتم ممارسة حق النفاذ غير المباشر بواسطة أحد أعضاء مجلس الهيئة إذا تعلقت المعالجة بمعطيات شخصية متصلة بالأمن العام أو بالدفاع الوطني وبواسطة محام يعينه الشخص المعني بالمعالجة إذا كانت المعطيات الشخصية متصلة بالبحث والتحقيق في الجرائم.

Le membre de l'Instance ou l'avocat, selon les cas, demande l'accès aux données à caractère personnel objet de la requête et établit un rapport à cet effet qu'il soumet à l'Instance, celle-ci peut autoriser le responsable du traitement à corriger ces données ou les supprimer. Un procès-verbal est rédigé à cet effet et notifié à la personne concernée.

يتولى عضو الهيئة أو المحامي بحسب الحالة طلب الاطلاع على المعطيات الشخصية موضوع المطلب وإعداد تقرير في الغرض يرفع إلى الهيئة، التي لها أن تأذن للمسؤول عن المعالجة بتصحيح تلك المعطيات أو بفسخها بطلب من الشخص المعني بالمعالجة، ويحرر محضر في الغرض يتم إعلامه به.

53

<p>S'il s'avère à l'Instance que l'accès de la personne concernée par le traitement aux données à caractère personnel ne s'oppose pas aux finalités du traitement et ne porte pas atteinte à la sécurité publique ou la défense nationale, elle l'autorise à obtenir une copie de ces données à moins que le responsable du traitement s'y oppose vue la confidentialité desdites données.</p>	<p>وإذا تبين للهيئة أن أطّاع الشّخص المعني بالمعالجة على المعطيات الشخصية لا يتعارض مع أغراض المعالجة ولا يلحق ضرراً بالأمن العام أو بالدفاع الوطني، فإنها تأذن بتمكينه من نسخة من تلك المعطيات ما لم يعارض المسؤول عن المعالجة في ذلك بالنظر لسريّة تلك المعطيات.</p>
<p>L'Instance est compétente de statuer sur les litiges résultant du traitement de ce type de données à caractère personnel dans un délai de 60 jour à compter de sa saisine.</p>	<p>وتختص الهيئة بالبتّ في النزاعات الناشئة عن معالجة هذا الصنف من المعطيات الشخصية، في أجل ستين يوماً من تاريخ تقديم المطلب.</p>
<p><b>Sous-section 2 – Du traitement des données à caractère personnel à des fins de vidéosurveillance</b></p>	<p><b>الفرع الثّاني. في معالجة المعطيات الشخصية لأغراض المراقبة البصرية</b></p>
<p>Les moyens de vidéosurveillance ne peuvent être utilisés que s'ils sont nécessaires pour assurer la sécurité des personnes, la prévention des accidents, la protection des biens ou l'organisation des mouvements d'entrée et de la sortie dans les espaces publics à condition qu'ils ne soient installés qu'après notification faite à l'Instance et dans les lieux suivants :</p>	<p>لا يمكن استعمال وسائل المراقبة البصرية إلا إذا كانت ضرورية لضمان سلامة الأشخاص والوقاية من الحوادث وحماية الممتلكات أو تنظيم حركة الدخول إلى الفضاءات العامة والخروج منها، على ألاّ تركّز إلا بعد إعلام الهيئة وفي:</p>
<p>– Les espaces ouverts au public et leurs entrées ;</p>	<p>– الفضاءات المفتوحة للعموم ومدخلها،</p>
<p>– Les espaces de transport terrestre, maritime, aérien des voyageurs et des marchandises ainsi que les abris ;</p>	<p>– الفضاءات المخصصة للنقل البري والبحري والجوي للمسافرين والبضائع وبالمأوى،</p>
<p>– Les lieux de travail collectif.</p>	<p>– فضاءات العمل الجماعي.</p>
<p>Il est interdit dans tous les cas que les enregistrements vidéo soient accompagnés d'enregistrements sonores.</p>	<p>ويحجر في جميع الحالات أن تكون التسجيلات البصرية مرفقة بتسجيلات صوتية.</p>
<p>Il est également interdit d'installer ces moyens d'une manière permettant de couvrir des établissements sécuritaires ou militaires.</p>	<p>كما يحجر تركيز هذه الوسائل بشكل يسمح بالكشف عن المنشآت الأمنية والعسكرية.</p>
<p>L'utilisation des moyens de vidéosurveillance qu'elles soient portables ou mobiles par les agents de l'Etat ou des collectivités locales doit être notifiée à l'Instance et dans ce cas il est permis de procéder à des enregistrements sonores.</p>	<p>ويخضع استعمال وسائل المراقبة البصرية سواء كانت محمولة أو متنقلة من قبل أعوان الدولة والجماعات المحلية إلى إعلام الهيئة ويمكن في هذه الحالة إجراء تسجيلات صوتية.</p>
<p>L'installation des moyens de vidéosurveillance sur la voie publique n'est possible que par les autorités publiques et après notification à l'Instance.</p>	<p>ولا يمكن تركيز وسائل مراقبة بصرية على الطريق العام إلا من قبل السلطات العمومية وبعد إعلام الهيئة.</p>
<p>L'installation des moyens de vidéosurveillance dans les milieux d'enseignement, de santé ou dans les cellules de garde à vue et dans les prisons et les centres de réhabilitation est soumise à l'autorisation préalable de l'Instance.</p>	<p>تخضع وسائل المراقبة البصرية المركزة في الفضاءات التربوية أو الصحية أو في غرف الاحتفاظ وفي السجون أو الإصلاح إلى الترخيص المسبق من الهيئة.</p>
<p>Les notifications et les demandes d'autorisation peuvent être présentées soit par le responsable du traitement ou le sous-traitant soit par la personne qui a installé le système de vidéosurveillance.</p>	<p>يمكن أن يقدم الإعلام أو مطلب الترخيص سواء من قبل المسؤول عن المعالجة أو المناول أو من قبل الشخص الذي قام بتركيز نظام المراقبة.</p>
<p>L'Instance fixe par une décision les critères d'installation des moyens de vidéosurveillance, les modalités d'en informer le public d'une manière claire et permanente de l'existence de ces moyens ainsi que les procédures de visualisation à distance des images issues de système de vidéosurveillance.</p>	<p>تضبط الهيئة بقرار معايير تركيز وسائل المراقبة البصرية وكيفية إعلام العموم بطريقة واضحة ومستمرة بوجود تلك الوسائل وكذلك شروط وإجراءات مشاهدة الصور عن بعد المسجلة بهذه الوسائل.</p>
<p>La durée de conservation des enregistrements est fixée à trente jours et peut être prolongée jusqu'à 60 jours en</p>	<p>تحدد مدة الاحتفاظ بالتسجيلات بثلاثين يوماً وترفع إلى ستين</p>

<p>ce qui concerne les systèmes de surveillance spécifiques à la sécurité publiques. Cette durée peut être prolongée jusqu'à trois mois sur autorisation du ministère public avec la possibilité de renouvellement le cas échéant.</p>		<p>يوماً بالنسبة لمنظومات المراقبة الخاصة بالأمن العام ويمكن التمديد في هذه المدة بثلاثة أشهر بإذن من النيابة العمومية مع إمكانية تجديد الطلب كلما اقتضت الضرورة.</p>
<p>Il est interdit de communiquer les enregistrements vidéo sauf dans les cas suivants :</p>		<p>تجر إحالة التسجيلات البصرية إلا في الحالات التالية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lorsque la personne concernée a donné son consentement ou à sa demande ;</li> </ul>	58	<ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا أعطى الشخص المعني بالمعالجة موافقته أو يطلب منه؛</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lorsque la communication est nécessaire à l'exercice des missions de sécurité publique ou de défense nationale dévolues aux autorités publiques ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا كانت الإحالة ضرورية لتنفيذ مهام موكلة إلى السلطات العمومية وتتعلق بالأمن العام أو الدفاع الوطني؛</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lorsque la communication s'avère nécessaire pour la constatation ou la divulgation des infractions pénales ou la poursuite des auteurs de ces infractions.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا كانت الإحالة ضرورية لغاية معاينة الجرائم أو الكشف عنها أو تتبع مرتكبيها.</li> </ul>
<p>Le responsable du traitement doit consigner ces communications dans un registre numéroté et signé dont les caractéristiques sont fixées par la décision de l'Instance prévue par l'article 56 de la présente loi.</p>		<p>ويجب على المسؤول عن المعالجة تضمين هذه الإحالات في سجل مرقم تحدد مواصفاته ضمن قرار الهيئة المنصوص عليه بالفصل 56 من هذا القانون.</p>
<p>Si les autorités chargées de la sécurité publique ou de la défense nationale font recours à des systèmes de vidéosurveillance installés par des particuliers, ces derniers doivent en informer l'Instance.</p>		<p>وفي صورة لجوء السلط المكلفة بالأمن العام أو بالدفاع الوطني إلى أنظمة مراقبة بصرية مركزة من طرف خاص، فإنه يتوجب على هؤلاء الخواص إعلام الهيئة بذلك.</p>
<p>La reconnaissance faciale des personnes physiques ou par les plaques d'immatriculation des véhicules réalisée par les services publics ou privés à travers les enregistrements issus des systèmes de vidéosurveillance installés conformément à la législation en vigueur est soumise à l'autorisation préalable de l'Instance.</p>	59	<p>تخضع إلى الترخيص المسبق من الهيئة عملية التعرف على الشخص الطبيعي من خلال الوجه أو من خلال الأرقام المنجمية للسيارات، المنجزة من قبل المصالح العمومية والخاصة عبر تسجيلات وسائل المراقبة البصرية المركزة طبق التشريع الجاري به العمل.</p>
<p><b>Sous-section 3. Du traitement des données à caractère personnel relatives à la santé</b></p>		<p><b>الفرع الثالث. في معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة</b></p>
<p>Le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé est soumis à l'autorisation préalable de l'Instance qui peut reporter l'examen de la demande jusqu'à consultation des structures spécialisées dans le domaine médical.</p>		<p>تخضع معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلى ترخيص مسبق من الهيئة، التي بإمكانها تأجيل البت في مطلب الترخيص إلى حين استشارة الهيكل المختصة في المجال الطبي.</p>
<p>L'Instance peut fixer les précautions et procédures qui doivent être prises pour garantir la protection des données à caractère personnel relatives à la santé.</p>	60	<p>يمكن للهيئة أن تحدد عند إسناد الترخيص الاحتياطات والإجراءات الواجب اتخاذها لضمان حماية المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة.</p>
<p>L'Instance fixe par décision la durée maximale de conservation des données à caractère personnel traitées dans chaque domaine. La conservation de ces données n'est possible après expiration des délais de traitement que lorsqu'elles sont anonymisées.</p>		<p>وتحدد الهيئة بمقتضى قرار الأجل القصوى للاحتفاظ بالمعطيات الشخصية المعالجة في كل مجال. ولا يمكن الاحتفاظ بتلك المعطيات بعد انقضاء مدة المعالجة إلا إذا تم إخفاء هوية أصحابها.</p>
<p>Les opérations de communication ou le transfert des données à caractère personnel relatives à la santé sont interdites sauf autorisation préalable de l'Instance.</p>		<p>وتجر إحالة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة أو تحويلها إلى الخارج دون ترخيص مسبق من الهيئة.</p>
<p>Le traitement des données à caractère personnel n'est possible que dans les cas suivants :</p>	61	<p>لا يمكن معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلا في الحالات التالية:</p>



<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lorsque le traitement est réalisé par une structure publique ou privée de santé ou un personnel de santé dans le cadre de l'exercice de ses missions ;</li> <li>- Lorsque le traitement est nécessaire à la réalisation de finalités prévues par la loi ;</li> <li>- Lorsque le traitement s'avère nécessaire pour le développement et la protection de la santé entre autres pour la recherche sur les maladies et leur prévention et traitement ;</li> <li>- Lorsqu'il est bénéfique pour la santé de la personne concernée.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إذا كانت المعالجة منجزة من قبل مؤسسة صحية عمومية أو خاصة أو طاقم طبي في إطار أداء مهامهم؛</li> <li>- إذا كانت المعالجة لازمة لتحقيق أغراض منصوص عليها بالقانون،</li> <li>- إذا كانت المعالجة ضرورية لتطوير الصحة وحمايتها بما في ذلك البحوث حول الأمراض والوقاية منها ومعالجتها،</li> <li>- إذا كان للمعالجة انعكاس إيجابي على صحة الشخص المعني بها.</li> </ul>
<p>Le traitement des données à caractère personnel relatives à la santé ne peut être effectué que par des médecins et le personnel paramédical exerçant sous leur responsabilité, ou des personnes soumises, en raison de leur fonction dans le domaine médical, à l'obligation de secret professionnel.</p>	62	<p>تجر معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة إلا من قبل الأطباء والإطارات شبه الطبية العاملين تحت مسؤوليتهم، أو الأشخاص الخاضعين بحكم وظيفتهم في الميدان الصحي إلى واجب المحافظة على السر المهني.</p>
<p>Il est interdit de procéder à l'hébergement des données à caractère personnel relatives à la santé en dehors du territoire tunisien.</p>		<p>يحجر إيواء المعطيات الشخصية المتعلقة بالصحة خارج التراب الوطني.</p>
<p>Si l'hébergement est effectué sur le territoire tunisien, l'hébergeur doit être agréé par les structures concernées et doit se conformer aux conditions de la sécurité des systèmes et des réseaux conformément à la législation en vigueur.</p>	63	<p>وإذا تم الإيواء فوق التراب التونسي، فإنه يشترط في المستضيف أن يكون معتمدا من قبل الهياكل المختصة وأن يستجيب لشروط سلامة المنظومات والشبكات طبقا للتشريع الجاري به العمل.</p>
<p>L'Instance fixe par décision le référentiel à respecter lors de l'hébergement de ces données.</p>		<p>وتصدر الهيئة قرارا يضبط الإطار المرجعي الواجب احترامه عند إيواء تلك المعطيات.</p>
<p><b>Sous-section 4.</b> <b>Du traitement des données à caractère personnel dans le cadre de la recherche scientifique</b></p>		<p><b>الفرع الرابع.</b> <b>في معالجة المعطيات الشخصية في إطار البحث العلمي</b></p>
<p>Il faut procéder à la pseudonimisation et l'anonymisation, à chaque fois que les exigences de la recherche scientifique le permet, et ce, conformément aux procédures fixées par une décision de l'Instance.</p>	64	<p>يجب الالتجاء الى ترميز المعطيات الشخصية أو إخفاء هوية أصحابها، كلما سمحت مقتضيات البحث العلمي بذلك، طبقا للإجراءات التي تضبط بقرار من الهيئة.</p>
<p>La communication des données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement dans le cadre de la recherche scientifique ne peut avoir lieu que lorsque la personne concernée donne son consentement exprès ou lorsque la communication s'avère nécessaire pour la présentation des résultats de cette recherche.</p>	65	<p>لا تجوز إحالة أو نشر المعطيات الشخصية الواقع معالجتها في إطار البحث العلمي إلا إذا وافق المعني بالمعالجة على ذلك صراحة، أو إذا كانت الإحالة أو النشر ضروريين لتقديم نتائج البحث.</p>
<p><b>Sous-section 5.</b> <b>Du traitement des données à caractère personnel à des fins de journalisme</b></p>		<p><b>الفرع الخامس.</b> <b>في معالجة المعطيات الشخصية لأغراض الصحافة</b></p>
<p>Dans le cadre de leur activité, les journalistes ne peuvent en aucun cas rendre publiques des données à caractère personnel qui peuvent rendre les personnes concernées identifiées ou identifiables et dont ils ont pris connaissance à l'occasion de leur investigation. Il leur est également interdit de divulguer les données sensibles et les données relatives aux mineurs.</p>	66	<p>يجب على الصحفيين في نطاق نشاطهم، عدم إتاحة المعطيات الشخصية التي بلغت إلى علمهم بمناسبة تحقيقاتهم، للعموم بما من شأنه أن يجعل الأشخاص المعنيين بها معرفين أو قابلين للتعريف، كما يمنع عليهم نشر المعطيات الحساسة والمعطيات الخاصة بالقاصرين.</p>
<p><b>Sous-section 6.</b> <b>Du traitement des données à caractère personnel de localisation</b></p>		<p><b>الفرع السادس.</b> <b>في معالجة المعطيات الشخصية المتعلقة بالتموقع</b></p>

Les données de localisation sont des données personnelles sensibles ne pouvant être traitées que lorsque cela s'avère nécessaire, et après notification faite auprès de l'Instance.	67	تعتبر المعطيات المتعلقة بالتموقع من قبيل المعطيات الشخصية الحساسة التي لا تجوز معالجتها إلا عند الضرورة وبعد إعلام الهيئة.
Le responsable du traitement ou le sous-traitant doit informer ses agents de la mise en place d'un dispositif permettant leur localisation dans lors de l'exercice de leur travail.	68	يجب على المسؤول عن المعالجة أو المناول إعلام أعوانه بوضع نظام لتحديد تموقعهم في إطار ممارسة عملهم.
Le traitement des données à caractère personnel de localisation par des objets connectés est soumis aux conditions fixées par une décision de l'Instance après consultation des structures chargées de contrôle et de régulation dans le domaine des télécommunications électroniques.	69	تخضع معالجة المعطيات المتعلقة بالتموقع عبر تطبيقات الأجهزة الطرفية للاتصالات إلى قواعد تضبط بقرار من الهيئة بعد أخذ رأي الهياكل المكلفة بالرقابة والتعديل في مجال الاتصال الإلكتروني.
<b>Sous-section 7. Du traitement des données personnelles par le biais des objets connectés</b>		<b>الفرع السابع. في معالجة المعطيات الشخصية من خلال الأجهزة الطرفية للاتصالات المتصلة</b>
Les objets connectés importés ou fabriqués localement et destinés à la commercialisation sont soumis à la certification et au respect des normes adoptées en matière de protection des données à caractère personnel conformément à la législation en vigueur.	70	تخضع الأجهزة الطرفية للاتصالات المتصلة المستوردة أو المصنعة محليا والمعدة للتسويق إلى المصادقة والتثبت من احترام المعايير المعتمدة في حماية المعطيات الشخصية طبقا للتشريع الجاري بها العمل.
L'Instance fixe les conditions de protection par décision après consultation des structures chargées de contrôle et de régulation dans le domaine des télécommunications électroniques.	71	تضبط الهيئة بمقتضى قرار شروط الحماية بعد أخذ رأي الهياكل المكلفة بالرقابة والتعديل في مجال الاتصال الإلكتروني.
<b>Sous-section 8. De l'hébergement des données à caractère personnel</b>		<b>الفرع الثامن. في إيواء المعطيات الشخصية</b>
L'hébergement des données à caractère personnel sur le territoire tunisien est soumis à la notification faite auprès de l'Instance.	72	يخضع إيواء المعطيات الشخصية على التراب التونسي الى الإعلام المسبق للهيئة.
Leur hébergement hors du territoire tunisien est soumis aux mêmes conditions prévues par l'article 46 de la présente loi.		ويخضع إيواؤها خارج التراب التونسي الى نفس القواعد المنصوص عليها بالفصل 46 من هذا القانون.
Les données à caractère personnel traitées par des personnes morales publiques ne peuvent être hébergées hors du territoire tunisien.		ولا يمكن إيواء المعطيات الشخصية التي تعالجها ذات معنوية عمومية خارج التراب التونسي.
L'hébergeur des données à caractère personnel est considéré comme un sous-traitant et il est soumis par conséquence, solidairement avec le responsable du traitement, à toutes les obligations et devoirs qui incombent à ce dernier.	73	يعتبر مستضيف المعطيات الشخصية بمثابة المناول، ويخضع على هذا الأساس بالتضامن مع المسؤول عن المعالجة إلى كافة الواجبات والالتزامات المحمولة على هذا الأخير.
<b>Sous-section 9. Des décisions automatisées et du profilage</b>		<b>الفرع التاسع. في القرارات الآلية وفي تحديد الملامح</b>
La personne concernée a le droit de s'opposer à une décision fondée exclusivement sur un traitement automatisé, conformément aux articles 20 et 21 de la présente loi y compris le profilage, et les effets juridiques qui s'en produisent à moins que le traitement ne soit nécessaire pour l'exécution d'une obligation juridique ou contractuelle.	74	للشخص المعني بالمعالجة الحق في الاعتراض على قرار تأسس حصريا على معالجة آلية طبق أحكام الفصلين 20 و21 من هذا القانون، بما في ذلك تحديد الملامح وما يترتب عنه من آثار قانونية إلا إذا كانت المعالجة ضرورية لتحقيق التزام قانوني أو تعاقدية.
<b>Sous-section 10. Du registre de l'identifiant unique du citoyen</b>		<b>الفرع العاشر: في سجل المعرف الوحيد للمواطن</b>

<p>Il est institué un registre dénommé « Registre de l'identifiant unique du citoyen » dont les objectifs et les données à caractère personnels qu'il pourrait comprendre sont fixés par un décret gouvernemental. Il est tenu et géré par le ministère chargé des collectivités locales.</p>	<b>75</b>	<p>يحدث سجل يطلق عليه اسم "سجل المعرف الوحيد للمواطن"، تضبط أهدافه والمعطيات الشخصية الواجب تضمينه صلبه بمقتضى أمر حكومي، تمسكه وتديره الوزارة المكلفة بالجماعات المحلية.</p>
<p>La tenue et la gestion du « Registre de l'identifiant unique du citoyen » sont soumises aux mêmes conditions et procédures de traitement des données à caractère personnel. Les personnes habilitées à utiliser le « Registre de l'identifiant unique du citoyen » doivent faciliter la mission du contrôle de l'Instance et sont tenues de désigner un chargé de protection des données à caractère personnel.</p>	<b>76</b>	<p>يخضع مسك وإدارة "سجل المعرف الوحيد للمواطن" لنفس الشروط والإجراءات المنطبقة على معالجة المعطيات الشخصية، ويتوجب على الأشخاص المرخص لهم في استعمال "المعرف الوحيد للمواطن" تيسير مهمة الرقابة التي تقوم بها الهيئة كما يتوجب عليهم تعيين مكلف بحماية المعطيات الشخصية.</p>
<p>L'identifiant unique du citoyen est attribué à :</p>	<b>77</b>	<p>يمنح "المعرف الوحيد للمواطن" إلى:</p>
<p>– Toute personne inscrite dans le registre d'état civil au moment de sa naissance ;</p>	<b>77</b>	<p>– كل شخص مسجل عند الولادة بسجل الحالة المدنية.</p>
<p>– Toute personne de nationalité tunisienne née dans un pays étrangers au moment de son inscription auprès de la mission diplomatique ou consulaire agréée dans ce pays ;</p>	<b>77</b>	<p>– كل شخص تونسي الجنسية ولد في دولة أجنبية عند تسجيله لدى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية التونسية المعتمدة في تلك الدولة.</p>
<p>– Toute personne ayant acquis la nationalité tunisienne.</p>	<b>77</b>	<p>– كل شخص اكتسب الجنسية التونسية.</p>
<p>Les données de ces personnes doivent être conservées pendant trente ans à compter de la date du décès de la personne ou celle de la déchéance définitive de la nationalité.</p>	<b>77</b>	<p>يتعين الاحتفاظ بالمعطيات المتعلقة بهم لمدة ثلاثين سنة بعد الوفاة أو فقدان الجنسية نهائيا.</p>
<p>Il est interdit d'attribuer le même « identifiant unique du citoyen » à plus qu'une personne ou d'attribuer à une même personne plusieurs « identifiant unique du citoyen ».</p>	<b>78</b>	<p>يحجر إسناد نفس "المعرف الوحيد للمواطن" لأكثر من شخص وإسناد الشخص الواحد أكثر من "معرف وحيد للمواطن".</p>
<p>L'identifiant unique du citoyen ne doit pas être signifiant. Ses objectifs, ses caractéristiques techniques ainsi que les modalités de la tenue et de la gestion de son registre sont fixés par un décret gouvernemental après consultation de l'Instance.</p>	<b>78</b>	<p>يشترط في "المعرف وحيد للمواطن" أن لا تكون له أي دلالة، وتحدد أهدافه ومحتواه ومواصفاته الفنية وقواعد مسكه وإدارة سجله بمقتضى أمر حكومي بعد استشارة الهيئة.</p>
<p>Le ministère chargé des collectivités locales doit installer un système en ligne permettant à tout citoyen d'accéder à toutes les opérations effectuées sur son identifiant unique et les structures qui l'ont utilisé.</p>	<b>79</b>	<p>يتعين على الوزارة المكلفة بالجماعات المحلية تركيز منظومة على الخط تخوّل لكل مواطن الاطلاع على كل العمليات التي طرأت على معرفه الوحيد والهياكل التي استعملته.</p>
<p>« L'identifiant unique du citoyen » ne peut être utilisé que par les personnes publiques ou par des particuliers chargés de la gestion d'un service public et dont la liste et les finalités de l'utilisation de l'identifiant unique seront fixées par un décret gouvernemental sur avis de l'Instance.</p>	<b>80</b>	<p>يحجر استعمال "المعرف الوحيد للمواطن" إلا من قبل الأشخاص العموميين أو الخواص المكلفين بتسيير مرفق عمومي والذين تضبط قائمتهم وأغراض استعمالهم للمعرف الوحيد للمواطن بأمر حكومي يصدر بناء على رأي الهيئة.</p>
<p>Il est interdit de faire mention à « l'identifiant unique du citoyen » dans les documents officiels délivrés par les services de l'Etat tunisien à l'exception des courriers administratifs entre les structures administratives ou prévues prévues dans l'article précédent.</p>	<b>81</b>	<p>يحجر التنصيب على "المعرف الوحيد للمواطن" بالوثائق الرسمية التي تسلمها مصالح الدولة التونسية باستثناء المراسلات الإدارية بين الهياكل العمومية أو الخاصة المشار اليها بالفصل السابق.</p>

**CHAPITRE IV.  
DE L'INSTANCE DE PROTECTION  
DES DONNEES A CARACTERE PERSONNEL**

**الباب الرابع.  
في هيئة حماية المعطيات الشخصية**

Est créée une instance publique indépendante dénommée « Instance de protection des données à caractère personnel » disposant de la personnalité morale et de l'autonomie administrative et financière. Son siège est fixé à Tunis.

Les modalités de fonctionnement de l'Instance sont fixées par son règlement intérieur qui doit être approuvé par le Conseil de l'Instance et publié sur son site web.

82

تحدث هيئة عمومية مستقلة تسمى هيئة حماية المعطيات الشخصية، تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلالية الإدارية والمالية ويكون مقرها تونس العاصمة.

وتضبط طرق سير عمل الهيئة بمقتضى نظام داخلي يصادق عليه مجلس الهيئة وينشر على الموقع الإلكتروني للهيئة.

### Section première. Des missions de l'Instance

### القسم الأول.

### في مهام الهيئة

تتولى الهيئة بالخصوص القيام بالمهام التالية:

L'Instance est chargée notamment des missions suivantes :

- Procéder de sa propre initiative aux opérations de contrôle des opérations de traitement des données à caractère personnel ;
- Exercer les missions qui lui sont confiées par la loi et peut à cet effet se faire assister par les officiers de police judiciaire ;
- Donner son avis par rapport aux projets de loi et textes réglementaires relatifs au domaine de la protection des données à caractère personnel ;
- Emettre des avis au sujet des consultations qu'elle reçoit des personnes morales publiques ou privées, se rapportant aux différentes questions relatives au traitement des données à caractère personnel ;
- Participer aux activités de recherche, de formation et d'étude en rapport avec la protection des données à caractère personnel ;
- Mettre en place et diffuser la culture de protection des données à caractère personnel en collaboration avec les différentes structures publiques et les organisations de la société civile ;
- Contrôler l'évaluation régulière du niveau de protection des données à caractère personnel mis en œuvre par les responsables du traitement ;
- Echanger les expériences et les compétences avec ses homologues étrangères ainsi qu'avec les instances internationales et régionales agissant dans le domaine de la protection des données à caractère personnel et de la vie privée ;
- Participer à toutes les instances internationales et régionales chargées de la protection des données à caractère personnel et la collaboration et collaborer avec les structures onusiennes dans ce domaine, après notification faite au ministère des affaires étrangères.
- Travailler en concertation avec l'Instance d'accès à l'information et toutes les institutions publiques de contrôle et de régulation pour édicter des décisions et élaborer des guides et de référentiels communs relatifs à l'accès aux données à caractère personnel ;

- التعهد تلقائيا بمراقبة عمليات معالجة المعطيات الشخصية.

- مباشرة المهام المسندة لها بالقانون ولها في ذلك أن تستعين بأعوان الضابطة العدلية.

- إبداء الرأي في مشاريع القوانين والنصوص الترتيبية ذات العلاقة بمجال حماية المعطيات الشخصية.

- تقديم الاستشارات للذوات العمومية والخاصة حول جميع المسائل المتصلة بمعالجة المعطيات الشخصية.

- المساهمة في أنشطة البحث والتكوين والدراسة ذات الصلة بحماية المعطيات الشخصية.

- إرساء ونشر ثقافة حماية المعطيات الشخصية بالتعاون مع كافة الهياكل العمومية ومكونات المجتمع المدني.

- مراقبة التقييم الدوري لمستوى حماية المعطيات الشخصية الذي يقوم به المسؤولون عن المعالجة.

- تبادل التجارب والكفاءات مع نظيراتها من الهيئات الأجنبية وكذلك الهيئات الدولية والإقليمية العاملة في مجال حماية المعطيات الشخصية والحياة الخاصة.

- المشاركة في كافة الهيئات الإقليمية والدولية المكلفة بحماية المعطيات الشخصية والتعاون مع هيئات الأمم المتحدة في هذا المجال بعد إعلام وزارة الشؤون الخارجية.

- العمل بالتعاون مع هيئة النفاذ إلى المعلومة وكافة المؤسسات العمومية المعنية بالرقابة والتعديل. من أجل إصدار القرارات وإعداد الأدلة والإطارات المرجعية المشتركة ذات الصلة بالنفاذ إلى المعطيات الشخصية.

83



<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborer un rapport annuel de ses activités, le soumettre au Président de la République, au Président de l'Assemblée des représentants du peuple et au Chef du gouvernement et le publier sur son site électronique ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إعداد تقرير سنوي لنشاطها وعرضه على رئيس الجمهورية ورئيس مجلس نواب الشعب ورئيس الحكومة ينشر بالموقع الإلكتروني للهيئة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborer des rapports périodiques concernant l'état de la protection des données à caractère personnel et le publier sur son site électronique.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إعداد تقارير دورية عن وضع حماية المعطيات الشخصية تنشر بالموقع الإلكتروني للهيئة.</li> </ul>
<p><b>Section 2.</b> <b>De la composition de l'Instance</b></p>		<p><b>القسم الثاني.</b> <b>في تركيبة الهيئة</b></p>
<p>L'Instance se compose d'un organe de décision collégial dénommé le Conseil de l'Instance ; d'un organe administratif, d'une unité de recherche et d'investigation et d'une unité d'audit et de contrôle interne.</p>	<p><b>84</b></p>	<p>تركب الهيئة من هيكل تقريبي جماعي يسمى "مجلس الهيئة" وجهاز إداري ووحدة البحث والتقصي ووحدة التدقيق والرقابة الداخلية.</p>
<p><b>Sous-section 1.</b> <b>Du conseil de l'Instance</b></p>		<p><b>الفرع الأول:</b> <b>في مجلس الهيئة</b></p>
<p>Le conseil de l'Instance se compose d'un président et de deux membres exerçant leurs fonctions à plein temps pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois. Ils sont nommés par décret gouvernemental et comprenant obligatoirement un juge administratif. Les membres du conseil doivent réunir les conditions suivantes :</p>		<p>يتكون مجلس الهيئة من رئيس وعضوين يمارسون مهامهم كامل الوقت لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة يتم تعيينهم بمقتضى أمر حكومي ويكون من بينهم وجوبا قاض إداري. ويجب أن يستجيب الأعضاء إلى الشروط التالية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Etre de nationalité tunisienne ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- تونسي الجنسية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ne pas avoir d'antécédents judiciaires ;</li> </ul>	<p><b>85</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- نقي السوابق العدلية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Etre indépendant, honnête et neutre ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- يتمتع بالاستقلالية والنزاهة والحياد.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Avoir la compétence et l'expérience dans le domaine de la protection des données à caractère personnel ou dans les domaines en relation.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- من ذوي الخبرة والكفاءة في مجال حماية المعطيات الشخصية أو في المجالات ذات الصلة.</li> </ul>
<p>Il peut être mis fin aux fonctions d'un membre du conseil par décret gouvernemental sur la base d'un rapport motivé rédigé par les deux autres membres suite à une faute grave et il sera remplacé conformément aux mêmes modalités pour la période restante du mandat.</p>		<p>ويمكن إعفاء أحد الأعضاء بمقتضى أمر حكومي بناء على تقرير معلل صادر عن عضوين بسبب ارتكابه خطأ جسيما على أن يتم تعويضه بنفس الصيغ ولباقي المدّة.</p>
<p>Les membres du conseil de l'Instance prêtent le serment suivant devant le président de la République : « Je jure au nom de Dieu le Tout Puissant que je veillerais à la protection des données à caractère personnel avec honneur, indépendance, honnêteté et neutralité et je préserverais le secret professionnel ».</p>	<p><b>86</b></p>	<p>يؤدّي أعضاء مجلس الهيئة أمام رئيس الجمهورية اليمين التالية: "أقسم بالله العظيم أن أعمل على حماية المعطيات الشخصية بأمانة واستقلالية وحياد ونزاهة وأن أحافظ على السر المهني".</p>
<p>Le président de l'Instance ainsi que ses membres et ses agents sont tenus au secret professionnel en ce qui concerne les données à caractère personnel et des informations dont ils ont eu connaissance à raison de leur fonction, et ce même après la perte de leurs qualités.</p>	<p><b>87</b></p>	<p>يتوجب على رئيس الهيئة وأعضائها وأعاونها المحافظة على السر المهني في خصوص المعطيات الشخصية والمعلومات التي بلغت إلى علمهم بحكم وظيفتهم، ولو بعد زوال صفتهم.</p>
<p>La rémunération et les avantages dont bénéficient les membres du conseil de l'Instance sont fixés par décret gouvernemental.</p>	<p><b>88</b></p>	<p>يتمتع أعضاء المجلس بأجور وامتيازات تضبط بمقتضى أمر حكومي.</p>
<p>Le conseil se réunit sur convocation du Président d'une manière régulière. La convocation doit être adressée au moins trois jours avant la date de la réunion par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique, jointe du projet de l'ordre du jour.</p>	<p><b>89</b></p>	<p>يجتمع المجلس بدعوة من رئيسه بصفة دورية ويتم استدعاء الأعضاء ثلاثة أيام على الأقل قبل تاريخ الجلسة بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو الكترونيا مصحوبا بمشروع جدول الأعمال.</p>
<p>Les réunions du conseil de l'Instance ne sont valables qu'en présence de la majorité des membres y compris le président.</p>		<p>لا تكون اجتماعات مجلس الهيئة قانونية إلا بحضور أغلبية الأعضاء من بينهم رئيس المجلس.</p>

Le Président peut inviter à prendre part aux réunions du Conseil toute personne dont il juge la présence utile.		ويمكن لرئيس المجلس دعوة كل شخص يرى فائدة في حضوره إلى المشاركة في اجتماعات المجلس.
Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des membres présents et en cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.		يتخذ المجلس قراراته بأغلبية الأعضاء الحاضرين وفي صورة تساوي الأصوات يرجح صوت الرئيس.
Le Conseil est chargée notamment de :		يتولى مجلس الهيئة بالخصوص:
– Prendre les décisions réglementaires ;	90	– اتخاذ القرارات الترتيبية.
– Statuer sur les déclarations et les demandes d'autorisation et examiner les plaintes ;		– البت في التصاريح ومطالب الترخيص والنظر في الشكايات.
– Approuver le Règlement intérieur de l'Instance ;		– المصادقة على النظام الداخلي للهيئة.
– Approuver le rapport annuel de l'Instance ;		– المصادقة على التقرير السنوي للهيئة.
– Proposer le projet de budget de l'Instance ;		– اقتراح مشروع ميزانية الهيئة.
– Proposer l'organigramme de l'Instance ;		– اقتراح التنظيم الهيكلي للهيئة.
– Proposer le statut particulier des agents de l'Instance.		– اقتراح نظام الأساسي الخاص لأعوان الهيئة.
<b>Sous-section 2. Du Président de l'Instance</b>		<b>الفرع الثاني. في رئيس الهيئة</b>
Le Président de l'Instance est son représentant légal et son ordonnateur. Il veille à son fonctionnement, supervise son organisation administrative et financière et élabore le projet de son budget et son rapport annuel.	91	رئيس الهيئة هو ممثلها القانوني وأمر صرفها يسهر على سير أعمالها ويشرف على تسييرها الإداري والمالي وإعداد مشروع الميزانية والتقرير السنوي لها.
Le Président peut déléguer certaines de ses attributions aux autres membres et au secrétaire général.		يمكن لرئيس الهيئة تفويض البعض من صلاحياته لفائدة أحد الأعضاء والكتاب العام.
<b>Sous-section 3. De l'organe administratif</b>		<b>الفرع الثالث. في الجهاز الإداري</b>
L'organe administratif comprend des services administratifs, financiers et techniques conformément à un organigramme proposé par le Conseil de l'Instance et approuvé par décret gouvernemental.	92	يشتمل الجهاز الإداري على مصالح إدارية ومالية وفنية وفق تنظيم هيكلي يقترحه مجلس الهيئة وتتم المصادقة عليه بمقتضى أمر حكومي.
Les agents de l'Instance sont soumis aux dispositions de la loi n° 85-78 portant statut général des agents des offices, des établissements publics à caractère industriel et commercial et des sociétés dont le capital est détenu directement et entièrement par l'Etat ou les collectivités publiques locales. Les règles qui leurs sont spécifiques sont déterminées par un statut particulier fixé par un décret gouvernemental.		يخضع أعوان الهيئة إلى أحكام القانون عدد 78 لسنة 1985 المتعلق بضبط النظام الأساسي العام لأعوان الدواوين والمؤسسات العمومية ذات الصبغة الصناعية والتجارية والشركات التي تمتلك الدولة أو الجماعات العمومية في رأس مالها بصفة مباشرة وكليا. وتضبط القواعد الأساسية الخاصة بهم بنظام أساسي خاص يضبط بمقتضى أمر حكومي.
L'organe administratif est géré par un secrétaire général sous la supervision du Président de l'Instance et il est chargé des attributions suivantes :		يسير الجهاز الإداري للهيئة كاتب عام تحت إشراف رئيس الهيئة ويقوم بالمهام التالية:
– Assistance du Président au fonctionnement de l'Instance ;	93	– مساعدة رئيس الهيئة في تسيير الهيئة،
– Exécution des tâches qui lui sont attribuées par le Conseil ;		– تنفيذ المهام التي يوكلها له مجلس الهيئة،
– Préparation des dossiers soumis au Conseil ;		– إعداد الملفات المعروضة على مجلس الهيئة،

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestion administrative et financière ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- التصرف الإداري والمالي،</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préparation du projet du budget ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إعداد مشروع الميزانية،</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestion et maintenance des systèmes des informations concernant le fonctionnement de l'Instance ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إدارة نظام المعلومات المتعلق بأعمال الهيئة وصيانتها،</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conservation des documents de l'Instance ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- حفظ وثائق الهيئة،</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboration des projets des rapports de l'Instance et leur soumission au Conseil.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إعداد مشاريع تقارير الهيئة وإحالتها على المجلس.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le secrétaire général est désigné par décision prise à la majorité des membres du Conseil de l'Instance après appel à candidature.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ويتم تعيين الكاتب العام بقرار يتم اتخاذه بأغلبية أعضاء مجلس الهيئة بعد الدعوة للترشح.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Sous-section 4. De l'unité de recherche et d'investigation</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>الفرع الرابع: في وحدة البحث والتقصي</b></p>
<p>L'unité procède à la recherche et l'investigation des requêtes et des plaintes dont le Conseil en est saisi et prépare les projets de décision concernant les sanctions pénales.</p>	<b>94</b>	<p>تتولى الوحدة البحث والتقصي في الملفات والشكايات المتعمد بها من قبل مجلس الهيئة وإعداد مشاريع القرارات المتعلقة بتسليط عقوبات مالية.</p>
<p>Cette unité est présidée par un magistrat désigné par décret gouvernemental.</p>		<p>يتأسس هذه الوحدة قاض يتم تعيينه بمقتضى أمر حكومي.</p>
<p>Le magistrat garantit l'exercice du droit de la défense et le principe de la confrontation.</p>		<p>ويضمن القاضي ممارسة حق الدفاع ومبدأ المواجهة.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Sous-section 5. De l'unité d'audit et de contrôle interne</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>الفرع الخامس: في وحدة التدقيق والرقابة الداخلية</b></p>
<p>L'unité procède à la mise en place d'un système de contrôle interne des procédures administratives, financières et comptables et assure la sécurité des états financiers, leur intégrité et leur transparence ainsi que leur conformité à la législation en vigueur.</p>	<b>95</b>	<p>تتولى الوحدة إرساء نظام رقابة داخلية للإجراءات الإدارية والمالية والمحاسبية تضمن سلامة القوائم المالية ونزاهتها وشفافيتها ومطابقتها للقوانين الجاري بها العمل.</p>
<p>L'unité d'audit et de contrôle interne soumet ses rapports directement et régulièrement au Conseil de l'Instance.</p>		<p>ترفع وحدة التدقيق والرقابة الداخلية تقاريرها إلى مجلس الهيئة مباشرة وبصفة دورية.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Sous-section 6. Des ressources de l'Instance</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>القسم الثالث: في موارد الهيئة</b></p>
<p>Les ressources de l'Instance se composent de :</p>		<p style="text-align: center;"><b>تتكون الموارد المالية للهيئة من:</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La subvention annuelle accordée par l'Etat ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- المنحة السنوية المخصصة من ميزانية الدولة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les frais de dépôt des déclarations et des demandes d'autorisation ;</li> </ul>	<b>96</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- معالم إيداع التصاريح ومطالب الترخيص.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les autres recettes provenant des activités de l'Instance ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- المداخل الأخرى المتأتية من أنشطة الهيئة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les donations, les dons et les aides inconditionnelles.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- الهبات والتبرعات والعطايا غير المشروطة.</li> </ul>
<p>Les règles de gestion administrative et financière de l'Instance ne sont pas soumises au code de la comptabilité publique.</p>		<p>لا تخضع قواعد التصرف الإداري والمالي للهيئة إلى مجلة المحاسبة العمومية.</p>
<p>L'Instance tient sa comptabilité conformément au régime applicable aux entreprises en prenant soin de son caractère non lucratif. Les marchés réalisés par l'Instance sont soumis au régime des marchés des entreprises publiques.</p>	<b>97</b>	<p>تمسك الهيئة حساباتها طبقا للنظام المحاسبي على المؤسسات مع مراعاة طابعها غير الربحي. وتخضع صفقاتها إلى نظام صفقات المنشآت العمومية.</p>
<p>Les états financiers de l'Instance sont soumis au contrôle postérieur de la Cour des comptes.</p>		<p>تخضع الحسابات المالية للهيئة إلى الرقابة اللاحقة لدائرة</p>

L'Instance publie son rapport financier annuel sur son site électronique.		وتنشر الهيئة تقريرها المالي السنوي على موقعها الإلكتروني.
<p style="text-align: center;"><b>Section 3.</b> <b>Des décisions de l'Instance</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>القسم الرابع.</b> <b>في قرارات الهيئة</b></p>
Le Conseil de l'Instant rend les décisions suivantes :		يتخذ مجلس الهيئة القرارات التالية:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fixation des règles et les garanties nécessaires à la protection des données à caractère personnel, le code de conduite et les critères référentiels à respecter dans le cadre du traitement des données à caractère personnel, qui seront publiés au Journal officiel de la République tunisienne et sur le site électronique de l'instance ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- تحديد القواعد والضمانات الضرورية لحماية المعطيات الشخصية ومدونات السلوك والمعايير المرجعية الواجب احترامها في معالجة المعطيات الشخصية. تنشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وبالموقع الإلكتروني للهيئة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Accord et retrait des autorisations, acceptation et annulation des déclarations dans les cas prévus par la présente loi ;</li> </ul>	<b>98</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- منح التراخيص وسحبها والموافقة على التصاريح والرجوع فيها في الصور المقررة بهذا القانون.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Arrêt du traitement dans les cas prévus par la présente loi ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إيقاف المعالجة في الحالات المنصوص عليه بهذا القانون.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfert des plaintes au ministère public ;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إحالة الشكايات على النيابة العمومية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Accord et retrait du label de l'Instance.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- إسناد علامة الهيئة وسحبها.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Section IV.</b> <b>Des procédures devant l'Instance et des recours contre ses décisions</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>القسم الخامس.</b> <b>في الاجراءات لدى الهيئة والطعن في قراراتها</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Sous-section 1.</b> <b>Des procédures de notification et des autorisations</b></p>		<p style="text-align: center;"><b>الفرع الأول.</b> <b>في اجراءات الإعلام والترخيص</b></p>
Les notifications et les demandes des autorisations préalables sont déposées au siège de l'Instance ou adressées par lettre recommandée avec accusé de réception ou par le biais du formulaire disponible sur le site électronique de l'Instance ou par tout autre moyen laissant une trace écrite ou électronique.		يودع الإعلام أو مطلب الترخيص المسبق بمقر الهيئة أو يوجه بواسطة رسالة مضمونة الوصول مع الاعلام بالبلوغ أو من خلال الاستمارة المدرجة بالموقع الإلكتروني للهيئة أو بأي وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيا أو الكترونيا.
Les notifications et les demandes d'autorisation sont présentées par le responsable du traitement ou son sous-traitant ou le représentant légal. ces procédures n'excluent pas la responsabilité des personnes vis à vis des personnes concernées par le traitement.	<b>99</b>	ويقدم الإعلام أو مطلب الترخيص المسبق والمؤيدات المرفقة بهما من قبل المسؤول عن المعالجة، أو مناولة أو الممثل القانوني، ولا يعفي الاجراء من المسؤولية تجاه المعنيين بالمعالجة.
L'instance fixe par décision les informations et les mentions que doivent comprendre les formulaires de déclarations ou les demandes d'autorisation.		تحدد الهيئة بموجب مقرر البيانات والتنصيصات الواجب تضمينها بأنموذج الإعلام أو مطلب الترخيص.
L'Instance examine la demande d'autorisation et rend une décision motivée d'acceptation ou de refus dans un délai de deux mois à compter de la date du dépôt de la demande. Ce délai peut être prolongés d'un mois une seule fois par une décision motivée du Président de l'Instance.		تنظر الهيئة في مطلب الترخيص وتصدر قرارا معللا بالقبول أو بالرفض في أجل شهرين من تاريخ إيداعه، ويمكن التمديد في هذا الأجل لمدة شهر واحد ومرة واحدة بقرار معلل من رئيس الهيئة.
Toutefois, en cas d'urgence fondée sur des motifs sérieux et sur la nécessité d'échanger rapidement les informations, l'Instance peut statuer dans un délai de 10 jours.	<b>100</b>	إلا أنه وفي حالة التأكد القائل على أسباب جدية وواجب التبادل السريع للمعلومات يمكن البت في أجل لا يتجاوز عشرة أيام.
Les délais prévus pour statuer sont suspendus si l'Instance demande des précisions ou des documents complémentaires.		وينقطع سريان أجل البت في المطلب إذا طلبت الهيئة الادلاء بتوضيحات أو وثائق إضافية.



<p>La décision relative à la demande d'autorisation est notifiée au responsable du traitement par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique dans un délai maximum de quinze jours à partir de la date de prise de décision.</p>	<b>101</b>	<p>يتم إعلام المسؤول عن المعالجة بالقرار المتعلق بمطلب الترخيص المسبق بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو الكترونيا في أجل أقصاه خمسة عشرة يوما من تاريخ صدور القرار.</p>
<p>La décision est susceptible de recours devant le tribunal administratif dans un délai d'un mois à partir de la date de sa notification conformément aux procédures du contentieux pour excès du pouvoir prévues dans la loi relative au tribunal administratif.</p>		<p>ويتم الطعن في ذلك القرار لدى المحكمة الإدارية في أجل شهر من تاريخ الإعلام به، وفق الإجراءات الخاصة بدعاوى تجاوز السلطة المنصوص عليها بالقانون المتعلق بالمحكمة الإدارية.</p>
<p><b>Sous-section 2. De l'octroi et du retrait du label</b></p>		<p><b>الفرع الثاني. في إسناد وسحب علامة الهيئة</b></p>
<p>L'Instance octroi en vertu d'une décision, à la demande du responsable du traitement un label authentifié dénommé « label de sécurité des données à caractère personnel » après avoir procédé aux investigations nécessaires pour s'assurer de la conformité du demandeur aux caractéristiques référentielles fixées par l'Instance par une décision.</p>	<b>102</b>	<p>تسند الهيئة بمقتضى قرار بطلب من المسؤول عن المعالجة علامة مطابقة تسمى "علامة سلامة المعطيات الشخصية" بعد إجراء الأبحاث اللازمة للتأكد من استجابة المعني بالأمر للمواصفات المرجعية التي تحددها الهيئة بمقتضى قرار.</p>
<p>Le label accordé est valable pour une durée de deux années et le responsable du traitement qui en bénéficie sera soumis au régime de notification au lieu de celui d'autorisation.</p>		<p>وتسند علامة الهيئة لمدة سنتين، يصبح خلالها المسؤول عن المعالجة خاضعا إلى الإعلام عوضا عن الترخيص.</p>
<p>Le retrait du label se fait par une décision motivée de l'Instance dans le cas où elle constate des manquements aux caractéristiques référentielles sur la base desquelles le label a été octroyé.</p>		<p>ويتم سحب علامة الهيئة بقرار معلن من قبلها في صورة معاينتها لمخالفة المواصفات المرجعية التي أسندت على أساسها تلك العلامة.</p>
<p><b>Sous-section 3. Des plaintes</b></p>		<p><b>الفرع الثالث. في الشكايات</b></p>
<p>Les plaintes relatives au traitement des données à caractère personnel sont adressées directement ou par l'intermédiaire d'un avocat à l'Instance en vertu d'une requête comprenant toutes les informations relatives au plaignant, au défendeur et à l'objet de la plainte, jointe de tous les documents et justificatifs.</p>	<b>103</b>	<p>ترفع الشكايات المتعلقة بمعالجة المعطيات الشخصية إلى الهيئة مباشرة أو عن طريق محام بمقتضى عريضة تتضمن كافة البيانات المتعلقة بالشاكي والمشتكى به وموضوع الشكوى، مرفقة بجميع الوثائق والمؤيدات.</p>
<p>La requête ainsi que ses justificatifs est déposé au siège de l'Instance ou adressés par une lettre recommandée avec accusé de réception ou sur le site web de l'Instance.</p>		<p>تودع العريضة ومؤيداتها بمقر الهيئة أو توجه إليها بواسطة رسالة مضمونة الوصول مع الإعلام بالبلوغ أو على الموقع الإلكتروني للهيئة.</p>
<p>L'unité de recherche et d'investigation dresse un rapport préliminaire à la fin de ses travaux qu'elle soumet aux parties concernées par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique. Les personnes concernées doivent répondre au rapport dans un délai de 15 jours à compter de la date de notification et ils peuvent être assistés à cet effet par un avocat.</p>		<p>وتحرر وحدة البحث والتقصي تقريرا أوليا بعد انتهاء أعمالها يحال على الأطراف المعنية بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو الكترونيا، الذين يتعين عليهم الإجابة عليه في أجل خمسة عشرة يوما من تاريخ التبليغ ويمكنهم الاستعانة بمحام في الغرض.</p>
<p>A l'expiration de ce délai, le magistrat de l'unité de recherche et d'investigation rédige un projet de décision qu'il soumet au Conseil de l'Instance.</p>		<p>وبانقضاء الأجل المذكور يحضر قاضي وحدة البحث والتقصي مشروع قرار يحال على مجلس الهيئة.</p>
<p><b>Sous-section 4. Des avis, avertissements et de l'arrêt immédiat du traitement</b></p>		<p><b>الفرع الرابع. في والتنبيه والانتذار والإيقاف الفوري للمعالجة</b></p>
<p>En cas de constatation d'un manquement aux dispositions de la présente loi par le responsable du traitement, le Président de l'Instance peut lui adresser un avis lui demandant de se conformer aux normes dans un délai qu'il lui fixe.</p>	<b>104</b>	<p>يمكن لرئيس الهيئة في صورة معاينة إخلال بأحكام هذا القانون أن يوجه تنبيها إلى المسؤول عن المعالجة يدعوه فيه إلى تدارك الإخلال ويحدد له أجلا لذلك.</p>

<p>Si le responsable ne se conforme pas à l'avis ou en cas de commission d'un grave manquement, le Président lui adresse un avertissement avec la possibilité de le publier sur le site web de l'Instance.</p>		<p>وفي صورة تمادي المسؤول عن المعالجة في الإخلال بعد التنبيه عليه، أو في صورة ارتكابه لإخلال جسيم، يوجه إليه رئيس الهيئة إنذارا مع إمكانية الأذن بنشره على موقع الهيئة.</p>
<p>Le président de l'Instance peut ordonner la levée de l'avertissement s'il constate que le responsable s'est conformé et procède à la publication de la levée de l'avertissement s'il l'a publié sur le site.</p>		<p>ويتولى رئيس الهيئة رفع الإنذار في صورة معاناة تدارك الإخلالات، ويتم نشر قرار الرفع إذا سبق نشر الإنذار.</p>
<p>Les avis et les avertissements sont notifiés aux responsables du traitement par tout moyen laissant une trace écrite ou électronique. Ces décisions sont susceptibles de recours devant le Conseil de l'Instance dans le délai d'un mois à compter de la date de leur notification.</p>	<p>105</p>	<p>يتم إعلام المسؤولين عن المعالجة بقرار التنبيه أو الإنذار بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا أو الكترونيا ويمكن التظلم من هذا القرار أمام مجلس الهيئة في أجل شهر من تاريخ الإعلام به.</p>
<p>En cas de préjudice grave aux droits des personnes concernées par le traitement résultant d'une violation sévère des dispositions de la présente loi, le Président de l'Instance prend une décision sur la base d'une plainte ou d'office, prononçant l'arrêt immédiat du traitement si la question concerne des personnes morales privées. Si la question concerne une autorité publique, l'arrêt du traitement est décidé par un arrêté du Président du gouvernement sur proposition de l'Instance.</p>	<p>106</p>	<p>في صورة حصول انتهاك جسيم لأحكام هذا القانون يترتب عنه ضرر فادح لحقوق الأشخاص المعنيين بالمعالجة، يتخذ رئيس الهيئة بناء على شكاية أو تعهد تلقائي، قرارا في الايقاف الفوري للمعالجة إذا تعلق الأمر بذوات خاصة وبقرار من رئيس الحكومة، باقتراح من الهيئة، إذا تعلق الأمر بسلطة عمومية.</p>
<p><b>Sous-section 5. De la prise des sanctions</b></p>		<p><b>الفرع الخامس. في اتخاذ العقوبات</b></p>
<p>Le Conseil de l'Instance est saisi des dossiers transférés par l'unité de recherche et d'investigation ainsi que des recours contre les avis et les avertissements rendus par le Président de l'Instance.</p>	<p>107</p>	<p>يتعد مجلس الهيئة بالملفات المحالة عليه من طرف رئيس وحدة البحث والتقصي وفي الطعون في قرارات التنبيه والانداز الصادرة عن رئيس الهيئة.</p>
<p>Il peut, s'il le juge utile, compléter les investigations ou d'auditionner les parties et les témoins.</p>		<p>ويمكن له إذا رأى فائدة في ذلك أن يستكمل التحقيق أو يستمع الى الأطراف والشهود.</p>
<p>S'il s'avère au Conseil de l'Instance que les faits objets du dossier transféré constituent une infraction passible uniquement d'une amende pécuniaire, il prend une décision dans ce sens dans un délai de deux mois de la date de la saisine.</p>	<p>108</p>	<p>إذا تبين لمجلس الهيئة أن الأفعال موضوع ملف الإحالة تشكل مخالفة تستوجب عقوبة بخطية مالية لا غير، فإنه يتخذ قرارا بتسليط العقوبة في أجل شهرين من تاريخ الإحالة.</p>
<p>S'il s'avère au Conseil de l'Instance que les faits objet du dossier encourent une sanction d'emprisonnement, il décide de le transférer au ministère public.</p>		<p>إذا تبين لمجلس الهيئة أن الأفعال موضوع ملف الإحالة تستوجب عقوبة بالسجن فإنه يتخذ قرارا بإحالة إلى النيابة العمومية.</p>
<p>Les décisions de sanctions rendues par le Conseil de l'Instance sont notifiées aux personnes concernées par les voies administratives ou par un huissier de justice.</p>	<p>109</p>	<p>تبلغ قرارات العقوبات الصادرة عن مجلس الهيئة إلى المعنيين بها بالطرق الإدارية أو بواسطة عدل التنفيذ.</p>
<p><b>Sous-section 6. Du recours contre les décisions de l'Instance</b></p>		<p><b>الفرع السادس. في الطعن في قرارات الهيئة</b></p>
<p>Les décisions rendues par l'Instance objet de la sous-section 5 de ce chapitre sont susceptibles de recours en appel devant le tribunal administratif conformément aux procédures prévues dans la loi relative au dit tribunal.</p>	<p>110</p>	<p>يتم الطعن في العقوبات الصادرة عن مجلس الهيئة موضوع الفرع الخامس من هذا الباب أمام المحكمة الإدارية الاستئنافية بتونس وفق الاجراءات المنصوص عليها بالقوانين المنظمة للقضاء الإداري.</p>
<p>Le recours contre les autres décisions du Conseil de l'Instance se fait devant le tribunal administratif de première instance de Tunis conformément aux mêmes procédures et délais des recours pour excès de pouvoir.</p>		<p>ويتم الطعن في قرارات مجلس الهيئة أمام المحكمة الإدارية الابتدائية بتونس وفق نفس اجراءات وأجال التقاضي في دعوة تجاوز السلطة.</p>

**DES SANCTIONS****في العقوبات**

Outre les sanctions administratives telles que l'avis, avertissement, arrêt immédiat du traitement, retrait de l'autorisation ou du label, toute violation des dispositions de la présente loi encoure des sanctions pécuniaires prononcées par le Conseil de l'Instance et des sanctions d'emprisonnement et des amendes rendues par les chambres pénales.

**111**

علاوة على العقوبات الإدارية المتمثلة في التنبيه والإنذار والإيقاف الفوري للمعالجة وسحب الترخيص وسحب علامة الهيئة، يترتب عن مخالفة أحكام هذا القانون عقوبات مالية تسلط من قبل مجلس الهيئة وعقوبات بالسجن وبخطية مالية تسلط من قبل المحاكم الجزائية.

La tentative est punissable

والمحاولة موجبة العقاب.

**Section 1.****Des sanctions relevant de la compétence de l'Instance****القسم الأول.****في العقوبات مرجع نظر الهيئة**

Est puni d'une amende qui varie de mille (1.000) à dix mille dinars (10.000), quiconque ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 13 (paragraphe 3), 16 (paragraphe 2) 22, 26, 27, 32, 34 (paragraphe 2), 36 (paragraphe 2), 37, 38, 39, 40, 42, 48, 50, 51, 57, 58 (paragraphe 2 et 3), 64, 65, 68, 70, 72 (dernier paragraphe), 77 (dernier paragraphe), 78 et 81 de la présente loi.

**112**

يعاقب بخطية مالية تتراوح بين ألف (1.000 د.) وعشرة آلاف دينار (10.000 د.) كل من خالف أحكام الفصول 5 و13 وفقرة 36 و37 و38 و39 و40 و42 و48 و50 و51 و57 و58 و72 و77 و78 و81 من هذا القانون.

Est puni d'une amende qui varie de dix mille dinars (10.000) à cinquante mille dinars (50.000), quiconque ne se conforme pas aux dispositions des articles 10, 12, 34, 59 et 60 (paragraphe 3) de la présente loi.

**113**

يعاقب بخطية مالية تتراوح بين عشرة آلاف دينار (10.000 د.) وخمسين ألف دينار (50.000 د.) كل من خالف أحكام الفصول 10 و12 و34 و39 و40 و42 و48 و50 و51 و57 و59 و60 وفقرة 34 من هذا القانون.

Est puni d'une amende qui varie de soixante mille dinars (60.000) à cent mille dinars (100.000) quiconque ne se conforme pas aux dispositions des articles 6, 24 et 54 (paragraphe 2) de la présente loi.

**114**

يعاقب بخطية مالية تتراوح بين ستين ألف دينار (60.000 د.) ومائة ألف دينار (100.000 د.) كل من خالف أحكام الفصول 6 و24 و54 وفقرة 2 من هذا القانون.

**Section 2.****Des sanctions relevant de la compétence des tribunaux pénaux****القسم الثاني.****في العقوبات مرجع نظر المحاكم الجزائية**

Est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de cinquante mille dinars (50.000) ou de l'une des deux sanctions, quiconque ne se conforme pas aux dispositions des articles 3 (paragraphe 2), 20 (paragraphe 2), 46 et 63 de la présente loi.

**115**

يعاقب بالسجن لمدة عام وبخطية مالية قدرها خمسين ألف دينار (50.000 د.) أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من خالف أحكام الفصول 3 و20 و46 و63 من هذا القانون. القسم الثاني. في العقوبات مرجع نظر المحاكم الجزائية

Est puni de deux ans d'emprisonnement et d'une amende de cent mille dinars (100.000) ou de l'une des deux sanctions, quiconque ne se conforme pas aux dispositions des articles 7, 25, 31, 41, 43, 47, 58 (paragraphe 1), 60 (paragraphe 4), 61, 62 et 80 de la présente loi.

**116**

يعاقب بالسجن لمدة عامين وبخطية مالية قدرها مائة ألف دينار (100.000 د.) أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من خالف أحكام الفصول 7 و25 و31 و41 و43 و47 و58 و61 و62 والفصل 60 فقرة 4 من هذا القانون.

Est puni de deux à cinq ans d'emprisonnement et d'une amende de deux cent mille dinars (200.000) ou de l'une des deux sanctions, quiconque ne se conforme pas aux dispositions de l'article 45 de la présente loi.

**117**

يعاقب بالسجن من عامين إلى 5 أعوام وبخطية مالية قدرها مئتا ألف دينار (200.000 د.) أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من خالف أحكام الفصل 45 من هذا القانون.

**CHAPITRE V.****DES DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES****الباب السادس.****في الأحكام الختامية والانتقالية**

La présente loi entre en vigueur dans six mois à compter de la date de sa publication au Journal officiel de la République Tunisienne. A l'expiration de ce délai, sont

**118**

يدخل هذا القانون حيز النفاذ بعد ستة أشهر من تاريخ نشره بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية، وبانقضاء الأجل المذكور

abrogées les dispositions de la loi organique n° 2004-63 relative à la protection des données à caractère personnel.

Le Conseil de l'Instance continue avec sa composition actuelle l'exercice de ses missions telles que prévues par la loi organique n° 2004-63 et exerce à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi les missions et les prérogatives qu'elle prévoit et ce jusqu'à la mise en place du nouveau Conseil.

Sont transférés en pleine propriété à l'Instance de protection des données à caractère personnel les biens de l'Instance nationale pour la protection des données personnelles créée en vertu de la loi organique n° 2004-63 relative à la protection des données à caractère personnel.

Un inventaire est rédigé par deux représentants de chaque instance, un représentant du ministère chargé des finances et un représentant du ministère chargé des domaines de l'Etat qui sera transmis au ministère des domaines de l'Etat qui l'inscrit dans le registre spécifique de l'Instance.

L'instance de protection des données personnelles doit remettre à l'Instance tous les dossiers et informations qu'elle détient qu'elle que soit leur support.

Jusqu'à la promulgation des lois organiques régissant la justice administrative conformément à la Constitution, sont applicable les lois et les règlements en vigueur relatifs aux attributions du tribunal administratif son organisation et aux procédures de sa saisine aux dispositions prévus par la présente loi.

تلغى أحكام القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.

ويواصل مجلس الهيئة بتركيبته الحالية ممارسة المهام الموكلة إليه بمقتضى القانون عدد 63 لسنة 2004، كما يمارس ابتداء من تاريخ دخول هذا القانون حيز النفاذ المهام والصلاحيات المنصوص عليها بهذا القانون الى حين تركيز مجلس الهيئة الجديد.

تحال على وجه الملكية إلى الهيئة ممتلكات الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية المحدثة بمقتضى القانون الأساسي عدد 63 لسنة 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية.

ويحرر ممثل عن كلتا الهيئتين وممثل عن الوزارة المكلفة بالمالية وممثل عن الوزارة المكلفة بأموال الدولة والشؤون العقارية كشفا يحال إلى الوزارة المكلفة بأموال الدولة والشؤون العقارية التي تتولى ترسيمه بالسجل الخاص بالهيئة.

تحيل الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية وجوبا إلى الهيئة جميع الملفات والبيانات مهما كانت الوسائط الحاملة لها.

إلى حين صدور القوانين الأساسية المنظمة للقضاء الإداري وفق مقتضيات الدستور تنطبق القوانين والتراتيب الجاري بها العمل المتعلقة بضبط صلاحيات المحكمة الإدارية وتنظيمها والاجراءات المتبعة لديها على الأحكام المنصوص عليها بهذا القانون

119

120



احصائيات الملفات التي تمت معالجتها من طرف الهيئة : 2009-2014  
 Statistiques des dossiers traitées par l'INPDP 2009-2014

المدة الثانية Deuxième mandat			المدة الأولى Premier mandat			
2014	2013	2012	2011	2010	2009	
62	118	65	127	170	5	مراقبة بصرية Vidéosurveillance
13	4	17	15	30	5	تصاريح المعالجة Déclarations
8	6	9	2	5	3	نقل إلى الخارج Transfert étranger
9	2	5	3	2	5	شكايات Plaintes
0	0	0	0	0	0	معطيات بيومترية Biométrie
0	0	1	0	0	0	صحة Santé
9	5	10	2	5	1	رأي Avis
0	0	0	0	0	0	معتقدات وانتماءات Convic. / Apparten.
0	0	0	0	0	0	اتصال Communication
<b>101</b>	<b>135</b>	<b>107</b>	<b>149</b>	<b>212</b>	<b>19</b>	مجموع سنوي Total annuel
<b>8</b>	<b>11</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	المعدل في الشهر Moyenne mensuelle
<b>343</b>			<b>380</b>			مجموع المدة Total mandat

احصائيات الملفات التي تمت معالجتها من طرف الهيئة : 2015-2019  
 Statistiques des dossiers traitées par l'INPDP 2015-2019 ...

	المدة الرابعة Quatrième mandat		المدة الثالثة Troisième mandat			
	2019 ...	2018	2017	2016	2015	
<b>2957</b>	320	935	635	526	541	مراقبة بصرية Vidéosurveillance
<b>557</b>	79	139	194	82	63	تصاريح المعالجة Déclarations
<b>381</b>	66	119	102	61	33	نقل إلى الخارج Transfert étranger
<b>258</b>	56	104	40	41	17	شكايات Plaintes
<b>230</b>	28	47	117	37	1	معطيات بيومترية Biométrie
<b>230</b>	42	69	62	29	28	صحة Santé
<b>79</b>	28	23	13	10	5	رأي Avis
<b>34</b>	7	15	11	1	0	اتصال Communication
<b>18</b>	1	0	17	0	0	معتقدات وانتماءات Convic. / Apparten.
<b>4744</b>	<b>627</b>	<b>1451</b>	<b>1191</b>	<b>787</b>	<b>688</b>	مجموع سنوي Total annuel
<b>89</b>	<b>104</b>	<b>121</b>	<b>99</b>	<b>66</b>	<b>57</b>	المعدل في الشهر Moyenne mensuelle
	<b>2078 ...</b>		<b>3266</b>			مجموع المدة Total mandat

**LES SIX COMMANDEMENTS DU RESPONSABLE DE TRAITEMENT DE DONNÉES PERSONNELLES**

**POUR TOUT TRAITEMENT  
UNE PROCÉDURE PRÉALABLE, TU INTRODUIRAS**



- Procédures préalables au traitement
- A finalités différentes, procédures distinctes auprès de l'INPD
- Tout traitement est soumis à une déclaration
- Tout traitement de données sensibles ou transfert à l'étranger est soumis à une autorisation

**POUR TOUT TRAITEMENT LE CONSENTEMENT  
ÉCLAIRÉ DE LA PERSONNE, TU OBTIENDRAS**

**SANS OUI  
C'EST NON!**

- La personne concernée doit être informée sur la finalité du traitement ainsi que sur le traitement et éventuellement les communication et transfert à l'étranger qui seront réalisés
- Informer la personne concernée de ses droits
- Consentement explicite et laissant une trace écrite

**POUR TOUT TRAITEMENT DES DONNÉES  
À LA FINALITÉ DÉCLARÉE, TU TE LIMITERAS**



- Chaque traitement a une finalité différente indépendamment des données traitées
- Consentement obtenu de la personne concernée sur la base de la finalité déclarée
- Le traitement ne peut se faire que dans le cadre de la finalité déclarée et consentie par la personne concernée

**TOUTES LES DONNÉES TRAITÉES,  
TU SÉCURISERAS**



- Le responsable de traitement est tenu de sécuriser les données traitées
- Il est impératif de prendre les mesures nécessaires à cet effet
- Il doit se soumettre à l'obligation d'audit de sécurité prévue par la loi 2004-5

**TOUTES LES DONNÉES TRAITÉES  
À JOUR, TU METTRAS**



- Le traitement des données entraîne la prise de décision concernant la personne concernée
- Le responsable de traitement est tenu de veiller à la mise à ce jour de ces données
- Sa responsabilité est engagée s'il omet de le faire alors qu'il avait accès aux données mises à jour

**TOUTE COMMUNICATION OU TRANSFERT  
DES DONNÉES, VIGILANT TU SERAS**



- La communication en national et le transfert des données personnelles à l'étranger sont des actes engageants la responsabilité de celui qui les traite
- Il faut en informer la personne concernée et avoir son consentement préalable
- Le transfert à l'étranger ne peut se faire qu'après autorisation de l'INPD



# الإلتزامات الستة المحمولة على المسؤؤل عن معالجة المعطيات الشخصية

الإقتصار على الغاية المصرح بها  
بالنسبة لكل صنف من المعالجة



- لكل معالجة غاية خاصة بها بصرف النظر عن المعطيات المعالجة
- الحصول على الموافقة يكون على أساس الغاية من المعالجة المصرح بها
- لا تتم المعالجة إلا في حدود الغاية المصرح بها والتي تأسست عليها موافقة الشخص المعني بالمعالجة

الحرص على سلامة المعطيات  
عند كل عملية إحالة أو تحويل



- يتحمل المسؤؤل عن المعالجة تبعات كل عملية إحالة في الداخل أو تحويل إلى الخارج لمعطيات شخصية
- يتعين إعلام الشخص المعني بهذه العمليات والحصول على موافقته المسبقة بشأها
- كل عملية تحويل لمعطيات شخصية إلى الخارج لا تتم إلا بترخيص مسبق من الهيئة

الحصول على الموافقة المستنيرة للشخص

**SANS OUI  
C'EST NON!**

- وجوب إعلام الشخص المعني بكيفية معالجة معطياته والغاية من المعالجة وبإمكانية إحالة معطياته إلى الغير أو تحويلها إلى الخارج.
- وجوب إعلام الشخص المعني بالمعالجة بحقوقه
- وجوب الحصول على موافقة الشخص الكتابية والصريحة

القيام بتعيين المعطيات المعالجة



- تقتضي معالجة المعطيات الشخصية اتخاذ قرارات تتعلق بالشخص المعني بها.
- وجوب الحرص على تعيين تلك المعطيات
- تحمّل المسؤولية في صورة السهو عن القيام بالتعيين بالرغم توفر الإمكانية

القيام بالإجراءات السابقة لكل معالجة



- لا معالجة دون إجراءات سابق
- لكل غاية من المعالجة إجراءات خاصة
- تخضع إلى تصريح لدى الهيئة كل عملية معالجة
- تخضع إلى ترخيص كل معالجة لمعطيات حساسة
- يخضع لترخيص كل تحويل لمعطيات إلى الخارج

تأمين سلامة المعطيات المعالجة



- تأمين سلامة المعطيات الشخصية المعالجة
- وجوب اتخاذ التدابير اللازمة لذلك
- القيام بتدقيق نظام السلامة طبقاً للقانون عدد 5/2004



## LES QUATRE DROITS DE LA PERSONNE CONCERNÉE PAR LE TRAITEMENT DE DONNÉES

### CONTRE TOUT TRAITEMENT, LE DROIT DE T'Y OPPOSER, TU EXERCERAS



- Chaque personne concernée a le droit de s'opposer au traitement
- L'opposition peut intervenir à n'importe quel moment
- L'opposition doit être motivée par des raisons légitimes
- Le responsable de traitement doit mettre fin au traitement et supprimer les données la concernant en sa possession
- Tout litige est soumis à l'INPDP

### A TOUTES TES DONNÉES, LE DROIT D'Y ACCÉDER, TU REVENDIQUERAS



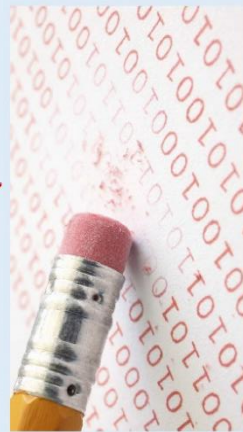
- Chaque personne concernée par un traitement a le droit de demander une copie de ces données
- Les données doivent lui être communiquées de manière intelligibles
- Le responsable de traitement doit informer le public des coordonnées d'exercice du droit d'accès
- Toute décision de refus peut être attaquée devant l'INPDP

### A TOUTES TES DONNÉES, RECTIFIER OU SUPPRIMER, TU DEMANDERAS



- La personne concernée, suite à un droit d'accès a le droit de demander la rectification, la mise à jour ou la suppression des données traitées
- La personne responsable doit accepter cette demande sauf si elle a une opposition dûment justifiée ou si la loi l'y oblige
- Dans ce cas la personne concernée peut recourir à l'instance et la personne responsable du traitement doit faire mention de ce litige dans ses fichiers

### UNE FOIS LA FINALITÉ ATTEINTE, A LA SUPPRESSION DE TES DONNÉES (DROIT À L'OUBLI), TU VEILLERAS



- Les données personnelles ne peuvent être gardées par le responsable de traitement que pendant la durée nécessaire à la réalisation de la finalité de traitement
- Une fois la finalité atteinte, le responsable doit supprimer ou anonymiser les données personnelles traitées
- Le responsable doit respecter les durées légales de conservation des données

# الحقوق الأربعة للأشخاص الذين تكون معطيائهم موضوع معالجة

## حق الشخص في الاعتراض على معالجته معطيائه الشخصية



- لكل شخص الحق في الاعتراض على معالجته معطيائه الشخصية.
- يمارس هذا الحق في أي مرحلة من المعالجة.
- يجب أن يكون الاعتراض مؤسستاً على أسباب جديدة.
- يكون المسؤول عن المعالجة ملزماً بإيقافها وبحذف المعطيات الشخصية موضوع الاعتراض.
- يرفع كل نزاع يتعلق بممارسة هذا الحق، إلى الهيئة.

## حق الشخص في تحيين أو فسخ معطيائه الشخصية



- لكل شخص بمناسبة النفاذ إلى معطيائه الشخصية المعالجة الحق في طلب تعديلها أو تحيينها أو فسخها.
- يكون المسؤول عن المعالجة ملزماً بالإستجابة لطلب الشخص المعني ولا يمكنه الرفض إلا إذا كان مؤسساً على أسباب وجهية أو نتيجة لالتزام قانوني أو تعاقدية.
- في صورة الرفض يحق للشخص المعني الاعتراض لدى الهيئة ويكون المسؤول عن المعالجة ملزماً بتضمين ذلك الاعتراض بسجلاته.

## حق الشخص في النفاذ إلى معطيائه الشخصية



- لكل شخص الحق في الحصول على نسخة من معطيائه الشخصية المعالجة.
- يتوجب على المسؤول عن المعالجة وضع الوسائل التكنولوجية لتسهيل ممارسة هذا الحق.
- كما يتوجب عليه إعلام العموم بكيفية ممارسة هذا الحق.
- يكون قرار رفض ممارسة هذا الحق قابلاً للطعن أمام الهيئة.

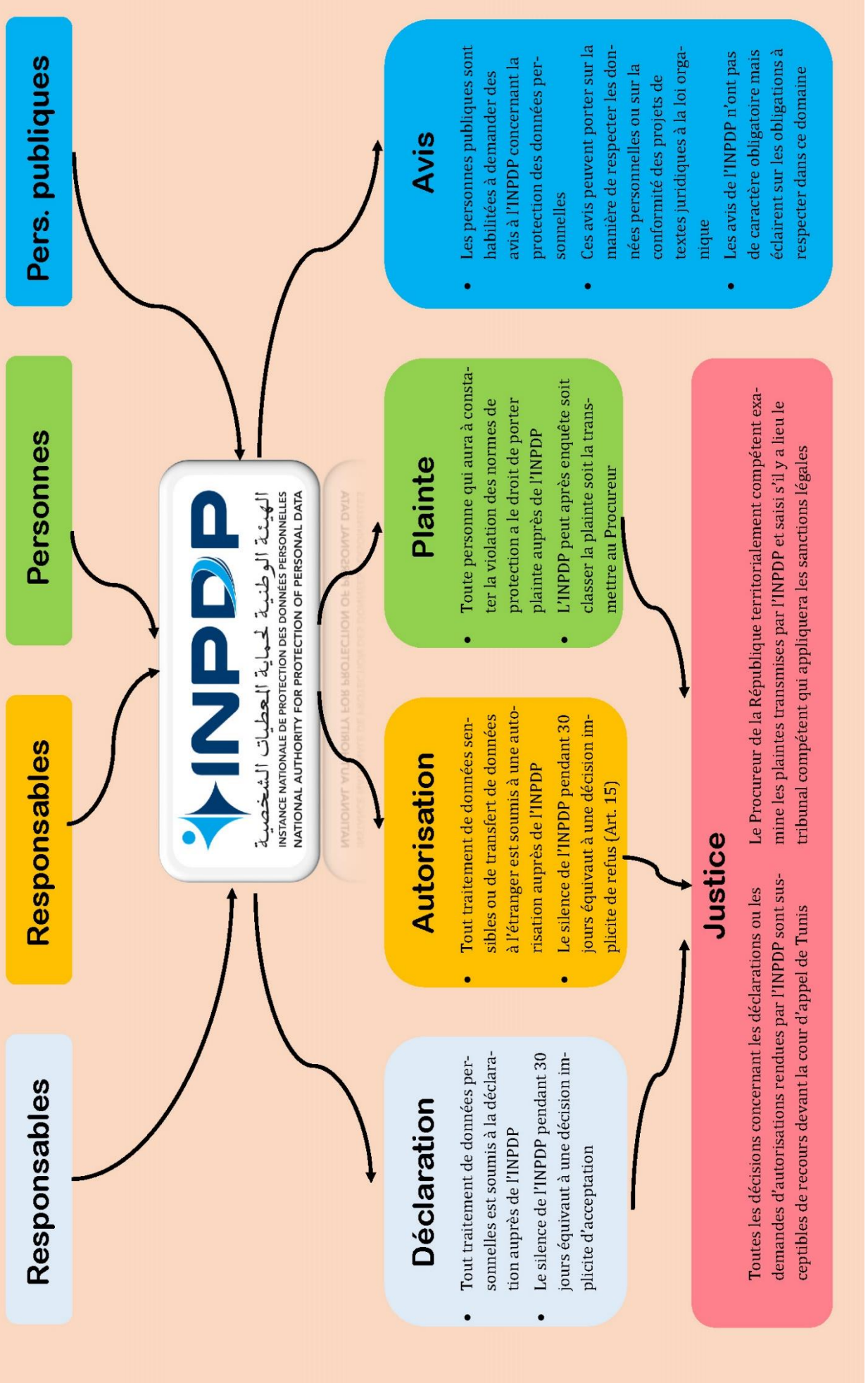
## الحق في النسيان بانتهاء الغاية من المعالجة



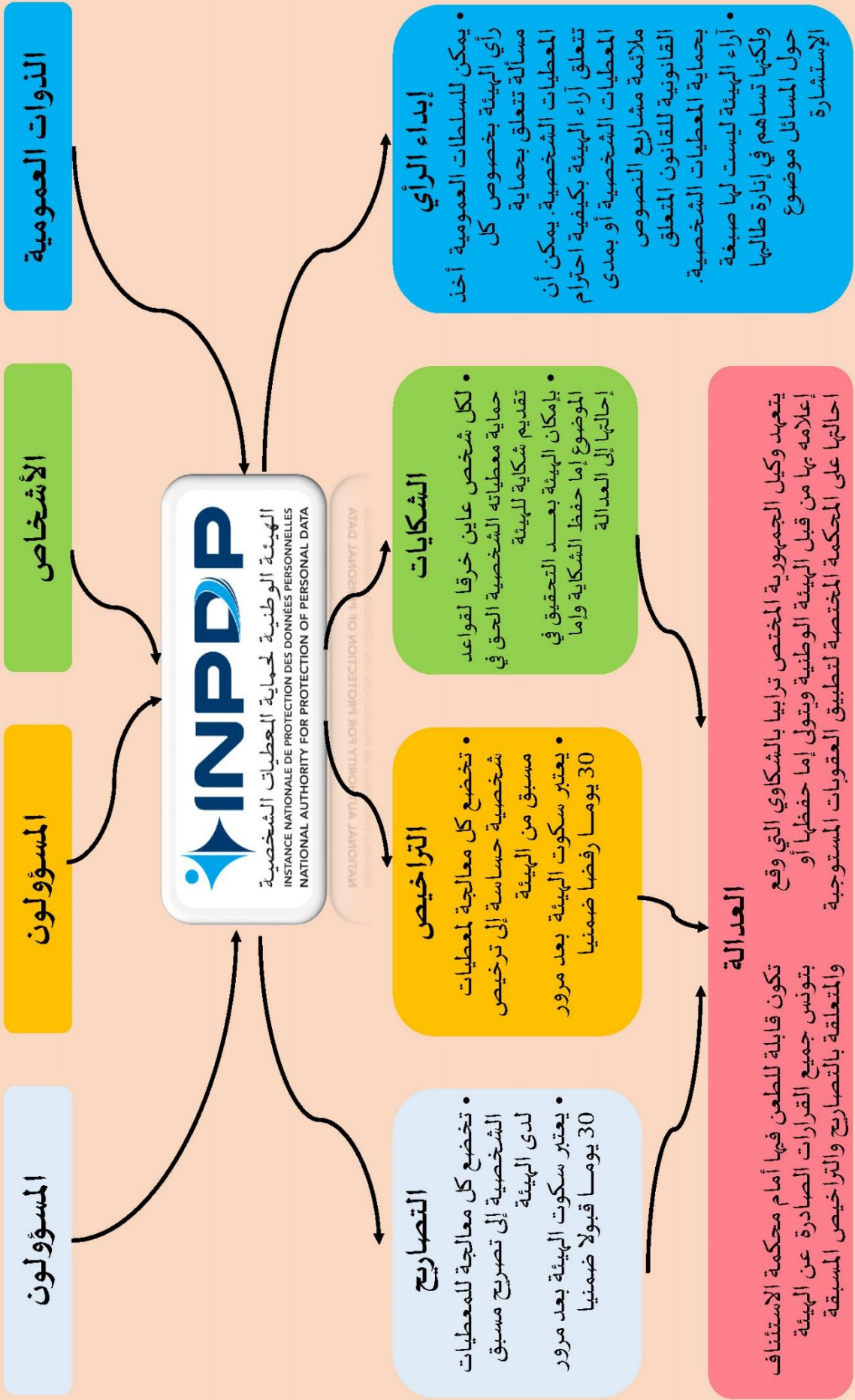
- يتعين على المسؤول عن المعالجة عدم الاحتفاظ بالمعطيات الشخصية عند انتهاء الغاية من معالجتها.
- لكل شخص بمجرد انتهاء الغاية من معالجة معطيائه الشخصية الحق في طلب نسيانها.
- يتمثل حق النسيان في فسخ المعطيات الشخصية المعالجة أو إخفاء هوية



## LES DECISIONS & ACTES DE L'INPDP



# مقرارات الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية





# REHAUSSER LE NIVEAU DE PROTECTION DES DONNEES PERSONNELLES EN TUNISIE

## LA TUNISIE ASPIRE A BENEFICIER DE LA PROCEDURE D'ADEQUATION DE LA PART DE L'EUROPE



La décision d'adéquation est un acte du Parlement européen qui considère qu'un pays extérieur à l'espace européen assure une protection adéquate de la protection des données personnelles

## EDITION D'UNE NOUVELLE LOI DE PROTECTION CONFORME A LA CONVENTION 108 MAIS AUSSI AU RGPD



- Le cadre tunisien doit se conformer à la convention 108 ratifiée par la loi de mai 2017 et qui fait partie du corpus juridique national
- Le projet de loi doit aussi se conformer aux normes du Règlement européen 2016/679 qui entre en application le 25 mai 2018
- Un projet de loi a été soumis à la consultation nationale depuis juillet 2017 et est actuellement en finalisation avant soumission au Conseil des ministres

## CONDAMNER LES RESPONSABLES DE TRAITEMENT NON RESPECTUEUX DES NORMES DE PROTECTION



- La loi tunisienne doit être effective, elle comprend 18 articles comportant des sanctions civiles et pénales condamnant les violations
- Jusqu'à ce jour aucune décision judiciaire de condamnation n'a été prononcée par la justice
- Au cours de ces deux dernières années, la justice a reçu de la part de l'instance plus de 65 dossiers de violations constatées de la loi

Article 24  
constitution

Convention 108 (& 181)  
du Conseil de l'Europe

Loi organique n° 63 de 2004  
relative à la protection des DP

Circulaire 17/2016  
du Chef du Gouvernement

# الإرتقاء بمستوى حماية المعطيات الشخصية في تونس

## تسمى تونس إلى الحصول على مرتبة شريك للاتحاد الأوروبي



إسناد مرتبة الشريك هو قرار يصدره البرلمان الأوروبي، يقر بمقتضاه أن دولة من خارج الفضاء الأوروبي توفر مستوى ملائما من الحماية للمعطيات الشخصية.

## إعداد مشروع قانون جديد للحماية مطابق للاتفاقية 108 وكذلك للتشريع الأوروبي عدد 216/ 679



- ضرورة تطابق القانون الوطني مع الإتفاقية 108 بعد أن تمت المصادقة عليها بمقتضى القانون عدد 42 لسنة 2017.
- مشروع القانون الجديد يجب أن يكون مطابقا للتشريع الأوروبي عدد 216/679 الذي سيكون نافذا ابتداء من 25 ماي 2018.
- تم إعداد مشروع قانون في الغرض وعرضه على استشارة وطنية منذ جويلية 2017 وسيتم عرضه قريبا على مجلس الوزراء.

## معاينة المسؤولين عن المعالجة الذين لا يحترمون قواعد الحماية



- يتضمن القانون الحالي 18 فصلا متعلقة بالعقوبات المدنية والجزائية والتي يتجه تفعيلها.
- لم يقع تطبيق هذه الأحكام ولم يقع إصدار أي حكم إلى حد اليوم
- تولت الهيئة خلال السنتين الأخيرتين إعلام وكلاء الجمهورية بأكثر من 65 شكاية لم يقع فصلها إلى حد اليوم.

من الفصل 24 الدستور

المعاهدة 108 و 1081 لمجلس أوروبا

القانون الأساسي عدد 63 - 2004 المتعلق بحماية المعطيات الشخصية

منشور عدد 2016-17 للسيد رئيس الحكومة



خارطة العالم لحماية المعطيات الشخصية  
Carte du monde de la protection des données personnelles

